

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1763

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1763

1994

1. Nos. 30669-30673

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 26 January 1994 to 8 February 1994*

	<i>Page</i>
<b>No. 30669. Finland and Australia:</b>	
Agreement on medical treatment for temporary visitors. Signed at Canberra on 6 August 1992 .....	3
<b>No. 30670. Multilateral:</b>	
Agreement on minimum requirements for the issue and validity of driving permits (APC) (with annexes). Concluded at Geneva on 1 April 1975 .....	11
<b>No. 30671. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Indonesia:</b>	
Agreement regarding arrangements for the Second Asian and Pacific Ministerial Conference on Women in Development of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (with related letter). Signed at Bangkok on 7 October 1993 .....	71
<b>No. 30672. Mongolia and Russian Federation:</b>	
Agreement concerning access to the sea and transit transport for Mongolia across the territory of the Russian Federation. Signed at Moscow on 19 October 1992 .....	73
<b>No. 30673. Multilateral:</b>	
Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology (with Protocol of 4 April 1984). Concluded at Madrid on 13 September 1983 ...	91

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1763

1994

I. N<sup>os</sup> 30669-30673

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 26 janvier 1994 au 8 février 1994*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 30669. Finlande et Australie :</b>	
Accord relatif à la fourniture de soins médicaux aux visiteurs temporaires. Signé à Canberra le 6 août 1992 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 30670. Multilatéral :</b>	
Accord sur les exigences minimales pour la délivrance et la validité des permis de conduire (APC) [avec annexes]. Conclu à Genève le 1 <sup>er</sup> avril 1975 .....	11
<b>N<sup>o</sup> 30671. Organisation des Nations Unies (Commissi<u>o</u>n économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Indonésie :</b>	
Accord concernant les arrangements pour la deuxième Conférence ministérielle pour l'Asie et le Pacifique sur le développement de la femme de la Commis- sion économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) de l'Organi- sation des Nations Unies (avec lettre connexe). Signé à Bangkok le 7 octobre 1993 .....	71
<b>N<sup>o</sup> 30672. Mongolie et Fédération de Russie :</b>	
Accord concernant l'accès à la mer et le transport en transit pour la Mongolie à travers le territoire de la Fédération de Russie. Signé à Moscou le 19 octobre 1992 .....	73
<b>N<sup>o</sup> 30673. Multilatéral :</b>	
Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie (avec Protocole du 4 avril 1984). Conclu à Madrid le 13 septembre 1983.....	91

Page

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

<b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>	
Statement of acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	278
Declaration by Greece concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia ...	278
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 7 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	280
Entry into force of amendments to Regulation No. 9 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	283
Entry into force of amendments to Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	285
Entry into force of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	287
Application by Spain of Regulation No. 80 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	288
Entry into force of amendments to Regulation No. 25 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	289
Application by Denmark of Regulations Nos. 13 and 90 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	291
Application by Germany of Regulation No. 81 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	291
Application by Finland of Regulation No. 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	291
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:</b>	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	304
Declaration by Greece concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia ...	304
Modification of Authority by Finland .....	305
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptance by Sweden of the accession of Australia.....	306
Declaration by Argentina concerning the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia Islands and South Sandwich Islands .....	306

Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :</b>	
Déclaration d'acceptation par l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	278
Déclaration de la Grèce concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine....	278
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 7 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	292
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 9 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	295
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	297
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	299
Application par l'Espagne du Règlement n° 80 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	300
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 25 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	301
Application par le Danemark des Règlements nos 13 et 90 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	303
Application par l'Allemagne du Règlement n° 81 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	303
Application par la Finlande du Règlement n° 91 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	303
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	304
Déclaration de la Grèce concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine....	304
Modification d'Autorité par la Finlande .....	305
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptation par la Suède de l'adhésion de l'Australie .....	306
Déclaration de l'Argentine concernant l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas), aux îles Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud .....	306

	<i>Page</i>
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Declaration by Argentina concerning the extension of the application to the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	308
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accessions by Tajikistan and the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	309
<b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>	
Succession by Croatia.....	310
<b>No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:</b>	
Accession by Spain .....	311
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Accession by Honduras.....	316
Successions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina.....	316
Acceptances by the Netherlands, the United States of America and Luxembourg of the accession of the Bahamas .....	317
Declaration by Greece concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia ...	317
<b>No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:</b>	
Adherence by the Czech Republic.....	318
<b>No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:</b>	
Protocol of 1993 extending the above-mentioned Agreement, with amendments. Concluded at Geneva on 10 March 1993.....	319
<b>No. 25643. Agreement for the establishment of a Regional Centre on Agrarian Reform and Rural Development for the Near East. Concluded at Rome on 28 September 1983:</b>	
Amendments to articles V and IX of the Agreement .....	429
<b>No. 26112. Convention on International Access to Justice. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Successions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina.....	436
Declaration by Greece concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia ...	436



	<i>Pages</i>
<b>N° 14956. Convention snr les snbstances psychotropes. Conclne à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Déclaration de l'Argentine concernant l'extension de l'application aux îles Malvinas, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	308
<b>N° 16041. Accord portant création dn Fonds international de développement agricole. Concln à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion du Tadjikistan et de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	309
<b>N° 21618. Accord enropéen sur les grandes rontes de trafic international (AGR). Concln à Genève le 15 novembre 1975 :</b>	
Succession de Croatie.....	310
<b>N° 22380. Convention relative à nn code de condnrite des conférences maritimes. Couclne à Genève le 6 avril 1974 :</b>	
Adhésion de l'Espagne .....	311
<b>N° 22514. Convention snr les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Adhésion du Honduras.....	316
Successions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine.....	316
Acceptation par les Pays-Bas, les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg de l'adhésion des Bahamas .....	317
Déclaration de la Grèce concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine....	317
<b>N° 23353. Convention relative anx transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :</b>	
Adhésion de la République tchèque.....	318
<b>N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> jnillet 1986 :</b>	
Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord. Conclu à Genève le 10 mars 1993 .....	319
<b>N° 25643. Accord portant création d'un Centre régional de réforme agraire et de développement rnal pour le Proche-Orient. Concln à Rome le 28 septembre 1983 :</b>	
Amendements aux articles V et IX de l'Accord .....	429
<b>N° 26112. Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Successions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine.....	436
Déclaration de la Grèce concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine....	436

	<i>Page</i>
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accession by Viet Nam.....	437
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Viet Nam to the above-mentioned Protocol and to its Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	438
Acceptances by Malta and Malawi of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	438
<b>No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:</b>	
Definitive acceptance by Spain .....	439
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Ratifications by various countries and approvals by Denmark and the European Community.....	440
<b>No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:</b>	
Ratification by Switzerland.....	442
<b>No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:</b>	
Approval by Hungary .....	443
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Ratification by Malawi.....	444
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 1379. Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports. Signed at Geneva, December 9, 1923:</b>	
Accession by Marshall Islands .....	446

	<i>Pages</i>
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésion du Viet Nam.....	437
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésions du Viet Nam au Protocole susmentionné et à son Amendement, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	438
Acceptations par Malte et le Malawi de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990...	438
<b>N° 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :</b>	
Acceptation définitive de l'Espagne .....	439
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Ratifications de divers pays et approbations du Danemark et de la Communauté européenne .....	440
<b>N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :</b>	
Ratification de la Suisse.....	442
<b>N° 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Couclu à Genève le 1<sup>er</sup> février 1991 :</b>	
Approbation de la Hongrie.....	443
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Ratification du Malawi.....	444
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 1379. Convention et statut sur le régime international des ports maritimes. Signée à Genève le 9 décembre 1923 :</b>	
Adhésion des îles Marshall.....	446

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 26 January 1994 to 8 February 1994*

*Nos. 30669 to 30673*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 26 janvier 1994 au 8 février 1994*

*N<sup>os</sup> 30669 à 30673*



**No. 30669**

---

**FINLAND  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement on medical treatment for temporary visitors.  
Signed at Canberra on 6 August 1992**

*Authentic texts: Finnish and English.*

*Registered by Finland on 26 January 1994.*

---

**FINLANDE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif à la fourniture de soins médicaux aux visiteurs  
temporaires. Signé à Canberra le 6 août 1992**

*Textes authentiques : finnois et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 26 janvier 1994.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA AUSTRALIAN VÄLILLÄ SAIRAAHOIDON ANTAMISESTA TILAPÄISEN OLESKELUN AIKANA

Suomen tasavallan hallitus ja Australian hallitus

toivomuksenaan antaa välittömästi tarvittavaa sairaanhoitoa sopimuspuolen alueella asuville henkilöille, jotka tilapäisesti oleskelevat toisen sopimuspuolen alueella, ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

(1) Tässä sopimuksessa:

(a) "sairaanhoito" tarkoittaa

(i) Australian osalta avohoitoa ja sairaalahoitoa, jota annetaan tai josta suoritetaan korvausta vuoden 1973 sairausvakuutuslain tai vuoden 1953 kansallisen terveyslain perusteella tai vuoden 1973 sairausvakuutuslain nojalla tehtyjen, Australian osavaltioissa ja territorioissa annettavaa sairaalahoitoa ja muita sairaanhoitoetuuksia koskevien sopimusten tai päätösten perusteella; ja

(ii) Suomen osalta avohoitoa ja sairaalahoitoa, jota annetaan tai josta suoritetaan korvausta yleisen sairaala- ja kansanterveyslainsäädännön sekä sairausvakuutuslainsäädännön perusteella;

(b) "asuva" tarkoittaa

(i) Australian osalta henkilöä, joka asuu Australiassa vuoden 1973 sairausvakuutuslain mukaisesti ja jolla on joko voimassa oleva Australian passi tai muu passi, josta ilmenee, että passin haltijalla on oikeus asua Australiassa ilman määräaikaa; ja

(ii) Suomen osalta henkilöä, joka asuu Suomessa ja jolla on joko voimassa oleva Suomen passi tai Kansaneläkelaitoksen antama sairausvakuutus kortti;

(c) "alue" tarkoittaa

(i) Australian osalta Australian aluetta, lukuun ottamatta muita ulkoisia territorioita kuin Kookossaaret (Keelingsaaret) ja Joulusaari; ja

(ii) Suomen osalta sen aluetta;

(d) "tilapäinen oleskelu alueella" tarkoittaa laillista oleskelua, mutta ei asumista alueella;

(e) "julkinen potilas" tarkoittaa

Australian osalta henkilöä, jolle sairaalassa annetaan kaikki tarvittava hoito mukaan lukien kaikki tarvittavat diagnostiset ja lääketieteelliset hoitotoimenpiteet ja saatavana olevat hoitoon liittyvät ei-lääkinnälliset toimenpiteet joko sairaalan oman henkilökunnan antamana taikka muulla sovitulla tavalla.

(2) Ellei asiayhteydestä toisin ilmene, sopimuksessa käytetyillä muilla käsitteillä ja ilmaisuilla on sama merkitys kuin tämän artiklan (1)(a) kappaleessa tarkoitettussa lainsäädännössä.

(3) Sopimusta sovelletaan kaikkeen lainsäädäntöön, joka korvaa, muuttaa, täydentää tai koontaa tämän artiklan (1)(a) kappaleessa tarkoitettua lainsäädäntöä.

## 2 artikla

(1) Sopimusta sovelletaan sopimuspuolen alueella asuvaan henkilöön, joka

(a) oleskelee tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella; tai

(b) on toisen sopimuspuolen alueella ensiksi mainitun sopimuspuolen perustaman diplomaattisen edustuston tai konsulaatin päällikkönä tai henkilökunnan jäsenenä tai tällaisen henkilön talouteen kuuluvana perheenjäsenenä.

(2) Sopimusta ei sovelleta sopimuspuolen alueella asuvaan henkilöön, joka saapuu toisen sopimuspuolen alueelle nimenomaisena tarkoituksenaan saada sairaanhoitoa, ellei hän ole toisen sopimuspuolen alueelle saapuvan, sieltä poistuvan tai sinne ohjatun laivan, aluksen tai lentokoneen henkilökunnan jäsen tai matkustaja ja hoidon tarve on syntynyt matkan tai lennon aikana.

## 3 artikla

(1) Henkilöllä, johon sovelletaan 2 artiklan (1)(a) kappaleen määräystä ja joka tarvitsee välitöntä sairaanhoitoa eli hoitoa minkä tahansa sairauden vuoksi, joka edellyttää välitöntä lääketieteellistä huomiota, on toisen sopimuspuolen alueella oleskellessaan oikeus saada hoitoa vähintään yhtä edullisin ehdoin kuin sovellettaisiin mainitulla alueella asuvaan henkilöön.



(2) Australian osalta henkilöllä on oikeus (1) kappaleessa tarkoitettuun sairaanhoitoon julkisen terveydenhoitojärjestelmän julkisena potilaana.

(3) 2 artiklan (1)(b) kappaleessa tarkoitettulla henkilöllä on oikeus sairaanhoitoon riippumatta siitä, onko hoidon tarve välitöntä ja riippumatta siitä, kuinka kauan hän oleskelee sen sopimuspuolen alueella, jossa hoitoa annetaan.

#### 4 artikla

(1) Kumpikaan sopimuspuoli ei ole velvollinen korvaamaan toiselle sopimuspuolelle sopimuksen perusteella annettua sairaanhoidosta aiheutuneita kustannuksia.

(2) Hoitoa saanut henkilö maksaa itse sopimuspuolen alueella tämän sopimuksen perusteella annetusta sairaanhoidosta perityt maksut.

#### 5 artikla

(1) Sopimuksen soveltamiseen liittyviä periaatteellisia kysymyksiä varten nimetään seuraavat asianomaiset viranomaiset:

(a) Australiassa terveys-, asunto- ja yhdyskuntapalveluministeriö, ja

(b) Suomessa sosiaali- ja terveysministeriö.

(2) Sopimuksen soveltamiseen liittyviä käytännön kysymyksiä varten nimetään yhdyselimiiksi:

(a) Australiassa terveys-, asunto- ja yhdyskuntapalveluministeriö, ja

(b) Suomessa Kansaneläkelaitos.

(3) Asianomaiset viranomaiset ilmoittavat viivytyksettä toisilleen kaikista alueellaan voi-

massa olevien lakien tai asetusten muutoksista, jotka saattavat merkittävästi vaikuttaa tämän sopimuksen perusteella annettavien etuuskien luonteeseen ja laajuuteen.

(4) Sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät kysymykset ratkaistaan tapauksesta riippuen asianomaisten viranomaisten tai yhdyselinten välisillä neuvotteluilla.

#### 6 artikla

(1) Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse täyttäneensä lainsäädäntönsä ja valtiosääntönsä mukaiset sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

(2) Sopimus on voimassa 12 kuukautta siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi sopimuspuoli diplomaattiteitse on saanut toisen sopimuspuolen kirjallisen irtisanomislmoituksen.

(3) Mikäli sopimus lakkaa olemasta voimassa (2) kappaleen perusteella, sopimus on voimassa sellaiseen sairaanhoitoon nähden, jota on annettu tai annetaan ennen mainitussa kappaleessa tarkoitettua määräaikaa tai sen päättyessä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Canberrassa 6 päivänä elokuuta 1992 suomeksi ja englanniksi, joista kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

TIMO KARMAKALLIO

Australian hallituksen puolesta:

BRIAN HOWE

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND AUSTRALIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of Australia

Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

### Article 1

(1) For the purpose of this Agreement.

(a) "medical treatment" means:

- (i) in relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973, the National Health Act 1953 and any Agreements or determinations made under the Health Insurance Act 1973 in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services and other health services, and
- (ii) in relation to Finland, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable under the general Hospital and Public Health legislation and Sickness Insurance legislation;

(b) "resident" means:

- (i) in relation to Australia, a person who is an Australian resident for the purposes of the Health Insurance Act 1973 and holds either a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside indefinitely in Australia, and
- (ii) in relation to Finland, a person who is resident in Finland and holds either a current Finnish passport or a sickness insurance card issued by the Social Insurance Institution;

(c) "territory" means:

- (i) in relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the territories

of Cocos (Keeling) Island and Christmas Island; and

(ii) in relation to Finland, its territory;

(d) "temporarily in the territory" means: lawfully present but not ordinarily resident in that territory.

(e) "public patient" means:

in relation to Australia, a person in respect of whom the hospital provides comprehensive care, including all necessary medical, nursing and diagnostic services and, if they are available at the hospital, paramedical services, by means of its own staff or by other agreed arrangements.

(2) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.

(3) This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.

### Article 2

(1) This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is either:

- (a) temporarily in the territory of the other Party; or
- (b) in the territory of the other Party as the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established there by the first mentioned Party or a member of the family of that person, being a member who forms part of the household of that person.

(2) This Agreement does not apply to a resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1993, i.e., the first day of the second month following the month in which the Parties had notified each other (on 26 July 1993) of the completion of the legal and constitutional requirements, in accordance with article 6 (1).

territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

#### Article 3

(1) A person to whom paragraph (1)(a) of Article 2 applies, who needs immediately necessary medical treatment, that is, treatment for any episode of ill-health which requires prompt medical attention, while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment on terms no less favourable than would apply to a resident of that territory.

(2) In relation to paragraph (1), for Australia, medical treatment shall be available as a public patient within the public health care system.

(3) A person to whom paragraph (1)(b) of Article 2 applies, shall be provided with medical treatment whether or not immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the treatment is provided.

#### Article 4

(1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

(2) Any amount which is payable in respect of medical treatment provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

#### Article 5

(1) The competent authorities for the application of this Agreement in respect of matters of principle are:

- (a) in relation to Australia, the Department of Health, Housing and Community Services, and
- (b) in relation to Finland, the Ministry of Social Affairs and Health.

(2) The liaison agencies for the application of this Agreement in respect of operational matters are:

(a) in relation to Australia, the Department of Health, Housing and Community Services, and

(b) in relation to Finland, the Social Insurance Institution.

(3) The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

(4) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities or the liaison agencies as appropriate.

#### Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Party has notified the other through the diplomatic channel that its legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate this Agreement.

(3) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE in duplicate at Canberra this sixth day of August, 1992, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Republic of Finland:

TIMO KARMAKALLIO

For the Government  
of Australia:

BRIAN HOWE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'AUSTRA-  
LIE RELATIF À LA FOURNITURE DE SOINS MÉDICAUX AUX  
VISITEURS TEMPORAIRES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Australie,

Désireux de faciliter la fourniture de soins médicaux immédiatement nécessaires aux résidents du territoire de l'une des Parties qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « soins médicaux » désigne :

- i) S'agissant de l'Australie, les soins médicaux et hospitaliers fournis, ou donnant droit au paiement de prestations en vertu du Health Insurance Act de 1973, du Health Insurance Act de 1953 et de tous accords conclus ou décisions prises conformément au Health Insurance Act de 1973 concernant la fourniture de soins hospitaliers ou autres soins de santé dans les Etats et Territoires de l'Australie; et
- ii) S'agissant de la Finlande, les soins médicaux et hospitaliers fournis, ou donnant droit au paiement de prestations en vertu de la législation générale sur les hôpitaux et la santé publique et de la législation sur l'assurance maladie;

b) Le terme « résident » désigne :

- i) S'agissant de l'Australie, quiconque est résident australien aux fins du Health Insurance Act de 1973 et est porteur soit d'un passeport australien en cours de validité, soit de tout autre passeport en cours de validité muni d'un visa autorisant le titulaire à résider en Australie pour une durée indéfinie; et
- ii) S'agissant de la Finlande, quiconque est résident de la Finlande et est porteur soit d'un passeport finlandais en cours de validité, soit d'une carte d'assurance maladie délivrée par l'Office de l'assurance maladie;

c) Le terme « territoire » désigne :

- i) S'agissant de l'Australie, le territoire de l'Australie, à l'exclusion de tous les territoires extérieurs autres que les îles des Cocos (Keeling) et Christmas; et
- ii) S'agissant de la Finlande, son territoire;

d) L'expression « séjournant temporairement sur le territoire » signifie : Légalement présent, mais ne résidant pas ordinairement sur ce territoire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties s'étaient notifiées (le 26 juillet 1993) l'accomplissement des formalités législatives et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

e) L'expression « patient bénéficiaire » désigne : S'agissant de l'Australie, toute personne à laquelle un hôpital dispense des soins complets et fournit notamment tous les soins médicaux et infirmiers et services de diagnostic nécessaires et, lorsqu'il le peut, des soins paramédicaux, par l'entremise de son personnel ou en raison d'autres arrangements convenus.

2. Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte justifie une interprétation différente, les autres termes et expressions qui y sont utilisés ont le sens que leur donnent les dispositions législatives visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'appliquera à toute législation remplaçant, modifiant, complétant ou codifiant les dispositions législatives visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 2*

1. Le présent Accord s'applique à tout résident du territoire de l'une des Parties :

a) Qui séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie; ou

b) Soit qui séjourne sur le territoire de l'autre Partie en qualité de chef ou de membre d'une mission diplomatique ou consulaire qui y est établie par la première Partie susmentionnée ou de membre du ménage de ladite personne.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties, se rend sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir des soins médicaux, sauf s'il s'agit d'un membre de l'équipage ou d'un passager d'un navire, vaisseau ou aéronef qui se dirige vers le territoire de l'autre Partie, le quitte, ou y est détourné, et si la nécessité des soins s'est avérée au cours de la traversée ou du vol.

#### *Article 3*

1. Toute personne visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article qui nécessite des soins médicaux immédiatement nécessaires, c'est-à-dire qui doit être traitée pour des aspects d'une maladie exigeant des soins immédiats, pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie, recevra lesdits soins dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui s'appliquent aux résidents dudit territoire.

2. S'agissant du paragraphe 1, dans le cas de l'Australie, les soins médicaux seront accessibles à tout patient bénéficiaire conformément au régime des soins de santé publique.

3. Toute personne visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 recevra des soins médicaux qu'ils soient ou non immédiatement nécessaires, indépendamment de la durée de son séjour sur le territoire de la Partie où lesdits soins seront fournis.

#### *Article 4*

1. Ni l'une ni l'autre des deux Parties n'est tenue d'effectuer quelque paiement que ce soit au titre de soins médicaux fournis en vertu du présent Accord.

2. Toute somme due en raison de soins médicaux fournis sur le territoire de l'une des Parties en vertu du présent Accord sera payée par le bénéficiaire desdits soins.

*Article 5*

1. Les autorités compétentes aux fins de l'application du présent Accord sont, en ce qui concerne les questions de principe :

a) S'agissant de l'Australie, le Ministère des services de santé et du logement et des affaires communautaires; et

b) S'agissant de la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé.

2. Les organismes de liaison aux fins de l'application du présent Accord sont, en ce qui concerne les questions opérationnelles :

a) S'agissant de l'Australie, le Ministère des services de santé et du logement et des affaires communautaires; et

b) S'agissant de la Finlande, l'Office de l'assurance maladie.

3. Les autorités compétentes s'informent mutuellement, dans les plus brefs délais, des détails de toute modification apportée aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, pouvant affecter sensiblement la nature et la portée des soins fournis en vertu du présent Accord.

4. Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées par voie de consultations entre les autorités compétentes ou les organismes de liaison, selon qu'il appartiendra.

*Article 6*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel les Parties se seront mutuellement notifiées, par la voie diplomatique, que les formalités législatives et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur à l'expiration d'un délai de 12 mois courant à partir de la date à laquelle l'une des deux Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit l'informant de son intention d'y mettre fin.

3. Au cas où il serait mis fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2, l'Accord continuerait de produire ses effets en ce qui concerne tous les soins médicaux qui auraient été ou seraient fournis avant ou à la date d'expiration du délai de préavis visé audit paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 6 août 1992, en langues finlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

TIMO KARMAKALLIO

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

BRIAN HOWE

**No. 30670**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on minimum requirements for the issue and validity of driving permits (APC) (with annexes). Concluded at Geneva on 1 April 1975**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 31 January 1994.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord sur les exigences minimales pour la délivrance et la validité des permis de conduire (APC) [avec annexes]. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> avril 1975**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 31 janvier 1994.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE ISSUE AND VALIDITY OF DRIVING PERMITS (APC)

THE CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to achieve greater uniformity of rules governing the issue and the validity of driving permits with a view to improving road traffic safety and facilitating the issue of such permits to foreign drivers acquiring normal residence in their territory,

TAKING INTO ACCOUNT the provisions of Article 8, paragraph 3 and Article 41, paragraph 3 of the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968,<sup>2</sup>

HAVE AGREED as follows:

SCOPE AND  
DEFINITIONS

### Article 1

1. This Agreement applies to driving permits other than learner-driver permits, driving permits for riders of mopeds or driving permits for pedestrian-controlled motor vehicles, valid for the categories of vehicles specified in Annexes 6 and 7 of the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. It does not apply to driving permits issued before its entry into force or to the renewal thereof, except as regards the extension of such permits after that date to include additional categories of vehicles.
2. Except when otherwise indicated, the terms used throughout the text of this Agreement have the meaning attributed to them in the Convention mentioned under paragraph 1 of this article.

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1994, i.e., the ninetieth day after five of the States members of the United Nations Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity, which had ratified or acceded to the Convention on Road Traffic and the Convention on Road Signs and Signals, both opened for signature at Vienna on 8 November 1968, had deposited their instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 7 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of instruments of ratification, accession (a) or notification of succession (d)</i>
Bulgaria*	28 December 1978 <i>a</i>
Croatia	2 November 1993 <i>d</i>
Luxembourg	4 October 1982
Morocco	31 March 1983 <i>a</i>
Yugoslavia	23 June 1978 <i>a</i>

In addition, and prior to the entry into force of the Agreement, the Secretary-General received a notification of succession from the following State:

<i>State</i>	<i>Date of notification of succession</i>
Bosnia and Herzegovina	12 January 1994

(With effect from 31 January 1994.)

\* For the text of the declaration and reservation made upon accession, see p. 70 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17.



3. For the purpose of this Agreement, the expression "group of vehicles" means a subdivision of one of the categories mentioned under paragraph 1 of this article.

## DRIVING TEST

Article 2

1. National driving permits shall be issued only to drivers who have successfully passed a driving test appropriate to vehicles in the category or categories for which the permit is to be valid.
2. The national provisions relating to this test shall be no less exacting in substance than those set out in Annex I to this Agreement.
3. The provisions of this article do not apply to the renewal of a permit thus obtained.

PHYSICAL AND  
MENTAL FITNESS  
REQUIREMENTS  
FOR DRIVERSArticle 3

National provisions relating to the physical and mental fitness required to obtain a national driving permit and to continue to hold that permit, shall be no less exacting in substance than those set out in Annex II to this Agreement.

ISSUE OF A  
DRIVING PERMIT  
BY A  
CONTRACTING  
PARTY ON THE  
BASIS OF A  
PERMIT ISSUED  
BY ANOTHER  
CONTRACTING  
PARTYArticle 4

1. Notwithstanding the provisions of Article 2, paragraph 1 of this Agreement, a national driving permit shall be issued on request by a Contracting Party or subdivision thereof to a driver holding a valid national driving permit issued, in accordance with the requirements of paragraph 2 of Article 2 and of Article 3 of this Agreement, in the territory of another Contracting Party after the entry into force of this Agreement between the two Contracting Parties concerned, without this driver having to pass a driving test or medical examination, provided that:
  - (a) the said driver has acquired a normal residence in the territory of the Contracting Party issuing the new driving permit;
  - (b) the said driver's age is not lower than that required in the territory of the Contracting Party issuing the new driving permit; and
  - (c) the foreign driving permit is surrendered to the competent authorities of the Contracting Party issuing the new permit.
2. The provisions of paragraph 1 above shall not prevent a Contracting Party applying, in issuing a new driving permit, the relevant provisions of its national legislation on matters other than those covered by this Agreement.
3. The driving permit thus issued shall be valid for driving the vehicles for which the surrendered permit was valid, and shall be subject to any conditions mentioned on that permit.

SIGNATURE OF  
AND ACCESSION  
TO THIS  
AGREEMENT

4. The surrendered permit may be returned to the authorities that issued it.

Article 5

1. This Agreement shall be open for signature or accession by States members of the United Nations Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the terms of reference of the Commission, which have ratified or acceded to the Convention on Road Traffic and the Convention on Road Signs and Signals,<sup>1</sup> both opened for signature at Vienna on 8 November 1968.

2. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the terms of reference of the Commission, and which have ratified or acceded to the Convention on Road Traffic and the Convention on Road Signs and Signals, both opened for signature at Vienna on 8 November 1968, may become Contracting Parties to this Agreement by acceding thereto after its entry into force.

3. This Agreement shall be open for signature until 1 April 1976 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. This Agreement shall be subject to ratification by the signatory States.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

APPLICATION OF  
THIS AGREEMENT  
BY A  
CONTRACTING  
PARTY TO THE  
TERRITORIES  
FOR THE  
INTERNATIONAL  
RELATIONS OF  
WHICH IT IS  
RESPONSIBLE

Article 6

1. Any State may, at the time of signing or ratifying this Agreement, or of acceding thereto, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General that the Agreement shall become applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. This Agreement shall become applicable to the territory or territories named in the notification thirty days after the receipt of the notification by the Secretary-General or on the date of entry into force of the Agreement for the State making the notification, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General that the Agreement shall cease to be applicable to the territory named in the notification, and the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3.

Agreement shall cease to be applicable to such territory one year from the date of receipt by the Secretary-General of the notification.

ENTRY INTO  
FORCE OF THIS  
AGREEMENT

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day after five of the States referred to in Article 5, paragraph 1, have deposited their instruments of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to this Agreement after five States have deposited their instruments of ratification or accession, the Agreement shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

PROCEDURE FOR  
AMENDING THE  
MAIN TEXT OF  
THIS AGREEMENT  
AND THE  
ANNEXES THERE TO

Article 8

1. After this Agreement has been in force for twelve months, any Contracting Party may propose one or more amendments to the Agreement. The text of any proposed amendment, accompanied by an explanatory memorandum, shall be transmitted to the Secretary-General, who shall communicate it to all Contracting Parties. The Contracting Parties shall have the opportunity of informing him within a period of six months following the date of its circulation whether they: (a) accept the amendment; (b) reject the amendment; or (c) wish that a conference be convened to consider the amendment. The Secretary-General shall also transmit the text of the proposed amendment to the other States referred to in Article 5 of this Agreement.
2. (a) Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 1 of this article shall be deemed to be accepted if within the period of six months referred to in the preceding paragraph less than one-third of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they either reject the amendment or wish that a conference be convened to consider it. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each acceptance or rejection of any proposed amendment and of requests that a conference be convened. If the total number of such rejections and requests received during the specified period of six months is less than one-third of the total number of Contracting Parties, the Secretary-General shall notify all Contracting Parties that the amendment will enter into force six months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 1 of this article for all Contracting Parties except those which, during the period specified, have rejected the amendment or requested the convening of a conference to consider it.
  - (b) Any Contracting Party, which, during the said period of six months, has rejected a proposed amendment or requested the convening of

a conference to consider it may at any time after the end of such period notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months after the date on which the Secretary-General receives the notification.

3. If a proposed amendment has not been accepted in accordance with paragraph 2 of this article and if within the period of six months specified in paragraph 1 of this article less than half of the total number of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they reject the proposed amendment and if at least one-third of the total number of Contracting Parties, but not less than five, inform him that they accept it or wish a conference to be convened to consider it, the Secretary-General shall convene a conference for the purpose of considering the proposed amendment or any other proposal which may be submitted to him in accordance with paragraph 4 of this article.

4. If a conference is convened in accordance with paragraph 3 of this article, the Secretary-General shall invite to it all the Contracting Parties and the other States referred to in Article 5 of this Agreement. He shall request all States invited to the Conference to submit to him, at least six months before its opening date, any proposals which they may wish the conference to consider in addition to the proposed amendment and shall communicate such proposals, at least three months before the opening date of the Conference, to all States invited to the Conference.

5. (a) Any amendment to this Agreement shall be deemed to be accepted if it has been adopted by a two-thirds majority of the States represented at the Conference, provided that such majority comprises at least two-thirds of the Contracting Parties represented at the Conference. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the adoption of the amendment, and the amendment shall enter into force six months after the date of this notification for all Contracting Parties except those which during that period have notified the Secretary-General that they reject the amendment.

(b) A Contracting Party which has rejected an amendment during the said period of six months may at any time notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months after receipt by the Secretary-General of the notification.

6. If the proposed amendment is not deemed to be accepted pursuant to paragraph 2 of this article and if the conditions prescribed by paragraph 3 of this article for convening a conference are not fulfilled, the proposed amendment shall be deemed to be rejected.

7. Independently of the amendment procedure prescribed in paragraphs 1-6 of this article, the annexes to this Agreement may be amended by agreement between the competent administrations of all Contracting Parties. If the administration of a Contracting Party states that its national law obliges it to subordinate its agreement to the grant of a specific authorization or to the approval of a legislative body, the competent administration of the Contracting Party in question shall be considered to have consented to the amendment to the annexes only at such time as it notifies the Secretary-General that it has obtained the required authorization or approval. The agreement between the competent administrations may provide that, during a transitional period, the former provisions of the annexes shall remain in force, in whole or in part, simultaneously with the new provisions. The Secretary-General shall appoint the date of entry into force of the new provisions.

8. Each State shall, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Agreement, inform the Secretary-General of the name and address of its administration competent in the matter of agreement as contemplated in paragraph 7 of this article.

DENUNCIATION OF  
THIS AGREEMENT

Article 9

Any Contracting Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

TERMINATION OF  
THIS AGREEMENT

Article 10

This Agreement shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

SETTLEMENT OF  
DISPUTES

Article 11

1. Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Agreement and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation or other means of settlement shall be referred to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests, and shall, to that end, be submitted to one or more arbitrators selected by mutual agreement between the Parties in dispute. If the Parties

in dispute fail to agree on the choice of an arbitrator or arbitrators within three months after the request for arbitration, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be submitted for decision.

2. The award of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 1 of this article shall be binding upon the Contracting Parties in dispute.

DECLARATIONS  
CONCERNING THE  
APPLICATION OF  
CERTAIN  
PROVISIONS OF  
THIS AGREEMENT

Article 12

1. Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification or accession, enter reservations on the following points:

(a) declare that it does not consider itself bound by Article 11 of this Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 11 with respect to any Contracting Party which has made such a declaration;

(b) declare that it does not consider itself bound by Article 4 of this Agreement in so far as permits for a given group or groups of vehicles are concerned. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 4 of this Agreement in so far as permits for this group or these groups of vehicles are concerned, with respect to any Contracting Party which has made such a declaration;

(c) declare that, notwithstanding the provision of Article 4, paragraph 3, of this Agreement, the validity of driving permits issued in application of paragraph 1 of that article to a driver holding a valid national driving permit bearing the inscription mentioned in Annex I, paragraph 12 of the said Agreement, will be limited to driving only vehicles equipped with automatic transmission.

2. No reservation other than those provided for in paragraph 1 of this article shall be allowed.

3. Any State which has entered a reservation under this article may withdraw it at any time by notification addressed to the Secretary-General.

4. The Secretary-General shall communicate the reservations and notifications made pursuant to this article to all States referred to in Article 5 of this Agreement.

NOTIFICATIONS  
TO CONTRACTING  
PARTIES

Article 13

In addition to the declarations, notifications and communications provided for in Articles 8 and 12 of this Agreement, the Secretary-General shall notify the Contracting

Parties and the other States referred to in Article 5 of the following:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 5;
- (b) notifications and declarations under Article 6;
- (c) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 7;
- (d) the date of entry into force of amendments to this Agreement in accordance with Article 8, paragraphs 2, 5 and 7;
- (e) denunciations under Article 9;
- (f) the termination of this Agreement under Article 10;
- (g) reservations under Article 12.

DEPOSIT OF THIS  
AGREEMENT WITH  
THE  
SECRETARY-GENERAL

Article 14

After 1 April 1976, the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified true copies to all the States referred to in Article 5 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this first day of April nineteen hundred and seventy-five, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

*[For the signatures, see p. 65 of this volume.]*

Annex I

## MINIMUM REQUIREMENTS FOR DRIVING TESTS

THE EXAMINER

## ELIGIBILITY

## 1. General education:

Applicants shall have a certificate of secondary education (at least four years after primary education) or equivalent qualification, unless they undergo an extended special training course.

## 2. Driving permit and experience:

Applicants shall be in possession of a valid driving permit for the category of vehicles for which they will be entitled to conduct tests, except in the case of category D vehicles, for which a C permit may be considered as sufficient. They shall have at least three years of driving experience. During the three years prior to application, they shall not have been disqualified from driving, nor shall they have been found guilty of an infringement of traffic regulations which constituted a serious danger to road safety.

## 3. Minimum age:

The age of the applicant shall be at least 23 years.

## 4. Aptitude:

National provisions shall establish standards of physical and mental fitness, which shall be no less exacting in substance than those set out in Annex II to this Agreement for the issue and renewal of permits of categories A and B. The applicant shall in addition be found psychologically and morally suitable.

## 5. Training:

Applicants shall successfully complete special theoretical and practical training in all aspects of an examiner's profession and, in particular, the driving standards which are required for an examiner.

## DISQUALIFICATION

6. If an examiner's driving permit is suspended, he shall not act as an examiner during the period of his disqualification. However, if the permit has been suspended because of physical incapacity only, the examiner may continue to conduct theoretical tests.

7. If an examiner is found guilty of an infringement of traffic regulations which constituted a serious danger to road safety, his suitability to continue acting as an examiner shall be reviewed by the competent authorities.

## SUPERVISION

8. During the course of their work, examiners shall be supervised in order to ensure that they maintain proper standards.



THE THEORETICAL TEST

## FORM

9. The choice of form shall be such as to establish whether the candidate has the required knowledge and understanding of the subjects listed in paragraphs 10. and 11. of this annex.

## CONTENT

10. Knowledge and understanding of the law, with special reference to the rules applicable to the use of the vehicles of the category for which the permit applied for is valid:
  - 10.1. knowledge and understanding of traffic rules and regulations, signs, signals and markings, and of their meaning;
  - 10.2. basic knowledge and understanding of the technical regulations relating to vehicle safety in traffic;
  - 10.3. knowledge and understanding of rules relating to the driver, in so far as they concern road safety, including, for drivers of category C and D vehicles only, rules relating to hours of work and rest periods;
  - 10.4. knowledge and understanding of the rules applicable to the driver concerning correct behaviour in case of accidents.
11. Knowledge and understanding of other subjects:
  - 11.1. adequate knowledge and understanding of the importance of road safety matters, and especially of the following accident factors:
    - 11.1.1. road traffic dangers, such as danger in overtaking manoeuvres, wrong estimate of speed (effects on braking and safety distances), influence of the weather (snow, rain, fog, side wind, aquaplaning), actions of other road users, and in particular of elderly people and children;
    - 11.1.2. factors likely to reduce the driver's vigilance and his physical and mental fitness, such as fatigue, illness, alcohol and other drugs, etc.;
    - 11.1.3. safety factors relating to the stowage of the loads and to the occupants of the vehicle;
  - 11.2. category A and B vehicles only: basic knowledge of those items of the vehicle which are vital to the protection of its occupants and to road safety, such as brakes, tyres, oil levels, safety belts, etc.; category C, D and E vehicles only: knowledge of the function and simple maintenance of the items mentioned above and of all other vehicle parts and devices of particular importance to safety;
  - 11.3. knowledge of the action which may be required in order to assist road accident victims.

THE PRACTICAL TEST

## THE VEHICLE AND ITS EQUIPMENT

12. - If a candidate takes the test on a vehicle with automatic transmission, this shall be recorded on any permit issued on the basis of such a test;
- Category C vehicles: the permissible maximum weight shall be no less than 7000 kg;
- Category D vehicles: the vehicle shall have not less than 28 seats and shall be no less than 7 m in length;
- Category E vehicles: when the drawing vehicle is of category C and except in the case of a semi-trailer, the trailer shall have at least two axles, the distance between which shall be greater than 1 m.

## CONTENTS

## 13. Skill:

Manoeuvres to be carried out to check the candidate's ability to control the vehicle include mainly:

- 13.1. starting on upgrades;
- 13.2. category B, C, D and E vehicles only: reversing and reverse turning;
- 13.3. braking and stopping at various speeds, including stopping in an emergency if road and traffic conditions so permit;
- 13.4. category B, C, D and E vehicles only: oblique parking, parking on upgrades and downgrades;
- 13.5. turning in restricted widths;
- 13.6. category A vehicles only: riding at slow speed.

## 14. Behaviour in traffic:

The main checks to which the candidate will be submitted are:

- 14.1. correct position on the carriageway;
- 14.2. proper negotiation of right and left bends;
- 14.3. correct manoeuvring in changing lanes and turning off at junctions;
- 14.4. alertness to other traffic;
- 14.5. correct behaviour at intersections, taking full account of all movements of other road users, with special regard to right of way;
- 14.6. driving at appropriate speeds;
- 14.7. use of rear-view mirrors;
- 14.8. correct advance warning of intended manoeuvres;
- 14.9. correct operation of vehicle lighting, warning devices and other ancillary controls;
- 14.10. driving with due care and consideration for pedestrians and other road users;
- 14.11. correct behaviour with regard to public transport vehicles;
- 14.12. compliance with traffic light signals and instructions given by authorized officials;

- 14.13. appropriate action on authorized signals given by other road users;
- 14.14. respect of traffic signs and signals, road markings and pedestrian crossings;
- 14.15. respect of appropriate following and lateral distances;
- 14.16. correct overtaking;
- 14.17. correct use of safety belts if national legislation requires the vehicle to be so equipped.

#### SEQUENCE OF THE PARTS OF THE TEST

- 15. Whenever possible, the part of the test described in paragraph 13, should be carried out before the part described in paragraph 14.

#### DURATION OF THE TEST

- 16. The duration of the test and the distance covered shall be sufficient for the checks prescribed in paragraphs 13. and 14. to be carried out. The duration of the part of the test described in paragraph 14. should be more than 30 minutes, but shall not in any case be less than 20 minutes.

#### LOCATION OF THE TEST

- 17. The part of the test described in paragraph 13. may be conducted on a special testing ground, in which case precise criteria should be laid down for measuring objectively the candidate's manoeuvring ability. The part of the test described in paragraph 14. shall, wherever possible, be conducted on roads outside built-up areas and on motorways as well as in urban conditions.

Annex II

## MINIMUM STANDARDS OF PHYSICAL AND MENTAL FITNESS

## DEFINITIONS

1. For the purpose of this annex, drivers are classified in two Groups:
  - 1.1. Group 1: drivers of vehicles of Categories A and B;
  - 1.2. Group 2: drivers of vehicles of Categories C, D and E.
2. By analogy, applicants for a first driving permit or for the renewal of a driving permit are classified in the group to which they will belong once the permit has been granted or renewed.

## MEDICAL EXAMINATIONS

3. Group 1: applicants shall be subjected to a medical examination when, in connexion with the formalities they have to comply with and during the tests they have to undergo prior to obtaining a driving permit, it becomes apparent that they have one or more of the medical disabilities mentioned in respect of this group in this annex.
4. Group 2: applicants shall undergo a medical examination before a driving permit is first granted to them and thereafter drivers shall undergo such periodical examinations as may be prescribed in the domestic legislation.

## EYESIGHT

5. An examination conducted by suitably trained personnel shall be undergone by all applicants for a driving permit. In dubious cases the applicant shall be referred to a competent medical authority. At the medical examination, attention should be paid to visual acuity, field of vision, night vision, progressive eye diseases, etc. When the wearing of corrective lenses is recognized by the issuing authority as necessary when driving, this shall be recorded on the driving permit.
6. Group 1: drivers in this Group should have their eyesight tested at the latest at the age of 70 and preferably earlier, and thereafter at appropriate intervals. If applicants or drivers, aged 40 years or more, have a sub-normal vision after correction but nevertheless meet the minimal requirements given in paragraphs 6.1. and 6.2. below, the cause of visual loss shall be investigated before driving permits are granted or renewed. Where ocular pathology is present or suspected frequent periodic tests should be carried out.
  - 6.1. Applicants for a driving permit or for the renewal of such a permit shall have a visual acuity, with corrective lenses if necessary, of at least 0.4, and preferably of a higher standard, in the better eye, or of at least 0.5 in both eyes together; and, on medical examination, of at least 0.2 in the worse eye. Driving permits shall neither be granted nor renewed if, on examination, the applicants or the drivers' vision is

- restricted by more than 20° in the temporal part of his visual field or if the applicant or driver has diplopia or a defective binocular vision.
- 6.2. Applicants or drivers with sight only in one eye may obtain a driving permit or the renewal of such a permit if the monocular condition is certified by a competent medical authority as having existed for sufficient time to allow adaptation and the visual acuity, with corrective lenses if necessary, is of at least 0.8. Such persons shall have unrestricted field of vision in their eye.
7. Group 2: applicants or drivers in this Group should have their eyesight tested on application for a driving permit and preferably periodically thereafter. If applicants or drivers, aged 40 years or more, have a sub-normal vision after correction but nevertheless meet the minimal requirements given in paragraph 7.1. below, the cause of visual loss shall be investigated before driving permits are granted or renewed.
- 7.1. Applicants for a driving permit or for the renewal of such a permit shall have binocular vision with a visual acuity, with corrective lenses if necessary, of at least 0.75 in the better eye and of at least 0.5 in the worse eye. If corrective lenses are used, the uncorrected vision shall not be less than 0.1 and the correction shall be tolerated. Driving permits shall neither be granted or renewed if the applicant or driver has a restricted field of vision or if he has diplopia or a defective binocular vision.
- 7.2. The use of contact lenses by drivers in this Group may be permitted if approved by a competent medical authority.

#### HEARING

8. Driving permits shall neither be granted nor renewed if the hearing of applicants or drivers in Group 2 is so bad that it will interfere with the proper discharge of their duties.

#### GENERAL PHYSIQUE AND PHYSICAL DISABILITIES

9. Group 1: unrestricted driving permits shall not be issued or renewed to disabled applicants or drivers, unless a driving test has established their ability to operate vehicles with conventional controls.
- 9.1. Restricted driving permits may be granted or renewed to disabled applicants or drivers if the vehicles they drive are adapted to suit the requirements of their disabled condition. Any restriction on the driving permit shall state the adaptation required on the vehicle.
- 9.2. In cases of doubt, a practical test shall be made of driving abilities after medical evaluation by a competent authority and, where appropriate, a driving permit for a limited duration can be issued so as to keep such cases under observation. The assessment of physical disability shall primarily be based on mechanical considerations in order to ascertain

whether the disability is likely to interfere for prolonged periods with the efficient and rapid manoeuvring and handling of controls under all driving conditions, including emergency action.

10. Group 2: driving permits shall not be granted or renewed to applicants or drivers who have any disability which is a risk to the proper and safe control of a vehicle.
- 10.1. Medical examination of applicants or drivers shall include the full range, power, control and co-ordination of movements of the body and, in particular, of the upper and lower limbs.
- 10.2. When a disability which is a risk to the proper and safe control of a vehicle occurs after a driving permit has been granted, drivers must stop their activities and undergo an examination by a competent medical authority.

#### CARDIOVASCULAR DISEASES

11. Driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers with cardiovascular diseases unless their request is supported by competent medical opinion.
12. With regard to applicants or drivers in Group 2, the competent medical authority shall give due consideration to the additional risks and dangers involved in the driving of the vehicles which form the basis of the definition of this group.

#### ENDOCRINE DISORDERS

13. In cases of severe endocrine disorders other than diabetes, appropriate provisions in respect of the granting or renewal of driving permits shall be established by the domestic legislation.
14. Group 1: driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers suffering from diabetes affected by ocular, nervous or cardiovascular complications, or uncompensated acidosis.
- 14.1. Driving permits may be granted or renewed for a restricted period to applicants or drivers suffering from diabetes who are not affected by any of the complications mentioned in paragraph 14. above, subject to their remaining under competent medical supervision.
15. Group 2: driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers who are diabetics needing insulin treatment.

#### DISEASES OF THE NERVOUS SYSTEM

16. Driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers suffering from
  - (a) encephalitis, multiple sclerosis, myasthenia gravis or hereditary diseases of the nervous system associated with progressive muscular atrophy and congenital myotonic disorders;
  - (b) diseases of the peripheral nervous system; or

- (c) trauma of the central or peripheral nervous system, unless their request is supported by competent medical opinion and they are able safely to manipulate the controls of a vehicle and to comply with traffic regulations. Such cases shall be reviewed at regular intervals.
17. Group 1: driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers suffering from epilepsy. The domestic legislation may provide that, subject to competent medical opinion, permits be granted to persons who suffered from epilepsy in the past but who have been free from attacks for a long time (e.g. at least two years).
- 17.1. Driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers suffering from cerebrovascular disease, unless their request is supported by competent medical opinion and provided that, where necessary the controls of the vehicle they drive are suitably rearranged or modified, or that suitable special types of vehicles are used. The duration of driving permits issued or renewed in such cases shall be limited in accordance with competent medical opinion.
- 17.2. Driving permits should neither be granted nor renewed to applicants or drivers who have suffered a lesion with damage to the spinal cord and resultant paraplegia unless the vehicle they drive is fitted with specially adapted controls.
18. Group 2: driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers who suffer or have suffered in the past from epilepsy, a cerebrovascular disease or a lesion with damage to the spinal cord and resulting paraplegia.

#### MENTAL DISORDERS

19. Driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers who
- (a) suffer from mental disturbances due to diseases, trauma or operations of the central nervous system;
  - (b) suffer from severe mental subnormality;
  - (c) suffer from psychosis, including general paralysis; or
  - (d) suffer from psychoneurosis or personality disorders,
- unless their request is supported by competent medical opinion.
20. With regard to applicants or drivers in Group 2, the competent medical authority shall give due consideration to the additional risks and dangers involved in the driving of the vehicles which form the basis of the definition of this Group.

#### ALCOHOL

21. Driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers who suffer from chronic alcoholism. If the request is supported

by competent medical opinion, driving permits may be granted or renewed for a limited period to applicants or drivers who suffered from chronic alcoholism in the past. Such cases shall be reviewed at regular intervals.

22. With regard to applicants or drivers in Group 2, the competent medical authority shall give due consideration to the additional risks and dangers involved in the driving of the vehicles which form the basis of the definition of this Group.

#### DRUGS AND MEDICAMENTS

23. Drugs abuse: driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers who are dependent on psychoactive drugs.
24. Drugs or medicaments taken on a regular basis: driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers who regularly take drugs or medicaments which can hamper the ability to drive safely, unless their request is supported by competent medical opinion.
  - 24.1. With regard to the applicants or drivers in Group 2, the competent medical authority shall give due consideration to the additional risks and dangers involved in the driving of the vehicles which form the basis of the definition of this Group.

#### DISEASES OF THE BLOOD

25. Driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers suffering from severe diseases of the blood unless the request is supported by competent medical opinion.

#### DISEASES OF THE GENITO-URINARY SYSTEM

26. Driving permits shall neither be granted nor renewed to applicants or drivers suffering from a severe renal deficiency.

#### WITHDRAWAL OF DRIVING PERMITS

27. Domestic legislation shall include provisions to the effect that, subject to competent medical opinion, the driving permit shall be withdrawn when the authorities concerned have become aware that a driver is in a medical condition which would have excluded the issue or renewal of a driving permit.



## ACCORD<sup>1</sup> SUR LES EXIGENCES MINIMALES POUR LA DÉLIVRANCE ET LA VALIDITÉ DES PERMIS DE CONDUIRE (APC)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de réaliser une plus grande uniformité des règles concernant la délivrance et la validité des permis de conduire, en vue d'améliorer la sécurité de la circulation routière et de faciliter la délivrance de tels permis aux conducteurs étrangers acquérant une résidence normale sur leur territoire,

TENANT COMPTE des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 8 et du paragraphe 3 de l'Article 41 de la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968<sup>2</sup>,  
 SONT CONVENUES de ce qui suit :

DOMAINE  
 D'APPLICATION  
 ET DEFINITIONS

### Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux permis de conduire, à l'exclusion des permis de conduire d'élèves-conducteurs, des permis de conduire pour la conduite des cyclomoteurs et des permis de conduire pour la conduite des automobiles dont le conducteur se déplace à pied, valables pour les catégories de véhicules définies dans les Annexes 6 et 7 de la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Il ne s'applique pas aux permis de conduire délivrés avant son entrée en vigueur ni à leur renouvellement, sauf si la validité desdits permis a été prorogée après cette date à de nouvelles catégories de véhicules.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1994, i.e., le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies et des Etats admis à la Commission à titre consultatif, qui avaient ratifié ou adhéré à la Convention sur la circulation routière et la Convention sur la signalisation routière, ouvertes toutes deux à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, avaient déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 7 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification, d'adhésion (a) ou notification de succession (d)</i>
Bulgarie*	28 décembre 1978 a
Croatie	2 novembre 1993 d
Luxembourg	4 octobre 1982
Maroc	31 mars 1983 a
Yougoslavie	23 juin 1978 a

Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de l'Accord, le Secrétaire général a reçu une notification de succession de l'Etat suivant :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification de succession</i>
Bosnie-Herzégovine	12 janvier 1994

(Avec effet au 31 janvier 1994.)

\* Pour le texte de la déclaration et de la réserve faite lors de l'adhésion, voir p. 70 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17.

2. Sauf mention contraire, les termes utilisés dans le texte du présent Accord ont la signification qui leur est attribuée dans la Convention visée au paragraphe 1 du présent article.
3. Aux fins du présent Accord, on entend par "groupe de véhicules" une subdivision d'une des catégories visées au paragraphe 1 du présent article.

EXAMEN DE  
CONDUITE

Article 2

1. Les permis nationaux de conduire ne seront délivrés qu'à des conducteurs ayant subi avec succès un examen approprié à la conduite des véhicules de la catégorie ou des catégories pour lesquelles le permis sera valable.
2. Les dispositions nationales relatives à cet examen ne seront pas moins strictes quant au fond que celles qui sont énoncées dans l'annexe I du présent Accord.
3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au renouvellement d'un permis ainsi obtenu.

APTITUDE PHYSIQUE  
ET MENTALE  
REQUISE DES  
CONDUCTEURS

Article 3

Les dispositions nationales relatives à l'aptitude physique et mentale requise pour obtenir un permis de conduire national et pour continuer à en être titulaire ne seront pas moins strictes quant au fond que celles qui sont énoncées dans l'annexe II du présent Accord.

DELIVRANCE D'UN  
PERMIS DE  
CONDUIRE PAR UNE  
PARTIE  
CONTRACTANTE  
SUR LA BASE  
D'UN PERMIS  
DELIVRE PAR  
UNE AUTRE  
PARTIE  
CONTRACTANTE

Article 4

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Accord, un permis de conduire national sera délivré, sur demande, par une Partie contractante ou une de ses subdivisions, au titulaire d'un permis de conduire national valable, délivré conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 2 et de l'Article 3 du présent Accord, sur le territoire d'une autre Partie contractante, après l'entrée en vigueur du présent Accord entre les deux Parties contractantes en question, sans que le conducteur concerné ait à subir un examen de conduite ou un examen médical, à condition que :
  - a) ledit conducteur ait acquis une résidence normale sur le territoire de la Partie contractante qui délivre le nouveau permis;
  - b) l'âge dudit conducteur ne soit pas inférieur à l'âge requis sur le territoire de la Partie contractante qui délivre le nouveau permis;
  - c) le permis de conduire étranger soit remis aux autorités compétentes de la Partie contractante qui délivre le nouveau permis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne font pas obstacle à ce que toute Partie contractante applique à la délivrance du nouveau permis de conduire les dispositions de sa législation nationale relatives à cette délivrance et concernant des questions autres que celles couvertes par le présent Accord.
3. Le permis de conduire ainsi délivré sera valable pour la conduite des véhicules pour lesquels le permis remis était valable, et sa validité sera soumise aux conditions figurant sur ce dernier.
4. Le permis remis pourra être renvoyé aux autorités qui l'ont délivré.

SIGNATURE ET  
ADHESION AU  
PRESENT ACCORD

#### Article 5

1. Le présent Accord est ouvert à la signature ou à l'adhésion des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies et des Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission, qui ont ratifié la Convention sur la circulation routière et la Convention sur la signalisation routière<sup>1</sup>, ouvertes toutes deux à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, ou qui ont adhéré à ces deux Conventions.
2. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission, et qui ont ratifié la Convention sur la circulation routière et la Convention sur la signalisation routière, ouvertes toutes deux à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, ou qui ont adhéré à ces deux Conventions, peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord en y adhérant après son entrée en vigueur.
3. Le présent Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 1er avril 1976 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.
4. Le présent Accord sera soumis à la ratification des Etats signataires.
5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

APPLICATION DU  
PRESENT ACCORD  
PAR UNE PARTIE  
CONTRACTANTE  
AUX TERRI-  
TOIRES DONT  
ELLE ASSURE  
LES RELATIONS  
INTER-  
NATIONALES

#### Article 6

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général que l'Accord devient applicable à tous les territoires dont il assure les relations internationales ou à l'un quelconque d'entre eux. Le présent Accord deviendra applicable au territoire ou aux terri-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3.

toires désigné(s) dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification ou à la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour l'Etat adressant la notification, si cette date est postérieure à la précédente.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article pourra à toute date ultérieure, par notification adressée au Secrétaire général, déclarer que l'Accord cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification, et l'Accord cessera d'être applicable audit territoire un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

ENTREE EN  
VIGUEUR DU  
PRESENT  
ACCORD

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de son Article 5 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Accord ou y adhérera après que cinq Etats auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, l'Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

PROCEDURE  
D'AMENDEMENT  
AU TEXTE  
PRINCIPAL ET  
AUX ANNEXES  
DU PRESENT  
ACCORD

Article 8

1. Après une période de douze mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à l'Accord. Le texte de toute proposition d'amendement, accompagné d'un exposé des motifs, sera adressé au Secrétaire général qui le communiquera à toutes les Parties contractantes. Les Parties contractantes auront la possibilité de lui faire savoir dans le délai de six mois suivant la date de cette communication : a) si elles acceptent l'amendement, ou b) si elles le rejettent, ou c) si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général transmettra également le texte de l'amendement proposé aux autres Etats visés à l'Article 5 du présent Accord.

2. a) Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sera réputée acceptée si, dans le délai de six mois susmentionné, moins du tiers des Parties contractantes informent le Secrétaire général scit qu'elles rejettent l'amendement, soit qu'elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes toute acceptation ou tout rejet de l'amendement proposé et toute

demande de convocation d'une conférence. Si le nombre total des rejets et des demandes reçus pendant le délai spécifié de six mois est inférieur au tiers du nombre total des Parties contractantes, le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes que l'amendement entrera en vigueur six mois après l'expiration du délai de six mois spécifié au paragraphe 1 du présent article pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, pendant le délai spécifié, ont rejeté l'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner.

b) Toute Partie contractante qui, pendant ledit délai de six mois, aura rejeté une proposition d'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner, pourra, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Secrétaire général qu'elle accepte l'amendement, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur, pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation, six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification.

3. Si un amendement proposé n'a pas été accepté conformément au paragraphe 2 du présent article et si, dans le délai de six mois spécifié au paragraphe 1 du présent article, moins de la moitié du nombre total des Parties contractantes informent le Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement proposé et si un tiers au moins du nombre total des Parties contractantes, mais pas moins de cinq, l'informent qu'elles l'acceptent ou qu'elles désirent qu'une conférence soit réunie pour l'examiner, le Secrétaire général convoquera une conférence en vue d'examiner l'amendement proposé ou toute autre proposition dont il serait saisi en vertu du paragraphe 4 du présent article.

4. Si une conférence est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Secrétaire général y invitera toutes les Parties contractantes et les autres Etats visés à l'Article 5 du présent Accord. Il demandera à tous les Etats invités à la Conférence de lui présenter, au plus tard six mois avant sa date d'ouverture, toutes propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner également par ladite Conférence en plus de l'amendement proposé, et il communiquera ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence, à tous les Etats invités à la Conférence.

5. a) Tout amendement au présent Accord sera réputé accepté s'il a été adopté à la majorité des deux tiers des Etats représentés à la Conférence, à condition que cette majorité groupe au moins les deux tiers des Parties contractantes représentées à la

Conférence. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes l'adoption de l'amendement et celui-ci entrera en vigueur six mois après la date de cette notification pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, durant ce délai, auront notifié au Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement.

b) Toute Partie contractante qui aura rejeté un amendement pendant ledit délai de six mois pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général qu'elle l'accepte, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation, six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification.

6. Si la proposition d'amendement n'est pas réputée acceptée conformément au paragraphe 2 du présent article, et si les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article pour la convocation d'une conférence ne sont pas réunies, la proposition d'amendement sera réputée rejetée.

7. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, les annexes au présent Accord peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Si l'administration d'une Partie contractante a déclaré que son droit national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale à cet effet ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de l'administration compétente de la Partie contractante en cause à la modification des annexes ne sera considéré comme donné qu'au moment où cette administration aura déclaré au Secrétaire général que les autorisations ou les approbations requises ont été obtenues. L'accord entre les administrations compétentes pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes dispositions des annexes resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouvelles dispositions.

8. Chaque Etat, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord, ou y adhérera, notifiera au Secrétaire général les nom et adresse de son administration compétente pour donner l'accord prévu au paragraphe 7 du présent article.

DENONCIATION  
DU PRESENT  
ACCORD

#### Article 9

Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétaire général. La

dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

ABROGATION  
DU PRESENT  
ACCORD

Article 10

Le présent Accord cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

REGLEMENT DE  
DIFFERENDS

Article 11

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord que les Parties en litige n'auraient pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.
2. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 1 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

DECLARATIONS  
RELATIVES A  
L'APPLICATION  
DE CERTAINES  
DISPOSITIONS  
DU PRESENT  
ACCORD

Article 12

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Accord ou déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler des réserves portant sur les points suivants :
  - a) déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'Article 11 du présent Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'Article 11 vis-à-vis de l'une quelconque des Parties contractantes qui aura fait une telle déclaration;
  - b) déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'Article 4 du présent Accord pour autant qu'il s'agisse de permis pour la conduite d'un ou de plusieurs groupes donnés de véhicules. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'Article 4 du présent Accord pour autant qu'il s'agisse de permis pour le ou les groupes de véhicules en question vis-à-vis de l'une quelconque des Parties contractantes qui aura fait une telle déclaration;
  - c) déclarer que, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 4 du présent Accord, la validité d'un permis de conduire délivré en vertu du paragraphe 1 dudit article

- au titulaire d'un permis de conduire national valable portant l'inscription visée au paragraphe 12 de l'annexe I de l'Accord sera exclusivement limitée à la conduite des véhicules équipés d'une transmission automatique.
2. Aucune réserve autre que celles prévues au paragraphe 1 du présent article ne sera admise.
  3. Tout Etat qui aura formulé une réserve en vertu du présent article pourra la retirer à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.
  4. Le Secrétaire général communiquera les réserves et notifications faites en application du présent article à tous les Etats visés à l'Article 5 du présent Accord.

NOTIFICATIONS  
AUX PARTIES  
CONTRACTANTES

Article 13

Outre les déclarations, notifications et communications prévues aux Articles 8 et 12 du présent Accord, le Secrétaire général notifiera aux Parties contractantes et aux autres Etats visés à l'Article 5 :

- a) les signatures, ratifications et adhésions au titre de l'Article 5;
- b) les notifications et déclarations au titre de l'Article 6;
- c) les dates auxquelles le présent Accord entrera en vigueur conformément à l'Article 7;
- d) la date d'entrée en vigueur des amendements au présent Accord conformément aux paragraphes 2, 5 et 7 de l'Article 8;
- e) les dénonciations au titre de l'Article 9;
- f) l'abrogation du présent Accord au titre de l'Article 10;
- g) les réserves au titre de l'Article 12.

DEPOT DU  
TEXTE DU  
PRESENT  
ACCORD  
AUPRES DU  
SECRETARE  
GENERAL

Article 14

Après le 1er avril 1976, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'Article 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le premier avril mil neuf cent soixante-quinze, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 65 du présent volume.]



Annexe I

## EXIGENCES MINIMALES POUR LES EXAMENS DE CONDUITE

L'EXAMINATEUR

## CONDITIONS EXIGÉES

1. Instruction générale :  
Les candidats devront être titulaires d'un certificat d'études secondaires (4 ans d'études au moins après le primaire) ou d'un diplôme de niveau équivalent, à moins qu'ils ne suivent un cours prolongé de formation spéciale.
2. Permis de conduire et expérience de la conduite :  
Les candidats devront détenir un permis valable de la catégorie pour laquelle ils seront autorisés à faire passer les examens, sauf dans le cas de la catégorie D, pour laquelle un permis de la catégorie C pourra être considéré comme suffisant. Ils devront avoir une expérience de la conduite d'au moins trois ans. Durant les trois années précédant le moment où ils ont posé leur candidature, ils ne devront pas avoir été déchu du droit de conduire ni avoir été reconnus coupables, après jugement, d'une violation du Code de la route constituant un grave danger pour la sécurité routière.
3. Age minimum :  
L'âge du candidat sera d'au moins 23 ans.
4. Aptitude :  
Les dispositions nationales établiront des normes d'aptitude physique et mentale non moins strictes quant au fond que celles qui sont énoncées à l'annexe II du présent Accord pour la délivrance et le renouvellement des permis des catégories A et B. Les candidats devront en outre avoir les qualités psychologiques et morales requises.
5. Formation :  
Les candidats devront avoir suivi avec succès un cours de formation spéciale, théorique et pratique, sur tous les aspects de la profession d'examineur, et notamment sur le niveau d'habileté à la conduite requis d'un examineur.

## DECHEANCES

6. Si la validité du permis de conduire d'un examineur est suspendue, celui-ci ne remplira pas les fonctions d'examineur pendant la période d'invalidité de son permis. Cependant, si le permis a été suspendu uniquement pour des raisons d'incapacité physique, l'examineur peut continuer à faire subir des examens théoriques.
7. Si un examineur a été reconnu coupable, après jugement, d'une violation du Code de la route constituant un grave danger pour la sécurité routière, les autorités compétentes détermineront s'il demeure apte à exercer le métier d'examineur.

## SURVEILLANCE

8. On surveillera les examinateurs au cours de leur travail afin de s'assurer qu'ils appliquent les normes appropriées.

L'EXAMEN THEORIQUE

## FORME

9. La forme sera choisie de façon à permettre de s'assurer que le candidat a les connaissances raisonnées requises au sujet des questions énumérées dans les paragraphes 10. et 11. de la présente annexe.

## CONTENU

10. Connaissance raisonnée de la réglementation et, plus particulièrement, des règlements applicables à l'utilisation des véhicules de la catégorie correspondant au type de permis demandé :
- 10.1. connaissance raisonnée des règles de la circulation routière, de la signalisation et des marques routières, et de leur signification;
- 10.2. connaissance élémentaire raisonnée des règlements techniques concernant la sécurité des véhicules en circulation;
- 10.3. connaissance raisonnée des règles s'appliquant au conducteur, dans la mesure où elles concernent la sécurité routière, y compris, pour les conducteurs de véhicules des catégories C et D seulement, des règles relatives aux heures de travail et aux périodes de repos;
- 10.4. connaissance raisonnée des règles spécifiant la façon dont le conducteur doit se comporter en cas d'accident.
11. Connaissance raisonnée dans d'autres domaines :
- 11.1. connaissance raisonnée suffisante de l'importance des questions de sécurité routière et particulièrement des facteurs d'accident suivants :
- 11.1.1. dangers de la circulation tels que le danger des manoeuvres de dépassement, l'estimation erronée de la vitesse (effets sur les distances de freinage et de sécurité), l'influence des conditions atmosphériques (neige, pluie, brouillard, vent latéral, hydroplanage), le comportement des autres usagers de la route, et en particulier des personnes âgées et des enfants;
- 11.1.2. facteurs susceptibles d'amoinrir la vigilance et l'aptitude physique et mentale du conducteur, tels que fatigue, maladie, alcool et autres drogues, etc.;
- 11.1.3. facteurs de sécurité concernant le chargement du véhicule et les personnes transportées;
- 11.2. véhicules des catégories A et B seulement : connaissance de base des éléments du véhicule essentiels pour la protection de ses occupants et pour la sécurité routière, tels que freins, pneumatiques, niveaux d'huile, ceintures de sécurité, etc.;
- véhicules des catégories C, D et E seulement : connaissance du fonctionnement et de l'entretien simple des éléments précités et de

tous les autres dispositifs et parties présentant un intérêt particulier pour la sécurité;

- 11.3. connaissance des mesures à prendre le cas échéant pour venir en aide aux victimes d'accidents de la route.

#### L'EXAMEN PRATIQUE

##### LE VEHICULE ET SON EQUIPEMENT

12. - Si le candidat passe l'examen sur un véhicule équipé d'un changement de vitesse automatique, ceci sera indiqué sur tout permis délivré sur la base d'un tel examen;
- Véhicules de la catégorie C : le poids maximal autorisé ne sera pas inférieur à 7 000 kg;
  - Véhicules de la catégorie D : le nombre de sièges ne sera pas inférieur à 28 et la longueur du véhicule ne sera pas inférieure à 7 m.;
  - Véhicules de la catégorie E : lorsque le véhicule tracteur est de la catégorie C et s'il ne s'agit pas d'une semi-remorque, la remorque aura au moins deux essieux dont l'écartement sera supérieur à un mètre.

##### CONTENU

13. Maniement du véhicule :
- Les principales manoeuvres que le candidat devra exécuter pour prouver qu'il est maître de son véhicule sont les suivantes :
- 13.1. démarrage en côte;
  - 13.2. véhicules des catégories B, C, D et E seulement : marche arrière et virage en marche arrière;
  - 13.3. freinages et arrêts à différentes vitesses, y compris arrêts d'urgence, si les conditions de la route et de la circulation le permettent;
  - 13.4. véhicules des catégories B, C, D et E seulement : stationnement en oblique, stationnement sur une pente, montante ou descendante;
  - 13.5. demi-tour sur un espace limité;
  - 13.6. véhicules de la catégorie A seulement : marche à faible allure.
14. Comportement en circulation :
- On s'assurera principalement que le candidat :
- 14.1. maintient son véhicule sur la partie de la chaussée où il doit être;
  - 14.2. prend correctement les virages à droite et à gauche;
  - 14.3. exécute correctement les manoeuvres de changement de voie et de changement de direction aux intersections;
  - 14.4. est attentif à la circulation;
  - 14.5. se comporte correctement aux intersections, en tenant dûment compte de tous les mouvements des autres usagers de la route, et plus spécialement des priorités;
  - 14.6. adapte sa vitesse aux circonstances;
  - 14.7. utilise les miroirs rétroviseurs;
  - 14.8. signale correctement les manoeuvres qu'il compte faire;

- 14.9. sait faire fonctionner correctement les dispositifs d'éclairage du véhicule, ses dispositifs avertisseurs et ses autres dispositifs auxiliaires;
- 14.10. conduit avec la prudence voulue et avec les égards voulus vis-à-vis des piétons et des autres usagers de la route;
- 14.11. se comporte comme il convient vis-à-vis des véhicules de transport publics;
- 14.12. respecte les signaux lumineux de circulation et les injonctions des agents autorisés réglant la circulation;
- 14.13. réagit de façon appropriée aux signaux prévus par la réglementation que font les autres usagers de la route;
- 14.14. respecte la signalisation routière, les marques routières et les passages pour piétons;
- 14.15. maintient une distance suffisante entre son véhicule et celui qui le précède ou entre son véhicule et les véhicules circulant parallèlement;
- 14.16. exécute correctement les manoeuvres de dépassement;
- 14.17. utilise correctement la ceinture de sécurité lorsque le véhicule doit en être équipé.

#### ORDRE DANS LEQUEL LES PARTIES DE L'EXAMEN DEVRAIENT SE DEROULER

15. Autant que possible, la partie de l'examen décrite au paragraphe 13. devrait avoir lieu avant celle décrite au paragraphe 14.

#### DUREE DE L'EXAMEN

16. La durée de l'examen et la distance à parcourir doivent être suffisantes pour les vérifications prescrites aux paragraphes 13. et 14. La durée de la partie de l'examen décrite au paragraphe 14. devrait dépasser 30 minutes, mais ne sera en aucun cas inférieure à 20 minutes.

#### LIEU DE L'EXAMEN

17. La partie de l'examen décrite dans le paragraphe 13. pourra se dérouler sur un terrain d'épreuve spécial; dans ce cas, des critères précis devraient être établis pour mesurer objectivement l'aptitude du candidat à manoeuvrer le véhicule. La partie de l'examen prévue au paragraphe 14. aura lieu, si possible, sur des routes situées en dehors des agglomérations et sur des autoroutes, ainsi que dans la circulation urbaine.

Annexe II

## NORMES MINIMALES CONCERNANT L'APTITUDE PHYSIQUE ET MENTALE

## DEFINITIONS

1. Aux fins de la présente annexe, les conducteurs sont classés en deux groupes :
- 1.1. Groupe 1 : Conducteurs de véhicules des catégories A et B.
- 1.2. Groupe 2 : Conducteurs de véhicules des catégories C, D et E.
2. Par analogie, les candidats à la délivrance ou au renouvellement d'un permis de conduire sont classés dans le groupe auquel ils appartiendront une fois le permis délivré ou renouvelé.

## EXAMENS MEDICAUX

3. Groupe 1 : Les candidats doivent faire l'objet d'un examen médical s'il apparaît, lors de l'accomplissement des formalités requises, ou au cours des épreuves qu'ils sont tenus de subir avant d'obtenir un permis, qu'ils sont atteints d'une ou plusieurs des incapacités mentionnées pour ce qui est de ce groupe dans la présente annexe.
4. Groupe 2 : Les candidats doivent faire l'objet d'un examen médical avant la délivrance initiale d'un permis et, par la suite, les conducteurs doivent subir les examens périodiques qui pourraient être prescrits par la législation nationale.

## CAPACITE VISUELLE

5. Tous les candidats à un permis de conduire doivent subir un examen confié à un personnel convenablement formé. Dans les cas douteux, le candidat doit être examiné par une autorité médicale compétente. Lors de l'examen de la vue, l'attention doit porter sur l'acuité visuelle, le champ visuel, la vision nocturne, les maladies oculaires progressives, etc. Lorsque le port de verres correcteurs est reconnu nécessaire pour la conduite par l'autorité qui délivre les permis, ce fait doit être consigné sur le permis de conduire.
6. Groupe 1 : Les conducteurs de ce groupe devraient subir un examen de la vue au plus tard à l'âge de 70 ans, et de préférence plus tôt, et ensuite à intervalles appropriés. Si des candidats ou des conducteurs de 40 ans ou plus ont, après correction, une vision inférieure à la normale, tout en satisfaisant aux conditions minimales indiquées aux paragraphes 6.1. et 6.2. ci-après, on recherchera la cause de la diminution de la vision avant de délivrer ou de renouveler le permis. Lorsqu'une maladie oculaire est décelée ou suspectée, les examens périodiques devraient être fréquents.
- 6.1. Les candidats à la délivrance ou au renouvellement d'un permis de conduire doivent avoir une acuité visuelle, avec verres correcteurs s'il y a lieu, d'au moins 0,4, et de préférence d'une valeur supérieure

à ce chiffre pour l'oeil le meilleur ou d'au moins 0,5 pour les deux yeux ensemble, et d'une valeur, constatée lors d'un examen médical, d'au moins 0,2 pour l'oeil le moins bon. Le permis de conduire ne doit être ni délivré, ni renouvelé s'il s'avère après examen médical que la vision du candidat ou du conducteur est diminuée de plus de 20 degrés dans la partie temporale de son champ de vision ou si l'intéressé est atteint de diplopie ou d'un défaut de vision binoculaire.

- 6.2. Les candidats ou conducteurs qui ne voient que d'un oeil peuvent obtenir un permis de conduire ou le renouvellement de ce permis à condition qu'une autorité médicale compétente certifie que cette condition de vision monoculaire existe depuis assez longtemps pour que l'intéressé s'y soit adapté, et que l'acuité visuelle, avec verres correcteurs s'il y a lieu, soit d'au moins 0,8. Ces personnes ne doivent avoir aucune limitation de champ de vision pour cet oeil.
7. Groupe 2 : Les candidats et les conducteurs de ce groupe doivent subir un examen de la vue lors de la demande de la délivrance du permis de conduire, et de préférence périodiquement par la suite. Si des candidats ou des conducteurs âgés de 40 ans ou plus ont une vision corrigée inférieure à la normale tout en satisfaisant aux conditions minimales indiquées au paragraphe 7.1. ci-après, on recherchera la cause de la diminution de la vision avant de délivrer ou de renouveler le permis.
- 7.1. Les candidats à la délivrance ou au renouvellement d'un permis doivent avoir une vision binoculaire assortie d'une acuité visuelle, avec verres correcteurs s'il y a lieu, d'au moins 0,75 pour l'oeil le meilleur et d'au moins 0,5 pour l'oeil le moins bon. Si l'intéressé utilise des verres correcteurs, la vision, non corrigée, ne doit pas être inférieure à 0,1, la correction étant bien tolérée. Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé si le candidat ou conducteur a un champ visuel diminué ou s'il est atteint de diplopie ou d'une vision binoculaire défectueuse.
- 7.2. L'emploi de verres de contact par les conducteurs de ce groupe peut être autorisé sur avis favorable d'une autorité médicale compétente.

#### AUDITION

8. Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé à un candidat ou conducteur du groupe 2 si son audition est si mauvaise qu'il en est gêné dans l'accomplissement de ses tâches.

#### ETAT GENERAL ET INCAPACITES PHYSIQUES

9. Groupe 1 : Le permis de conduire sans condition restrictive ne doit pas être délivré ou renouvelé aux candidats ou conducteurs physiquement diminués tant qu'ils n'ont pas satisfait à un examen de conduite prouvant qu'ils sont capables de conduire un véhicule pourvu des commandes de type habituel.

- 9.1. Des permis de conduire avec condition restrictive peuvent être délivrés ou renouvelés aux candidats ou aux conducteurs physiquement diminués si les véhicules qu'ils conduisent sont adaptés aux besoins de leur condition. Toute restriction portée sur le permis de conduire doit préciser le type d'aménagement requis sur le véhicule.
- 9.2. En cas de doute, le candidat subira une épreuve pratique qui permettra de s'assurer de ses aptitudes, après examen médical par une autorité compétente, et un permis de validité limitée pourra être alors délivré, s'il y a lieu, de façon à permettre de suivre le cas. L'évaluation des incapacités physiques doit reposer essentiellement sur des considérations mécaniques permettant de déterminer si l'incapacité constatée risque, pendant un temps prolongé, d'empêcher une manoeuvre efficace et rapide et de gêner le manieement des commandes en toutes circonstances, et notamment en cas d'urgence.
10. Groupe 2 : Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs atteints d'une incapacité qui risque d'empêcher la conduite correcte et sans danger d'un véhicule.
- 10.1. L'examen médical des candidats ou conducteurs doit porter sur l'ensemble des mouvements du corps - force musculaire, contrôle et coordination - en particulier pour les membres supérieurs et inférieurs.
- 10.2. Lorsqu'une incapacité qui risque d'empêcher la conduite correcte et sans danger d'un véhicule survient postérieurement à la délivrance du permis, le conducteur doit interrompre son activité et subir un examen effectué par une autorité médicale compétente.

#### AFFECTIONS CARDIO-VASCULAIRES

11. Le permis de conduire ne doit être délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs atteints d'une affection cardio-vasculaire sauf si la demande est appuyée par un avis médical autorisé.
12. En ce qui concerne les candidats ou conducteurs du groupe 2, l'autorité médicale compétente tiendra dûment compte des risques ou dangers additionnels liés à la conduite des véhicules qui entrent dans la définition de ce groupe.

#### TROUBLES ENDOCRINIENS

13. En cas de troubles endocriniens graves autres que le diabète, la législation des divers pays doit comporter des dispositions appropriées concernant la délivrance ou le renouvellement des permis de conduire.
14. Groupe 1 : Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs diabétiques atteints de complications oculaires, nerveuses ou cardio-vasculaires, ou d'acidose non compensée.
- 14.1. Le permis de conduire peut être délivré ou renouvelé pour une période limitée, aux candidats ou conducteurs diabétiques qui ne sont atteints

d'aucune des complications mentionnées au paragraphe 14., à condition qu'ils demeurent sous surveillance médicale.

15. Groupe 2 : Le permis de conduire ne doit être ni délivré, ni renouvelé aux candidats ou conducteurs diabétiques ayant besoin d'un traitement par l'insuline.

#### MALADIES DU SYSTEME NERVEUX

16. Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs atteints :
- a) d'encéphalite, de sclérose en plaques, de myasthénie grave ou de maladies héréditaires du système nerveux, associées à une atrophie musculaire progressive et à des troubles myotoniques congénitaux;
  - b) de maladies du système nerveux périphérique; ou
  - c) de traumatismes du système nerveux, central ou périphérique, sauf si la demande est appuyée par un avis médical autorisé et si les intéressés sont capables de manoeuvrer les commandes d'un véhicule dans des conditions de sécurité et de respecter les règles de la circulation. Ces cas sont à réexaminer périodiquement.
17. Groupe 1 : Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs épileptiques. La législation nationale peut prévoir que, sous réserve d'un avis médical autorisé, un permis peut être délivré à une personne ayant souffert d'épilepsie dans le passé, mais qui n'a plus eu de crise depuis longtemps (deux ans par exemple).
- 17.1. Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs atteints de maladies cérébro-vasculaires, sauf si leur demande est appuyée par un avis médical autorisé et à condition que les commandes du véhicule soient aménagées ou modifiées dans la mesure nécessaire, ou qu'un véhicule convenable de type spécial soit utilisé. La durée de validité des permis de conduire ainsi délivrés ou renouvelés doit être limitée conformément à un avis médical autorisé.
- 17.2. Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs atteints d'une lésion de la moelle épinière ayant entraîné une paraplégie, à moins que le véhicule ne soit pourvu de commandes spéciales.
18. Groupe 2 : Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs atteints ou ayant souffert dans le passé d'épilepsie, d'une maladie cérébro-vasculaire ou d'une lésion de la moelle épinière ayant entraîné une paraplégie.

#### TROUBLES MENTAUX

19. Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs :



- a) atteints de troubles mentaux dus à des maladies, traumatismes ou opérations du système nerveux central;
  - b) atteints d'arriération mentale grave;
  - c) souffrant de psychose, ayant notamment provoqué une paralysie générale; ou
  - d) souffrant de troubles neuropsychiques ou de troubles de la personnalité,
- sauf si la demande est appuyée par un avis médical autorisé.
20. En ce qui concerne les candidats ou conducteurs du groupe 2, l'autorité médicale compétente tiendra dûment compte des risques ou dangers additionnels liés à la conduite des véhicules qui entrent dans la définition de ce groupe.

#### ALCOOL

21. Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs alcooliques chroniques. Si la demande est appuyée par un avis médical autorisé, le permis de conduire peut être délivré ou renouvelé pour une période limitée aux candidats ou conducteurs qui, dans le passé, ont été alcooliques chroniques. Ces cas doivent être réexaminés périodiquement.
22. En ce qui concerne les candidats ou conducteurs du groupe 2, l'autorité médicale compétente tiendra dûment compte des risques et dangers additionnels liés à la conduite des véhicules qui entrent dans la définition de ce groupe.

#### DROGUES ET MEDICAMENTS

23. Abus des drogues : Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs en état de dépendance vis-à-vis de substances psychotropes.
24. Drogues ou médicaments consommés régulièrement : Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs qui consomment régulièrement des drogues pharmaceutiques ou des médicaments susceptibles de compromettre leur aptitude à conduire sans danger, sauf si leur demande est appuyée par un avis médical autorisé.
- 24.1. En ce qui concerne les candidats ou conducteurs du groupe 2, l'autorité médicale compétente tiendra dûment compte des risques et dangers additionnels liés à la conduite des véhicules sur lesquels porte la définition de ce groupe.

#### MALADIES DU SANG

25. Le permis de conduire ne doit être ni délivré ni renouvelé aux candidats ou conducteurs atteints de graves maladies du sang, sauf si la demande est appuyée par un avis médical autorisé.

## MALADIES DE L'APPAREIL GENITO-URINAIRE

26. Le permis de conduire ne sera ni accordé ni renouvelé aux candidats ou conducteurs souffrant d'une déficience rénale grave.

## RETRAIT DES PERMIS DE CONDUIRE

27. La législation nationale devra contenir des dispositions prévoyant que le permis de conduire sera retiré, sous réserve d'un avis médical autorisé, lorsque les autorités compétentes auront appris que l'état de santé de son titulaire est tel qu'il aurait entraîné le rejet d'une demande de permis de conduire ou de renouvellement d'un tel permis.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О МИНИМАЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЯХ, КАСАЮЩИХСЯ ВЫДАЧИ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ВОДИТЕЛЬСКИХ УДОСТОВЕРЕНИЙ (СВУ)

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

СТРЕМИТЬСЯ к достижению большей унификации правил, касающихся выдачи и действительности водительских удостоверений, с целью повышения безопасности дорожного движения и облегчения выдачи таких удостоверений водителям-иностранцам, получающим право на постоянное местожительство на их территории,

УЧИТЫВАЯ положения пункта 3 Статьи 8 и пункта 3 Статьи 41 Конвенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

### Статья 1

1. Положения настоящего Соглашения распространяются на водительские удостоверения, действительные для категорий транспортных средств, определение которым дано в приложениях 6 и 7 к Конвенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года; эти положения не распространяются на удостоверения учеников-водителей, на водительские удостоверения для водителей велосипедов с подвесным двигателем, а также на водительские удостоверения для вождения автотранспортных средств, управляемых идущим пешком водителем. Соглашение не относится к водительским удостоверениям, выданным до вступления его в силу, или к продлению таких удостоверений, за исключением случаев распространения действия таких удостоверений после указанного срока на дополнительные категории транспортных средств.
2. При отсутствии иных указаний термины, используемые в тексте настоящего Соглашения, имеют то значение, которое придается им в Конвенции, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи.
3. При применении положений настоящего Соглашения выражение "группа транспортных средств" означает подразделение любой категории транспортных средств, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи.

### Статья 2

1. Национальные водительские удостоверения выдаются только водителям, которые успешно сдали экзамен по вождению соответствующей категории или категорий транспортных средств, в отношении которых это удостоверение является действительным.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ЭКЗАМЕН ПО ВОЖДЕНИЮ

ТРЕБОВАНИЯ В  
ОТНОШЕНИИ ФИЗИ-  
ЧЕСКОЙ И УМСТВЕН-  
НОЙ ПРИГОДНОСТИ  
ВОДИТЕЛЕЙ

ВЫДАЧА ДОГОВАРИ-  
ВАЮЩЕЙ СТОРО-  
НОЙ ВОДИТЕЛЬСКО-  
ГО УДОСТОВЕРЕНИЯ  
НА ОСНОВЕ УДОСТО-  
ВЕРЕНИЯ, ВЫДАН-  
НОГО ДРУГОЙ ДО-  
ГОВАРИВАЮЩЕЙ  
СТОРОНОЙ

2. Национальные положения, касающиеся этого экзамена, должны быть не менее строгими по существу, чем положения, изложенные в приложении I к настоящему Соглашению.

3. Положения настоящей статьи не применяются при продлении полученного таким образом удостоверения.

#### Статья 3

Национальные положения, касающиеся требований с точки зрения физической и умственной пригодности, предъявляемых при получении национального водительского удостоверения и продлении такого удостоверения, должны быть не менее строгими по существу, чем положения, изложенные в приложении II к настоящему Соглашению.

#### Статья 4

1. Несмотря на положения пункта 1 Статьи 2 настоящего Соглашения национальное водительское удостоверение выдается при наличии соответствующей просьбы Договаривающейся стороной или одним из ее территориальных подразделений водителю — владельцу действительно национального водительского удостоверения, выданного в соответствии с требованиями пункта 2 Статьи 2 и Статьи 3 настоящего Соглашения на территории другой Договаривающейся стороны после вступления в силу настоящего Соглашения между обеими заинтересованными Договаривающимися сторонами, без обязательной сдачи этим водителем экзамена по вождению или прохождения им медицинского осмотра при условии, что:

- a) упомянутый водитель получил право на постоянное жительство на территории Договаривающейся стороны, которая выдает новое водительское удостоверение;
- b) возраст упомянутого водителя — не ниже возраста, требуемого на территории Договаривающейся стороны, которая выдает новое водительское удостоверение;
- c) иностранное водительское удостоверение сдается компетентным органам Договаривающейся стороны, которая выдает новое удостоверение.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют Договаривающейся стороне применять при выдаче нового водительского удостоверения соответствующие положения своего национального законодательства, касающиеся вопросов иных, чем те, на которые распространяется настоящее Соглашение.

3. Выданное таким образом водительское удостоверение действительно для вождения тех транспортных средств, которые указаны в сданном удостоверении, со всеми условиями, оговоренными в этом удостоверении.

4. Сданное удостоверение может быть возвращено выдавшим его компетентным органам.

ПОДПИСАНИЕ НА-  
СТОЯЩЕГО СОГЛА-  
ШЕНИЯ И ПРИСО-  
ЕДИНЕНИЕ К НЕМУ

#### Статья 5

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания или присоединения к нему для государств-членов Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций и государств, допущенных к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения этой Комиссии, которые ратифицировали Конвенцию о дорожном движении и Конвенцию о дорожных знаках и сигналах, открытые для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или присоединились к этим двум конвенциям.
2. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения этой Комиссии и которые ратифицировали Конвенцию о дорожном движении и Конвенцию о дорожных знаках и сигналах, открытые для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или присоединились к этим двум конвенциям, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем присоединения к нему по его вступлении в силу.
3. Настоящее Соглашение открыто для подписания до 1 апреля 1976 года включительно. После этой даты оно будет открыто для присоединения к нему.
4. Настоящее Соглашение подлежит ратификации подписавшими его государствами.
5. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

ПРИМЕНЕНИЕ НА-  
СТОЯЩЕГО СОГЛА-  
ШЕНИЯ ДОГОВАРИ-  
ВАЮЩЕЙСЯ СТОРО-  
НОЙ К ТЕРРИТОРИ-  
ЯМ, ЗА ВНЕШНИЕ  
СНОШЕНИЯ КОТОРЫХ  
ОНА ОТВЕТСТВЕННА

#### Статья 6

1. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящего Соглашения или при присоединении к нему, или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение становится применимым ко всем территориям или части территорий, за внешние сношения которых оно ответственно. Настоящее Соглашение начинает применяться на территории или территориях, указанных в нотификации, по истечении тридцати дней со дня получения Генеральным Секретарем упомянутой нотификации или в момент вступления Соглашения в силу в отношении государства, сделавшего нотификацию, если эта дата является более поздней.
2. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение перестанет применяться на территории, указанной в нотификации, и Соглашение перестанет применяться на упомянутой территории по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

ВСТУПЛЕНИЕ В  
СИЛУ НАСТОЯЩЕГО  
СОГЛАШЕНИЯ

ПРОЦЕДУРА ВНЕ-  
СЕНИЯ ПОПРАВОК  
В ОСНОВНОЙ ТЕКСТ  
И В ПРИЛОЖЕНИЯ  
К НАСТОЯЩЕМУ  
СОГЛАШЕНИЮ

#### Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на девятый день после того, как пять из указанных в пункте 1 Статьи 5 государств сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или документы о присоединении.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящее Соглашение или присоединится к нему после того, как пять государств сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или документы о присоединении, Соглашение вступает в силу на девятый день, считая со дня сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### Статья 8

1. Через двенадцать месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к Соглашению. Текст любой предложенной поправки вместе с пояснительным меморандумом направляется Генеральному Секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам. Договаривающиеся стороны имеют возможность уведомить его в шестимесячный срок, начиная со дня препровождения этого текста, о том: а) принимают ли они поправку, б) отклоняют ли они поправку или в) желают ли они, чтобы для рассмотрения этой поправки была созвана конференция. Генеральный Секретарь направляет также текст предложенной поправки всем другим государствам, указанным в Статье 5 настоящего Соглашения.

2. а) Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение упомянутого выше шестимесячного срока менее трети Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют поправку или желают созыва конференции для рассмотрения этой поправки. Генеральный Секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом принятии или отклонении предложенной поправки и о любом поступлении просьбы о созыве конференции. Если в течение установленного шестимесячного срока такие отклонения и просьбы будут получены менее чем от трети всех Договаривающихся сторон, Генеральный Секретарь информирует все Договаривающиеся стороны о том, что поправка вступает в силу через шесть месяцев по истечении шестимесячного срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, для всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение установленного срока отклонили поправку или обратились с просьбой созвать конференцию для ее обсуждения.

б) Каждая Договаривающаяся сторона, которая в течение вышеуказанного шестимесячного срока отклонила предложенную поправку или попросила созвать конференцию для ее рассмотрения, может в лю-

бое время после истечения этого срока уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь рассылает это уведомление всем остальным Договаривающимся сторонам. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, направившей такое уведомление о принятии, через шесть месяцев со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

3. Если предложенная поправка не была принята в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если в течение шестимесячного срока, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, менее половины общего числа Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют предложенную поправку, и если по крайней мере треть всех Договаривающихся сторон, но не менее пяти, информирует его о том, что они принимают ее или желают созыва конференции для обсуждения этой поправки, Генеральный Секретарь созывает конференцию для рассмотрения предложенной поправки или любого другого предложения, которое может быть ему представлено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. Если конференция созывается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, Генеральный Секретарь приглашает на нее все Договаривающиеся стороны и другие государства, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения. Генеральный Секретарь обращается ко всем приглашенным на конференцию государствам с просьбой представить ему по крайней мере за шесть месяцев до открытия конференции любые предложения, которые они, в дополнение к предложенной поправке, могут пожелать рассмотреть на конференции, и уведомляет об этих предложениях по крайней мере за три месяца до открытия конференции все приглашенные на конференцию государства.

5. а) Любая поправка к настоящему Соглашению считается принятой, если она принимается большинством в две трети государств, представленных на Конференции, при условии, что это большинство включает по крайней мере две трети всех Договаривающихся сторон, представленных на Конференции. Генеральный Секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о принятии поправки, и она вступает в силу через шесть месяцев со дня такого уведомления в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение этого срока сообщили Генеральному Секретарю об отклонении поправки.

б) Каждая Договаривающаяся сторона, отклонившая в течение вышеуказанного шестимесячного срока поправку, может в любое время уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь извещает об этом все остальные Договаривающиеся стороны. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся

стороны, уведомившей о ее принятии, через шесть месяцев после получения уведомления Генеральным Секретарем.

6. Если предложенная поправка не считается принятой в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, и если не выполнены условия созыва конференции, предписанные в пункте 3 настоящей статьи, предложенная поправка считается отклоненной.

7. Независимо от предусматриваемой в пунктах 1–6 настоящей статьи процедуры внесения поправок, приложения к настоящему Соглашению могут быть изменены по соглашению между компетентными администрациями всех Договаривающихся сторон. Если администрация Договаривающейся стороны заявит, что, в соответствии с национальным законодательством, ее согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие компетентной администрации упомянутой Договаривающейся стороны на изменение приложений будет считаться данным лишь тогда, когда эта администрация заявит Генеральному Секретарю, что требуемые полномочия или разрешения получены. В соглашении между компетентными администрациями может быть предусмотрено, что в течение переходного периода старые положения приложений полностью или частично остаются в силе одновременно с новыми. Генеральный Секретарь устанавливает дату вступления в силу новых положений.

8. При подписании или ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему, каждое государство сообщает Генеральному Секретарю название и адрес компетентной администрации, уполномоченной давать согласие, предусмотренное в пункте 7 настоящей статьи.

ДЕНОНСАЦИЯ  
НАСТОЯЩЕГО  
СОГЛАШЕНИЯ

#### Статья 9

Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение посредством письменной нотификации, адресованной Генеральному Секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

ПРЕКРАЩЕНИЕ  
ДЕЙСТВИЯ НА-  
СТОЯЩЕГО  
СОГЛАШЕНИЯ.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение теряет силу, если число Договаривающихся сторон составляет в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев меньше пяти.

РАЗРЕШЕНИЕ  
СПОРОВ

#### Статья 11

1. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который спорящие стороны не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается на арбитраж по заявлению любой из Договаривающихся сторон, между которыми



возник спор, и с этой целью передается одному или нескольким арбитрам, избранным по взаимному соглашению спорящими Сторонами. Если в течение трех месяцев со дня передачи дела в арбитраж спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

2. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеет обязательную силу для спорящих Договаривающихся сторон.

ЗАЯВЛЕНИЕ, КА-  
САЮЩЕЕСЯ ПРИ-  
МЕНЕНИЮ НЕКО-  
ТОРЫХ ПОЛОЖЕ-  
НИЙ НАСТОЯЩЕГО  
СОГЛАШЕНИЯ

#### Статья 12

1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении сделать оговорки в отношении следующих пунктов:

а) заявить, что оно не считает себя связанным статьей 11 настоящего Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными статьей 11 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление;

б) заявить, что оно не считает себя связанным статьей 4 настоящего Соглашения, когда речь идет о водительских удостоверениях для данной группы или групп транспортных средств. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными статьей 4 настоящего Соглашения в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление, когда речь идет об удостоверениях для этой группы или этих групп транспортных средств;

с) заявить, что несмотря на положение пункта 3 Статьи 4 настоящего Соглашения действительность водительского удостоверения, выданного в соответствии с пунктом 1 этой статьи владельцу действительного национального водительского удостоверения, в которое внесена запись, упомянутая в пункте 12 приложения I к настоящему Соглашению, распространяется лишь на вождение транспортных средств с автоматической трансмиссией.

2. Никакие оговорки, иные, чем те, которые предусмотрены в пункте 1 настоящей статьи, не разрешаются.

3. Каждое государство, сделавшее оговорку в соответствии с настоящей статьей, может в любой момент взять свою оговорку обратно путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю.

4. Генеральный Секретарь сообщает об оговорках и нотификациях, сделанных в соответствии с настоящей статьей, всем государствам, указанным в Статье 5 настоящего Соглашения.

НОТИФИКАЦИИ,  
НАПРАВЛЯЕМЫЕ  
ДОГОВАРИВАЮЩИМ-  
СЯ СТОРОНАМ

Статья 13

Помимо заявлений, нотификаций и уведомлений, предусмотренных в статьях 8 и 13 настоящего Соглашения, Генеральный Секретарь сообщает Договаривающимся сторонам и другим государствам, указанным в Статье 5:

- а) о подписаниях, ратификациях и присоединениях к Соглашению в соответствии со Статьей 5;
- б) о нотификациях и заявлениях в соответствии со статьей 6;
- с) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со Статьей 7;
- д) о дате вступления в силу поправок к настоящему Соглашению в соответствии с пунктами 2, 5 и 7 Статьи 8;
- е) о денонсациях в соответствии со Статьей 9;
- ф) об утрате настоящим Соглашением силы в соответствии со Статьей 10;
- г) об оговорках в соответствии со Статьей 12.

СЛАЧА ТЕКСТА  
НАСТОЯЩЕГО  
СОГЛАШЕНИЯ НА  
ХРАНЕНИЕ ГЕНЕ-  
РАЛЬНОМУ СЕ-  
КРЕТАРЮ

Статья 14

После 1 апреля 1976 года подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 5 настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Женеве первого апреля тысяча девятьсот семьдесят пятого года в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

*[For the signatures. see p. 65 of this volume — Pour les signatures, voir p. 65 du présent volume.]*

Приложение IМИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ НА ЭКЗАМЕНАХ ПО ВОЖДЕНИЮЭКЗАМЕНАТОР

## ТРЕБОВАНИЯ

1. **Общее образование:**  
Кандидаты, если они не проходят специальный продолжительный курс подготовки, должны иметь аттестат об окончании среднего учебного заведения (не менее 4 лет обучения по окончании начальной школы) или аттестат эквивалентного уровня.
2. **Водительское удостоверение и опыт вождения:**  
Кандидаты должны иметь действительное водительское удостоверение той категории, для которой они будут иметь право проводить экзамены, за исключением категории D, для которой может считаться достаточным наличие удостоверения категории C. Они должны иметь по меньшей мере трехлетний опыт вождения. На протяжении трех лет до подачи заявления они не должны иметь случаев лишения их права вождения, а также случаев признания их виновными в нарушении правил движения, представляющем серьезную опасность с точки зрения безопасности дорожного движения.
3. **Минимальный возраст:**  
Возраст кандидата должен быть не менее 23 лет.
4. **Пригодность:**  
Нормы физической и умственной пригодности, устанавливаемые национальными положениями, должны быть не менее строгими по существу, чем нормы, касающиеся выдачи и продления удостоверений категорий A и B, приведенные в приложении II к настоящему Соглашению. Кроме того, кандидат должен быть признан годным с психической и моральной точек зрения.
5. **Подготовка:**  
Кандидаты должны успешно завершить специальный теоретический и практический курс подготовки, охватывающий все аспекты профессии экзаменатора и, в частности, навыки вождения, которые требуются от экзаменатора.

## ДИСКВАЛИФИКАЦИЯ

6. Если действие водительского удостоверения экзаменатора приостановлено, то он не может осуществлять функций экзаменатора в течение периода недействительности его удостоверения. Однако, если действие водительского удостоверения было приостановлено лишь на основании физических недостатков, экзаменатор может продолжать проводить теоретические экзамены.
7. Если экзаменатор признан виновным в нарушении правил дорожного движения, которое с точки зрения безопасности дорожного движения представляет серьезную опасность, компетентные органы рассматривают вопрос о его дальнейшей пригодности выполнять функции экзаменатора.

## КОНТРОЛЬ

8. Работа экзаменаторов контролируется, с тем чтобы убедиться в том, что они применяют надлежащие нормы.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЭКЗАМЕН

## ФОРМА

9. Форма экзамена должна быть такой, чтобы можно было определить, обладает ли кандидат требуемыми знаниями и пониманием предметов, перечисленных в пунктах 10 и 11 настоящего приложения.

## СОДЕРЖАНИЕ

10. Знание и понимание законодательства с уделением особого внимания правил, касающихся использования транспортных средств той категории, на которую распространяется действительность испрашиваемого удостоверения:
- 10.1. знание и понимание правил, касающихся дорожного движения, дорожных знаков и сигналов, разметки дорог, и их значения;
- 10.2. основательное знание и понимание технических предписаний, касающихся безопасности транспортных средств во время движения;
- 10.3. знание и понимание правил, относящихся к водителю в той мере, в какой это касается безопасности дорожного движения, включая (только для водителей транспортных средств категории С и D) правила, касающиеся продолжительности работы и периодов отдыха;
- 10.4. знание и понимание правил, касающихся правильного поведения водителя в случае дорожно-транспортных происшествий.
11. Знание и понимание других положений:
- 11.1. необходимые знания и понимание важности вопросов, касающихся безопасности дорожного движения, и особенно следующих факторов, способствующих возникновению дорожно-транспортных происшествий:
- 11.1.1. опасности дорожного движения, такие, как опасность, возникающая при обгоне, неправильная оценка скорости (влияние на тормозное расстояние и на расстояние безопасности), влияние атмосферных условий (дождь, снег, туман, боковой ветер, аквапланирование), поведение пользователей дороги и, в частности, пожилых людей и детей;
- 11.1.2. факторы, способные уменьшить бдительность водителей и снизить его физические и умственные способности, например усталость, болезнь, алкоголь и другие наркотики и т.д.;
- 11.1.3. факторы безопасности, касающиеся груза и пассажиров транспортного средства;
- 11.2. только для транспортных средств категории А и В: основательное знание элементов транспортного средства, имеющих важное значение для защиты находящихся в нем лиц и обеспечения безопасности дорожного движения, таких, как тормоза, шины, уровень масла, привязные ремни и т.д.;
- только для транспортных средств категории С, D, и E: знания о функционировании и о простейшем уходе за элементами, упомянутыми выше, а также за

всеми другими элементами и устройствами транспортного средства, которые имеют особое значение с точки зрения безопасности;

- 11.3. знание мер, которые могут потребоваться для оказания помощи пострадавшим в дорожно-транспортном происшествии.

#### ПРАКТИЧЕСКИЙ ЭКЗАМЕН

##### ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО И ЕГО ОБОРУДОВАНИЕ

12. — Если кандидат сдает экзамен на транспортном средстве с автоматической трансмиссией, то об этом делается отметка в любом удостоверении, выдаваемом на основе такого экзамена;
- Транспортные средства категории С: максимальный разрешенный вес должен быть не менее 7 000 кг;
  - Транспортные средства категории D: транспортное средство должно иметь не менее 28 сидячих мест и должно иметь длину не менее 7 метров;
  - Транспортные средства категории E: когда тягач является транспортным средством категории С, прицеп должен иметь по крайней мере две оси, расстояние между которыми должно быть более одного метра; это не касается полуприцепов.

##### СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

13. Навыки управления:  
Основные маневры, выполняемые для проверки умения кандидата управлять транспортным средством:
- 13.1. трогание с места на подъеме;
  - 13.2. только для транспортных средств категорий В, С, D и E: реверсирование и разворот задним ходом;
  - 13.3. торможение и остановка на различных скоростях, включая экстренную остановку, если таковая допускается дорожными условиями и условиями движения;
  - 13.4. только для транспортных средств категорий В, С, D и E: диагональная парковка, парковка на подъеме и уклоне;
  - 13.5. разворот при ограниченной ширине проезжей части;
  - 13.6. только для транспортных средств категории А: управление на малой скорости.
14. Действия водителя в условиях дорожного движения:  
Следует проверить умение кандидата выполнять следующее:
- 14.1. соблюдение правильного положения на проезжей части;
  - 14.2. правильное прохождение правых и левых поворотов;
  - 14.3. правильное перестроение в рядах и разворот на перекрестках;
  - 14.4. внимательность по отношению к другим транспортным средствам;
  - 14.5. правильные действия на перекрестках, с надлежащим учетом всех перемещений других пользователей дороги и, особенно, соблюдение права преимущественного проезда;
  - 14.6. соблюдение надлежащей скорости;
  - 14.7. пользование зеркалами заднего вида;

- 14.8. правильное предварительное предупреждение о предполагаемых маневрах;
- 14.9. правильное пользование осветительными, предупреждающими и другими вспомогательными устройствами транспортного средства;
- 14.10. соблюдение надлежащей осторожности при вождении с учетом движения пешеходов и других пользователей дороги;
- 14.11. правильное поведение в отношении транспортных средств общего пользования;
- 14.12. соблюдение сигналов светофоров и указаний лиц, уполномоченных регулировать дорожное движение;
- 14.13. надлежащая реакция на предписанные сигналы, подаваемые другими пользователями дороги;
- 14.14. соблюдение дорожных знаков и сигналов, дорожной разметки и пешеходных переходов;
- 14.15. соблюдение соответствующей дистанции и расстояний между рядами;
- 14.16. правильный обгон;
- 14.17. правильное пользование привязным ремнем, если согласно национальному законодательству требуется, чтобы транспортное средство было им оснащено.

#### ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

15. Часть экзамена, описанная в пункте 13, должна по возможности проводиться перед той частью экзамена, которая описана в пункте 14.

#### ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ЭКЗАМЕНА

16. Продолжительность экзамена и проходимое расстояние должны быть достаточными для проведения проверок, предписанных в пунктах 13 и 14. Продолжительность части экзамена, описанной в пункте 14, должна составлять более 30 минут, но ни в коем случае не меньше 20 минут.

#### МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

17. Часть экзамена, описанную в пункте 13, можно проводить на специальной испытательной площадке; в этом случае должны быть установлены точные критерии для объективного определения умения кандидата выполнять маневры. Часть экзамена, описанную в пункте 14, следует по возможности проводить на дорогах вне населенных пунктов и на автомагистралях, а также в городских условиях.

Приложение II

## МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ФИЗИЧЕСКОЙ И УМСТВЕННОЙ ПРИГОДНОСТИ

## ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего приложения водители подразделяются на две группы:
- 1.1. Группа 1: водители транспортных средств категорий А и В;
- 1.2. Группа 2: водители транспортных средств категорий С, D и E.
2. Аналогично, кандидаты на получение первого водительского удостоверения или на продление срока действия водительского удостоверения подразделяются на группы, к которым они будут принадлежать после выдачи или продления удостоверения.

## МЕДИЦИНСКИЙ ОСМОТР

3. Группа 1: Кандидаты подвергаются медицинскому осмотру, если при выполнении или формальностей и при испытаниях, которые они должны проходить до получения водительского удостоверения, у них выявлен один или более недостатков, упомянутых в отношении этой группы в настоящем приложении.
4. Группа 2: Кандидаты проходят медицинский осмотр перед получением первого водительского удостоверения, а в дальнейшем водители проходят периодические осмотры в соответствии с национальным законодательством.

## ЗРЕНИЕ

5. Все кандидаты на получение водительского удостоверения проходят проверку зрения, которая проводится достаточно опытным персоналом. В сомнительных случаях кандидат должен быть направлен на осмотр в компетентное медицинское учреждение. При медицинском осмотре уделяется внимание остроте зрения, полю зрения, ночному зрению, прогрессирующим глазным болезням и т.д. Если выдающий удостоверение орган считает ношение корректирующих очков при вождении необходимым, это отмечается в водительском удостоверении.
6. Группа 1: Водители этой группы должны пройти проверку зрения не позднее, чем по достижении 70 лет (желательно раньше), а впоследствии — периодически. Если кандидаты или водители в возрасте 40 лет или более обладают исполненным зрением при наличии коррекции, но тем не менее удовлетворяют минимальным требованиям, приведенным ниже в пунктах 6.1 и 6.2., то до выдачи или продления водительских удостоверений должна быть установлена причина ухудшения зрения. В тех случаях, когда обнаружена или предполагается глазная болезнь, периодические осмотры должны проводиться более часто.
- 6.1. Кандидаты на получение или продление срока водительского удостоверения должны иметь остроту зрения, в случае необходимости с корректирующими очками, по меньшей мере в 0,4 (желательно выше) для глаза с большей остротой зрения или по крайней мере 0,5 для обоих глаз вместе и, по данным медицинского осмотра, по меньшей мере 0,2 для глаза с меньшей остротой зрения. Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются, если по данным осмотра поле зрения у кандидатов или водителей ограничено более чем на 20°

в сторону височной части или если они страдают диплозией или нарушением бинокулярного зрения.

- 6.2. Кандидаты или водители со зрением в одном глазу могут получить водительское удостоверение или продлить его, если компетентное медицинское учреждение удостоверит, что монокулярность существовала в течение срока, достаточного для приспособления, и если острота зрения, при необходимости с корректирующими очками, составляет по меньшей мере 0,8. Такие лица должны иметь в этом глазу неограниченное поле зрения.
7. Группа 2: Кандидаты и водители этой группы должны пройти проверку зрения при обращении с просьбой о выдаче водительского удостоверения; впоследствии такую проверку желательно проходить периодически. Если кандидаты или водители в возрасте 40 лет или более имеют зрение ниже нормального при наличии коррекции, но тем не менее удовлетворяют минимальным требованиям, приведенным ниже в пункте 3.3.2., то до выдачи или продления водительского удостоверения должна быть установлена причина ухудшения зрения.
- 7.1. Кандидаты на получение или продление водительского удостоверения должны иметь бинокулярное зрение с остротой, при необходимости с корректирующими очками, по меньшей мере 0,75 для глаза с большей остротой зрения и по меньшей мере 0,5 для глаза с меньшей остротой зрения. В случае пользования очками острота зрения без очков должна быть не менее 0,1 и коррекция должна хорошо переноситься. Водительское удостоверение не выдается и не продлевается, если кандидат или водитель имеет ограниченное поле зрения или если он страдает диплозией или нарушением бинокулярного зрения.
- 7.2. Использование контактных линз водителями этой группы может быть разрешено на основе компетентного медицинского заключения.

#### СЛУХ

8. Водительское удостоверение не выдается и не продлевается, если слух кандидата или водителя группы 2 настолько недостаточен, что это будет препятствовать ему должным образом выполнять свои функции.

#### ОБЩЕЕ СОСТОЯНИЕ И ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ

9. Группа 1: Водительские удостоверения без ограничительных пометок выдаются и продлеваются водителям, страдающим физическими недостатками, только в том случае, если при экзамене по вождению установлено, что они в состоянии управлять транспортным средством с органами управления обычного типа.
- 9.1. Если транспортные средства, которыми управляют кандидаты или водители, страдающие физическими недостатками, соответственно приспособлены и отвечают требованиям, обусловленным этими недостатками, то таким кандидатам или водителям могут выдаваться или продлеваться водительские удостоверения с ограничительной отметкой. В любой отметке об ограничении действительности водительского удостоверения указывается, как должно быть приспособлено транспортное средство.



- 9.2. При наличии сомнений проводится практическая проверка способностей кандидата к управлению после медицинского освидетельствования компетентным органом, и в соответствующем случае выдается водительское удостоверение с ограничением срока действия, с тем чтобы таких водителей держать под наблюдением. При оценке физических недостатков следует руководствоваться прежде всего соображениями механического порядка, с тем чтобы установить, не может ли этот недостаток мешать в течение длительного периода времени эффективно и быстро выполнению маневров и манипулированию органами управления при любых условиях вождения, включая действия в чрезвычайных обстоятельствах.
10. Группа 2: Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, имеющим такие недостатки, которые могут помешать надлежащему и безопасному управлению транспортным средством.
- 10.1. Медицинский осмотр кандидатов или водителей должен включать проверку всего диапазона мышечной силы, контроля и координации движений тела и особенно верхних и нижних конечностей.
- 10.2. Если недостаток, который может помешать надлежащему и безопасному управлению транспортным средством, появляется после выдачи водительского удостоверения, водитель обязан прекратить работу и пройти осмотр в компетентном медицинском учреждении.

#### ЗАБОЛЕВАНИЯ СЕРДЕЧНО-СОСУДИСТОЙ СИСТЕМЫ

11. Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, страдающим сердечно-сосудистыми заболеваниями, кроме тех случаев, когда просьба о выдаче удостоверения поддерживается компетентным медицинским заключением.
12. В отношении кандидатов или водителей группы 2 компетентный медицинский орган должен принимать во внимание дополнительный риск и опасность, связанные с управлением транспортными средствами, отнесенными к этой группе.

#### РАССТРОЙСТВА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЭНДОКРИННОЙ СИСТЕМЫ

13. В случае серьезных расстройств деятельности эндокринной системы, кроме диабета, в национальном законодательстве должны быть предусмотрены соответствующие положения в отношении выдачи или продления водительских удостоверений.
14. Группа 1: Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, страдающим диабетом, которому сопутствуют осложнения зрения, нервной системы, сердечно-сосудистой системы или некомпенсированный ацидоз.
- 14.1. Водительские удостоверения могут выдаваться или продлеваться на ограниченный срок кандидатам или водителям, которые страдают диабетом, но не имеют каких-либо осложнений, упомянутых выше в пункте 14, при условии, что они исходятся под наблюдением врача.
15. Группа 2: Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, страдающим диабетом и нуждающимся в лечении инсулином.

## ЗАБОЛЕВАНИЯ ЦЕРВИКОМ СИСТЕМЫ

16. Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, страдающим:
- a) энцефалитом, рассеянным склерозом, острой миастенией или наследственными заболеваниями нервной системы, связанными с прогрессирующей мышечной атрофией и врожденной миотонией;
  - b) заболеваниями периферической нервной системы; или
  - c) от травм центральной или периферической нервной системы,
- кроме тех случаев, когда их просьба поддерживается компетентным медицинским заключением, и если они могут безопасно управлять транспортным средством и соблюдать правила дорожного движения. В таких случаях необходим регулярный медицинский контроль.
17. Группа 1: Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, страдающим эпилепсией. Национальное законодательство может предусматривать выдачу водительских удостоверений на основе компетентного медицинского заключения лицам, которые страдали эпилепсией в прошлом, но не имели приступов этой болезни в течение длительного времени (например, в течение не менее двух лет).
- 17.1. Водительские удостоверения выдаются и продлеваются кандидатам или водителям, страдающим сосудистыми поражениями мозга, только в том случае, когда их просьба поддерживается компетентным медицинским заключением, и при условии, что в необходимых случаях органы управления транспортного средства соответствующим образом приспособлены или изменены, или при условии использования соответствующих специальных типов транспортных средств. Срок действительности выданных или продленных удостоверений в таких случаях ограничивается в соответствии с компетентным медицинским заключением.
- 17.2. Водительские удостоверения могут выдаваться или продлеваться кандидатам или водителям, перенесшим повреждение спинного мозга и страдающим в результате этого парализацией, только в том случае, если транспортное средство, которое они управляют, оборудовано специально приспособленными органами управления.
18. Группа 2: Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, которые страдают или страдали в прошлом эпилепсией, сосудистыми поражениями мозга, повреждением спинного мозга и парализацией, являющейся результатом такого повреждения.

## ПСИХИЧЕСКИЕ РАССТРОЙСТВА

19. Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям:
- a) страдающим психозами в результате болезней, травм или операций центральной нервной системы;

- в) страдающим резкой умственной недостаточностью;
- с) страдающим психозом, включая общий паралич, или
- д) страдающим психоневрозом или психопатией,

за исключением тех случаев, когда просьба о выдаче удостоверения поддерживается компетентным медицинским заключением.

20. В отношении кандидатов или водителей группы 2 компетентный медицинский орган должен принимать во внимание дополнительный риск и опасность, связанные с управлением транспортными средствами, отнесенными к этой группе.

#### АЛКОГОЛЬ

21. Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, которые являются хроническими алкоголиками. Водительские удостоверения могут выдаваться или продлеваться на ограниченный срок кандидатам или водителям, страдавшим в прошлом хроническим алкоголизмом, если просьба поддерживается компетентным медицинским заключением. В таких случаях необходим последующий регулярный контроль.
22. В отношении кандидатов или водителей группы 2 компетентный медицинский орган должен принимать во внимание дополнительный риск и опасность, связанные с управлением транспортными средствами, отнесенными к этой группе.

#### НАРКОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И МЕДИКАМЕНТЫ

23. Эксплуатация наркотиками: Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, находящимся в состоянии зависимости от психотропных веществ.
24. Наркотические средства или медикаменты, принимаемые постоянно: Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, которые регулярно принимают наркотические средства или медикаменты, могущие нанести ущерб их способности обеспечить безопасность вождения транспортного средства, кроме тех случаев, когда просьба о выдаче удостоверения поддерживается компетентным медицинским заключением.
- 24.1. В отношении кандидатов или водителей группы 2 компетентный медицинский орган должен принимать во внимание дополнительный риск и опасность, связанные с управлением транспортными средствами, отнесенными к этой группе.

#### БОЛЕЗНИ КРОВИ

25. Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям, страдающим тяжелыми заболеваниями крови, кроме тех случаев, когда просьба о выдаче удостоверения поддерживается компетентным медицинским заключением.

#### ЗАБОЛЕВАНИЯ МОЧЕПОЛОВОЙ СИСТЕМЫ

26. Водительские удостоверения не выдаются и не продлеваются кандидатам или водителям группы 2, страдающим тяжелой почечной недостаточностью.

**ИЗЪЯТИЕ ВОДИТЕЛЬСКИХ УДОСТОВЕРЕНИЙ**

27. Национальное законодательство должно включать положения, предусматривающие, при отсутствии компетентного медицинского заключения, изъятие водительского удостоверения, если заинтересованные органы пришли к выводу, что состояние здоровья водителя таково, что ему было бы отказано в выдаче или продлении водительского удостоверения.

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
За Албанию:

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
За Австрию:

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
За Болгарию:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

For Canada:  
Pour le Canada :  
За Канаду:

For Cyprus:  
Pour la Chypre :  
За Кипр:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
За Чехословакию:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За Финляндию:

For France:  
Pour la France :  
За Францию:

For the German Democratic Republic:  
Pour la République démocratique allemande :  
За Германскую Демократическую Республику:

For Germany, Federal Republic of:  
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :  
За Федеративную Республику Германию:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
За Грецию:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
За Венгрию:

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
За Исландию:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:

ALBERT DUHR

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

[9 December 1975 — 9 décembre 1975]

For Malta:  
Pour Malte :  
За Мальту:

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
За Нидерланды:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:

For Poland:  
Pour la Pologne :  
За Польшу:

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
За Португалию:

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
За Румынию:

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
За Испанию:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:



For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
За Швейцарию:

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцию:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
За Югославию:

DECLARATION AND RESERVATION  
MADE UPON ACCESSION

## BULGARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Reservation*

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by article 11 of the Agreement, which provides for compulsory arbitration.

*Declaration*

The People's Republic of Bulgaria declares that article 6 of the Agreement is at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960.<sup>1</sup>

DÉCLARATION ET RÉSERVE  
FAITES LORS DE L'ADHÉSION

## BULGARIE

*Réserve*

« La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme étant liée par l'article 11 de l'Accord qui prévoit l'arbitrage obligatoire ».

*Déclaration*

« La République populaire de Bulgarie déclare que l'article 6 de l'Accord est en contradiction avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux du 14 décembre 1960.<sup>1</sup> »

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

**No. 30671**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION  
FOR ASIA AND THE PACIFIC)  
and  
INDONESIA**

**Agreement regarding arrangements for the Second Asian and Pacific Ministerial Conference on Women in Development of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (with related letter). Signed at Bangkok on 7 October 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 February 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE  
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)  
et  
INDONÉSIE**

**Accord concernant les arrangements pour la deuxième Conférence ministérielle pour l'Asie et le Pacifique sur le développement de la femme de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) de l'Organisation des Nations Unies (avec lettre connexe). Signé à Bangkok le 7 octobre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE SECOND ASIAN AND PACIFIC MINISTERIAL CONFERENCE ON WOMEN IN DEVELOPMENT OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC (ESCAP)

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIE CONERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA DEUXIÈME CONFÉRENCE MINISTÉRIELLE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA FEMME DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (CESAP) DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1993 by signature, in accordance with article XIII (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1993 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

**No. 30672**

---

**MONGOLIA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning access to the sea and transit transport  
for Mongolia across the territory of the Russian Federation.  
Signed at Moscow on 19 October 1992**

*Authentic texts: Mongolian and Russian.*

*Registered by Mongolia on 2 February 1994.*

---

**MONGOLIE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord concernant l'accès à la mer et le transport en transit  
pour la Mongolie à travers le territoire de la Fédération  
de Russie. Signé à Moscou le 19 octobre 1992**

*Textes authentiques : mongol et russe.*

*Enregistré par la Mongolie le 2 février 1994.*

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

МОНГОЛ УЛС, ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН НУТГААР  
ДАМЖИН ТЭЭВЭР ХИЙЖ, ДАЛАЙД ГАРАХ ТУХАЙ  
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, ОРОСЫН ХОЛБООНЫ  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар, Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар /цаашид Хэлэлцэн тохирогч Талууд гэж нэрлэнэ/,

хоёр орны уламжлалт нөхөрсөг харилцаа, итгэлцэл, төрөл бүрийн хамтын ажиллагааг үндэс болгон,

далайд гарцгүй улсын онцгой эрх ашиг, хэрэгцээг харгалзан үзэх ёстойг хүлээн зөвшөөрсөн олон улсын эрх зүйн зарчим, хэм хэмжээг эрхэмлэдгээ нотлон,

олон улсын худалдааг ергөтгөн хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлэхийг эрмэлзэн,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.Үүнд:

## Нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн хувьд:

а/"далайд гарцгүй улс" гэж Монгол Улсыг хэлнэ;

б/"дамжин өнгөрөх улс" гэж Оросын Холбооны Улсыг хэлнэ;

в/"дамжин өнгөрөх хөдөлгөөн" гэж далайд гарцгүй улсын хүмүүс, тээш, ачаа, түүнчлэн бараа, илгээлт, шууданг далайд гаргах зорилгоор дамжин өнгөрөх улсын нутгаар дамжуулан өнгөрүүлэхийг хэлэх бөгөөд ачааг шилжүүлэн ачих, хадгалах, хэсэглэх, нэгтгэх буку тээврийн хэрэгслийг сэлгэх эсхүл эдгээр ажиллагааг гүйцэтгэхгүйгээр дамжин өнгөрөх нь далайд гарцгүй улсын нутаг дэвсгэрт эхэлж, дуусах нийт замын зөвхөн хэсэг байна.

г/ "тээврийн хэрэгсэл" гэж төмөр замын хөдлөх бүрэлдэхүүн, авто тээврийн хэрэгсэл, далайн болон гол мөрний хөлөг онгоцыг хэлнэ. Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан тохиролцож тээврийн бусад төрлийг тээврийн хэрэгсэлд хамруулж болно.

#### Хоёрдугаар зүйл

Дамжин өнгөрөх улс олон улсын эрх зүйн нийтээр хүлээн зөвшөөрөн зарчмуудад тулгуурлан тухайн улсаас тогтоосон журмын дагуу далайд гарцгүй улсад дор дурдсан эрх олгоно:

а/ далай руу болон далайгаас дамжин өнгөрөх улсын нутгаар энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дамжин өнгөрөх хөдөлгөөнийг чөлөөтэй гүйцэтгэх,

б/ далайн боомтуудыг ашиглах, дамжин өнгөрөх улсын довтоодын болон нутгийн усаар далайд гарцгүй улсын далбааг мандуулсан хөлөг онгоц нэвтрэн өнгөрөх,

г/ ачаагаа хадгалах, шилжүүлэн ачих, хэсэглэх, нэгтгэх.

#### Гуравдугаар зүйл

Далайд гарцгүй улсын далбааг мандуулсан хөлөг онгоцууд дамжин өнгөрөх улсын далайн боомтуудад гуравдагч улсын хөлөг онгоцонд олгодогтой адил эрх эмэлнэ.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

Далайд гарцгүй улс энэхүү Хэлэлцээрийн хоёрдугаар зүйлд заасанчлан дамжин өнгөрөх хөдөлгөөнийг тухайн хоёр орны тээврийн хэрэгсэл, түүнчлэн Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллагуудын тохиролцсоны дагуу гуравдагч улсын тээврийн хэрэгслээр гүйцэтгэнэ.

#### Тавдугаар зүйл

1. Далайд гарцгүй улс дамжин өнгөрөх улсын нутгаар хүмүүс, тээш, ачаагаа дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон тээврийн зардлыг харцууна.

2. Дамжин өнгөрөх улс өөрийн нутаг дэвсгэрээр зорчих тээврийн хэрэгслийн хөдөлгөөний аль болох дөт замыг тогтоож өгөх бөгөөд дамжин өнгөрөх улсаас тийнхүү үзүүлж буй туслалцаа, үйлчилгээтэй холбогдсон зардлыг далайд гарцгүй улс өөрөө хариуцна.

3. Дамжин өнгөрөх хөдөлгөөнд дамжин өнгөрөх улсаас үзүүлж буй үйлчилгээнд дамжин өнгөрөх улсын дотоодын тээврийн тариф, хураамж болон хоёр улсын нэгдэж орсон олон улсын хэлэлцээрээр тогтоосон тариф, хураамжаас илүүгүй, нэн хөнгөлөлттэй тариф тогтоож, хураамж ногдуулна.

4. Монголын болон Оросын холбогдох байгууллагууд энэхүү хэлэлцээртэй холбогдсон бүх төлбөр тооцоог чөлөөтэй хөрвөх валютаар гүйцэтгэнэ. Хоёр улсын холбогдох байгууллагууд төлбөр тооцоогоо еер валютаар буюу еер хэлбэрээр хийх талаар тохиролцож болно.

#### Зургадугаар зүйл

I. Дамжин өнгөрөх улс далайд гарцгүй улсын дамжин өнгөрөх хөдөлгөөнийг саатуулахгүй байх, техникийн чанартай бусад бэрхшээл гаргахгүй байх талаар шаардлагатай бүх арга хэмжээг авна.

2. Энэхүү зүйлийн I-д дурдсан саатал, бэрхшээл гарвал тэдгээрийг даруй арилгах зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллагууд шуурхай зөвлөлдөж, хамтран ажиллана.

#### Долдугаар зүйл

I. Далайд гарцгүй улсын дамжин өнгөрөх хөдөлгөөнд тавих гаалийн болон бусад төрлийн хяналтыг дамжин өнгөрөх улсын гаалийн болон хяналтын бусад байгууллага хууль тогтоомжийнхоо дагуу зохион байгуулж хэрэгжүүлнэ.

2. Далайд гарцгүй улсын ачаа, тээврийн хэрэгсэлд ер нь бол зөвхөн гаалийн гадаад үзлэгийг хийнэ. Харин нийгмийн дэг журам, тухайлбал нийгмийн аюулгүй байдал, ёс суртахуун, эрүүлийг хамгаалахтай холбогдсон учир шалтгаанаар, эсвэл байгаль орчин, соёлын өв, үйлдвэр, худалдаа, оюуны өмчийг хамгаалах үүднээс шаардлага гарвал бүрэн буюу хэсэгчилсэн дотоод үзлэг хийж болно.



3. Далайд гарцгүй улсын ачаа тээшид гаалийн бүрдүүлэлт хийхтэй холбогдсон хураамжаас өөр гаалийн болон бусад ямарваа татвар хураамж ногдуулахгүй.

#### Наймдугаар зүйл

1. Далайд гарцгүй улс ачаагаа хадгалах, шилжүүлэн ачих, хэсэглэх, нэгтгэх зорилгоор дамжин өнгөрөх улсын далайн боомтуудад тусгай бүстэй байж болно.

Энэхүү боломжийг хэрэгжүүлэх талаар хоёр улсын эрх бүхий байгууллагууд тусгайлан тохиролцож байна.

2. Далайд гарцгүй улс дамжин өнгөрөх улсын нутаг дэвсгэрт өөрийн тээврийн байгууллагын төлөөлөгчийн газруудтай байж болно.

#### Есдүгээр зүйл

Дамжин өнгөрөх улс өөрийн нутаг дэвсгэрт бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэхдээ энэхүү Хэлэлцээрээр далайд гарцгүй улсад олгосон эрх, бололцоо нь дамжин өнгөрөх улсын хууль ёсны эрх ашгийг ямар нэгэн байдлаар хохироохгүй байхад чиглэсэн шаардлагатай бүх арга хэмжээг авах эрхтэй.

#### Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэх талаар Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд гарсан маргааныг хэлэлцээний замаар зохицуулна.

#### Арван нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт оруулах аливаа нэмэлт, өөрчлөлтийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохиролцох бөгөөд тэдгээрийг бичгээр үйлдвэл зохино.

#### Арван хоёрдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг 10 жилийн хугацаагаар байгуулж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцээрийн зохих хугацаа цуусахаас 12 сарын өмнө түүний үйлчлэлийг зогсоох тухай

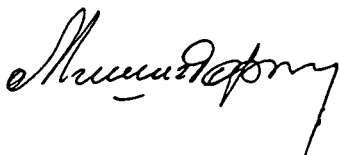
хүсэлтээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд бичгээр эс мэдэгдвэл энэхүү Хэлэлцээрийн хугацаа тав таван жилээр аяндаа сунгагдаж байх болно.

Арван гуравдугаар зүйл


Энэхүү Хэлэлцээр түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1992 оны 10 дугаар сарын 19 -ны өдөр монгол, орос хэлээр тус бүр хоёр ах хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр ах бичвэр нь адил хүчинтэй байна.

Монгол Улсын Засгийн  
газрыг төлөөлөн:



Оросын Холбооны Улсын Засгийн  
газрыг төлөөлөн:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЫХОДЕ  
К МОРЮ И ТРАНЗИТНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ МОНГОЛИИ ЧЕРЕЗ  
ТЕРРИТОРИЮ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Монголии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

исходя из традиционных дружественных отношений, взаимного доверия и многостороннего сотрудничества между двумя странами,

подтверждая приверженность принципам и нормам международного права, которыми признается необходимость учитывать особые интересы и потребности стран, не имеющих выхода к морю,

желая способствовать развитию и расширению международной торговли,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

а) "государство, не имеющее выхода к морю", означает Монголию;

б) "государство транзита" означает Российскую Федерацию;

в) "транзитное движение" означает следование с целью выхода к морю людей, багажа, грузов, включая товары, посылки и почту государства, не имеющего выхода к морю, через территорию государства транзита, когда такое следование с пере-

грузкой, складированием, разделением и сбором партий грузов или переменной вида транспорта или же без этих действий является лишь частью полного пути, начинающегося или заканчивающегося в пределах территории государства, не имеющего выхода к морю;

г) "транспортные средства" означают железнодорожный подвижной состав, автомобильный транспорт, морские и речные суда. Договаривающиеся Стороны могут по соглашению между собой включать в число транспортных средств и другие виды транспорта.

## Статья 2

Государство транзита, исходя из общепризнанных принципов международного права, и согласно правилам, установленным государством транзита, представляет государству, не имеющему выхода к морю, нижеописанные права:

- а) на осуществление через территорию государства транзита свободного транзитного движения к морю и от него в соответствии с положениями настоящего Соглашения;
- б) на использование морских портов и на проход судов, плавающих под флагом государства, не имеющего выхода к морю, через внутренние и территориальные воды государства транзита;
- в) по складированию, перегрузке, разделению и сбору партий грузов государства, не имеющего выхода к морю.

## Статья 3

Суда, плавающие под флагом государства, не имеющего выхода к морю, пользуются в морских портах государства транзита тем же режимом, который предоставляется судам третьих государств.

#### Статья 4

В соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения транзитное движение государства, не имеющего выхода к морю, осуществляется транспортными средствами обеих стран, а также других государств по договоренности компетентных органов Договаривающихся Сторон.

#### Статья 5

1. Государство, не имеющее выхода к морю, берет на себя транспортные расходы, связанные с транзитом людей, багажа и грузов через территорию государства транзита.

2. Государство транзита формирует на своей территории кратчайшие, по возможности, маршруты движения транспортных средств, а государство, не имеющее выхода к морю, берет на себя расходы, связанные с обслуживанием и предоставлением услуг, оказываемых государством транзита для транзитного движения.

3. Государство транзита будет устанавливать наиболее льготные тарифы и сборы в отношении транзитного движения и обслуживания, предоставляемые в связи с транзитным движением государством транзита, которые не превышали бы внутренние тарифы и сборы в отношении внутренних перевозок государства транзита, а также тарифы и сборы, установленные международными соглашениями, участниками которых являются оба государства.

4. Все платежно-расчетные операции по настоящему Соглашению между соответствующими монгольскими и российскими организациями будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте. Соответствующие организации обоих государств могут согласовать иную валюту и форму расчета между собой.

## Статья 6

1. Государство транзита принимает все необходимые меры по предотвращению задержек или других трудностей технического характера в транзитном движении государства, не имеющего выхода к морю.

2. В случае возникновения задержек или трудностей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут безотлагательно консультироваться и сотрудничать в целях их быстрого устранения.

## Статья 7

1. Таможенный и иные виды контроля транзитного движения государства, не имеющего выхода к морю, организуют и осуществляют таможенные и иные контролирующие органы государства транзита в соответствии с его законодательством.

2. Грузы и транспортные средства государства, не имеющего выхода к морю, подлежат, как правило, только внешнему таможенному осмотру, если по соображениям общественного порядка и, в частности, общественной безопасности, морали и здравоохранения или в целях охраны окружающей среды, культурного наследия или промышленной, коммерческой и интеллектуальной собственности не возникает необходимости проведения их полного или частичного внутреннего досмотра.

3. Багаж и грузы государства, не имеющего выхода к морю, не подлежат обложению никакими таможенными пошлинами и налогами или другими сборами, за исключением сборов, связанных с таможенным оформлением грузов.

## Статья 8

1. Государство, не имеющее выхода к морю, может иметь специальные зоны для складирования, перегрузки, разделения и

сбора партий своих грузов в морских портах государства транзита.

Реализация такой возможности будет предметом отдельной договоренности между компетентными органами обоих государств.

2. Государство, не имеющее выхода к морю, может иметь представительства своих транспортных организаций на территории государства транзита.

#### Статья 9

Государство транзита в осуществление своего полного суверенитета над своей территорией имеет право принимать все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы права и возможности, предусмотренные настоящим Соглашением для государства, не имеющего выхода к морю, никоим образом не ущемляли законных интересов государства транзита.

#### Статья 10

Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования и применения настоящего Соглашения подлежат урегулированию путем переговоров.

#### Статья 11

Все дополнения и изменения настоящего Соглашения должны быть согласованы Договаривающимися Сторонами и оформлены в письменном виде.

#### Статья 12

Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны за две-

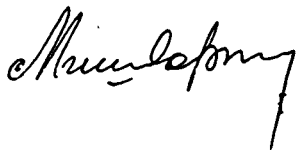
надцать месяцев до истечения соответствующего срока действия Соглашения.

### Статья 13

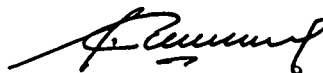
Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. *Москва* "19" *Октябрь* 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на монгольском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Монголии:



За Правительство  
Российской Федерации:





## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONGOLIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
CONCERNING ACCESS TO THE SEA AND TRANSIT TRANS-  
PORT FOR MONGOLIA ACROSS THE TERRITORY OF THE  
RUSSIAN FEDERATION

The Government of Mongolia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Bearing in mind the traditional friendly relations, mutual trust and comprehensive cooperation between their two countries,

Affirming their adherence to those principles and norms of international law which recognize the need to consider the special interests and requirements of countries lacking access to the sea,

Desiring to promote the development and expansion of international trade,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement,

(a) “The State lacking access to the sea” shall mean Mongolia;

(b) “The transit State” shall mean the Russian Federation;

(c) “Transit transport” shall mean the movement, for the purpose of access to the sea, of persons, baggage or cargo, including the goods, packages and mails of the State lacking access to the sea, across the territory of the transit State, when such movement — whether with or without reloading, storage, splitting or consolidation of shipments or change of means of transport — represents only a part of a complete journey which begins or ends within the territory of the State lacking access to the sea;

(d) “Means of transport” shall mean railway rolling-stock, motor vehicles and sea- and river-going vessels. The Contracting Parties may by mutual agreement include other forms of transport among the means of transport.

*Article 2*

The transit State, in accordance with the generally recognized principles of international law and in conformity with the rules established by the transit State, shall accord the following rights to the State lacking access to the sea:

(a) Freely to engage in transit transport across the territory of the transit State to or from the sea in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) To use the seaports and, for vessels sailing under the flag of the State lacking access to the sea, to pass freely through the internal and territorial waters of the transit State;

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1992 by signature, in accordance with article 13.

(c) To store, reload, split and consolidate the shipments of the State lacking access to the sea.

#### *Article 3*

Vessels sailing under the flag of the State lacking access to the sea shall enjoy in the seaports of the transit State the same treatment as is accorded to the vessels of third States.

#### *Article 4*

In accordance with article 2 of this Agreement, the transit transport of the State lacking access to the sea shall be carried out by the means of transport of both countries and, by agreement with the competent authorities of the Contracting Parties, by those of other States.

#### *Article 5*

1. The State lacking access to the sea shall bear the transport costs arising from the transit of persons, baggage and cargo across the territory of the transit State.

2. The transit State shall devise in its territory the shortest possible transport routes and the State lacking access to the sea shall bear the costs arising from operation and provision of services by the transit State for transit transport.

3. The transit State shall establish the most favourable tariffs and fees for transit transport and services provided in connection with transit transport by the transit State, not exceeding the internal tariffs and fees charged in respect of the internal transport of the transit State or the tariffs and fees established by international agreements to which both States are parties.

4. All accounting and payment operations under this Agreement between the respective Mongolian and Russian organizations shall be effected in freely convertible currency. The respective organizations of both States may by mutual agreement decide to use a different currency or form of payment.

#### *Article 6*

1. The transit State shall take all necessary measures to prevent delays or other difficulties of a technical nature with respect to the transit transport of the State lacking access to the sea.

2. In the event of delays or difficulties such as those mentioned in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other without delay and cooperate with a view to ensuring that such difficulties are rapidly overcome.

#### *Article 7*

1. Customs and other forms of control of the transit transport of the State lacking access to the sea shall be organized and conducted by the customs and other control authorities of the transit State in accordance with that State's legislation.

2. The cargo and means of transport of the State lacking access to the sea shall as a rule be subject only to external customs inspection unless, for reasons of *ordre public* and, in particular, public security, morals and health, or with a view to pro-

protecting the environment, cultural heritage or industrial, commercial and intellectual property, it is necessary to conduct a full or partial internal inspection.

3. The baggage and cargo of the State lacking access to the sea shall not be subject to any customs duties, taxes or other fees apart from the fees relating to customs registration of cargo.

#### *Article 8*

1. The State lacking access to the sea may have special zones available for the storage, reloading, splitting and consolidation of its shipments of cargo at the seaports of the transit State.

The provision of such a facility shall be the subject of a separate agreement between the competent authorities of the two States.

2. The State lacking access to the sea may establish an office for its transport organizations in the territory of the transit State.

#### *Article 9*

The transit State, in exercising its full sovereignty over its territory, shall be entitled to take all measures necessary to ensure that the rights and facilities accorded under this Agreement to the State lacking access to the sea in no way prejudice the legitimate interests of the transit State.

#### *Article 10*

Any disputes between the Contracting Parties with respect to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by negotiation.

#### *Article 11*

Any additions or amendments to this Agreement shall be agreed upon by the Contracting Parties and set out in writing.

#### *Article 12*

This Agreement is concluded for a period of ten years and shall automatically be renewed, on each occasion for a further five-year period, unless either Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its desire to terminate it 12 months before the expiry of the period in question.

#### *Article 13*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Moscow on 19 October 1992 in two original copies, each in the Mongolian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Mongolia:

NYAMYN MISHIGDORJ

For the Government  
of the Russian Federation:

VICTOR PETROVICH SHILIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCER-  
NANT L'ACCÈS À LA MER ET LE TRANSPORT EN TRANSIT  
POUR LA MONGOLIE À TRAVERS LE TERRITOIRE DE LA  
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la Mongolie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant les liens traditionnels d'amitié, la confiance mutuelle et la coopération multiforme entre leurs deux pays,

Réaffirmant leur attachement aux principes et aux normes du droit international qui reconnaissent la nécessité de tenir compte des intérêts et des besoins particuliers des pays privés d'accès à la mer,

Désireux de favoriser le développement et l'élargissement du commerce international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) « L'Etat sans accès à la mer » désigne la Mongolie;

b) « L'Etat de transit » désigne la Fédération de Russie;

c) L'expression « trafic de transit » désigne le trajet, dans le but d'accéder à la mer, de personnes, de bagages ou de chargements de l'Etat sans accès à la mer, y compris les marchandises, les colis et le courrier, à travers le territoire de l'Etat de transit, lorsque ce trajet, avec ou sans transbordement, entreposage, répartition et groupage de lots de marchandises ou changement de moyens de transport, ne représente qu'une partie de l'itinéraire complet qui commence ou finit dans les limites du territoire de l'Etat sans accès à la mer;

d) L'expression « moyens de transport » désigne le matériel roulant ferroviaire, les véhicules automobiles et les navires maritimes et fluviaux. Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, inclure parmi les moyens de transport d'autres types de transport.

*Article 2*

L'Etat de transit, se fondant sur les principes généralement admis du droit international et conformément à ses propres règlements, accorde à l'Etat sans accès à la mer les droits ci-après :

a) Le droit de pratiquer librement à travers le territoire de l'Etat de transit un trafic de transit vers la mer et depuis la mer conformément aux dispositions du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1992 par la signature, conformément à l'article 13.

b) Le droit d'utiliser les ports maritimes et le droit, pour les navires battant pavillon de l'Etat sans accès à la mer, de passer par les eaux intérieures et territoriales de l'Etat de transit;

c) Le droit d'entreposer, de transborder, de répartir et de grouper des lots de ses marchandises.

#### *Article 3*

Les navires battant pavillon de l'Etat sans accès à la mer jouissent dans les ports maritimes de l'Etat de transit du même traitement que celui qui est accordé aux navires d'Etats tiers.

#### *Article 4*

Conformément à l'article 2 du présent Accord, le trafic de transit de l'Etat sans accès à la mer s'effectue à l'aide des moyens de transport des deux pays, ainsi que, par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, de ceux d'autres Etats.

#### *Article 5*

1. L'Etat sans accès à la mer prend en charge les frais de transport afférents au transit des personnes, des bagages et des chargements à travers le territoire de l'Etat de transit.

2. L'Etat de transit établit sur son territoire les itinéraires les plus courts possibles pour la circulation des moyens de transport, et l'Etat sans accès à la mer prend en charge les dépenses liées à la prestation et à la fourniture des services assurés par l'Etat de transit pour le trafic de transit.

3. L'Etat de transit fixera pour le trafic de transit et les services qu'il fournit en relation avec le trafic de transit les tarifs et les taxes les plus avantageux, qui n'excéderont pas les tarifs et les taxes intérieurs applicables aux transports intérieurs de l'Etat de transit, ni les tarifs et les taxes fixés par les accords internationaux auxquels les deux Etats sont parties.

4. Toutes les opérations de paiement réalisées au titre du présent Accord entre les organisations mongoles et russes compétentes s'effectueront dans une monnaie librement convertible. Les organisations compétentes des deux Etats pourront décider d'un commun accord d'utiliser une autre monnaie et d'autres modalités de paiement.

#### *Article 6*

1. L'Etat de transit prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher que des retards et autres difficultés d'ordre technique n'affectent le trafic de transit de l'Etat sans accès à la mer.

2. Si des retards ou des difficultés tels que ceux visés au paragraphe 1 du présent article surviennent, les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront sans tarder et collaboreront en vue de les éliminer rapidement.

#### *Article 7*

1. Les contrôles douaniers et autres types de contrôle du trafic de transit de l'Etat sans accès à la mer sont organisés et effectués par les services douaniers et autres services d'inspection de l'Etat de transit conformément à la législation de cet Etat.

2. Les chargements et moyens de transport de l'Etat sans accès à la mer ne sont soumis, en règle générale, qu'à une visite douanière d'aspect à moins qu'il ne s'avère nécessaire, pour des raisons d'ordre public et, en particulier, de sécurité, de morale ou de santé publiques, ou aux fins de la protection de l'environnement, du patrimoine culturel ou de la propriété industrielle, commerciale ou intellectuelle, de procéder à une inspection approfondie, totale ou partielle.

3. Les bagages et les chargements de l'Etat sans accès à la mer ne sont soumis à l'imposition d'aucune taxe douanière ni autre droit, à l'exception des droits afférents aux formalités de douane.

#### *Article 8*

1. L'Etat sans accès à la mer peut disposer, dans les ports maritimes de l'Etat de transit, de zones spéciales pour l'entreposage, le transbordement, la répartition et le groupage de lots de ses marchandises.

L'application de cette disposition fera l'objet d'un accord séparé entre les autorités compétentes des deux Etats.

2. L'Etat sans accès à la mer peut établir un bureau pour ses organisations de transport sur le territoire de l'Etat de transit.

#### *Article 9*

L'Etat de transit, dans l'exercice de sa pleine souveraineté sur son territoire, a le droit de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que les droits et les possibilités accordés en vertu du présent Accord à l'Etat sans accès à la mer ne portent aucunement atteinte aux intérêts légitimes de l'Etat de transit.

#### *Article 10*

Tout litige entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation.

#### *Article 11*

Toute adjonction ou modification au présent Accord devra être convenue par les Parties contractantes et présentée par écrit.

#### *Article 12*

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans et sera automatiquement reconduit chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, 12 mois avant son expiration, son intention de le dénoncer.

#### *Article 13*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Moscou le 19 octobre 1992 en deux exemplaires, l'un en langue mongole, l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

NYAMYN MISHIGDORJ

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

VICTOR PETROVICH SHILIN

No. 30673

---

**MULTILATERAL**

**Statutes of the International Centre for Genetic Engineering  
and Biotechnology (with Protocol of 4 April 1984). Con-  
cluded at Madrid on 13 September 1983**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 3 February 1994.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Statuts du Centre international pour le génie génétique et la  
biotechnologie (avec Protocole du 4 avril 1984). Conclu à  
Madrid le 13 septembre 1983**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 3 février 1994.*

## المادة ٢١

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا النظام الأساسي ، عندما تودع ٢٤ دولة على الأقل ، بما في ذلك الدولة المضيفة للمركز ، وشائق التصديق أو القبول ، وبعد أن تتحقق فيما بينها من ضمان موارد مالية كافية ، توجه اشعارا الى الوديع ببدء نفاذ هذا النظام الأساسي .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا النظام الأساسي بالنسبة لكل دولة منظمة اليه ، في اليوم الثلاثين بعد ايداع تلك الدولة لوشائق الانضمام .
- ٣ - يطبق هذا النظام الأساسي مؤقتا لدى توقيعه ، الى أن يبدأ نفاذه وفقا للمفصلة الواردة أعلاه ، وذلك في الحدود التي يسمح بها التشريع الوطني .

## المادة ٢٢

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديع لهذا النظام الأساسي ، ويرسل الاشعارات ، التسيي بمرورها بتلك الصفة ، الى المدير وكذلك الى الأمراء .

## المادة ٢٣

النصوص ذات الحجية

- تكون لهذا النظام الأساسي حجته بالاسبانية والانكليزية والروسية والفرنسية والصينية والفرنسية .
- واشباتا لما تقدم ، قام المفوضون المولعون أدناه ، وكل منهم مفوض بذلك تفويلا صحيا ومن طرف حكومته ، بتسجيل هذا النظام الأساسي بتواقيعهم :
- حرر في مدريد يومه ، الثالث عشر من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وثلاث وثمانين ، من أجل واحد .

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]



## المادة ١٧

الانسحاب

يجوز لأي عضو الانسحاب في أي وقت بعد خمس سنوات من العضوية لدى تقديم إشعار خطي للوديع مدته سنة واحدة .

## المادة ١٨

التصفية

في حالة انتهاء المركز ، تكون الدولة التي يقع بها مقر المركز مسؤولة عن التصفية ، ما لم يقرر الأطراف وقت الانتهاء غير ذلك . ويوزع أي فائض ، إلا إذا قرر الأعضاء خلاف ذلك ، بين تلك الدول التي تكون أعضاء في المركز وقت الانتهاء بنسبة جميع الدفعات التي صددتها منذ أن أصبحت أعضاء في المركز . وفي حالة وجود عجز ، تغطي الدول الأعضاء القائمة آنذاك هذا العجز بالنسب نفسها المقررة لاشتراكاتها .

## المادة ١٩

تسوية المنازعات

يتم اللجوء إلى أي وسيلة من وسائل الحلول السلمية التي ينص عليها ميثاق الأمم المتحدة ، بناءً على طلب أي طرف في النزاع ، لتسوية أي نزاع يشمل عضوين أو أكثر فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا النظام الأساسي ، ولا تتم تسويته من خلال المفاوضات بين الأطراف المعنية ، أو عند الضرورة من طريق المساعي الحميدة لمجلس المحافظين ، ما لم تتفق الدول الأعضاء المعنية على طريقة أخرى للتسوية ، في غضون ثلاثة أشهر من التاريخ الذي يقرر فيه مجلس المحافظين أن النزاع يتعذر تسويته من طريق مساعيه الحميدة .

## المادة ٢٠

التوقيع والتصديق والقبول والانضمام

- ١ - يهدف هذا النظام الأساسي لتوقيع جميع الدول في اجتماع المفوضين الذي يعقد بعهدرسد في الفترة من ١٢ - ١٣ أيلول/سبتمبر ١٩٨٣ ، وفيما بعد في مقر الأمم المتحدة في نيويورك حتى بدء نفاذه وفقاً للمادة ٢١ .
- ٢ - هذا النظام الأساسي رهن بتصديق أو قبول الدول الموقعة . وتودع الوثائق الخاصة بذلك لدى الوديع .
- ٣ - يجوز للدول التي لم توقع على النظام الأساسي ، أن تنضم إليه بعد بدء نفاذه بإبداءها وفاق الانضمام لدى الوديع بعد موافقة مجلس المحافظين على طلبها للحصول على العضوية .
- ٤ - يجوز للدول التي يتعين عليها الحصول على موافقة سلطاتها التشريعية أن توقع بشرط الاستشارة إلى أن تتحمل على الموافقة اللازمة .

## المادة ١٤

المنشورات وحقوق الملكية الفكرية

- ١ - ينشر المركز كل النتائج التي تفر عنها أنشطته في مجال البحث ، شريطة ألا يخالف فيما ينشره سياسته العامة بشأن حقوق الملكية الفكرية التي أقرها مجلس المحافظين .
- ٢ - جميع الحقوق ، بما فيها حق الملكية وحق التأليف والنشر وحق براءة الاختراع ، المتعلقة بأي عمل يقوم المركز بانتاجه أو تطويره ، تصبح ملكا للمركز .
- ٣ - تقضي سياسة المركز بالحصول على براءات الاختراع أو المنافع في براءات اختراع بشأن نتائج الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية المتقدمة عمن طربق مشاريع المركز .
- ٤ - تصبح امكانية الحصول على الملكية الفكرية المتعلقة بالنتائج التي تفر عنها بحوث المركز للأعضاء وللبلدان النامية غير الأعضاء في المركز ، وذلك بمقتضى الاتفاقيات الدولية الجاري تطبيقها . ولا يضع مجلس المحافظين ، عند قيامه بصياغة القواعد التي تنظم الوصول الى الملكية الفكرية ، معايير صارمة بأي عضو أو مجموعة من الأعضاء .
- ٥ - يستخدم المركز حقه في براءات الاختراع وغيره من الحقوق ، وأية منافع مالميسة أو غيرها من المنافع المتعلقة بذلك ، في تعزيز تطوير وانتاج التكنولوجيا الاحيائية وتطبيقها الواسع لمصلحة البلدان النامية بالدرجة الأولى ، وذلك لأغراض سلمية .

## المادة ١٥

العلاقات مع المنظمات الأخرى

يجوز للمركز أثناء اضطلاعهم بأنشطته ومتابعته لأهدافه ، أن يسعى عند الاقتضاء ، بموافقة مجلس المحافظين ، الى التعاون مع الدول الأخرى غير الأطراف في هذا النظام الأساسي ، والأمم المتحدة وأجهزتها الفرعية ، والوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة ، والوكالات الدولية للطاقة الذرية ، والمنظمات الحكومية وغير الحكومية ، والمؤسسات والجمعيات العلمية الوطنية .

## المادة ١٦

التعديلات

- ١ - يجوز لأي عضو أن يقترح ادخال تعديلات على النظام الأساسي . ويقوم المدير بإبلاغ نصوص التعديلات المقترحة على الفور الى جميع الأعضاء ، ولا ينظر فيها المجلس إلا بعد انقضاء ٩٠ يوما على ارسال هذا التبليغ .
- ٢ - يتم إقرار التعديلات بأغلبية ثلثي جميع الأعضاء ، وتدخل حتر النفاذ بالنسبة لأولئك الأعضاء الذين أودعوا وثائق التصديق .

## المادة ١٢

الاتفاق الخاص بالمقر الرئيسي

يمتد المركز مع الحكومة المضيفة اتفاقاً يتفقد بمقره الرئيسي ، وتخضع أحكام هذا الاتفاق لموافقة مجلس المحافظين .

## المادة ١٣

الوضع القانوني، والامتيازات ، والحصانات

- ١ - يكون للمركز شخصية قانونية . ويمتد سلطات كاملة للقيام بوظائفه وتحقيق أهدافه ، بما فيها الأهداف التالية :
  - (أ) عقد اتفاقات مع الدول أو المنظمات الدولية ؛
  - (ب) منح العقود ؛
  - (ج) اكتساب الأملاك المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها ؛
  - (د) الدخول في إجراءات قانونية .
- ٢ - يتمتع المركز ، وأملاكه وأمواله ، حيثما وجدت ، بحصانة تجاه جميع أشكال الاجراءات القانونية ، ما لم يكن قد تنازل صراحة عن حصانته في أية حالة خاصة ، مع العلم بأنه ما من تنازل عن حصانة يمتد الى أي من التدابير التنفيذية .
- ٣ - لجميع منشآت المركز جرمتها . وستكون أملاك المركز وأمواله ، حيثما وجدت ، في حصانة من أعمال التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية وأي شكل آخر من أشكال التدخل ، سواء أكان بإجراءات تنفيذية إدارية أم قضائية أم تشريعية .
- ٤ - يعفى المركز وأملاكه وأمواله ودخله ومعاملاته من كل الضرائب ، بما في ذلك الرسوم الجمركية ، وأعمال الحظر والقيود التي تفرض على الواردات والصادرات بالنسبة للمواد التي يستوردها المركز أو يصددها لاستعماله الرسمي . ويعفى المركز أيضا من أي التزام يتعلق بدفع أو احتجاز أو جباية أية فريضة أو رسم .
- ٥ - يتمتع ممثلو الدول الأعضاء بجميع الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادة الرابعة من الاتفاقية الخاصة بامتيازات وحصانات الأمم المتحدة .
- ٦ - يتمتع موظفو المركز الرسميون بجميع الامتيازات والحصانات التي تنص عليها المادة الخامسة من الاتفاقية الخاصة بامتيازات وحصانات الأمم المتحدة .
- ٧ - يتمتع خبراء المركز بنفس الامتيازات والحصانات التي يتم توفيرها لموظفي المركز الرسميين المنصوص عليها في الفقرة ٦ أعلاه .
- ٨ - يحق لجميع الأشخاص الخاضعين للتدريب أو المشاركين في خطة لتبادل الموظفين في مقر المركز ، أو جرى تنظيمها في مكان آخر ضمن أرفاق الأعضاء عملاً بأحكام هذا النظام الأساسي ، الدخول لإقامة قصيرة ، أو الخروج كلما لزم الأمر ، لغرض تدريبهم أو تبادل الموظفين . ويمنحون تسهيلات للحرمة في السفر وفي الحصول على تأشيرات الدخول عند الاقتضاء فوراً ومجاناً .
- ٩ - يتعاون المركز في جميع الأوقات مع السلطات المختصة في الدولة المميفة والدول الأعضاء الأخرى لتسهيل إقامة العدل على الوجه الصحيح ، وضمان الامتثال للقوانين الوطنية، ومنع حدوث أي سوء استعمال يختم بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المذكورة في هذه المادة .

- (ب) اشتراكات الأعضاء السنوية، وبغض أن تكون بعمولات قابلة للتحويل ؛
- (ج) التبرعات الحامة والخاصة، بما فيها الهبات والأموال الموصى بها والامانات والأموال الاستثمارية المقدمة من الدول الأعضاء وغير الأعضاء، ومسئ الأمم المتحدة، ووكالاتها المتخصصة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي، والمنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية، والمؤسسات، والهبات، والأفراد؛ رهنا بموافقة مجلس المحافظين؛
- (د) أية مصادر أخرى، رهنا بموافقة مجلس المحافظين .
- ٢ - لاعتبارات مالية، يمكن لأقل البلدان نمواً، كما نصت على ذلك قرارات الاسم المتحدة ذات الطلة، أن تصبح أعضاء في المركز على أساس معايير أكثر ملاءمة يحددها مجلس المحافظين .
- ٣ - تقدم الدولة المضيفة مساهمة أولية، وذلك بأن توفر للمركز الهياكل الأساسية الضرورية ( الأرض، والمباني، والأثاث والمعدات، الخ )، وكذلك من خلال المعاهدة في نفقات تشغيل المركز في الأعوام الأولى من عمله .
- ٤ - يعدّ المدير مشروع برنامج عمل للفترة السالية التالية، ويقدمه إلى مجلس المحافظين عن طريق مجلس المستشارين مشفوعاً بالتقديرات المالية المتخاطلة .
- ٥ - الفترة المالية للمركز هي السنة التقويمية .

#### المادة ١١

##### التقييم ومراجعة الحسابات

- ١ - تعد الميزانية الماصية للمركز خلال السنوات الخمس الأولى على أساس المبالغ التي يتعهد بها كل عضو سنوياً بالنسبة لتلك السنوات الخمس . ويعد فترة السنوات الخمس، ينظر في إمكانية قيام المجلس كل سنة بتقييم الاشتراكات السنوية للسنة العالمية، وذلك على أساس صيغة توفى بها اللجنة التحضيرية التي تأخذ في الاعتبار اشتراك كل عضو في الميزانية المادية للأمم المتحدة استناداً إلى جدول الأنصبة المقررة .
- ٢ - يجوز للدول التي تصبح أعضاء في المركز بعد ٣١ كانون الأول / ديسمبر النظر في إمكانية تقديم مساهمة خاصة في النفقات الرأسمالية وتكاليف التشغيل الجارية من السنة التي تصبح فيها أعضاء .
- ٣ - المحاضرات المقدمة وفقاً لأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة تستعمل في تخفيض اشتراكات الأعضاء الآخرين ما لم يقرر مجلس المحافظين تفسير ذلك بأغلبية أعضائه كافة .
- ٤ - يعيّن مجلس المحافظين مراجعين لفحص حسابات المركز . ويقدم المراجعون إلى مجلس المحافظين تقريراً عن الحسابات السنوية عن طريق مجلس المستشارين العلميين .
- ٥ - يزود المدير مراجعي الحسابات بكل ما قد يلزمهم من معلومات ومساعداتٍ للقياس بما بواجباتهم .
- ٦ - الدول التي يمتنع عليها الحصول على موافقة سلطاتها التشريحية على هذا النظام الأساسي كي تشارك في المركز، والتي وقعت بالعالي على النظام الأساسي بشرط الاستشارة، لن تكون مرفعة على دفع مساهمة خاصة، كما ورد في الفقرة ٢ من هذه المادة، بخية انجاز مهاركتها في المركز .

- ٤ - يكون المدير هو المسؤول العلمي / الإداري الرئيسي والممثل القانوني للمركز ، ويعمل المدير بهذه الصفة في كل اجتماعات مجلس المحافظين وأجهزته الفرعية . ويطلع ، رهنا بتوجيهات ومراقبة مجلس المحافظين أو مجلس المستشارين العلميين ، بكامل المسؤولية والاطمئنان في توجيه عمل المركز ، ويؤدي فيه ذلك من الوظائف التي يسندها هذان الجهازان إلى المدير . ويكون مسؤولاً عن تعيين الموظفين وتنظيمهم وكيفية أداء عملهم . وينشئ جهازاً استشارياً مع كبار علماء المركز يتولى تقييم النتائج العلمية والتخطيط الجاري للعمل العلمي .
- ٥ - على المدير والموظفين ألا يطلبوا أو يتلقوا ، لدى أداءهم لواجباتهم ، تعليمات من أية حكومة أو من أية سلطة خارج نطاق المركز . وعليهم أن يمتنعوا عن أي عمل يمكن أن ينعكس على موقعهم كموظفين دوليين مسؤولين فقط إزاء المركز . ويتعهد كل عضو باحترام الطابع المولي المحض لمسؤوليات المدير والموظفين ، وبألا يحاول التأثير عليهم في قيامهم بمسؤولياتهم .
- ٦ - يقوم المدير بتعيين الموظفين بمقتضى نظم يقرها مجلس المحافظين . وتكون شروط خدمة الموظفين مطابقة قدر الامكان للشروط المعمول بها في النظام المشترك للأسم المتحدة . ويكون الاعتبار الأكبر في استخدام الموظفين العلميين والتقنيين ، وفي تحديد شروط الخدمة ، هو ضرورة ضمان أعلى مستويات الكفاءة والأهلية والنزاهة .

#### المادة ٩

##### المراكز والشبكات المنتسبة

- ١ - عملاً بالفقرة ١ من المادة ١ ، وبالفقرة الفرعية (ز) من المادة ٢ ، وبالفقرة الفرعية (ز) من المادة ٣ ، يقوم المركز بتطوير وتعزيز منظومة من المراكز والشبكات المنتسبة لتحقيق أهدافه .
- ٢ - يحدد مجلس المحافظين ، بناءً على توصية مجلس المستشارين العلميين ، معايير منح مراكز الأبحاث صفة المراكز المنتسبة ، ويقرر مدى العلاقة الرسمية بين المراكز المنتسبة وأجهزة المركز .
- ٣ - يحدد مجلس المحافظين ، بناءً على توصية مجلس المستشارين العلميين ، معايير منح صفة الشبكات المنتسبة لمجموعات المختبرات الوطنية والإقليمية والدولية القائمة في الدول الأعضاء ، والتي لديها إمكانات خاصة لتعزيز أنشطة المركز .
- ٤ - يعقد المركز ، بعد موافقة مجلس المحافظين ، اتفاقات ترمي إلى إقامة علاقات مسع المراكز والشبكات المنتسبة . ويمكن أن تتضمن هذه الاتفاقات جوانب علمية وصالية ، ولكنها لا تقتصر على هذه الجوانب .
- ٥ - يمكن للمركز أن يسهم في تمويل المراكز والشبكات المنتسبة وفقاً لميغسة بقصرها مجلس المحافظين بالاتفاق مع الدول الأعضاء المعنية .

#### المادة ١٠

##### الشؤون المالية

- ١ - يتكون تمويل المركز على العموم مما يلي :
- (أ) المساهمات الأولية لإنشاء المركز ؛

- ٤ - يقوم المجلس ، الى جانب ممارسته للوظائف الأخرى المنصوص عليها في هذا النظام الأساسي ، أو تلك التي يستند بها اليه مجلس المحافظين ، بما يلي :
- (أ) دراسة مشروع برنامج عمل المركز وميزانيته ، وتقديم توصيات الى مجلس المحافظين ؛
- (ب) استعراض تنفيذ برنامج العمل الممتد وتقديم تقرير بهذا الشأن الى مجلس المحافظين ؛
- (ج) اجراء دراسة مفصلة للتوقعات المتوسطة والطويلة الأجل المتعلقة ببرامج المركز وتخطيطه ، بما في ذلك ميادين البحث المتخصصة والجديدة ، وتقديم توصيات الى مجلس المحافظين ؛
- (د) مساعدة المدير في كل المسائل الأساسية والعلمية والتقنية المتعلقة بأنشطة المركز ، بما في ذلك التعاون مع المراكز والشبكات المنتسبة ؛
- (هـ) الموافقة على قواعد السلامة المتعلقة بأعمال البحث في المركز ؛
- (و) اداء المشورة للمدير بشأن تعيين كبار الموظفين ( رؤساء الإدارات ومسئولين ) .
- ٥ - يجوز لمجلس المستشارين العلميين أن يشغل أفرقة مخصصة من العلماء من الدول الأعضاء لاعداد التقارير العلمية المتخصصة تسهلاً لمهمته في اداء المشورة لمجلس المحافظين وتوصيته باتخاذ التدابير اللازمة .
- ٦ - (أ) يعقد المجلس دورة عادية واحدة كل سنة ، ما لم يقرر خلاف ذلك ؛
- (ب) تعقد الدورات في مقر المركز ، ما لم يقرر مجلس المستشارين العلميين غير ذلك .
- ٧ - يجوز لرؤساء المراكز المنتسبة ولممثل واحد عن كل شبكة منتسبة أن يشاركوا بمفصلة مراقبين في مداوات مجلس المستشارين العلميين .
- ٨ - يجوز لكبار الموظفين العلميين حضور دورات مجلس المستشارين العلميين اذا طلب منهم ذلك .

#### المادة ٨

##### الأسانسة

- ١ - تتألف الأسانسة من المدير والموظفين .
- ٢ - يقوم مجلس المحافظين بتعيين المدير من بين مرشحي الدول الأعضاء بعد التشاور مع مجلس المستشارين العلميين ، ويظل المدير في منصبه لمدة خمس سنوات ، ويمكن اعادة تعيين المدير لمدة خمس سنوات أخرى لا يحق بعدها تعيينه من جديد . وينبغي أن يكون المدير شخصية من أعلى منزلة ممكنة ، وتحظى بأقصى قدر من الاحترام في الميدان العلمي والتكنولوجي للمركز . كما يجب ايلاء الاعتبار الواجب لخبرة المرشح في ادارة مركز علمي وفريق متعدد التخصصات من العلماء .
- ٣ - تتألف هيئة الموظفين من نائب للمدير ، ورؤساء للإدارات ، وغيرهم من العاملين الفنيين والتقنيين والاداريين والمكتبيين ، بمن في ذلك العمال اليدويين ، حسبما تقتضيه حاجة المركز .

- (ب) قبول الأعضاء الجدد في المركز ؛
- (ج) الموافقة على برنامج العمل وعلى الميزانية بعد مراعاة توصيات مجلس المستشارين العلميين ، واعتماد لوائح المركز المالية، والبت في أية مسألة مالية أخرى ، لا سيما تعبئة الموارد لتشغيل المركز بصورة فعالة ؛
- (د) منح صفة مركز منتسب ( وطني أو دون اقليمي أو اقليمي أو دولي ) ، لمرافق البحوث القائمة في الدول الأعضاء والمستوفية لمعايير الامتياز العلمي المقبولة ، وصفة شبكة منتسبة للمتفترات الوطنية والاقليمية والدولية ، وذلك على سبيل الأولوية العليا، وعلى أساس بحث كل حالة بمفردها ؛
- (هـ) وضع قواعد ، وفقا للمادة ١٤ ، تنظم براءات الاختراع ، والترخيص ، وحقوق التأليف ، وغيرها من حقوق الملكية الفكرية ، بما في ذلك نفسل النشاطات المنبثقة من أبحاث المركز ؛
- (و) اتخاذ أية اجراءات مناسبة أخرى ، بغية على توصية مجلس المستشارين العلميين ، لتمكين المركز من تعزيز أهدافه وأداءه وهاشغفه .
- ٣ - يعقد المجلس دورة عادية مرة كل سنة ، ما لم يقرر خلاف ذلك . وتعقد الدورات العادية في مقر المركز ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك .
- ٤ - يقوم المجلس باعتماد نظامه الداخلي .
- ٥ - يتكون الحساب من أغلبية أعضاء المجلس .
- ٦ - لكل عضو في المجلس صوت واحد . وبغضل اتحاد القرارات بتوافق الآراء ، وإلا بأغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمصوتة ، ما خلا القرارات المتعلقة بتعيين المدير وبرامج العمل والميزانية ، التي تتخذ بأغلبية ثلثي المول الأعضاء الحاضرة والمصوتة .
- ٧ - يجوز لممثلي الأمم المتحدة ، والوكالات المتخصصة ، والوكالة الموفية للطاقة الذرية ، وكذلك ممثلي المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية ، بغية على دعوة المجلس ، المشاركة بصفة مراقبين في مداوات المجلس . ولهذا الغرض ، يفتح المجلس قائمة بالمنظمات التي لها علاقة بحمل المركز أو أبدت اهتماما به .
- ٨ - يجوز للمجلس أن ينشئ أجهزة فرعية تابعة له على أساس دائم أو مخصص ، حسبما يستلزم أداء مهامه بصورة فعالة ، ويتلقى من هذه الأجهزة تقارير عن أعمالها .

#### المادة ٧

##### مجلس المستشارين العلميين

- ١ - يتكون المجلس من عدد قد يصل الى عشرة من العلماء والتكنولوجيين في الميادين الأساسية للمركز ، ويكون بين أعضائه عالم من الدولة المضيفة . ويقوم مجلس المحافظين بانتخاب أعضاء مجلس المستشارين . وتولى الرعاية الواجبة لأهمية انتخاب الأعضاء على أساس جغرافي متوازن . ويحمل المدير أميننا لمجلس المستشارين العلميين .
- ٢ - يحتفظ أعضاء المجلس بمناصبهم لمدة ثلاث سنوات ، إلا بالنسبة للانتخاب الأممي ، ويكونون مؤهلين لاعادة تعيينهم لفترة ثلاث سنوات أخرى . وتكون مدد الأعضاء بحيث لا ينتخب أكثر من ثلثهم في وقت واحد .
- ٣ - ينتخب المجلس رغيبا له من بين أعضائه .

- (ز) القيام ، دون تأخير ، بتحديد وتعزيز الشبكة الأقليمية لمراكز الأبحاث العالمية الكفاءة لتكون بمثابة مراكز منتخبة ، وتشجيع ما هو قائم الآن من شبكات المختبرات الوطنية ودون الاقليمية والاقليمية والدولية ، بما فيها تلك المرتبطة بالمنظمات المذكورة في العادة ١٥ ، والناشطة في ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ، أو المرتبطة به ، لتكون بمثابة شبكات منتخبة ، وتشجيع انشاء مراكز جديدة عالية الكفاءة ؛
- (ح) الافطلاح ببرنامح اعلامي في المجال الاحيائي لتقديم الدعم في مجالات معينة من البحث والتطوير والتطبيق لفائدة البلدان النامية ؛
- (ط) جمع ونشر المعلومات المتعلقة بمسادين الأنشطة التي تتم المركز والمراكز المنتخبة ؛
- (ي) اقامة اتصالات وثيقة مع الصناعة .

#### المادة ٤

##### العفوية

- ١ - أعضاء المركز هم كل الدول التي أصبحت أطرافاً في هذا النظام الأساسي وفقاً للمادة ٢٠ منه .
- ٢ - أعضاء المركز المؤسسون هم كل الأعضاء الذين وقّعوا هذا النظام الأساسي قبل بدء نفاذه وفقاً للمادة ٢١ منه .

#### المادة ٥

##### الأجهزة

- ١ - أجهزة المركز هي :
- (أ) مجلس المحافظين ؛
- (ب) مجلس المستشارين العلميين ؛
- (ج) الأمانة .
- ٢ - يحوز لمجلس المحافظين انشاء أجهزة مساعدة أخرى وفقاً للمادة ٦ .

#### المادة ٦

##### مجلس المحافظين

- ١ - يتكون مجلس المحافظين من ممثل من كل عضو في المركز ، ومن الرئيس التنفيذي لليونسكو أو ممثله ، اللذين يعملان فيه بحكم وظيفتهما ودون أن يكون لهما حق التصويت . وعلى الدول الأعضاء ، عند تسمية ممثلها ، أن تولي المراعاة الواجبة لقدرتهم الادارية ووظيفتهم العلمية .
- ٢ - يقوم المجلس بما يلي ، بالإضافة الى ممارسة وظائف أخرى محددة في هذا النظام الأساسي :
- (أ) تحديد السياسات والمبادئ العامة التي تحكم أنشطة المركز ؛



## المادة ٢

الأهداف

أهداف المركز هي التالية :

- (أ) تعزيز التعاون الدولي في تطوير وتطبيق استخدامات علمية للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية، لاسيما لمالغ البلدان النامية ؛
- (ب) مساعدة البلدان النامية في تعزيز قدراتها العلمية والتكنولوجية في ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ؛
- (ج) حفز ومساعدة الأنشطة المبدولة على الصعيدين الاقليمي والوطني في ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ؛
- (د) تطوير وتعزيز تطبيق الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية من أجل حل مشاكل التنمية، لاسيما في البلدان النامية ؛
- (هـ) القيام بدور محطل يجري فيه تبادل المعلومات والخبرات والدراسة العملية بين العلماء والتكنولوجيين في الدول الأعضاء ؛
- (و) الاستفادة من القدرات العلمية والتكنولوجية التي تحوزها البلدان النامية والمتقدمة النمو في ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ؛
- (ز) القيام بدور جبهة مركزية لشبكة من مراكز البحث والتطوير (الوطنية ودون الاقليمية والاقليمية) المنتسبة الى المركز .

## المادة ٣

الوظائف

يتخذ المركز اجمالاً، في توجهه نحو انجاز أهدافه، الاجراءات اللازمة والملائمة، ويقوم خصوصاً بما يلي :

- (أ) الاضطلاع بالبحث والتطوير، وضمن ذلك أنشطة المنشآت النموذجية في ميدان الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ؛
- (ب) تدريب الموظفين العلميين والتكنولوجيين، لاسيما من أبناء البلدان النامية، في المركز، والغرض من تدريبهم في مكان آخر ؛
- (ج) تقديم ما يطلبه الأعضاء من خدمات استشارية من أجل تنمية قدرتهم التكنولوجية الوطنية .
- (د) تشجيع التفاعل بين المجتمعات العلمية والتكنولوجية في الدول الأعضاء من خلال برامج ترمي الى تمكين العلماء والتكنولوجيين من زيارة المركز، ومن خلال برامج الزمالات، وغير ذلك من الأنشطة ؛
- (هـ) عقد اجتماعات للخبراء، غايتها تعزيز أنشطة المركز ؛
- (و) تشجيع قيام شبكات من المؤسسات الوطنية والدولية، حسب الاقتضاء، لتسهيل أنشطة مثل برامج الأبحاث المشتركة، والتدريب، واختبار النتائج وتقاسمها، وأنشطة المنشآت النموذجية، وتبادل المعلومات والمواد ؛

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

النظام الأساسي  
للمركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية

دباجة

إن الدول الأطراف في النظام الأساسي

إذ تدرك الحاجة إلى تطوير وتطبيق استخدامات علمية للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية لفائدة الانسانية ،

وإذ تحت على وجوب الانتفاع بإمكانات الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية للاسهام في حل المشاكل الملحة للتنمية ، لا سيما في البلدان النامية ،

وإذ تدرك الحاجة إلى التعاون الدولي في هذا الميدان ، لا سيما في البحث والتطوير والتدريب ،

وإذ تؤكد على صفة الاستعمال في تعزيز القدرات العلمية والتكنولوجية لدى البلدان النامية في هذا الميدان ،

وإذ تدرك أهمية الدور الذي يمكن أن يؤديه مركز دولي في تطبيق الهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية من أجل التنمية ،

وإذ تقع في اعتبارها ان الاجتماع الرفيع المستوى ، الذي عقد في الفترة من ١٢ إلى ١٧ كانون الأول / ديسمبر ١٩٨٢ في بلغراد يوغوسلافيا ، أوصى بأن ينشأ في أقرب موعد ممكن مركز دولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ، يكون ذا اعتبار عال ،

وإذ تعترف بالمبادرة التي قامت بها أساتذة اليونيدو من أجل تشجيع انشاء هذا المركز والتضيق له ،

توافق على ما يلي :

المادة ١

إنشاء المركز وتمييزه

١ - ينشأ مركز دولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية ( يشار إليه فيما يلي بكلمة "المركز" ) ، بوصفه منظمة دولية تتألف من مركز وشبكة من المراكز المنتهية ، دون الإقليمية والإقليمية .

٢ - يكون مقر المركز في .....

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际遗传工程和  
生物技术中心  
章程

---

序 言

本章程的当事国

确认有必要发展和和平利用遗传工程和生物技术以造福人类，

强调应当利用遗传工程和生物技术的潜力促进解决发展的紧迫问题，尤其是发展中国家发展的紧迫问题，

认识到需要在这个领域，尤其是这个领域里的研究、发展和培训方面进行国际合作，

强调加强发展中国家这个领域的科技力量的紧迫性，

确认国际中心在将遗传工程和生物技术应用于发展方面所能发挥的重要作用，

念及1982年12月13日至17日于南斯拉夫贝尔格莱德举行的高级会议建议尽快建立高水平的国际遗传工程和生物技术中心，

确认工发组织秘书处为促进和筹备建立这样一个中心所采取的主动行动，

兹协议如下：

第1条

中心的建立和所在地

1. 国际遗传工程和生物技术中心（下称“本中心”）作为一个国际组织建立起来了，其中包括一个中心和附属的国家、分区域和区域中心网。

2. 本中心所在地是……。

## 第2条

### 目 标

本中心的目标是：

- (a) 特别为发展中国家促进发展和和平利用遗传工程和生物技术方面的国际合作；
- (b) 帮助发展中国家加强它们在遗传工程和生物技术领域的科技力量；
- (c) 促进和协助在区域一级和国家一级开展遗传工程和生物技术方面的活动；
- (d) 发展和推广遗传工程和生物技术的应用以解决发展问题，尤其是发展中国家的发展问题；
- (e) 作为成员国的科学家和技术专家交流资料、经验和专门知识的论坛；
- (f) 利用发展中国家和发达国家遗传工程和生物技术领域的科技力量；
- (g) 作为附属的（国家、分区域和区域）研究与发展中心网的中心。

## 第3条

### 职 能

为了实现上述目标，本中心应当一般地采取必要和适当的行动，特别应当：

- (a) 在遗传工程和生物技术领域开展包括试验工厂在内的研究与发展活动；
- (b) 在本中心培训和安排在其他地方培训科技人员，尤其是发展中国家的科技人员；
- (c) 应要求向成员国提供咨询服务，以发展它们的国家技术力量；
- (d) 通过安排科学家和技术专家访问本中心的方案和通过建立联系和其他方面活动的方案，促进各成员国科技界相互起推动作用；
- (e) 举行专家会议以加强本中心的活动；
- (f) 适当发展国家和国际机构网以便于进行联合研究方案、培训、试验与分享研究成果、办试验工厂、交换资料 and 材料等活动；
- (g) 立即查明和促使已初步形成网络的高水平研究中心成为附属中心、促使现有的国家、分区域、区域和国际各级在遗传工程和生物技术领域积极开展

活动的或与该领域有关的实验室（包括与第15条所提组织有关的实验室）网成为附属网，促进建立高水平的新研究中心；

- (h) 执行生物信息学方案以支持特别是有利于发展中国家的研究与发展和应用工作；
- (i) 收集和传播与本中心和附属中心的活动领域有关的资料；
- (j) 与工业保持密切联系。

#### 第4条

##### 成员

1. 凡按照第20条规定成为本章程当事国的国家，均可成为本中心的成员。

2. 本中心的创始成员国应当是在本章程按第21条规定生效前签署本章程的所有成员国。

#### 第5条

##### 机构

1. 本中心的机构为：

- (a) 理事会，
- (b) 科学顾问委员会，
- (c) 秘书处。

2. 理事会可根据第6条规定设立其他附属机构。

#### 第6条

##### 理事会

1. 理事会由本中心全体成员国的代表组成，工发组织行政首长或其代表为理事会当然成员，但无表决权。各成员国在任命其代表时应适当考虑到他们的行政能力和从事科学工作的资历。

2. 理事会除执行本章程规定的其他职能外，应当：

- (a) 确定指导本中心活动的总政策和原则；
- (b) 接纳新成员加入本中心；
- (c) 在考虑科学顾问委员会的建议后核准工作方案和预算、制定本中心的财务条例和决定任何其他财务事项，特别是为本中心业务活动的有效进行调集资源；
- (d) 作为最高优先事项，逐一授予各成员国符合公认的高水平科学标准的研究中心以附属中心（国家、分区域、区域或国际）的地位、授予国家、区域和国际实验室以附属网的地位；
- (e) 根据第14条规定订立管理专利权、许可证、版权和其他知识产权，包括本中心研究工作成果的转让的规则；
- (f) 根据委员会的建议采取任何其他适宜行动，使本中心能推行其目标和执行其职能。

3. 除非理事会另有决定，理事会应每年举行一届常会。除非理事会另有决定，常会应在本中心所在地举行。

4. 理事会应自行制定其议事规则。

5. 理事会成员的多数构成法定人数。

6. 理事会每个成员应有一票表决权。各项决定以协商一致方式作出为宜，否则应以出席并参加表决成员的多数作出，但有关主任的任命、工作方案和预算的决定应以出席并参加表决成员的三分之二多数作出。

7. 应理事会邀请，联合国、各专门机构、国际原子能机构以及政府间组织和非政府组织的代表可以以观察员身份参加理事会的审议。为此，理事会应编制一份与本中心工作有关并对本中心工作表示有兴趣的组织的名单。

8. 理事会可设立有效履行其职能可能需要的常设或特设附属机构，这些机构应向理事会提出报告。

## 第7条

### 科学顾问委员会

1. 委员会至多由十名本中心实质性领域里的科学家和技术专家组成。东道国的一名科学家应为委员会的成员。委员会的成员由理事会选出。对于在均衡的地理基础上选举成员的重要性，应给予适当的注意。主任为委员会秘书。

2. 除初次选举外，委员会成员任期三年，能再获任命连任三年。在安排委员任期时应作到，一次选举的成员人数不超过三分之一。

3. 委员会应从其成员中选出一名主席。

4. 委员会除执行本章程所规定的或理事会授予的其他职能外，应当：

- (a) 审查本中心工作方案草案和预算并向理事会提出建议；
- (b) 审查经核准的工作方案的执行情况并向理事会提出适当的报告；
- (c) 精心设计本中心方案和规划的中期和远期前景，包括新的专科研究领域，并向理事会提出建议；
- (d) 协助主任处理包括与附属中心和附属网合作在内的一切同本中心活动有关的实质性科技事项；
- (e) 核准本中心研究工作的安全条例；
- (f) 就任命高级工作人员（各部部长和部长以上人员）向主任提供咨询意见。

5. 委员会可设立成员国科学家特设工作组编写专科科学报告，以便利委员会执行向理事会提出适宜措施的任务。

6. (a) 除非委员会另有决定，委员会应每年举行一届常会。

(b) 除非委员会另有决定，常会应在本中心所在地举行。

7. 各附属中心主任和每一附属网的一名代表可以以观察员身份参加委员会的审议。

8. 高级科学工作人员若获得邀请，可出席委员会的常会。

## 第8条

### 秘书处

1. 秘书处由主任和工作人员组成。
2. 主任应由理事会经与委员会磋商后从成员国的候选人中任命，任期五年。主任可再获任命连任五年，期满不得续任。主任应当是在本中心科技领域中享有尽可能高的地位和名望的人。对候选人在管理科学中心和一批不同学科的科学家方面的经验，也应给予适当考虑。
3. 工作人员包括一名副主任、各部部长和本中心可能需要的其他专业、技术、行政和文书工作人员，包括劳力工人。
4. 主任为本中心科学和行政首长和法定代表。他应以这种身份出席理事会及其附属机构的一切会议。主任有指导本中心工作的全面责任和权利，但须遵守理事会或委员会的指示并接受其监督。他应履行这些机构委托给他的其他职责。主任应负责工作人员的任命、组织及其职责的履行。主任应与本中心高级科学家建立一套评价科学成果和当前的科学工作规划的咨询办法。
5. 主任和工作人员在执行职责时，不得谋求或接受任何政府或本中心以外任何当局的指示，并应避免采取任何可能影响其作为只向本组织负责的国际官员的地位的行动。各成员承诺尊重主任和工作人员的责任的纯属国际性质，决不谋求在他们履行责任时对他们施加影响。
6. 工作人员应由主任按照理事会核准的条例予以任命。工作人员的服务条件应尽可能与联合国共同制度的条件相一致。雇用科技工作人员和决定服务条件时，应以确保最高标准的效率、才能和品德为首要考虑。

## 第9条

### 附属中心和附属网

1. 本中心应根据第1条第1款、第2条(5)项和第3条(5)项的规定发展和促进建立附属中心和附属网系统以实现本中心的目标。



2. 理事会应根据委员会的建议制定授予研究中心以附属中心地位的标准并决定附属中心与本中心机构间正式关系的范围。

3. 理事会应根据委员会的建议制定授予在加强本中心活动方面具有特殊潜力的成员国的一批批国家、区域和国际实验室以附属网地位的标准。

4. 经理事会核准，本中心应缔结有关与附属中心和附属网建立联系的协定。这些协定可包括，但不限于，科学和财务方面的问题。

5. 本中心可根据理事会经与有关成员国达成协议所核准的办法资助附属中心和附属网。

## 第 10 条

### 财务事项

1. 本中心经费来源一般包括：

- (a) 创建本中心的初始捐款；
- (b) 各成员国年度会费，以可兑换货币缴纳为宜；
- (c) 各成员国、非成员国、联合国及其专门机构、国际原子能机构、联合国开发计划署、政府间组织和非政府组织、基金会、机构和私人的普通和特别自愿捐款，包括赠款、遗赠、补助金和信托基金，但均须经理事会核准；
- (d) 任何其他来源，但须经理事会核准。

2. 由于财政方面考虑的原因，联合国有关决议确定的最不发达国家可根据理事会拟将制定的较为有利的标准成为本中心的成员。

3. 东道国应首先作出捐助，向本中心提供必要的基础结构（土地、建筑物、家具、设备等）并为本中心开展业务活动的最初几年的业务费用作出捐助。

4. 主任应编制下一财政期的工作方案草案，连同相应的经费概算，通过委员会提交理事会。

5. 本中心财政期为日历年。

## 第 11 条

### 会费分摊和审计

1. 在头五年里，本中心经常预算应根据各成员在此期间每年认捐的数额编制。头五年过去后，可考虑能否由理事会每年根据筹备委员会提出的办法分摊下一年的年度会费，筹备委员会应考虑每个成员按联合国最新分摊比额表对联合国经常预算缴纳的会费。

2. 1951年2月31日以后加入本中心的国家可以考虑能否对其成为成员的那一年的基本建设开支和经常业务费用提供特别捐款。

3. 除非理事会以所有成员的多数另作决定，根据本条第2款规定所作的捐款可用于减少其他成员的会费。

4. 理事会应任命审计员审查本中心帐目。审计员应通过委员会向理事会提交年度帐报告。

5. 主任应向审计员提供他们执行其职责可能需要的资料和帮助。

6. 必须谋求通过其立法当局核准本章程以加入本中心并因此签署了尚待核准的本章程的国家，不应如本条第2款所预见的那样承诺缴纳特别捐款以加入本中心。

## 第 12 条

### 总部协定

本中心应与东道国政府缔结一项总部协定。该协定条款须经理事会核准。

## 第 13 条

### 法律地位、特权和豁免

1. 本中心具有法人资格。本中心应充分享有履行其职能和实现其目标的权利，包括下列方面的权利：

- (a) 与各国或国际组织缔结协定；

- (b) 订立合同；
- (c) 获得和处理动产和不动产；
- (d) 开始法律诉讼。

2. 本中心及其财产与资产，无论位于何处，应享有各种形式法律程序的豁免，除非在特殊情况下本中心已明示放弃其豁免权，但有一项谅解，即豁免权的放弃不得推及任何执行措施。

3. 本中心所有房屋不可侵犯。本中心的财产和资产，无论位于何处，不得凭借行政、司法或立法行动对其进行搜查、征用、没收、剥夺或其他形式的干预。

4. 本中心及其财产、资产、收入和交易，应予免除包括关税在内的一切税收，本中心进出口的公务用品，应予免除对进出口的禁止和限制。本中心还应予免除与支付、预扣或托收任何税款有关的义务。

5. 各成员国代表应享有《联合国特权和豁免公约》第四条规定的特权和豁免。

6. 本中心官员应享有《联合国特权和豁免公约》第五条规定的特权和豁免。

7. 本中心专家应享有上文第6款为本中心官员规定的特权和豁免。

8. 所有参加本中心总部或成员国领土内他处举办的培训或人员交流计划的人员，根据本章程规定应有权入境居留或出境以便接受培训或进行人员交流。应给予这些人员旅行快捷的便利，需要签证时，应立即免费予以签证。

9. 本中心应随时与东道国和其他成员国有关当局合作，以便于进行适当的司法裁决、确保遵守国家法律、防止发生任何滥用本条所述各种特权、豁免和便利的情况。

#### 第 14 条

#### 出版物和知识产权

1. 本中心可出版其研究活动的所有成果，只要不违反理事会核准的本中心有关知识产权的总政策。

2. 与本中心创作或发展的任何著作有关的一切权利，包括题目、版权和专利权均应归本中心所有。

3. 本中心的政策是，为通过本中心项目发展的遗传工程和生物技术的成果取得专利或专利权利益。

4. 本中心研究工作的成果的知识产权应给予成员国，并根据可适用的国际公约给予非本中心成员的发展中国家。理事会在拟订管理知识产权的规则时，不得制定不利于任何成员国或任何一些成员国的标准。

5. 本中心应利用其专利权和其他权利以及与此有关的任何财政收益或其他收益，为和平目的促进主要有利于发展中国家的生物技术的发展、生产和广泛应用。

### 第 15 条

#### 与其他组织的关系

本中心在开展活动和实现其目标时，经理事会批准可以酌情谋求与非本章程当事国的其他国家、联合国及其附属机构、联合国专门机构和国际原子能机构、政府和非政府组织、国家科学研究所和学会进行合作。

### 第 16 条

#### 修 正

1. 任何成员均可对本章程提出修正。主任应将提议的修正案迅速通知全体成员，理事会须在这一通知发出九十天后方可加以审议。

2. 修正案须经以全体成员的三分之二多数核准。修正案应对已交存批准书的成员生效。

### 第 17 条

#### 退 出

任何成员在其会籍满五年之后的任何时候可退出本中心，但须提前一年书面通知保存人。

## 第 18 条

### 清理帐目

如本中心终止业务，除非成员国在终止业务时商定其他办法，否则应由本中心总部所在国负责清理帐目。除非成员国另有决定，任何盈余应在终止业务时仍为本中心成员的国家间按它们加入本中心之日起所付全部款额所占比例进行分配。如有亏损，应由现有成员按与其会费相同的比例分担。

## 第 19 条

### 解决争端

如果两个或两个以上成员对本章程的解释或运用发生任何争端，而未能通过有关各方谈判或必要时通过理事会的斡旋解决，应在理事会声明理事会的斡旋未能解决该争端之日起三个月内根据争端各方的要求用联合国宪章规定的和平解决的任何方式解决。

## 第 20 条

### 签字、批准、接受和加入

1. 本章程在 1983 年 9 月 12 日至 13 日于马德里举行的全权代表会议上向所有国家开放签字，其后可在纽约联合国总部签字，至第 21 条规定的本章程生效之日为止。

2. 本章程须经签字国批准或接受。有关文件应交存保存人。

3. 本章程根据第 21 条规定生效之后，尚未签署本章程的国家，在其申请获得理事会批准后，可向保存人交存加入书而加入本章程。

4. 必须谋求通过其立法当局核准本章程的国家，在获得有关核准前可暂时签字。

## 第 2 1 条

### 生 效

1. 本章程在至少有 2 4 个国家 (包括本中心东道国) 已交存批准书或接受书, 而且在它们弄清确有足够的财政资源之后通知保存人本章程应即生效时, 开始生效。

2. 对加入本章程的各个国家来说, 本章程自它们交存加入书后第 3 0 日起生效。

3. 本章程根据上述第 1 款规定生效之前, 应于签署后即临时实行, 但须在国家立法允许范围之内。

## 第 2 2 条

### 保存人

联合国秘书长为本章程的保存人, 保存人应将他以此身份发出的通知送交主任和各成员国。

## 第 2 3 条

### 有效文本

本章程的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本具有同等效力。

为此, 下列签字的全权代表, 经其各自政府正式授权已签署本章程, 以昭信守:

1983 年 9 月 1 3 日 签于 马德里, 原件一份。

*[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]*

# STATUTES<sup>1</sup> OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY

## PREAMBLE

### THE STATES, PARTIES TO THE PRESENT STATUTES

Recognizing the need for developing and applying peaceful uses of genetic engineering and biotechnology for the benefit of mankind,

Urging that the potential of genetic engineering and biotechnology should be utilized to contribute to solving the pressing problems of development, particularly in the developing countries,

Being aware of the need for international co-operation in this field, particularly in research, development and training,

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1994 for the following States, the date on which at least 24 of them, including the Host States of the Centre (Italy and India), had deposited instruments of ratification or acceptance and, after having ascertained among themselves that sufficient financial resources are ensured, notified the Secretary-General of the United Nations of their agreement to the entry into force, in accordance with article 21 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>	<i>Date of the notification</i>
Afghanistan .....	6 July 1988	
Algeria .....	11 September 1987	22 December 1992
Argentina .....	8 May 1990	22 December 1992
Bhutan .....	7 May 1985	22 December 1992
Brazil .....	9 March 1990	4 February 1993
Bulgaria .....	23 June 1986 A	
China .....	13 April 1992 A	22 December 1992
Croatia .....	26 August 1993 A	20 September 1993
Cuba* .....	30 June 1986	22 December 1992
Egypt .....	13 January 1987	22 December 1992
Hungary .....	13 January 1987 A	31 August 1993
India .....	9 July 1985	22 December 1992
Iraq .....	19 February 1985	22 December 1992
Italy* .....	20 September 1990	22 December 1992
Kuwait* .....	21 October 1986	
Mauritius .....	5 January 1989	11 May 1993
Mexico* .....	21 January 1988	
Morocco .....	28 June 1990	22 December 1992
Nigeria .....	13 March 1991	
Panama .....	12 August 1986	22 December 1992
Russian Federation .....	30 November 1992 A	22 December 1992
Senegal .....	4 May 1985	23 December 1993
Sri Lanka .....	1 October 1993	3 February 1994
Sudan .....	21 October 1991	22 December 1992
Tunisia .....	20 September 1990	22 December 1992
Turkey .....	10 January 1989	22 December 1992
Venezuela .....	15 October 1985	22 December 1992
Viet Nam .....	15 April 1993 A	15 April 1993
Yugoslavia .....	18 March 1987	22 December 1992

\* For the text of the declarations and reservation made upon ratification, see p 274 of this volume.

Emphasizing the urgency of strengthening the scientific and technological capabilities of developing countries in this field,

Recognizing the important role that an International Centre would play in the application of genetic engineering and biotechnology for development,

Bearing in mind that the High-Level Meeting held on 13-17 December 1982 in Belgrade, Yugoslavia, recommended that an International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology of high excellence be established soonest possible, and

Recognizing the initiative taken by the Secretariat of UNIDO for the promotion and the preparation of the establishment of such a Centre,

HAVE AGREED as follows:

#### Article 1

##### Establishment and Seat of the Centre

1. An International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology (hereinafter referred to as "the Centre") is hereby established as an international organization comprising a centre and a network of affiliated national, sub-regional and regional centres.
2. The Centre shall have its seat at .....

#### Article 2

##### Objectives

The objectives of the Centre shall be:

- (a) To promote international co-operation in developing and applying peaceful uses of genetic engineering and biotechnology, in particular for developing countries;
- (b) To assist developing countries in strengthening their scientific and technological capabilities in the field of genetic engineering and biotechnology;



- (c) To stimulate and assist activities at regional and national levels in the field of genetic engineering and biotechnology;
- (d) To develop and promote application of genetic engineering and biotechnology for solving problems of development, particularly in developing countries;
- (e) To serve as a forum of exchange of information, experience and know-how among scientists and technologists of Member States;
- (f) To utilize the scientific and technological capabilities of developing and developed countries in the field of genetic engineering and biotechnology; and
- (g) To act as a focal point of a network of affiliated (national, sub-regional and regional) research and development centres.

### Article 3

#### Functions

Towards the fulfilment of its objectives, the Centre shall generally take necessary and appropriate action, and in particular shall:

- (a) Carry out research and development including pilot-plant activities in the field of genetic engineering and biotechnology;
- (b) Train at the Centre and arrange the training elsewhere of scientific and technological personnel, particularly from developing countries;
- (c) Provide, upon request, advisory services to Members to develop their national technological capacity;
- (d) Promote interaction between the scientific and technological communities of the Member States through programmes to enable visits of scientists and technologists to the Centre, and through programmes of associateship and other activities;
- (e) Convene expert meetings to strengthen the activities of the Centre;
- (f) Promote networks of national and international institutions as appropriate to facilitate activities such as joint research programmes,

training, testing and sharing of results, pilot-plant activities, information and material exchange;

- (g) Identify and promote without delay the initial network of highly qualified research centres to serve as Affiliated Centres, promote existing national, sub-regional, regional and international networks of laboratories, including those associated with the organizations mentioned in Article 15, active in or related to the field of genetic engineering and biotechnology to serve as Affiliated Networks, as well as promote the establishment of new highly qualified research centres;
- (h) Carry out a programme of bio-informatics to support in particular research and development and application for the benefit of developing countries;
- (i) Collect and disseminate information on fields of activities of concern to the Centre and the Affiliated Centres;
- (j) Maintain close contacts with industry.

#### Article 4

##### Membership

1. Members of the Centre shall be all States that have become parties to these Statutes in accordance with Article 20 thereof.
2. Founding Members of the Centre shall be all Members that have signed these Statutes before their entry into force in accordance with Article 21 thereof.

#### Article 5

##### Organs

1. The organs of the Centre shall be:
  - (a) The Board of Governors,
  - (b) The Council of Scientific Advisers,
  - (c) The Secretariat.
2. Other subsidiary organs may be established by the Board of Governors in accordance with Article 6.

## Article 6

Board of Governors

1. The Board of Governors shall consist of a representative of each Member of the Centre, and serving in an ex officio capacity without the right to vote, the Executive Head of UNIDO or his representative. In nominating their representatives, Members shall pay due regard to their administrative capability and scientific background.
2. In addition to exercising other functions specified in these Statutes, the Board shall:
  - (a) Determine the general policies and principles governing the activities of the Centre;
  - (b) Admit the new Members to the Centre;
  - (c) Approve the work programme and the budget after having taken into account the recommendations of the Council of Scientific Advisers, adopt the financial regulations of the Centre and decide on any other financial matter, particularly the mobilization of resources for the effective operation of the Centre;
  - (d) Grant, as a matter of the highest priority, on a case-by-case basis the status of an Affiliated Centre (national, sub-regional, regional and international) to research centres of Member States that fulfil accepted criteria of scientific excellence, and of an Affiliated Network to national, regional and international laboratories;
  - (e) Establish, in accordance with Article 14, rules which regulate patents, licensing, copyrights and other rights to intellectual property, including the transfer of results emanating from the research work of the Centre;
  - (f) Upon recommendation of the Council, take any other appropriate action to enable the Centre to further its objectives and carry out its functions.
3. The Board shall hold a regular session once a year, unless it decides otherwise. Regular sessions shall be held at the seat of the Centre unless otherwise determined by the Board.

4. The Board shall adopt its own rules of procedure.
5. A majority of the Members of the Board shall constitute a quorum.
6. Each Member of the Board shall have one vote. Decisions shall be made preferably by consensus, otherwise by a majority of the Members present and voting, except that decisions on the appointment of the Director, programmes of work and the budget shall be made by a two-thirds majority of the Members present and voting.
7. Representatives of the United Nations, the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as of intergovernmental organizations and non-governmental organizations may, upon invitation of the Board, participate as observers in its deliberations. For this purpose, the Board shall establish a list of organizations that have relationship with and have expressed interest in the work of the Centre.
8. The Board may establish subsidiary organs on a permanent or ad hoc basis, as may be necessary for the effective discharge of its functions, and shall receive reports from such organs.

#### Article 7

#### Council of Scientific Advisers

1. The Council shall consist of up to ten scientists and technologists in the substantive fields of the Centre. A scientist from the host State shall be a member of the Council. The members of the Council shall be elected by the Board. Due regard shall be paid to the importance of electing the members on a balanced geographical basis. The Director shall serve as Secretary of the Council.
2. Except for the initial election, the members of the Council shall hold office for a period of three years and be eligible for reappointment for another period of three years. The terms of the members shall be such that not more than one-third be elected at one time.
3. The Council shall elect a chairman from among its members.

4. In addition to exercising other functions specified in these Statutes or delegated to it by the Board, the Council shall:
  - (a) Examine the draft work programme and the budget of the Centre and make recommendations to the Board;
  - (b) Review the implementation of the approved work programme and make an appropriate report to the Board;
  - (c) Elaborate on the medium and long-term prospectives of the Centre's programmes and planning including specialized and new fields of research and make recommendations to the Board;
  - (d) Assist the Director on all substantive, scientific and technical matters concerning the activities of the Centre, including the co-operation with Affiliated Centres and Networks;
  - (e) Approve safety regulations for the research work of the Centre;
  - (f) Advise the Director on the appointment of senior staff (Heads of Departments and above).
5. The Council may constitute ad hoc panels of scientists from Member States for the preparation of specialized scientific reports to facilitate its task of advising and recommending suitable measures to the Board.
6.
  - (a) The Council shall hold a regular session once a year, unless it decides otherwise;
  - (b) Sessions shall be held at the seat of the Centre, unless otherwise determined by the Council.
7. The Heads of Affiliated Centres and one representative for each Affiliated Network may participate in an observer capacity in the deliberations of the Council.
8. Senior scientific staff may attend the sessions of the Council, if so requested.

## Article 8

Secretariat

1. The Secretariat shall comprise the Director and the staff.
2. The Director shall be appointed from among candidates of Member States by the Board after consultation with the Council and shall hold office for a period of five years. The Director may be reappointed for a further period of five years after which he shall not be eligible for reappointment. The Director should be a person of the highest possible standing and respect in the scientific and technological field of the Centre. Due regard shall also be given to the experience of the candidate in the management of a scientific centre and a multidisciplinary team of scientists.
3. The staff shall comprise a Deputy Director, Heads of Departments and other professional, technical, administrative and clerical personnel including manual workers as the Centre may require.
4. The Director shall be the chief scientific/administrative officer and the legal representative of the Centre. He shall act in that capacity at all meetings of the Board and its subsidiary organs. Subject to directives and control of the Board or the Council, the Director shall have the overall responsibility and authority to direct the work of the Centre. He shall perform such other functions as are entrusted to the Director by these organs. The Director shall be responsible for the appointment, organization and functioning of the staff. The Director shall establish a consultation mechanism with senior scientists of the Centre concerning the evaluation of scientific results and current planning of scientific work.
5. In the performance of their duties the Director and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Centre. They shall refrain from any action that might reflect on their position as international officials responsible only to the Centre. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

6. The staff shall be appointed by the Director under regulations approved by the Board. The conditions of service of staff shall conform as far as possible to those of the United Nations common system. The paramount consideration in the employment of the scientific and technical staff and in determining the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity.

#### Article 9

##### Affiliated Centres and Networks

1. In pursuance of paragraph 1 of Article 1, sub-paragraph (g) of Article 2 and sub-paragraph (g) of Article 3, the Centre shall develop and promote a system of Affiliated Centres and Affiliated Networks to fulfil the objectives of the Centre.
2. Based on the recommendation of the Council, the Board shall establish the criteria for granting the status of an Affiliated Centre to research centres and decide upon the extent of formal relationship of Affiliated Centres to the organs of the Centre.
3. Based on the recommendation of the Council, the Board shall establish criteria for granting the status of Affiliated Networks to such national, regional and international groups of laboratories of Member States which have special potential for strengthening the activities of the Centre.
4. Upon approval of the Board the Centre shall conclude agreements for establishing relationship with the Affiliated Centres and Networks. These agreements may include, but not be limited to, scientific and financial aspects.
5. The Centre may contribute to the financing of Affiliated Centres and Networks according to a formula approved by the Board in agreement with interested Member States.

#### Article 10

##### Financial Matters

1. The financing of the Centre shall in general consist of:
  - (a) Initial contributions for launching the Centre;

- (b) Annual contributions by the Members preferably in convertible currency;
  - (c) General and special voluntary contributions, including gifts, bequests, subventions and funds in trust from Members, non-member states, the United Nations, its specialized agencies, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Development Programme, intergovernmental and non-governmental organizations, foundations, institutions and private persons subject to the approval of the Board;
  - (d) Any other sources, subject to the approval of the Board.
2. For financial considerations, least developed countries, as defined by the appropriate resolutions of the United Nations may become Members of the Centre on the basis of more favourable criteria to be established by the Board.
  3. The Host State shall make an initial contribution by making available to the Centre the necessary infrastructure (land, buildings, furniture, equipment, etc.) as well as through a contribution to the operating costs of the Centre in the initial years of its operation.
  4. The Director shall prepare and submit to the Board through the Council a draft programme of work for the following fiscal period together with the corresponding financial estimates.
  5. The fiscal period of the Centre shall be the calendar year.

#### Article 11

##### Assessment and Auditing

1. During the first five years the regular budget of the Centre shall be based on the amounts pledged annually by each Member for those five years. After the first five-year period consideration may be given to the possibility of the Board assessing annual contributions each year for the following year on the basis of a formula recommended by the Preparatory Committee which shall take into account the contribution of each Member to the regular budget of the United Nations, based on its most recent scale of assessment.



2. States which become Members of the Centre after 31 December may consider the possibility of a special contribution towards capital expenditure and current operational costs for the year in which they become Members.
3. Contributions made in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article shall be applied in reducing the contributions of other Members unless otherwise decided by the Board by the majority of all Members.
4. The Board shall appoint auditors to examine the accounts of the Centre. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Board through the Council.
5. The Director shall furnish the auditors with such information and assistance as they may require to carry out their duties.
6. States which have to seek approval of these Statutes by their legislative authorities for participating in the Centre and have therefore signed the Statutes ad referendum shall not be obliged to pay a special contribution as foreseen in paragraph 2 of this Article in order to effect their participation.

#### Article 12

##### Headquarters Agreement

The Centre shall conclude a headquarters agreement with the Host Government. The provisions of such agreement shall be subject to the approval of the Board.

#### Article 13

##### Legal Status, Privileges and Immunities

1. The Centre shall have juridical personality. It shall be fully empowered to discharge its functions and achieve its objectives, including the following:
  - (a) To conclude agreements with States or international organizations;
  - (b) To award contracts;
  - (c) To acquire and dispose of movable and immovable property;

- (d) To initiate legal proceedings.
2. The Centre, its property and assets wherever located shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
  3. All premises of the Centre shall be inviolable. The property and assets of the Centre wherever located shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative actions.
  4. The Centre, its property, assets, income and transactions shall be exempt from all taxation including customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre for its official use. The Centre shall also be exempt from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.
  5. Representatives of the Members shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article IV of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
  6. Officials of the Centre shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article V of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.
  7. Experts of the Centre shall enjoy the same privileges and immunities as are provided for officials of the Centre in paragraph 6 hereinbefore.
  8. All persons undergoing training or taking part in a scheme for the exchange of personnel at the headquarters of the Centre or organized elsewhere within the territory of the Members in pursuance of the provisions of these Statutes shall have the right of entry into sojourn, or exit as is necessary for the purpose of their training or the exchange of personnel. They shall be granted facilities for speedy travel and visas where required shall also be granted promptly and free of charge.
  9. The Centre shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Host State and other Members to facilitate the proper

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

administration of justice, secure the observance of national laws and prevent the occurrence of any abuse in connection with privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

#### Article 14

##### Publications and Rights to Intellectual Property

1. The Centre shall publish all results of its research activities provided such publication does not contravene its general policy regarding rights to intellectual property approved by the Board.
2. All rights, including title, copyright and patent rights, relating to any work produced or developed by the Centre shall be vested in the Centre.
3. It shall be the policy of the Centre to obtain patents or interests in patents on results of genetic engineering and biotechnology developed through projects of the Centre.
4. Access to intellectual property rights concerning the results emanating from the research work of the Centre shall be granted to Members and to developing countries that are not Members of the Centre in accordance with applicable international conventions. In formulating rules regulating access to intellectual property the Board shall not establish criteria prejudicial to any Member or group of Members.
5. The Centre shall use its patent and other rights, and any financial or other benefits associated herewith, to promote, for peaceful purposes, the development, production and wide application of biotechnology, predominantly in the interest of developing countries.

#### Article 15

##### Relations with other Organizations

In undertaking activities and in pursuance of its objectives, the Centre may with the approval of the Board seek as appropriate co-operation with other States not parties to these Statutes, the United Nations and its subsidiary organs, the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency, governmental and non-governmental organizations, national scientific institutes and societies.

## Article 16

Amendments

1. Any Member may propose amendments to the Statutes. Texts of proposed amendments shall be promptly communicated by the Director to all Members and shall not be considered by the Board until ninety days after the dispatch of such communication.
2. Amendments shall be approved by a two-thirds majority of all Members and shall enter into force for those Members who have deposited instruments of ratification.

## Article 17

Withdrawal

Any Member may withdraw at any time after five years of membership upon giving one year's written notice to the Depository.

## Article 18

Liquidation

In case of termination of the Centre the State in which the Centre's headquarters are located, shall be responsible for the liquidation, unless otherwise agreed upon by the Members at the time of termination. Except as otherwise decided by the Members, any surplus shall be distributed among those States which are Members of the Centre at the time of the termination in proportion to all payments made by them from the date of their becoming Members of the Centre. In the event of a deficit, this shall be met by the existing Members in the same proportions as their contributions.

## Article 19

Settlement of Disputes

Any dispute involving two or more Members concerning the interpretation or application of these Statutes, which is not settled through negotiations between the parties concerned or, if needed, through the good offices of the Board, shall be submitted, at the request of the disputing parties to any of

the means to a peaceful solution provided in the Charter of the United Nations within three months from the date on which the Board states that the dispute cannot be settled through the good offices of the Board.

#### Article 20

##### Signature, Ratification, Acceptance and Accession

1. These Statutes shall be open for signature by all States at the Meeting of Plenipotentiaries held in Madrid on 12-13 September 1983, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until the date of their entry into force in accordance with Article 21.
2. These Statutes shall be subject to ratification or acceptance by signatory States. The appropriate instruments shall be deposited with the Depositary.
3. After the entry into force of these Statutes in accordance with Article 21, States that have not signed the Statutes may accede to them by depositing instruments of accession with the Depositary after their request for membership has been approved by the Board.
4. States which have to seek approval of these Statutes by their legislative authorities may sign on an ad referendum basis until the appropriate approval has been obtained.

#### Article 21

##### Entry into Force

1. These Statutes shall enter into force when at least 24 States, including the Host State of the Centre, have deposited instruments of ratification or acceptance and, after having ascertained among themselves that sufficient financial resources are ensured, notify the Depositary that these Statutes shall enter into force.
2. For each State acceding to these Statutes, these Statutes shall enter into force on the 30th day after deposit by such State of its instrument of accession.

3. Until the entering into force of the Statutes in accordance with paragraph 1 hereinbefore, they shall be applied provisionally upon signature within the limits allowed by national legislation.

Article 22

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of these Statutes and shall send the notifications he issues in that capacity to the Director as well as to the Members.

Article 23

Authentic Texts

These Statutes shall be authentic in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments thereto, have signed the present Statutes:

Done at Madrid this thirteenth day of September one thousand nine hundred and eighty three, in a single original.

*[For the signatures, see p. 180 of this volume.]*

## STATUTS<sup>1</sup> DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE

### PREAMBULE

#### LES ETATS, PARTIES AUX PRESENTS STATUTS

Reconnaissant la nécessité de développer et mettre en oeuvre les applications pacifiques du génie génétique et de la biotechnologie au profit de l'humanité,

Convaincus qu'il faudrait exploiter les possibilités qu'offrent le génie génétique et la biotechnologie pour aider à résoudre les problèmes pressants que pose le développement, en particulier dans les pays en développement,

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 3 février 1994 pour les Etats suivants, date à laquelle au moins 24 d'entre eux, y compris les Etats hôtes du Centre (l'Italie et l'Inde), avaient déposé des instruments de ratification ou d'acceptation et qu'après avoir établi ensemble que des ressources financières suffisantes sont assurées, ont notifié le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur approbation de l'entrée en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article 21 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	<i>Date de la notification</i>
Afghanistan .....	6 juillet 1988	
Algérie .....	11 septembre 1987	22 décembre 1992
Argentine .....	8 mai 1990	22 décembre 1992
Bhoutan .....	7 mai 1985	22 décembre 1992
Brésil .....	9 mars 1990	4 février 1993
Bulgarie .....	23 juin 1986 A	
Chine .....	13 avril 1992 A	22 décembre 1992
Croatie .....	26 août 1993 A	20 septembre 1993
Cuba* .....	30 juin 1986	22 décembre 1992
Egypte .....	13 janvier 1987	22 décembre 1992
Fédération de Russie .....	30 novembre 1992 A	22 décembre 1992
Hongrie .....	13 janvier 1987 A	31 août 1993
Inde .....	9 juillet 1985	22 décembre 1992
Iraq .....	19 février 1985	22 décembre 1992
Italie* .....	20 septembre 1990	22 décembre 1992
Koweït* .....	21 octobre 1986	
Maroc .....	28 juin 1990	22 décembre 1992
Maurice .....	5 janvier 1989	11 mai 1993
Mexique* .....	21 janvier 1988	
Nigéria .....	13 mars 1991	
Panama .....	12 août 1986	22 décembre 1992
Sénégal .....	4 mai 1985	23 décembre 1993
Soudan .....	21 octobre 1991	22 décembre 1992
Sri Lanka .....	1 <sup>er</sup> octobre 1993	3 février 1994
Tunisie .....	20 septembre 1990	22 décembre 1992
Turquie .....	10 janvier 1989	22 décembre 1992
Venezuela .....	15 octobre 1985	22 décembre 1992
Viet Nam .....	15 avril 1993 A	15 avril 1993
Yougoslavie .....	18 mars 1987	22 décembre 1992

\* Pour le texte des déclarations et réserve faites lors de la ratification, voir p. 274 du présent volume.

Conscients de la nécessité d'une coopération internationale dans le domaine considéré, notamment en matière de recherche, de développement et de formation,

Soulignant l'urgente nécessité de renforcer le potentiel scientifique et technique des pays en développement dans ce domaine,

Reconnaissant le rôle de premier plan qu'un centre international pourrait jouer dans l'exploitation du génie génétique et de la biotechnologie en vue du développement,

Considérant que la Réunion de haut niveau, tenue du 13 au 17 décembre 1982 à Belgrade (Yougoslavie), a recommandé qu'un Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie de haute qualité soit établi le plus tôt possible, et

Reconnaissant l'initiative prise par le Secrétariat de l'ONUDI pour promouvoir un tel Centre et en préparer l'établissement,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

#### Article premier

##### Création et siège du Centre

1. Il est créé par les présentes un Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie (ci-après dénommé "le Centre") en tant qu'organisation internationale constituée d'un centre et d'un réseau de centres affiliés nationaux, sous-régionaux et régionaux.
2. Le Centre a son siège à .....

#### Article 2

##### Objectifs

Les objectifs du Centre sont les suivants :

- a) Encourager la coopération internationale en ce qui concerne le développement et la mise en oeuvre des applications pacifiques du



génie génétique et de la biotechnologie, en particulier au profit des pays en développement;

- b) Aider les pays en développement à renforcer leur potentiel scientifique et technique dans le domaine du génie génétique et de la biotechnologie;
- c) Stimuler et aider les activités menées aux niveaux régional et national dans le domaine du génie génétique et de la biotechnologie;
- d) Etudier et promouvoir l'application du génie génétique et de la biotechnologie à la solution des problèmes de développement, en particulier dans les pays en développement;
- e) Etre un lieu d'échange d'informations, d'expérience et de savoir-faire entre hommes de science et techniciens des Etats membres;
- f) Tirer parti du potentiel scientifique et technologique des pays en développement et des pays développés dans le domaine du génie génétique et de la biotechnologie; et
- g) Servir de point de convergence pour un réseau de centres de recherche-développement affiliés (nationaux, sous-régionaux et régionaux).

### Article 3

#### Fonctions

Pour atteindre ses objectifs, le Centre prend d'une manière générale toutes les dispositions utiles et, en particulier :

- a) Entreprind des activités de recherche-développement, et notamment des travaux en installations pilotes, dans le domaine du génie génétique et de la biotechnologie;
- b) Organise au siège ou assure ailleurs la formation de personnel scientifique et technique, en particulier des pays en développement;

- c) Fournit aux membres, sur demande, des services consultatifs destinés à développer leur potentiel technique national;
- d) Encourage la collaboration entre les milieux scientifiques et techniques des Etats membres en organisant des programmes de visites au Centre à l'intention de scientifiques et de techniciens, des programmes de travaux en association et d'autres activités;
- e) Convoque des réunions d'experts pour appuyer les activités du Centre;
- f) Encourage, le cas échéant, le maillage d'établissements nationaux et internationaux afin de faciliter des activités telles que les programmes communs de recherche, la formation, la vérification et l'échange des résultats, les travaux en installations pilotes et l'échange d'information et de documentation;
- g) Définit et promeut sans tarder le réseau initial de centres de recherche hautement qualifiés, destinés à devenir des centres affiliés, promeut des réseaux de laboratoires, notamment ceux qui sont associés aux organisations mentionnées à l'article 15, s'occupant de génie génétique et de biotechnologie ou de domaines connexes, implantés aux niveaux national, sous-régional, régional ou international et destinés à devenir des réseaux affiliés, et favorise la création de nouveaux centres de recherche hautement qualifiés;
- h) Exécute un programme de bio-informatique à l'appui notamment des activités de recherche-développement et des applications au profit des pays en développement;
- i) Recueille et diffuse des renseignements dans les domaines d'activités intéressant le Centre et les centres affiliés;
- j) Noue des relations étroites avec l'industrie.

#### Article 4

##### Membres

1. Les membres du Centre sont tous les Etats qui sont devenus parties aux présents Statuts conformément à l'article 20.

2. Les membres fondateurs du Centre sont tous les membres qui ont signé les présents Statuts avant leur entrée en vigueur conformément à l'article 21.

#### Article 5

##### Organes

1. Les organes du Centre sont :
  - a) Le Conseil des Gouverneurs;
  - b) Le Conseil scientifique;
  - c) Le Secrétariat.
2. Le Conseil des Gouverneurs peut créer d'autres organes subsidiaires conformément à l'article 6.

#### Article 6

##### Conseil des Gouverneurs

1. Le Conseil des Gouverneurs se compose d'un représentant de chaque membre du Centre et du chef du secrétariat de l'ONUDI ou de son représentant, qui en est membre *ès qualités* sans droit de vote. En désignant leurs représentants, les membres tiennent dûment compte de leurs aptitudes administratives et de leur formation scientifique.
2. Outre les fonctions que prévoient les présents Statuts, le Conseil des Gouverneurs :
  - a) Arrête les orientations et les principes généraux régissant les activités du Centre;
  - b) Admet les nouveaux membres au Centre;
  - c) Approuve le programme de travail et le budget, compte tenu des recommandations du Conseil scientifique, adopte le règlement financier du Centre et décide de toutes autres questions

financières, notamment en ce qui concerne la mobilisation des ressources nécessaires au bon fonctionnement du Centre;

- d) A titre de priorité absolue, octroie, selon les cas d'espèce, le statut de centre affilié (national, sous-régional, régional et international) aux centres de recherche des Etats membres satisfaisant aux critères de haute qualité scientifique qui ont été approuvés et le statut de réseau affilié aux laboratoires nationaux, régionaux et internationaux;
  - e) Etablit, conformément à l'article 14, les règles régissant les brevets, la cession de licences, le copyright et autres droits de propriété intellectuelle, y compris le transfert des résultats des travaux de recherche du Centre;
  - f) Sur recommandation du Conseil scientifique, prend toutes les mesures voulues pour permettre au Centre de progresser vers ses objectifs et de s'acquitter de ses fonctions.
3. Le Conseil des Gouverneurs se réunit en session ordinaire une fois par an, à moins qu'il n'en décide autrement. Les sessions ordinaires ont lieu au siège du Centre, à moins que le Conseil ne fixe un autre lieu.
  4. Le Conseil adopte son propre règlement intérieur.
  5. Le quorum est constitué par la majorité des membres du Conseil.
  6. Les membres du Conseil des Gouverneurs disposent d'une voix chacun. Les décisions sont, de préférence, prises par consensus ou, à défaut, à la majorité des membres présents et votants, avec cette réserve que celles qui concernent la nomination du Directeur, les programmes de travail et le budget sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.
  7. Les représentants de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que des organisations intergouvernementales et des organisations non gouvernementales peuvent, sur invitation du Conseil des Gouverneurs, participer à ses délibérations en qualité d'observateurs. Le Conseil établit à cette fin la liste des organisations dont les activités ont un

rapport avec les travaux du Centre et qui ont marqué leur intérêt pour ces travaux.

8. Le Conseil des Gouverneurs peut établir les organes subsidiaires, permanents ou spéciaux, qu'il juge nécessaire à l'exercice de ses fonctions et dont il reçoit des rapports.

#### Article 7

##### Conseil scientifique

1. Le Conseil scientifique se compose au maximum de 10 scientifiques et techniciens spécialisés dans les domaines d'action du Centre. Un scientifique du pays hôte est membre de ce Conseil. Les membres sont élus par le Conseil des Gouverneurs. Il est tenu dûment compte de ce qu'il importe d'élire les membres du Conseil scientifique sur une base géographique équilibrée. Le Directeur assume les fonctions de Secrétaire du Conseil.
2. Exception faite de l'élection initiale, les membres du Conseil scientifique sont élus pour une période de trois ans et sont rééligibles pour une période égale. Les mandats des membres sont tels qu'un tiers seulement des membres peut être élu à la fois.
3. Le Conseil scientifique élit un président parmi ses membres.
4. Outre les fonctions que prévoient les présents Statuts ou qui lui sont attribuées par le Conseil des Gouverneurs, le Conseil scientifique :
  - a) Examine le projet de programme de travail et le budget du Centre et fait des recommandations au Conseil des Gouverneurs;
  - b) Suit l'exécution du programme de travail approuvé et fait rapport à ce sujet au Conseil des Gouverneurs;
  - c) Formule des observations sur les perspectives à moyen et à long terme des programmes et des plans du Centre, notamment en ce qui concerne les domaines spécialisés et nouveaux de recherche, et adresse des recommandations au Conseil des Gouverneurs;

- d) Aide le Directeur en toutes questions de caractère organique, scientifique ou technique concernant les activités du Centre, y compris la coopération avec les centres et les réseaux affiliés;
  - e) Approuve les règles de sécurité applicables aux travaux de recherche du Centre;
  - f) Conaueille le Directeur sur la nomination des cadres (chefs de département et au-dessus).
5. Le Conseil scientifique peut créer des groupes ad hoc de scientifiques des Etats membres chargés de l'établissement de rapports scientifiques spécialisés en vue de faciliter sa tâche consistant à conseiller et à recommander des mesures appropriées au Conseil des Gouverneurs.
6. a) Le Conseil scientifique se réunit en session ordinaire une fois par an, à moins qu'il n'en décide autrement;
- b) Les sessions se tiennent au siège du Centre, à moins que le Conseil ne fixe un autre lieu.
7. Les chefs des centres affiliés et un représentant de chacun des réseaux affiliés peuvent participer en qualité d'observateurs aux délibérations du Conseil scientifique.
8. Les cadres scientifiques peuvent participer aux sessions du Conseil scientifique à la demande de celui-ci.

#### Article 8

##### Secrétariat

1. Le Secrétariat comprend le Directeur et le personnel.
2. Le Directeur est nommé, parmi les candidats des Etats membres, par le Conseil des Gouverneurs, après consultation avec le Conseil scientifique, pour une période de cinq ans. Il est rééligible, une seule fois et pour la même durée. Le titulaire doit être une personne jouissant de la réputation et du respect les plus grands dans le domaine d'activité scientifique et technique du Centre. Il est également tenu dûment compte

de l'expérience du candidat en matière de direction d'un centre scientifique et d'une équipe scientifique multidisciplinaire.

3. Le personnel se compose d'un directeur adjoint, de chefs de département et autre personnel spécialisé, technique, administratif et de bureau, y compris les travailleurs manuels, dont le Centre peut avoir besoin.
4. Le Directeur est le plus haut fonctionnaire du Centre, son principal responsable scientifique et son représentant légal. Il agit en cette qualité à toutes les réunions du Conseil des Gouverneurs et de ses organes subsidiaires. Agissant conformément aux directives qui lui sont données par le Conseil des Gouverneurs ou par le Conseil scientifique et sous l'autorité de ces organes, le Directeur a la responsabilité générale du Centre et le pouvoir d'en diriger les travaux. Il remplit toutes autres fonctions dont il est chargé par ces organes. Le Directeur est responsable de l'engagement, de l'organisation et de la direction du personnel. Il crée un mécanisme de consultation avec les chercheurs principaux du Centre pour ce qui concerne l'évaluation des résultats scientifiques et la planification courante des travaux de recherche.
5. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur et le personnel ne peuvent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Centre. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers le Centre. Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.
6. Le personnel est nommé par le Directeur conformément aux règles approuvées par le Conseil des Gouverneurs. Les conditions d'emploi du personnel sont conformes, autant que possible, à celles du personnel soumis au régime commun des Nations Unies. La considération dominante dans la fixation des conditions d'emploi du personnel scientifique et technique doit être la nécessité d'assurer au Centre les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité.

## Article 9

Centres et réseaux affiliés

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article premier, à l'alinéa g) de l'article 2 et à l'alinéa g) de l'article 3, le Centre crée et promeut un système de centres et réseaux affiliés en vue d'atteindre ses objectifs.
2. Sur la base des recommandations du Conseil scientifique, le Conseil des Gouverneurs définit les critères régissant l'octroi du statut de Centre affilié à des centres de recherche et décide de l'étendue des relations officielles entre les centres affiliés et les organes du Centre.
3. Sur la base des recommandations du Conseil scientifique, le Conseil des Gouverneurs définit les critères régissant l'octroi du statut de réseau affilié aux groupes nationaux, régionaux et internationaux de laboratoires des Etats membres particulièrement aptes à renforcer les activités du Centre.
4. Avec l'approbation du Conseil des Gouverneurs, le Centre conclut des accords en vue d'établir des liens avec les centres et réseaux affiliés. Ces accords peuvent porter sur des questions scientifiques et financières, mais ne s'y limitent pas nécessairement.
5. Le Centre peut contribuer au financement des centres et réseaux affiliés conformément à une formule approuvée par le Conseil des Gouverneurs en accord avec les Etats membres intéressés.

## Article 10

Questions financières

1. Les ressources du Centre se composent en général :
  - a) Des contributions initiales destinées à le lancer;
  - b) Des contributions annuelles versées par les membres, de préférence en monnaies convertibles;
  - c) Des contributions volontaires, générales et spéciales, y compris des dons, des legs, des subventions et des fonds d'affectation spéciale, émanant de membres, d'Etats non membres, de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées, de l'Agence



internationale de l'énergie atomique, du Programme des Nations Unies pour le développement, d'organisations intergouvernementales et non gouvernementales, de fondations, institutions et particuliers, sous réserve de l'approbation du Conseil des Gouverneurs;

- d) D'autres ressources, sous réserve de l'approbation du Conseil des Gouverneurs.
2. Pour des raisons financières, les pays les moins avancés, tels qu'ils sont définis dans les résolutions pertinentes des Nations Unies, peuvent devenir membres du Centre sur la base de critères plus favorables qui sont définis par le Conseil des Gouverneurs.
3. L'Etat hôte fournit une contribution initiale en mettant à la disposition du Centre l'infrastructure requise (terrains, bâtiments, mobilier, matériel, etc.) et en participant aux frais de fonctionnement du Centre pendant les premières années de son existence.

Le Directeur élabore et soumet au Conseil des Gouverneurs, par l'intermédiaire du Conseil scientifique, un projet de programme de travail pour l'exercice budgétaire suivant, ainsi que les prévisions financières correspondantes.

5. L'exercice budgétaire du Centre correspond à l'année civile.

#### Article 11

##### Répartition des contributions et vérification comptable

1. Durant les cinq premières années, le budget ordinaire du Centre est basé sur les montants annoncés annuellement par chaque membre pour ces cinq années. Après cette période initiale de cinq ans, la possibilité que le Conseil des Gouverneurs mette des contributions en recouvrement, chaque année pour l'année suivante, pourra être envisagée sur la base d'une formule recommandée par le Comité préparatoire qui tiendra compte de la contribution de chaque membre au budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies, telle qu'elle est fixée dans le plus récent barème des quotes-parts.
2. Les Etats qui deviennent membres du Centre après le 31 décembre peuvent envisager la possibilité de verser une contribution spéciale aux dépenses

d'installation et aux dépenses courantes de fonctionnement pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres.

3. Les contributions versées en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article servent à réduire les contributions d'autres membres, sauf décision contraire du Conseil des Gouverneurs, prise à la majorité de tous les membres.
4. Le Conseil des Gouverneurs nomme des vérificateurs pour examiner les comptes du Centre. Ceux-ci lui soumettent un rapport sur les comptes annuels, par l'intermédiaire du Conseil scientifique.
5. Le Directeur fournit aux vérificateurs tous renseignements et concours dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter de leurs fonctions.
6. Les Etats qui doivent faire approuver les présents Statuts par leurs autorités législatives pour participer aux activités du Centre et qui ont donc signé les Statuts ad referendum ne sont pas tenus de verser une contribution spéciale comme le prévoit le paragraphe 2 du présent article pour que leur participation soit effective.

#### Article 12

##### Accord de siège

Le Centre conclut un accord de siège avec le gouvernement hôte. Les dispositions de cet accord sont soumises à l'approbation du Conseil des Gouverneurs.

#### Article 13

##### Statut juridique, privilèges et immunités

1. Le Centre jouit de la personnalité juridique. Il a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, y compris celle :
  - a) De conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales;

- b) De contracter;
  - c) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
  - d) D'ester en justice.
2. Le Centre, ses biens et avoirs, où qu'ils soient, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme de poursuite judiciaire, sauf dans la mesure où, pour un cas particulier, il a expressément renoncé à cette immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune mesure exécutoire ne peut faire l'objet d'une levée d'immunité.
  3. Tous les locaux du Centre sont inviolables. Les biens et les avoirs du Centre, où qu'ils soient, ne peuvent faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme d'intervention de caractère exécutoire, qu'elle soit d'ordre administratif, judiciaire ou législatif.
  4. Le Centre, ses biens, avoirs, revenus et transactions sont exemptés de toute imposition, droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Centre pour son usage officiel. Le Centre est également exempté de toute obligation relative au paiement, retenue à la source ou perception de tout impôt ou droit.
  5. Les représentants des membres jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
  6. Les fonctionnaires du Centre jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article V de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.
  7. Les experts du Centre jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le paragraphe 6 précédent aux fonctionnaires du Centre.
  8. Toutes les personnes suivant un stage de formation ou participant à une opération d'échange de personnel organisée au siège du Centre, ou en un autre lieu sur le territoire des membres, conformément aux dispositions

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

des présents statuts, ont le droit d'entrer, de séjourner et de sortir, selon les besoins de leur stage ou de l'opération d'échange de personnel. Les voyages leur sont facilités et les visas éventuellement exigés leur sont délivrés rapidement et gratuitement.

9. Le Centre coopère en toutes circonstances avec les autorités compétentes de l'Etat hôte et des autres membres pour faciliter l'administration de la justice, assurer le respect des lois nationales et prévenir tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent article.

#### Article 14

##### Publications et droits de propriété intellectuelle

1. Le Centre publie tous les résultats de ses travaux de recherche, à condition que cette publication ne soit pas contraire à sa politique générale en matière de droits de propriété intellectuelle, approuvée par le Conseil des Gouverneurs.
2. Tous les droits, y compris le droit réel, le copyright et les droits de brevet afférents à un ouvrage produit ou à une invention mise au point par le Centre dans le cadre de ses activités appartiennent au Centre.
3. Le Centre prend des brevets ou des intérêts dans des brevets sur les résultats des travaux de génie génétique et de biotechnologie exécutés dans le cadre de ses projets.
4. L'obtention de droits de propriété intellectuelle sur les résultats des travaux du Centre est réservée aux membres et aux pays en développement qui ne sont pas membres du Centre, conformément aux conventions internationales applicables. Lorsqu'il définit les règles régissant l'accès à la propriété intellectuelle, le Conseil des Gouverneurs ne fixe pas de critères qui soient préjudiciables à un membre ou groupe de membres.
5. Le Centre fait usage de ses droits de brevet ou autres et de tout avantage financier ou autre qui en découle, pour favoriser, à des fins pacifiques, le développement, l'élaboration et l'ample diffusion de la biotechnologie, essentiellement dans l'intérêt des pays en développement.

## Article 15

Relations avec d'autres organisations

Aux fins de ses activités et de la réalisation de ses objectifs, le Centre peut, avec l'approbation du Conseil des Gouverneurs, faire appel à la collaboration d'Etats non parties aux présents Statuts, de l'Organisation des Nations Unies et ses organes subsidiaires, des institutions spécialisées des Nations Unies, de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'organisations gouvernementales et non gouvernementales et d'établissements et d'associations scientifiques nationaux.

## Article 16

Amendements

1. Tout membre peut proposer des amendements aux présents Statuts. Les textes des amendements proposés sont communiqués sans tarder par le Directeur à tous les membres et ne peuvent être examinés par le Conseil des Gouverneurs que 90 jours après la date de leur envoi.
2. Les amendements sont approuvés par un vote à la majorité des deux tiers de tous les membres et entrent en vigueur pour ceux des membres qui ont déposé un instrument de ratification.

## Article 17

Retrait

Tout membre peut se retirer à tout moment cinq ans après l'adhésion, sous réserve d'un préavis d'un an adressé par écrit au Dépositaire.

## Article 18

Liquidation

En cas de cessation d'activité, la liquidation du Centre est assurée par l'Etat où il a son siège, sauf si les membres en conviennent alors autrement. Sauf décision contraire des membres, tout excédent est réparti entre les Etats membres du Centre lors de la cessation de ses activités, au prorata de tous

les paiements faits par eux depuis qu'ils en sont membres. S'il y a déficit, les membres le prennent à leur charge au prorata de leurs contributions.

#### Article 19

##### Règlement des différends

Tout différend auquel sont parties deux ou plusieurs membres concernant l'interprétation ou l'application des présents Statuts, qui n'est pas réglé par voie de négociation entre les parties ou, le cas échéant, par les bons offices du Conseil des Gouverneurs, est soumis à l'un quelconque des modes de règlement pacifique des différends prévus dans la Charte des Nations Unies à la requête des parties au différend, dans les trois mois suivant la date où le Conseil déclare ne pouvoir régler le différend par ses bons offices.

#### Article 20

##### Signature, ratification, acceptation, adhésion

1. Les présents Statuts seront ouverts à la signature pour tous les Etats à la réunion plénipotentiaire organisée à Madrid les 12 et 13 septembre 1983 et, ultérieurement, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York et ce jusqu'à la date de leur entrée en vigueur conformément à l'article 21.
2. Les présents Statuts feront l'objet d'une ratification ou acceptation des Etats signataires. Les instruments appropriés seront déposés auprès du Dépositaire.
3. Après l'entrée en vigueur des présents Statuts, conformément à l'article 21, les Etats qui n'auront pas signé les Statuts pourront y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire après approbation de leur demande d'adhésion par le Conseil des Gouverneurs.
4. Les Etats qui doivent faire approuver les présents Statuts par leurs autorités législatives peuvent les signer ad referendum en attendant que l'approbation requise ait été obtenue.

## Article 21

Entrée en vigueur

1. Les présents Statuts entreront en vigueur lorsque 24 Etats au moins, y compris l'Etat hôte du Centre, auront déposé les instruments de ratification ou d'acceptation et qu'après avoir établi ensemble que des ressources financières suffisantes sont assurées, ils auront notifié l'entrée en vigueur au Dépositaire.
2. Pour chaque Etat adhérent aux présents Statuts, ceux-ci entreront en vigueur le 30ème jour suivant le dépôt, par cet Etat, de son instrument d'adhésion.
3. Jusqu'à leur entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les présents Statuts s'appliquent provisoirement dès signature, dans les limites permises par la législation nationale.

## Article 22

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire des présents Statuts et adresse les notifications qu'il fait en cette qualité au Directeur et aux membres.

## Article 23

Textes faisant foi

Font également foi les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe des présents Statuts.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé les présents Statuts :

Fait à Madrid, le treize septembre mil neuf cent quatre-vingt-trois, en un seul exemplaire.

*[Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО ЦЕНТРА ГЕННОЙ ИНЖЕНЕРИИ И БИОТЕХНОЛОГИИ

### ПРЕАМБУЛА

ГОСУДАРСТВА-УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО УСТАВА,

признавая необходимость развития и применения в мирных целях генной инженерии и биотехнологии на благо человечества,

будучи убеждены, что потенциальные возможности генной инженерии и биотехнологии следует использовать для оказания содействия при разрешении неотложных проблем развития, в частности в развивающихся странах,

сознавая необходимость международного сотрудничества в этой области, в частности по вопросам исследований, разработок и подготовки кадров,

подчеркивая настоятельную необходимость укрепления научно-технического потенциала развивающихся стран в этой области,

признавая важную роль, которую будет играть Международный центр в деятельности по применению генной инженерии и биотехнологии в целях развития,

памятуя о том, что Совещание на высоком уровне, проводившееся 13-17 декабря 1982 года в Белграде, Югославия, рекомендовало учредить как можно быстрее образцово-показательный Международный центр генной инженерии и биотехнологии, и

учитывая меры, принятые Секретариатом ЮНИДО, по оказанию содействия и подготовке к созданию такого Центра,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеописанном:

### Статья 1

#### Учреждение и местопребывание Центра

1. Настоящим учреждается Международный центр генной инженерии и биотехнологии (в дальнейшем именуемый "Центр") в качестве международной организации, объединяющей в себе центр и сеть национальных, субрегиональных и региональных центров-филиалов.
2. Местопребыванием Центра является .....



**Статья 2****Цели**

Перед Центром ставятся следующие цели:

- a) способствовать международному сотрудничеству в области развития и применения в мирных целях генной инженерии и биотехнологии, в частности для развивающихся стран;
- b) оказывать помощь развивающимся странам в укреплении их научно-технического потенциала в области генной инженерии и биотехнологии;
- c) поощрять и поддерживать мероприятия на региональном и национальном уровнях в области генной инженерии и биотехнологии;
- d) разрабатывать методы использования генной инженерии и биотехнологии и содействовать их применению для разрешения проблем развития, в частности в развивающихся странах;
- e) служить форумом для обмена информацией, опытом и ноу-хау между специалистами в области науки и техники государств-членов;
- f) использовать научно-технический потенциал развивающихся и развитых стран в области генной инженерии и биотехнологии; и
- g) быть центром сети национальных, субрегиональных и региональных центров-филиалов по исследованиям и разработкам.

**Статья 3****Функции**

В достижении своих целей Центр, в целом, предпринимает необходимые действия, и в частности:

- a) проводит исследования и осуществляет разработки, включая работу на экспериментальных установках, в области генной инженерии и биотехнологии;
- b) ведет подготовку непосредственно в Центре и организует подготовку вне его для научного и технического персонала, в частности из развивающихся стран;
- c) предоставляет, по просьбе государств-членов, консультативные услуги по развитию их национального технического потенциала;
- d) поощряет взаимные контакты между научно-техническими организациями государств-членов на основе программ, предусматривающих посещение

Центра специалистами в области науки и техники, и программы научных объединений и других видов деятельности;

- e) созывает совещания экспертов для укрепления деятельности Центра;
- f) содействует созданию сети национальных и международных учреждений, необходимых для осуществления таких видов деятельности, как совместные программы исследований, подготовка кадров, проверка и совместное использование результатов исследований, экспериментальное производство, обмен информацией и материалами;
- g) определяет характер и незамедлительно приступает к созданию исходной сети образцовых исследовательских центров, которые будут служить центрами-филиалами, оказывает содействие деятельности существующей национальной, субрегиональной, региональной и международной сети лабораторий, в том числе сотрудничающих с организациями, упомянутыми в статье 15, работающими или связанными с деятельностью в области генной инженерии и биотехнологии, которые будут служить системами-филиалами, а также оказывает содействие созданию новых образцовых исследовательских центров;
- h) выполняет программу по информации в области биологии для содействия, в частности, осуществлению исследований и разработок и их применению в интересах развивающихся стран;
- i) собирает и распространяет информацию, касающуюся областей деятельности Центра и его центров-филиалов;
- j) поддерживает тесную взаимосвязь с промышленностью.

#### Статья 4

##### Члены Центра

1. Членами Центра являются все государства, ставшие участниками настоящего Устава в соответствии с его статьей 20.
2. Членами-основателями Центра являются все члены, подписавшие настоящий Устав до вступления его в силу в соответствии со статьей 21 Устава.

#### Статья 5

##### Органы

1. Органами Центра являются:
  - a) Совет управляющих,

- b) Совет научных консультантов,
  - c) Секретариат.
2. Другие вспомогательные органы могут быть учреждены Советом управляющих в соответствии со статьей 6.

#### Статья 6

#### Совет управляющих

1. В состав Совета управляющих входят по одному представителю от каждого члена Центра и исполнительный руководитель ЮНИДО или его представитель, действующий в качестве *ex officio* без права голоса. При назначении своих представителей государства-члены должным образом учитывают их административные способности и научную квалификацию.
2. Наряду с выполнением других функций, оговоренных в настоящем Уставе, Совет управляющих:
- a) определяет общую политику и принципы, регулирующие деятельность Центра;
  - b) принимает новых членов Центра;
  - c) утверждает программу работы и бюджет с учетом рекомендаций Совета научных консультантов, принимает правила, регулирующие финансовую деятельность Центра, и принимает решения по любым другим финансовым вопросам, в частности в отношении мобилизации ресурсов для обеспечения эффективной деятельности Центра;
  - d) предоставляет, на первоочередной основе, и в каждом отдельном случае статус центра-филиала (национального, субрегионального, регионального и международного) исследовательским центрам государств-членов, удовлетворяющим общепризнанным высоким научным критериям, и статус системы-филиала — национальным, региональным и международным лабораториям;
  - e) устанавливает, в соответствии со статьей 14, правила, регулирующие патенты, лицензии, авторские права, а также другие права интеллектуальной собственности, в том числе передачу результатов исследовательской работы Центра;
  - f) по рекомендации Совета научных консультантов принимает любые другие соответствующие меры, обеспечивающие достижение Центром его целей и осуществление его функций.

3. Совет управляющих проводит свои очередные сессии один раз в год, если он не примет иного решения. Очередные сессии проводятся в местопребывании Центра, если иное не определено Советом управляющих.
4. Совет управляющих утверждает свои собственные правила процедуры.
5. Большинство членов Совета управляющих составляют кворум.
6. Каждый член Совета управляющих имеет один голос. Решения принимаются предпочтительно на основе консенсуса или большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов за исключением того, что решения о назначении Директора и по программам работы и бюджету принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов.
7. Представители Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии, а также межправительственных и неправительственных организаций могут, по приглашению Совета управляющих, принимать участие в его заседаниях в качестве наблюдателей. Для этой цели Совет управляющих составляет список организаций, имеющих отношение и проявивших интерес к работе Центра.
8. Совет управляющих может создавать такие вспомогательные органы на постоянной или специальной основе, какие необходимы для эффективного выполнения его функций, и получает доклады таких органов.

#### Статья 7

##### Совет научных консультантов

1. Совет научных консультантов включает до десяти специалистов в области науки и техники по основным областям деятельности Центра. В состав Совета научных консультантов входит один ученый из принимающей страны. Члены Совета научных консультантов избираются Советом управляющих. Должное внимание уделяется важности избрания членов Совета научных консультантов на справедливой географической основе. Директор является секретарем Совета научных консультантов.
2. За исключением первоначальных выборов члены Совета научных консультантов выполняют свои обязанности в течение трех лет и имеют право быть назначенными повторно на следующий трехлетний период. Срок полномочий членов Совета научных консультантов обеспечивает возможность переизбрания не более одной трети его членов одновременно.

3. Совет научных консультантов избирает председателя из числа своих членов.
4. Наряду с выполнением других функций, оговоренных в настоящем Уставе или порученных ему Советом управляющих, Совет научных консультантов:
  - a) рассматривает проект программы работы и бюджет Центра и представляет свои рекомендации Совету управляющих;
  - b) следит за ходом выполнения утвержденной программы работы и представляет соответствующий доклад Совету управляющих;
  - c) разрабатывает средне- и долгосрочные перспективы деятельности для программ и плана Центра, охватывающие в том числе специальные и новые области исследований, и представляет свои рекомендации Совету управляющих;
  - d) оказывает помощь Директору по всем основным, научно-техническим вопросам, касающимся деятельности Центра, включая вопросы сотрудничества с центрами-филиалами и системами-филиалами;
  - e) утверждает нормы безопасности для проведения исследовательской работы Центра;
  - f) консультирует Директора по вопросам назначения руководящих сотрудников (начальников отделов и выше).
5. Совет научных консультантов может создавать специальные группы ученых из государств-членов Центра для подготовки специальных научных докладов в целях выполнения своей задачи, заключающейся в предоставлении консультаций и рекомендаций Совету управляющих в отношении соответствующих мероприятий.
6.
  - a) Совет научных консультантов проводит свои очередные сессии один раз в год, если он не примет иного решения;
  - b) сессии проводятся в местопребывании Центра, если иное не определено Советом научных консультантов.
7. Руководители центров-филиалов и по одному представителю от каждой системы-филиала могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе Совета научных консультантов.
8. По просьбе Совета научных консультантов на его сессиях могут присутствовать руководящие научные работники.

## Статья 8

Секретариат

1. Секретариат включает Директора и персонал.
2. Директор назначается Советом управляющих из числа кандидатов от государств-членов после консультации с Советом научных консультантов и выполняет свои обязанности в течение пяти лет. Директор может быть назначен повторно на последующий пятилетний период, после чего он не имеет права на новое назначение. Директор должен быть лицом, пользующимся наивысшим авторитетом в областях науки и техники, связанных с деятельностью Центра. Должное внимание уделяется также наличию у кандидата опыта в вопросах управления научным центром и руководства группой ученых в различных областях знаний.
3. Персонал включает заместителя Директора, начальников отделов и других специалистов, технических, административных и канцелярских работников, включая работников физического труда, необходимых Центру.
4. Директор является главным научным/административным должностным лицом и юридическим представителем Центра. Он выступает в этом качестве на всех заседаниях Совета управляющих и его вспомогательных органов. Действуя в соответствии с указаниями и под контролем Совета управляющих или Совета научных консультантов, Директор несет общую ответственность и имеет все полномочия по руководству работой Центра. Директор выполняет другие функции, которые могут быть возложены на него этими органами. Директор несет ответственность за назначение, организацию и деятельность персонала. Директор создает систему консультаций со старшими научными сотрудниками Центра для оценки научных результатов и текущего планирования научной работы.
5. При исполнении своих обязанностей Директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Центра. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Центром. Каждый член Центра обязуется уважать строго международный характер обязанностей Директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

6. Персонал назначается Директором, согласно правилам, устанавливаемым Советом управляющих. Условия службы персонала максимально соответствуют таковым в общей системе Организации Объединенных Наций. При приеме на службу научного и технического персонала и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности.

#### Статья 9

##### Центры-филиалы и системы-филиалы

1. В соответствии с пунктом 1 статьи 1, подпунктом (г) статьи 2 и подпунктом (г) статьи 3 Центр разрабатывает и создает сеть центров-филиалов и систем-филиалов в целях выполнения задач Центра.
2. На основе рекомендаций Совета научных консультантов, Совет управляющих устанавливает критерии предоставления статуса центра-филиала исследовательским центрам и принимает решение относительно степени официальных взаимоотношений между центрами-филиалами и органами Центра.
3. На основе рекомендаций Совета научных консультантов Совет управляющих устанавливает критерии предоставления статуса системы-филиала таким национальным, региональным и международным группам лабораторий государств-членов, которые располагают особыми потенциальными возможностями по укреплению деятельности Центра.
4. По согласованию с Советом управляющих Центр заключает соглашения об установлении взаимоотношений с центрами-филиалами и системами-филиалами. Такие соглашения могут включать научные и финансовые аспекты, но не обязательно ограничиваться ими.
5. Центр может оказывать помощь в финансировании центров-филиалов и систем-филиалов на основании формулы, утвержденной Советом управляющих с согласия заинтересованных государств-членов.

#### Статья 10

##### Финансовые вопросы

1. Финансирование Центра, в целом, осуществляется из:
  - а) первоначальных взносов на открытие Центра;

- b) ежегодных взносов членов, предпочтительно в конвертируемой валюте;
  - c) общих и специальных добровольных взносов, в том числе пожертвований, завещанного имущества, дотаций и доверительных фондов от государств-членов, государств, не являющихся его членами, Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии, Программы развития Организации Объединенных Наций, межправительственных и неправительственных организаций, фондов, учреждений и частных лиц, с согласия Совета управляющих;
  - d) любых других источников, с согласия Совета управляющих.
2. Из финансовых соображений, наименее развитые страны, как это предусмотрено в соответствующих резолюциях Организации Объединенных Наций, могут стать членами Центра на основе более благоприятных критериев, которые будут установлены Советом управляющих.
  3. Принимающее государство вносит первоначальный взнос в виде предоставляемой Центру необходимой инфраструктуры (земли, зданий, мебели, оборудования и т.д.), а также в виде взноса на покрытие эксплуатационных расходов Центра в первые годы его работы.
  4. Директор осуществляет разработку проекта программы работы на последующий финансовый период вместе с соответствующей финансовой сметой и передает их Совету управляющих через Совет научных консультантов.
  5. Финансовый период Центра равен одному календарному году.

#### Статья 11

##### Установление размера взносов и ревизия

1. В течение первых пяти лет регулярный бюджет Центра составляется на основе взносов, объявленных каждым членом на данные пять лет. По истечении первого пятилетнего периода может быть рассмотрена возможность установления Советом управляющих ежегодных взносов в каждом году на последующий год на основе рекомендованной Подготовительным комитетом формулы, учитывающей размер взноса каждого государства-члена в регулярный бюджет Организации Объединенных Наций, исходя из последней шкалы взносов.
2. Государства, становящиеся членами Центра после 31 декабря, могут рассмотреть возможность внесения специального взноса на покрытие



капитальных расходов и текущих эксплуатационных расходов за тот год, в котором они становятся членами Центра.

3. Взносы, сделанные в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи, учитываются для сокращения взносов других членов, если Совет управляющих большинством голосов всех членов не примет иного решения.
4. Совет управляющих назначает ревизоров для проверки счетов Центра. Ревизоры представляют доклад о ежегодных счетах Совету управляющих через Совет научных консультантов.
5. Директор предоставляет ревизорам такую информацию и помощь, какие могут потребоваться им для выполнения своих обязанностей.
6. Государства, которым для участия в деятельности Центра необходимо утверждение настоящего Устава их законодательными властями и которые, вследствие этого, подписали Устав "ad referendum", не обязаны выплачивать специальный взнос, как предусмотрено в пункте 2 настоящей статьи, для того чтобы стать участниками Центра.

#### Статья 12

##### Соглашение о штаб-квартире

Центр заключает соглашение о штаб-квартире с правительством принимающей страны. Положения такого соглашения подлежат утверждению Советом управляющих.

#### Статья 13

##### Правовой статус, привилегии и иммунитеты

1. Центр является юридическим лицом. Он уполномочен выполнять свои функции и осуществлять свои задачи, и в том числе:
  - a) заключать соглашения с государствами или международными организациями;
  - b) заключать контракты;
  - c) приобретать движимую и недвижимую собственность и распоряжаться ею;
  - d) возбуждать судебное разбирательство.

2. Центр, его собственность и активы, независимо от места их расположения, пользуются иммунитетом от любого вида судебного преследования за исключением тех конкретных случаев, когда он прямо отказывается от своего иммунитета. При этом, однако, предполагается, что отказ от иммунитета не распространяется на какую-либо меру исполнения.
3. Все помещения Центра являются неприкосновенными. Собственность и активы Центра, независимо от места их расположения, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и любой другой форме вмешательства, будь то в силу административного, судебного или законодательного иска.
4. Центр, его собственность, активы, доходы и операции освобождаются от всех налогов, включая таможенные пошлины, импортные и экспортные запреты и ограничения в отношении товаров, ввозимых или вывозимых Центром для официального использования. Центр также освобождается от любых обязательств, связанных с выплатой, удержанием или сбором любых налогов и пошлин.
5. Представители государств-членов пользуются такими привилегиями и иммунитетами, как те, которые предусмотрены в статье IV Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.
6. Должностные лица Центра пользуются такими привилегиями и иммунитетами, как те, которые предусмотрены в статье V Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.
7. Эксперты Центра пользуются такими же привилегиями и иммунитетами, как те, которые предусмотрены для должностных лиц Центра в пункте 6 выше.
8. Все лица, проходящие подготовку или принимающие участие в программе по обмену персоналом, организованной в штаб-квартире Центра или в другом месте на территории государств-членов в соответствии с положениями настоящего Устава, имеют право въезда в страну пребывания или выезда из нее, если это необходимо в целях их подготовки или обмена персоналом. Им обеспечиваются возможности для незамедлительного проезда, а визы — при необходимости в них — также предоставляются в срочном порядке и бесплатно.

9. Центр во всех случаях сотрудничает с соответствующими властями принимающей страны и других государств-членов для обеспечения должного отправления правосудия, соблюдения национальных законов и предотвращения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и средствами, упомянутыми в настоящей статье.

#### Статья 14

##### Публикации и права интеллектуальной собственности

1. Центр публикует все результаты своих исследований при условии, что подобная публикация не противоречит его общей политике в отношении прав интеллектуальной собственности, одобренной Советом управляющих.
2. Все права, включая права на имущество, авторские и патентные права, касающиеся любой работы, представленной или выполненной Центром, принадлежат Центру.
3. Политика Центра предусматривает получение патентов или прав на патенты на достижения в области геномной инженерии и биотехнологии, являющиеся результатами проектов Центра.
4. Доступ к правам интеллектуальной собственности, касающимся результатов исследовательской работы Центра, предоставляется государствам-членам и развивающимся странам, не являющимся членами Центра, в соответствии с действующими международными конвенциями. При разработке норм, регулирующих доступ к интеллектуальной собственности, Совет управляющих не устанавливает критериев, ущемляющих интересы какого-либо государства-члена или группы государств-членов.
5. Центр использует свое патентное и другие права и любые связанные с ними финансовые или иные прибыли на поощрение, в мирных целях, развития, разработки и широкого применения биотехнологии, в основном в интересах развивающихся стран.

#### Статья 15

##### Отношения с другими организациями

При осуществлении деятельности и в соответствии со своими задачами Центр, с одобрения Совета управляющих, может вступать, при необходимости, в сотрудничество с другими государствами, не являющимися участниками настоящего Устава, Организацией Объединенных Наций и ее вспомогательными органами, специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и Международным агентством по атомной энергии, правительственными и не-

правительственными организациями, национальными научными институтами и обществами.

#### Статья 16

##### Поправки

1. Любой член Центра может предлагать поправки к Уставу. Тексты предлагаемых поправок незамедлительно направляются Директором всем государствам-членам и рассматриваются Советом управляющих не ранее, чем через девяносто дней после направления такого уведомления.
2. Поправки утверждаются большинством в две трети всех государств-членов и вступают в силу для тех членов, которые сдали на хранение ратификационные грамоты.

#### Статья 17

##### Выход из Центра

Любой член Центра может выйти из него в любое время по истечении пятилетнего срока членства, направив за один год до выхода письменное уведомление Депозитарию.

#### Статья 18

##### Ликвидация

В случае прекращения существования Центра, государство, где расположена штаб-квартира Центра, несет ответственность за ликвидацию, если отсутствует иная договоренность между членами Центра в момент прекращения его существования. При отсутствии иного решения членов Центра любые оставшиеся средства распределяются между государствами, являющимися членами Центра в момент прекращения его существования, пропорционально всем выплатам, сделанным ими с даты их вступления в Центр. При наличии дефицита, таковой покрывается членами Центра пропорционально размерам их взносов.

#### Статья 19

##### Урегулирование споров

Любой спор между двумя или более членами Центра, касающийся толкования или применения настоящего Устава, который не может быть урегулирован путем переговоров между сторонами этого спора или, при необходимости, посредством услуг Совета управляющих, передается по просьбе сторон, участвующих в споре, для разрешения любыми мирными средствами, указан-

ными в Уставе Организации Объединенных Наций, в течение трех месяцев с даты установления Советом управляющих невозможности разрешения спора посредством услуг Совета управляющих.

#### Статья 20

##### Подписание, ратификация, принятие и присоединение

1. Настоящий Устав открыт для подписания всеми государствами на Совещании полномочных представителей в Мадриде 12-13 сентября 1983 года, а впоследствии - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до даты его вступления в силу в соответствии со статьей 21.
2. Настоящий Устав подлежит ратификации или принятию подписавшими его государствами. Соответствующие документы сдаются на хранение Депозитарию.
3. После вступления в силу настоящего Устава в соответствии со статьей 21 государства, не подписавшие Устав, могут присоединиться к нему, сдав на хранение документы о присоединении Депозитарию после того, как их просьба о вступлении в члены будет одобрена Советом управляющих.
4. Государства, которые должны представить настоящий Устав на утверждение своим законодательным властям, могут подписать его "ad referendum" до получения соответствующего утверждения.

#### Статья 21

##### Вступление в силу

1. Настоящий Устав вступает в силу после того, как по меньшей мере 24 государства, включая страну, принимающую Центр, сдали на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии и, убедившись в наличии достаточных финансовых ресурсов, извещают Депозитария о том, что настоящий Устав вступает в силу.
2. Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Уставу, настоящий Устав вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством его документа о присоединении.
3. До вступления в силу Устава в соответствии с пунктом 1 выше он после его подписания применяется временно в рамках, обусловленных национальным законодательством.

## Статья 22

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящего Устава и рассылает уведомления, подготовленные им в этом качестве, Директору, а также государствам-членам.

## Статья 23

Аутентичные тексты

Тексты настоящего Устава на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Устав:

Совершено в Мадриде, сентября тринадцатого дня, одна тысяча девятьсот восемьдесят третьего года, в единственном экземпляре.

*[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ESTATUTO DEL CENTRO INTERNACIONAL DE INGENIERÍA GENÉTICA Y BIOTECNOLOGÍA

### PREAMBULO

#### LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE ESTATUTO

Reconociendo la necesidad de desarrollar y aplicar la utilización pacífica de la ingeniería genética y la biotecnología en beneficio de la humanidad,

Sintiendo el apremio de utilizar el potencial de ingeniería genética y de biotecnología para contribuir a resolver los problemas acuciantes de desarrollo, en particular en los países en desarrollo,

Conscientes de la necesidad de una cooperación internacional en esta esfera, especialmente en la investigación, el desarrollo y la capacitación,

Insistiendo en la urgencia de fortalecer las capacidades científicas y tecnológicas de los países en desarrollo en esta esfera,

Reconociendo el importante papel que un Centro Internacional podría desempeñar en la aplicación de la ingeniería genética y la biotecnología para el desarrollo,

Teniendo en cuenta que la Reunión de Alto Nivel celebrada del 13 al 17 de diciembre de 1982 en Belgrado (Yugoslavia) recomendó que se creara lo antes posible un Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología del más alto nivel, y

Reconociendo la iniciativa tomada por la Secretaría de la ONUDI para promover y preparar el establecimiento de tal Centro.

ACUERDAN lo siguiente:

## Artículo 1

Creación y Sede del Centro

1. Por el presente Estatuto se crea un Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología (que en adelante se denominará el "Centro") como organización internacional que comprenderá un centro y una red de centros nacionales, regionales y subregionales asociados.
2. El Centro tendrá su sede en ....

## Artículo 2

Objetivos

Los objetivos del Centro serán:

- a) Promover la cooperación internacional para desarrollar y aplicar la utilización pacífica de la ingeniería genética y la biotecnología, en particular para los países en desarrollo;
- b) Ayudar a los países en desarrollo a fortalecer sus capacidades científicas y tecnológicas en la esfera de la ingeniería genética y la biotecnología;
- c) Estimular actividades en los planos regional y nacional en la esfera de la ingeniería genética y biotecnología y prestar asistencia al respecto;
- d) Desarrollar y promover la aplicación de la ingeniería genética y la biotecnología para resolver los problemas del desarrollo, en particular de los países en desarrollo;
- e) Servir de tribuna para el intercambio de experiencias entre los científicos y tecnólogos de todos los Estados Miembros;
- f) Utilizar las capacidades científicas y tecnológicas de los países en desarrollo y de otros países en la esfera de la ingeniería genética y la biotecnología; y
- g) Actuar como punto focal de una red de centros de investigación y desarrollo asociados (nacionales, subregionales y regionales).



## Artículo 3

Funciones

En cumplimiento de sus objetivos, el Centro tomará en general todas las medidas necesarias y apropiadas, y en especial:

- a) Empezará actividades de investigación y desarrollo, incluido el establecimiento de plantas piloto, en la esfera de la ingeniería genética y la biotecnología;
- b) Capacitará en el Centro y organizará la capacitación en otros lugares de personal científico y tecnológico procedente, en particular, de los países en desarrollo;
- c) Proporcionará a los Miembros, previa solicitud, servicios de asesoramiento con el fin de desarrollar sus capacidades tecnológicas nacionales;
- d) Fomentará la interacción entre las comunidades científicas y tecnológicas de los Estados Miembros mediante programas que permitan visitas de científicos y tecnólogos al Centro y mediante programas de asociación y otras actividades;
- e) Convocará reuniones de expertos para fortalecer las actividades del Centro;
- f) Promoverá, según proceda, redes de instituciones nacionales e internacionales que faciliten actividades tales como programas conjuntos de investigación, capacitación, el ensayo y la coparticipación en los resultados, las actividades de plantas piloto y el intercambio de información y de materiales;
- g) Identificará y promoverá sin demora la creación de la red inicial de centros de investigación altamente calificados que funcionen como Centros Asociados, promoverá las actividades de las redes de laboratorios nacionales, subregionales, regionales e internacionales existentes, incluidas aquéllas vinculadas con las organizaciones mencionadas en el Artículo 15, que se dediquen a la esfera de la ingeniería genética y la biotecnología o relacionadas con ella para que funcionen como Redes Asociadas y fomentará el establecimiento de nuevos centros de investigación altamente calificados;

- h) Empezará un programa de bioinformática para apoyar en especial las actividades de investigación y desarrollo y su aplicación en beneficio de los países en desarrollo;
- i) Recopilará y difundirá información sobre esferas de actividades de interés para el Centro y los Centros Asociados;
- j) Mantendrá estrechos contactos con la industria.

#### Artículo 4

##### Composición

1. Serán Miembros del Centro todos los Estados que hayan llegado a ser partes en el presente Estatuto de conformidad con lo dispuesto en su Artículo 20.
2. Serán Estados fundadores del Centro todos los Miembros que hayan firmado el presente Estatuto antes de su entrada en vigor de conformidad con lo dispuesto en su Artículo 21.

#### Artículo 5

##### Organos

1. Los órganos del Centro serán:
  - a) La Junta de Gobernadores,
  - b) El Consejo de Asesores Científicos,
  - c) La Secretaría.
2. La Junta de Gobernadores podrá crear otros órganos subsidiarios de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6.

#### Artículo 6

##### Junta de Gobernadores

1. La Junta de Gobernadores estará compuesta por un representante de cada uno de los Miembros del Centro y, como miembro nato sin derecho a voto,

el Jefe Ejecutivo de la ONUDI o su representante. Al designar a sus representantes los Miembros tendrán debidamente en cuenta su capacidad administrativa y su formación científica.

2. La Junta, además de desempeñar otras funciones especificadas en el presente Estatuto, tendrá las atribuciones siguientes:
  - a) Determinar las políticas y los principios generales que regirán las actividades del Centro;
  - b) Admitir a los nuevos Miembros del Centro;
  - c) Aprobar el programa de trabajo y el presupuesto teniendo debidamente en cuenta las recomendaciones del Consejo de Asesores Científicos, aprobar el reglamento financiero del Centro y decidir sobre cualquier otro asunto financiero, particularmente la movilización de recursos para el funcionamiento eficaz del Centro;
  - d) Otorgar, como cuestión de la más alta prioridad, sobre una base individual, la condición jurídica del Centro Asociado (nacional, subregional, regional e internacional) a centros de investigación de Estados Miembros que satisfagan los criterios de excelencia científica aceptados y de Red Asociada a laboratorios nacionales, regionales e internacionales;
  - e) Establecer, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 14, las normas de reglamentación de patentes, concesión de licencias, derechos de autor y otros derechos de propiedad intelectual, incluida la transferencia de los resultados que emanen de la labor de investigación del Centro;
  - f) Por recomendación del Consejo, tomar cualquier otra medida apropiada que permita al Centro promover sus objetivos y desempeñar sus funciones.
3. La Junta celebrará una vez al año un período ordinario de sesiones, a menos que decida otra cosa. Los períodos ordinarios de sesiones se celebrarán en la sede del Centro, a menos que la Junta decida de otra manera.

4. La Junta aprobará su propio reglamento.
5. La mayoría de los Miembros de la Junta constituirá quorum.
6. Cada Miembro de la Junta tendrá un voto. Las decisiones se tomarán de preferencia por consenso, o, en su defecto, por mayoría de los Miembros presentes y votantes, salvo las decisiones sobre el nombramiento del Director, los programas de trabajo y el presupuesto que deberán adoptarse por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes.
7. Representantes de las Naciones Unidas, los organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, podrán, previa invitación de la Junta, participar en sus deliberaciones en calidad de observadores. Con este fin, la Junta preparará una lista de las organizaciones que establezcan relaciones con el Centro y que hayan expresado interés en sus labores.
8. La Junta podrá establecer órganos subsidiarios con carácter permanente o especial, según sea necesario para el eficaz cumplimiento de sus funciones; esos órganos presentarán informes a la Junta.

#### Artículo 7

##### Consejo de Asesores Científicos

1. El Consejo estará compuesto de hasta diez científicos y tecnólogos especializados en las esferas sustantivas del Centro. Será miembro del Consejo un científico del Estado Huésped. Los miembros serán elegidos por la Junta. Se tendrá debidamente en cuenta la importancia de elegir a los miembros sobre la base de una representación geográfica equilibrada. El Director desempeñará las funciones de Secretario del Consejo.
2. Excepto en lo que se refiere a la primera elección, los miembros del Consejo desempeñarán sus funciones por un período de tres años y podrán ser nombrados nuevamente por otro período de tres años. Los mandatos de los miembros se fijarán de manera que no se elija a más de un tercio en cada oportunidad.
3. El Consejo elegirá un presidente de entre sus miembros.

4. El Consejo, además de desempeñar otras funciones especificadas en el presente Estatuto o que le hayan sido delegadas por la Junta, tendrá las atribuciones siguientes:
  - a) Examinar el proyecto del programa de trabajo y el presupuesto del Centro y formular recomendaciones a la Junta;
  - b) Revisar la ejecución del programa de trabajo aprobado y presentar el informe correspondiente a la Junta;
  - c) Exponer en mayor detalle las perspectivas a mediano y largo plazo de los programas y la planificación del Centro, incluidas las esferas especializadas y las nuevas esferas de investigación, y formular recomendaciones a la Junta;
  - d) Auxiliar al Director en todas las cuestiones sustantivas, científicas y técnicas relacionadas con las actividades del Centro, incluida la cooperación con los Centros y las Redes Asociados;
  - e) Aprobar normas de seguridad para el trabajo de investigación del Centro;
  - f) Asesorar al Director respecto del nombramiento del personal de categoría superior (de Jefes de Departamento en adelante).
5. El Consejo podrá constituir grupos ad-hoc de científicos de Estados Miembros para la preparación de informes científicos especializados a fin de facilitar su tarea de aconsejar y recomendar a la Junta la adopción de medidas apropiadas.
6.
  - a) El Consejo celebrará cada año un período ordinario de sesiones, a menos que decida otra cosa.
  - b) Los períodos de sesiones se celebrarán en la sede del Centro, a menos que el Consejo decida de otra manera.
7. Los Jefes de los Centros Asociados y un representante de cada una de las Redes Asociadas podrán participar en las deliberaciones del Consejo en calidad de observadores.

8. El personal científico de categoría superior podrá asistir a las reuniones del Consejo, si así se le requiere.

#### Artículo 8

##### Secretaría

1. La Secretaría estará compuesta por el Director y el personal.
2. El Director será nombrado por la Junta de entre los candidatos de los Estados Miembros previa consulta con el Consejo, y desempeñará sus funciones por un período de cinco años. Podrá ser nombrado nuevamente por un período adicional de cinco años, pasado el cual no podrá ser nombrado nuevamente. Se nombrará como Director a una persona prominente que goce del mayor prestigio y renombre posibles en las esferas científicas y tecnológicas del Centro. También se tendrá debidamente en cuenta la experiencia que tenga el candidato para dirigir un centro científico y un grupo multidisciplinario de científicos.
3. El personal comprenderá un Director Adjunto, Jefes de Departamento y demás personal profesional, técnico, administrativo y de oficina, incluidos trabajadores manuales, que pueda requerir el Centro.
4. El Director será el más alto funcionario científico y administrativo del Centro, y su representante jurídico. Actuará como tal en todas las sesiones de la Junta y sus órganos subsidiarios. El Director, ateniéndose a las directrices de la Junta o del Consejo y bajo su supervisión tendrá la responsabilidad y autoridad globales en la dirección de la labor del Centro. Desempeñará todas las demás funciones que le confíen dichos órganos. El Director tendrá a su cargo el nombramiento, la organización y la administración del personal. El Director podrá establecer un mecanismo de consulta con los científicos de categoría superior del Centro en relación con la evaluación de los resultados científicos y la planificación en curso del trabajo científico.
5. En el desempeño de sus funciones, el Director y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena al Centro. Se abstendrán de cualquier medida que pueda afectar a su situación de funcionarios internacionales que sólo responden de sus actividades ante el Centro. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las

funciones del Director y del personal y a no tratar de influir sobre ellos en el cumplimiento de sus tareas.

6. El Director nombrará al personal de acuerdo con las normas que apruebe la Junta. Las condiciones de servicio del personal seguirán en la medida de lo posible la pauta del sistema común de las Naciones Unidas. El criterio primordial que se seguirá en la contratación de personal científico y técnico y en la determinación de las condiciones de trabajo será la necesidad de asegurar los máximos niveles de eficiencia, competencia e integridad.

#### Artículo 9

##### Centros y Redes Asociados

1. De conformidad con el párrafo 1 del Artículo 1, el inciso g) del Artículo 2 y el inciso g) del Artículo 3, el Centro establecerá y promoverá un sistema de Centros Asociados y de Redes Asociadas con el objeto de alcanzar los objetivos del Centro.
2. Sobre la base de la recomendación del Consejo, la Junta establecerá los criterios que regirán el otorgamiento de la condición de Centro Asociado a centros de investigación y decidirá el ámbito de sus relaciones oficiales con los órganos del Centro.
3. Sobre la base de la recomendación del Consejo, la Junta establecerá los criterios que regirán el otorgamiento de la condición de Redes Asociadas a aquellos grupos nacionales, regionales e internacionales de laboratorios de Estados Miembros que de un modo especial puedan fortalecer las actividades del Centro.
4. Previa aprobación de la Junta el Centro concertará acuerdos por los que se determine su relación con los Centros y Redes Asociados. Estos acuerdos podrán comprender aspectos científicos y financieros, sin estar limitados a ellos.
5. El Centro podrá contribuir a la financiación de los Centros y Redes Asociados con arreglo a una fórmula que apruebe la Junta de acuerdo con los Estados Miembros interesados.

Artículo 10  
Asuntos financieros

1. La financiación del Centro provendrá generalmente de:
  - a) Las contribuciones iniciales para poner en marcha el Centro;
  - b) Las contribuciones anuales de los Miembros de preferencia en moneda convertible;
  - c) Las contribuciones voluntarias generales y especiales, incluidas donaciones, legados, subvenciones y fondos fiduciarios de los Miembros, Estados no miembros, las Naciones Unidas, sus organismos especializados, el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, fundaciones, instituciones y personas particulares, a reserva de la aprobación de la Junta;
  - d) Cualquier otra fuente, a reserva de la aprobación de la Junta.
2. Por razones de orden financiero, los países en desarrollo menos adelantados, de acuerdo con la definición de las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas, podrán convertirse en Miembros del Centro sobre la base de criterios más favorables, establecidos por la Junta.
3. El Estado huésped hará una contribución inicial poniendo a disposición del Centro la infraestructura necesaria (terreno, edificios, mobiliario, equipo, etc.) así como a través de una contribución a los gastos de funcionamiento del Centro durante sus primeros años de existencia.
4. El Director preparará y presentará a la Junta, a través del Consejo, un proyecto de programa de trabajo para el ejercicio económico siguiente, junto con las correspondientes estimaciones financieras.
5. El ejercicio económico del Centro corresponderá al año civil.

Artículo 11  
Prorrateo de contribuciones y auditorías

1. Durante los primeros cinco años, el presupuesto ordinario se basará en las cantidades prometidas anualmente por cada Miembro para esos cinco



- años. Después del primer período de cinco años, se podrá considerar la posibilidad de que la Junta asigne cada año las contribuciones anuales para el año siguiente sobre la base de una fórmula recomendada por la Comisión Preparatoria, que tendrá en cuenta la contribución de cada Miembro al presupuesto ordinario de las Naciones Unidas, basada en su escala de cuotas más reciente.
2. Los Estados que pasen a ser Miembros del Centro después del 31 de diciembre podrán considerar la posibilidad de aportar una contribución especial a los gastos de capital y a los costos corrientes de funcionamiento para el año en que adquieran aquella condición.
  3. Las contribuciones aportadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo se dedicarán a disminuir las contribuciones de los demás Miembros, salvo decisión en contrario de la Junta adoptada por mayoría de todos sus Miembros.
  4. La Junta designará auditores para examinar las cuentas del Centro. Los auditores presentarán a la Junta, por conducto del Consejo, un informe sobre las cuentas anuales.
  5. El Director proporcionará a los auditores la información y la asistencia que necesiten en el desempeño de sus funciones.
  6. Los Estados donde se deba obtener la aprobación del presente Estatuto por las autoridades legislativas para poder participar en el Centro y que, por lo tanto, hayan firmado el Estatuto ad referendum no estarán obligados a pagar una contribución especial, según lo previsto en el párrafo 2 del presente Artículo, para poder hacer efectiva su participación.

#### Artículo 12

#### Acuerdo relativo a la sede

El Centro concertará un acuerdo relativo a la sede con el Gobierno Huésped. Las disposiciones de tal acuerdo estarán sujetas a la aprobación de la Junta.

## Artículo 13

Condición Jurídica, Prerrogativas e Inmunidades

1. El Centro tendrá personalidad jurídica. Estará plenamente capacitado para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos, incluidos los siguientes:
  - a) concertar acuerdos con Estados u organizaciones internacionales;
  - b) contratar;
  - c) adquirir y enajenar bienes mobiliarios e inmobiliarios;
  - d) litigar.
2. El Centro, sus bienes y sus haberes, dondequiera que se encuentren, gozarán de inmunidad respecto de toda forma de proceso jurídico, salvo en los casos concretos en que haya renunciado expresamente a su inmunidad. No obstante, ninguna renuncia a la inmunidad será válida para medidas de ejecución.
3. Todos los locales del Centro serán inviolables. Los bienes y haberes del Centro, dondequiera que se hallen, no podrán ser objeto de registro, requisiciones, confiscaciones, expropiaciones ni de cualquier otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo-administrativo, judicial o legislativo.
4. El Centro, sus bienes, haberes, ingresos y transacciones estarán exentos de toda forma de imposición fiscal y de aranceles y no estarán sujetos a prohibiciones ni a restricciones de importación y exportación cuando se trate de artículos que el Centro importe o exporte para su uso oficial. Asimismo, el Centro estará exento de toda obligación relativa al pago, la retención o la recaudación de cualquier impuesto o derecho.
5. Los representantes de los Miembros gozarán de las prerrogativas e inmunidades que dispone el Artículo IV de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.
6. Los funcionarios del Centro gozarán de las prerrogativas e inmunidades que dispone el Artículo V de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

7. Los expertos del Centro gozarán de las mismas prerrogativas e inmunidades estipuladas para los funcionarios del Centro en el párrafo 6 que antecede.
8. Todas las personas que estén recibiendo capacitación o participando en un programa de intercambio de personal en la sede del Centro o en otro lugar dentro del territorio de los Miembros según lo dispuesto en el presente Estatuto tendrán derecho a obtener permisos de entrada, residencia o salida cuando sea necesario para su capacitación o para el intercambio de personal. Se les darán facilidades para viajar con rapidez y, en los casos necesarios, también se concederán los visados rápida y gratuitamente.
9. El Centro cooperará en todo momento con las autoridades competentes del Estado Huésped y demás Miembros a fin de facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de las leyes nacionales y evitar cualquier abuso en relación con las prerrogativas, las inmunidades y las facilidades mencionadas en el presente Artículo.

#### Artículo 14

##### Publicaciones y derechos de propiedad intelectual

1. El Centro deberá publicar todos los resultados de sus actividades de investigación, siempre y cuando las publicaciones pertinentes no estén en contradicción con su política general relativa a los derechos de propiedad intelectual aprobada por la Junta.
2. Corresponderán al Centro todos los derechos, incluidos el título, el derecho de autor y los derechos de patente, sobre cualquier trabajo producido o desarrollado por el Centro.
3. La política del Centro consistirá en obtener patentes o intereses en patentes sobre los resultados de las actividades de ingeniería genética y biotecnología desarrolladas a través de los proyectos del Centro.
4. Se concederá acceso a los derechos de propiedad intelectual relativos a los resultados que emanen de la labor de investigación del Centro a los Miembros y a los países en desarrollo que no sean Miembros del Centro de conformidad con las convenciones internacionales aplicables. Al formular las normas que regulen el acceso a la propiedad intelectual, la Junta no establecerá criterios que sean perjudiciales para ningún Miembro o grupo de Miembros.

5. El Centro utilizará sus derechos de patenta y otros derechos, así como los beneficios financieros y de otra clase que comporten, para promover, con fines pacíficos, al desarrollo, la producción y la amplia aplicación de la biotecnología esencialmente en beneficio de los países en desarrollo.

#### Artículo 15

##### Relaciones con otras organizaciones

Para emprender sus actividades y para alcanzar sus objetivos, el Centro, con la aprobación de la Junta, podrá, cuando proceda, recabar la cooperación de otros Estados que no sean partes en el presente Estatuto, de las Naciones Unidas y de sus órganos subsidiarios, de los organismos especializados de las Naciones Unidas y del Organismo Internacional de Energía Atómica, de las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales y de los institutos y sociedades científicos nacionales.

#### Artículo 16

##### Enmiendas

1. Todo miembro podrá proponer enmiendas al presente Estatuto. El Director comunicará con prontitud a todos los Miembros los textos de las enmiendas propuestas, los cuales serán examinados por la Junta únicamente después de transcurridos noventa días del envío de la comunicación.
2. Las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios de todos los Miembros y entrarán en vigor respecto de aquellos Miembros que hayan depositado instrumentos de ratificación.

#### Artículo 17

##### Retiro

Todo Miembro podrá retirarse en cualquier momento al cabo de cinco años de afiliación previa notificación presentada por escrito al Depositario con un año de antelación.

**Artículo 18****Liquidación**

Si se pone término a las actividades del Centro, el Estado en que esté situada la sede del Centro procederá a la liquidación, a menos que los Miembros convengan lo contrario en el momento de la terminación. Salvo que los Miembros hayan decidido otra cosa, todo excedente se distribuirá entre los Estados que sean Miembros del Centro en el momento de la terminación a prorrata de todos los pagos que hayan efectuado desde la fecha en que pasaron a ser Miembros del Centro. En caso de déficit, éste será sufragado por los Miembros existentes en proporciones idénticas a sus contribuciones.

**Artículo 19****Solución de controversias**

Toda controversia en que intervengan dos o más Miembros relativa a la interpretación o aplicación del presente Estatuto que no se solucione mediante negociaciones entre las partes interesadas o, de ser necesario, merced a los buenos oficios de la Junta, se someterá, a petición de las partes en controversia, a cualesquiera de los medios de solución pacífica de controversias previstos en la Carta de las Naciones Unidas dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que la Junta declare que la controversia no puede solucionarse por conducto de sus buenos oficios.

**Artículo 20****Firma, Ratificación, Aceptación y Adhesión**

1. El presente Estatuto estará abierto a la firma de todos los Estados en la Reunión de Plenipotenciarios celebrada en Madrid el 12 y 13 de septiembre de 1983 y, después, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta la fecha de su entrada en vigor de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 21.
2. El presente Estatuto estará sujeto a la ratificación o aceptación de los Estados signatarios. Los instrumentos pertinentes serán depositados en poder del Depositario.

3. Una vez entrado en vigor al presente Estatuto de acuerdo con el Artículo 21, los Estados que no hayan firmado el Estatuto podrán adherirse a él depositando los instrumentos de adhesión en poder del Depositario una vez que su petición de afiliación haya sido aprobada por la Junta.
4. Los Estados donde se deba obtener la aprobación del presente Estatuto por las autoridades legislativas podrán firmarlo ad referendum hasta que se haya conseguido la aprobación pertinente.

#### Artículo 21

##### Entrada en vigor

1. El presente Estatuto entrará en vigor cuando al menos 24 Estados, incluido el Estado Huésped del Centro, hayan depositado instrumentos de ratificación o aceptación y, tras haberse asegurado en mutua consulta de que están garantizados recursos financieros suficientes, cuando notifiquen al Depositario que el presente Estatuto entrará en vigor.
2. El presente Estatuto entrará en vigor para cada Estado que lo acepte una vez transcurridos 30 días de la fecha en que ese Estado depositó su instrumento de aceptación.
3. Hasta que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 que antecede, el Estatuto se aplicará en forma provisional tras la firma, dentro de los límites en que lo permita la legislación nacional.

El Secretario General de las Naciones Unidas será Depositario del presente Estatuto y enviará las notificaciones que expida en calidad de tal al Director y a los Miembros.

#### Artículo 23

##### Textos auténticos

Serán auténticos los textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Estatuto.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, estando debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Estatuto:

Hecho en Madrid, a los trece días del mes de septiembre del año mil novecientos ochenta y tres, en un solo original.

*[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]*

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

ABDUL TAWAB BAREK

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

ABDELHAMID LATRECHE

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:



باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

ENRIQUE JORGE ROS

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

DAGO TSHERING

[31 May 1984 — 31 mai 1984]

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

LUIS ADOLFO SILES SALINAS

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

GEORGE A. MACIEL

[5 May 1986 — 5 mai 1986]

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

STOYAN OVCHAROV

باسم بورما :

代表緬甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От Канады:

En nombre del Canadá:

**باسم الرأس الأخضر :****代表佛得角:**

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

**باسم جمهورية افريقيا الوسطى :****代表中非共和国:**

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

**باسم تشاد :****代表乍得:**

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

**باسم شيلي :****代表智利:**

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

MARIANO FONTECILA

باسم الصين :

代表中国 :

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

HU ZHAOSEN

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚 :

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

CARLOS ALBAN HOLGUIN

[21 November 1986 — 21 novembre 1986]

باسم كوموروس :

代表科摩罗 :

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果 :

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

EMMANUEL N'TEMO

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

EMILIO CASTRO DE BARISH

[14 August 1990 — 14 août 1990]

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表 :

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义 :

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

MARIO NOBILO

[October 20th 1992 — 20 octobre 1992]

باسم كوبا :

代表古巴 :

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

HECTOR RODRIGUEZ LLOMPART



باسم قبرص :

代表塞浦路斯：  
In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :  
От имени Кипра:  
En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克：  
In the name of Czechoslovakia:  
Au nom de la Tchécoslovaquie :  
От имени Чехословакии:  
En nombre de la Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨：  
In the name of Democratic Kampuchea:  
Au nom du Kampuchea démocratique :  
От имени Демократической Кампучии:  
En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国：  
In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :  
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:  
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：  
In the name of the Dominican Republic:  
Au nom de la République dominicaine :  
От имени Доминиканской Республики:  
En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：  
In the name of Ecuador:  
Au nom de l'Équateur :  
От имени Эквадора:  
En nombre del Ecuador:

PABLO ALFREDO ANDRADE

باسم مصر :

代表埃及：  
In the name of Egypt:  
Au nom de l'Égypte :  
От имени Египта:  
En nombre de Egipto:

IBRAHIM GAMIL BADRAN

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多：  
In the name of El Salvador:  
Au nom d'El Salvador :  
От имени Сальвадора:  
En nombre de El Salvador:

باسم فينما الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم الصومال :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopia:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática de Alemania:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

MICHAEL-GEORGE MAZARAKIS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس :

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:



باسم ہنگاریا :

代表匈牙利：  
In the name of Hungary:  
Au nom de la Hongrie :  
От имени Венгрии:  
En nombre de Hongrie:

FERENC ESZTERGÁLYOS  
[13 January 1987 — 13 janvier 1987]

باسم ایسلندا :

代表冰岛：  
In the name of Iceland:  
Au nom de l'Islande :  
От имени Исландии:  
En nombre de Islandie:

باسم الهند :

代表印度：  
In the name of India:  
Au nom de l'Inde :  
От имени Индии:  
En nombre de la Indes:

S. VARADARAJAN

باسم اندونیشیا :

代表印度尼西亚：  
In the name of Indonesia:  
Au nom de l'Indonésie :  
От имени Индонезии:  
En nombre de Indonésie:

BACHTIAR RIFAI

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre de l'Iraq:

DR RIYADH S. AL-QAYSI

[28 February 1984 — 28 février 1984]

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlande:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

MOHAMMAD JAFAR MAHALATI

[29 April 1988 — 29 avril 1988]

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

LUIGI GRANELLI

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الاردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

NEZAR ABDUL RAHMAN HUSSAIN

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لیتختنشتاین :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚：  
In the name of Malaysia:  
Au nom de la Malaisie :  
От имени Малайзии:  
En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫：  
In the name of Maldives:  
Au nom des Maldives :  
От имени Мальдивов:  
En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里：  
In the name of Mali:  
Au nom du Mali :  
От имени Мали:  
En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他：  
In the name of Malta:  
Au nom de Malte :  
От имени Мальты:  
En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

TAKI OULD SIDI

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Мавркия:

En nombre de Mauricio:

RAMESCHAND SEEREKISSOON

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

RODOLFO GONZALEZ GUEVARA

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:



باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

ALI BENJELLOUN

[19 October 1984 — 19 octobre 1984]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔：  
In the name of Nepal:  
Au nom du Népal :  
От имени Непала:  
En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰：  
In the name of the Netherlands:  
Au nom des Pays-Bas :  
От имени Нидерландов:  
En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰：  
In the name of New Zealand:  
Au nom de la Nouvelle-Zélande :  
От имени Новой Зеландии:  
En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：  
In the name of Nicaragua:  
Au nom du Nicaragua :  
От имени Никарагуа:  
En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:  
In the name of the Niger:  
Au nom du Niger :  
От имени Нигера:  
En nombre del Níger:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:  
In the name of Nigeria:  
Au nom du Nigéria :  
От имени Нигерии:  
En nombre de Nigeria:

ISSAC SAGAY

باسم النرويج:

代表挪威:  
In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :  
От имени Норвегии:  
En nombre de Noruega:

باسم عمان:

代表阿曼:  
In the name of Oman:  
Au nom de l'Oman :  
От имени Омана:  
En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

S. SHAH NAVAZ

[4 November 1983 — 4 novembre 1983]

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

Prof. LEONARDO A. KAM

[11 December 1984 — 11 décembre 1984]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :

代表秘鲁：

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

JAVIER ARIAS STELLA

[22 March 1984 — 22 mars 1984]

باسم الفلبين :

代表菲律宾：

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰：

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

[STANISLAW PAWLAK]

[1 August 1990 — 1<sup>er</sup> août 1990]

باسم البرتغال :

代表葡萄牙：

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

VORONTZOV

[1 July 1992 — 1<sup>er</sup> juillet 1992]

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر فرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

MASSAMBA SARRE

[29 June 1984 — 29 juin 1984]



باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

ENRÍQUE SUAREZ DE PUGA Y VILLEGAS

Mi delegación hace una reserva sobre el artículo 13,  
párrafo 14<sup>1</sup>.

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

FELIX STANLEY CHRISTOPHER PERERA KALPAGE

[12 November 1991 — 12 novembre 1991]

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

AHMED EL AGIB

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

<sup>1</sup> My delegation made a reservation to article 13, paragraph 14 — Ma délégation a fait une réserve à l'égard du paragraphe 14 de l'article 13.

باسم سوازيلاندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

DIA-ALLAH EL-FATTAL

[17 October 1991 — 17 octobre 1991]

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

DAMRONG LATHAPIPAT

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Триинидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

WILFRED SHEIK NAIMOOL<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For the text of the reservation made upon signature, see p. 273 of this volume — Pour le texte de la réserve faite lors de la signature, voir p. 273 du présent volume.

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

TAÏEB SLIM

[27 October 1983 — 27 octobre 1983]

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

İLTER TÜRKMAN

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوجندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

От имени Объединенной Республики Камеруни:

En nombre de la República Unida del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:



باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

RAIMUNDO VILLEGAS

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

HOANG BICH SON

[17 September 1984 — 17 septembre 1984]

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافييا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

MILJENKO ZRELEC

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

MUMBWANI MALAWANGA

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول

اجتماع المفوضين المستأنف المعني بإنشاء المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية والمنعقد في فيينا من ٣ الى ٤ نيسان/أبريل ١٩٨٤ .

يكون مقر المركز بالمعنى الوارد في الفقرة ٢ من المادة ١ من النظام الأساسي للمركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية في تريستي ، بايطاليا ، وسودلي ، بالهند .

يكون باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوحا في فيسا من ٤ الى ١٢ نيسان/أبريل ١٩٨٤ ، وبعدئذ في مقر الأمم المتحدة بنيويورك الى تاريخ دخول النظام الأساسي حيز التنفيذ وفقا للمادة ٢١ من هذا النظام .

واشياء لما تقدم ، وقع المعوضون ، أدناه ، على هذا البروتوكول كل نيابة عن حكومته .

حرر من نسخة أصلية وحيدة في فيسا في اليوم الرابع من شهر نيسان/أبريل عام ألف وتسعمائة وأربعة وثمانين .

[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1984年4月3日至4日在维也纳举行的关于建立国际遗传工程和生物技术中心的全权代表会议续会的

## 议定书

国际遗传工程和生物技术中心章程第1条第2款意义的中心所在地是意大利的里雅斯特和印度新德里。

本议定书于1984年4月4日至12日在维也纳开放供签署，其后在纽约联合国总部开放供签署直至章程根据其第21条规定生效时为止。

为此，下列签字的全权代表，代表其各自政府已签署本议定书，以昭信守。

1984年4月4日签于维也纳，原件一份。

*[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

## P R O T O C O L

of the Reconvened Plenipotentiary Meeting on the Establishment of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology held at Vienna on 3 to 4 April 1984.

The Seat of the Centre in the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology shall be at Trieste, Italy, and New Delhi, India.

This Protocol shall be open for signature in Vienna from 4 to 12 April 1984 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until the date of entry into force of the Statutes in accordance with Article 21 thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments.

Done at Vienna this fourth day of April one thousand nine hundred and eighty-four, in a single original.

*[For the signatures, see p. 229 of this volume.]*

## PROTOCOLE

de la reprise de la Réunion de plénipotentiaires sur la création du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, tenue à Vienne les 3 et 4 avril 1984.

Le siège du Centre au sens du paragraphe 2 de l'Article premier des Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie sera à Trieste (Italie) et à New Delhi (Inde).

Le présent protocole sera ouvert à la signature à Vienne du 4 au 12 avril 1984 et ensuite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'à la date d'entrée en vigueur des Statuts conformément à l'Article 21 desdits Statuts.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait à Vienne ce quatrième jour d'avril mil neuf cent quatre-vingt quatre en un unique exemplaire original.

*[Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## П Р О Т О К О Л

возобновленного Сопредседания полномочных представителей по созданию Международного центра геномной инженерии и биотехнологии, проходившего в Вене с 3 по 4 апреля 1984 года.

Местом расположения Центра в значении пункта 2 статьи 1 Устава Международного центра геномной инженерии и биотехнологии являются Триест, Италия, и Дели, Индия.

Настоящий Протокол открыт для подписания в Вене с 4 по 12 апреля 1984 года и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до даты вступления в силу Устава в соответствии с его статьей 21.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящий Протокол от имени своих соответствующих правительств.

СОВЕРШЕНО в Вене четвертого апреля тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года в единственном экземпляре.

*[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO

de la Segunda Convocación de la Reunión de Plenipotenciarios sobre la Creación del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, celebrada en Viena los días 3 y 4 de abril de 1984.

La sede del Centro, en el sentido del párrafo 2 del Artículo 1 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, estará en Trieste (Italia) y Nueva Delhi (India).

El presente Protocolo estará abierto a la firma en Viena del 4 al 12 de abril de 1984, y posteriormente en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, hasta la fecha de entrada en vigor del Estatuto de conformidad con su Artículo 21.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos han firmado el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

*[For the signatures, see p. 229 of this volume — Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*



باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

MOHAMMED FARID ZARIF

[15 August 1984 — 15 août 1984]

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

HOCINE DJOUDI

[4 November 1985 — 4 novembre 1985]

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

JUAN CARLOS M. BELTRAMINO

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahrein :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا :

**代表比利时:**

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

**代表伯利兹:**

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بنین :

**代表贝宁:**

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

**代表不丹:**

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

DAGO TSHERING

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

GEORGE A. MACIEL

[5 May 1986 — 5 mai 1986]

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

[Illegible — Illisible]

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

**باسم تشاد :****代表乍得:**

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

**باسم شيلي :****代表智利:**

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

CARLOS DERPSCH BARTSCH

**باسم الصين :****代表中国:**

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

**باسم كولومبيا :****代表哥伦比亚:**

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

CARLOS ALBAN HOLGUIN

[14 September 1987 — 14 septembre 1987]



باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

EMILIO CASTRO DE BARISH

[14 August 1990 — 14 août 1990]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

VLADIMIR DROBNIAK

[26 August 1993 — 26 août 1993]

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

GUSTAVO MAZORRA HERNANDEZ

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:  
Au nom de la Dominique :  
От имени Доминики:  
En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:  
Au nom de la République dominicaine :  
От имени Доминиканской Республики:  
En nombre de la República Dominicana:

باسم الكواوير :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:  
Au nom de l'Équateur :  
От имени Эквадора:  
En nombre del Ecuador:

JOSE AYALA LASSO

[17 July 1990 — 17 juillet 1990]

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:  
Au nom de l'Égypte :  
От имени Египта:  
En nombre de Egipto:

AHMED TAWFIK KHALIL

[2 January 1986 — 2 janvier 1986]

**باسم السلفادور:****代表萨尔瓦多:**

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

**باسم فينبا الاستوائية:****代表赤道几内亚:**

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

**عن استونيا :****爱沙尼亚代表:**

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

**باسم اثيوبيا :****代表埃塞俄比亚:**

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فیجی :

**代表斐濟：**

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

**代表芬蘭：**

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

**代表法國：**

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

**代表加蓬：**

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

GEORGE CLADAKIS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:



باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвнаны:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

FERENC ESZTERGÁLYOS

[14 September 1987 — 14 septembre 1987]

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度 :

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

S. VARADARAJAN

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚 :

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国 :

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

MOHAMMAD JAFAR MAHALATI

[29 April 1988 — 29 avril 1988]

باسم العراق :

代表伊拉克 :

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

RIYADH M. S. AL-QAYSI

[23 October 1984 — 23 octobre 1984]

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

LUIGI GRANELLI

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加：

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本：

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦：

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚：

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتى :

代表基里巴斯:  
In the name of Kiribati:  
Au nom de Kiribati :  
От имени Кирибати:  
En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:  
In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :  
От имени Кувейта:  
En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:  
In the name of the Lao People's Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique populaire lao :  
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:  
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:  
In the name of Lebanon:  
Au nom du Liban :  
От имени Ливана:  
En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا:

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية:

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين:

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لڪسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:



باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Maurício:

RAMESCHAND SEEREKISSOON

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

PORFIRIO MUNOZ LEDO

[25 October 1984 — 25 octobre 1984]

*Ad referendum*

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

ALI BENJELLOUN

[19 October 1984 — 19 octobre 1984]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم नेपाल :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

J. N. GARBA

[2 May 1985 — 2 mai 1985]

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

**代表巴拿马:**

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

LEONARDO A. KAM

[11 December 1984 — 11 décembre 1984]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

**代表巴布亚新几内亚:**

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

**代表巴拉圭:**

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :

**代表秘鲁:**

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

ALVARO SALCEDO RUBIO

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

STANISLAW PAWLAK

[1 August 1990 — 1<sup>er</sup> août 1990]

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

VORONTSOV YULIY MIHAILOVICH

[18 September 1992 — 18 septembre 1992]

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:



باسم سانت کریستوفر ونیویس :

代表圣克里斯托弗和尼维斯:

In the name of Saint Christopher and Nevis:

Au nom de Saint-Christophe-et-Nevis :

От имени Сент-Кристофер и Невис:

En nombre de San Cristóbal y Nieves:

باسم سانت لوسیا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر گرینادین :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

MASSAMBA SARRE

[29 June 1984 — 29 juin 1984]

باسم سيشل :

**代表塞舌尔：**

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

**代表塞拉利昂：**

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

**代表新加坡：**

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

**斯洛伐克代表：**

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:  
 Au nom de l'Espagne :  
 От имени Испании  
 En nombre de España:

باسم سری لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:  
 Au nom de Sri Lanka :  
 От имени Шри Ланки:  
 En nombre de Sri Lanka:

FELIX STANLEY CHRISTOPHER PERERA KALPAGE

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:  
 Au nom du Soudan :  
 От имени Судана:  
 En nombre del Sudán:

[Illegible — Ilisible]

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:  
 Au nom du Suriname :  
 От имени Суринама:  
 En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

M. D. H. N. ALLEYNE

[8 February 1985 — 8 février 1985]

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

HAMADI KHOUINI

[5 August 1992 — 5 août 1992]

باسم ترکیه :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

İLTER TÜRKMEN

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:



باسم أوغندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT

باسم فيتنام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

HOANG BICH SON

[17 September 1984 — 17 septembre 1984]

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

MILJENKO ZRELEC

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

RESERVATION TO THE STATUTES  
MADE UPON SIGNATURE*TRINIDAD AND TOBAGO*

“The reservation of the Government of Trinidad and Tobago to articles 10 and 11 of these statutes relates specifically to the non-acceptance by the Government of Trinidad and Tobago of any obligation with respect to the financing of the International Centre by assessed contributions or by voluntary contributions on the part of the Government of Trinidad and Tobago, in the absence of any decision on the selection of a host country for the International Centre, and consequently in the absence of any reliable indication of the cost of the International Centre, and the proportion of that cost to be borne by the host country, on the one hand, or by other member States, on the other hand.”

RÉSERVE AUX STATUTS FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE*TRINITÉ-ET-TOBAGO*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de la réserve qu'il fait aux articles 10 et 11 de ces statuts, le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago n'accepte aucune obligation en ce qui concerne le financement du Centre international par des contributions mises en recouvrement ou par des contributions volontaires du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, en l'absence de toute décision concernant le choix d'un pays hôte pour le Centre international et, par conséquent, en l'absence de toute indication concernant le coût du Centre international et la part de ce coût à supporter par le pays hôte, d'une part, ou par les autres États Membres, d'autre part.

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TION TO THE STATUTES MADE  
UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVE  
AUX STATUTS FAITES LORS DE  
LA RATIFICATION

## CUBA

## CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba hace expresa reserva a los incisos 2, 3 y 4 del Artículo 14 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, por considerar que sus estipulaciones contravienen las regulaciones del Artículo cuarto del Convenio de París de veinte de marzo de mil ochocientos noventa y tres para la Protección de la Propiedad Industrial del cual Cuba es Parte, y la legislación nacional que garantiza el cumplimiento del referido Convenio”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Republic of Cuba formulates an express reservation to paragraphs 2, 3 and 4 of article 14 of the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, because it considers that the provisions thereof contravene the regulations of article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883,<sup>1</sup> to which Cuba is a party, and the Cuban legislation guaranteeing the implementation of that Convention.

Le Gouvernement de la République de Cuba fait réserve expresse à l'égard des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 14 des Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, car il estime que leurs dispositions sont contraires à celles de l'article 4 de la Convention de Paris du 20 mars [1883] pour la protection de la propriété industrielle<sup>1</sup>, à laquelle Cuba est partie, et à la législation nationale qui garantit l'application de cette convention.

## ITALY

## ITALIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government declares that, pending adoption of the Headquarters Agreement, article 13, paragraphs 2 to 9, of the Statutes, will be implemented within the limits established by applicable norms of the Italian legal system.

« Le Gouvernement italien déclare que la mise en œuvre de l'article 13 (n. 2-9) des Statuts aura lieu, à l'Accord de siège étant pendant, dans les limites prévues par les normes en vigueur du système juridique italien. »

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807 and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289 and vol. CXCII, p. 17 (and United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, pp. 107 and 305).

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome X, p. 133 et tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17 (et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107 et 305).

## KUWAIT

## KOWEÏT

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لا يحوى بأية

حال معنى اعتراف حكومه دوله الكويت باسرائيل ، ولا يؤدي الى دخول الكويت معها فى معاملات مما تنظمها هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Ratification] does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait, furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.

... [L]a ratification par le Koweït n'implique ni la reconnaissance d'Israël, ni l'établissement de relations conventionnelles quelconques avec Israël.

## MEXICO

## MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con el Artículo 19 del Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial de 1967, declaran que aplicarán la política general relativa a los derechos de propiedad intelectual establecida por la Junta de Gobernadores del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, en tanto que la misma se oriente a la luz de los principios en la materia enumerados en el citado Convenio de París”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In accordance with article 19 of the 1967 Paris Convention for the Protection of Industrial Property,<sup>1</sup> the United Mexican States declares that it will apply the general policy regarding copyright established by the governing body of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, in so far as it reflects the principles relating to that subject embodied in the above-mentioned Paris Convention.

Les Etats-Unis du Mexique, conformément à l'article 19 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle de 1967<sup>1</sup>, déclarent qu'ils appliqueront la politique générale relative aux droits de propriété intellectuelle établie par le Conseil d'administration du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, dans la mesure où cette politique sera conforme aux principes énumérés en la matière dans ladite Convention de Paris.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Kuwait.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.





## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

## STATEMENT of acceptance

*Effected with the Government of the Netherlands on:*

20 September 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 20 September 1993.)

## DECLARATION concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia

*Effected with the Government of the Netherlands on:*

30 November 1993

GREECE

“With respect to the issue of the admission of the Former Yugoslav Republic of Macedonia to the statute of The Hague Conference of private international law and the question of whether this admission should take place on the basis of para. 1 of article 2 of the said statute or on the basis of para. 2 of the same article, the Greek Government would like to make the following comments:

First of all we consider that in the case of the Former Yugoslav Republic of Macedonia there is no legal ground whatsoever for the application of para. 1 of article 2 since the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, 17 and 18 as well as annex A in volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727 and 1734.

## ANNEXE A

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

## DÉCLARATION d'acceptation

*Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 septembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 20 septembre 1993.)

## DÉCLARATION concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine

*Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

30 novembre 1993

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'accèsion de l'ex-République Yougoslave de Macédoine au Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé et la question de savoir si ladite accèsion devrait s'effectuer en se fondant sur le paragraphe 1 de l'article 2 dudit Statut ou sur le paragraphe 2 dudit article, le Gouvernement hellénique désire formuler les commentaires suivants :

En premier lieu, nous estimons que dans le cas de l'ex-République Yougoslave de Macédoine, il n'existe aucun fondement juridique quel qu'il soit qui justifierait l'application du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727 et 1734.

latter has never participated in the Conference as an independent state.

Therefore in the view of the Greek Government, the only procedure which could be applied in this respect is that of para. 2 of article 2 according to which admission of new members is decided by the governments of the member states upon the initiative of one of them.

In this regard the Greek Government would like to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Netherlands that since it does not recognize the Former Yugoslav Republic of Macedonia, it opposes its admission to the statute of the Conference.

In the case of a decision to admit the Former Yugoslav Republic of Macedonia by the majority of member states according to article 2 para. 2, we would like to declare that such an act does not imply recognition of the Former Yugoslav Republic of Macedonia by Greece.

As regards the notification of 1st October 1993 of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Netherlands and the proposed continuity by the Former Yugoslav Republic of Macedonia in respect to the conventions to which the Socialist Federal Republic of Yugoslavia was a party we would like to bring to your attention the following:

— Participation of the Former Yugoslav Republic of Macedonia to the conventions mentioned in the above notification does not amount to recognition of the Former Yugoslav Republic of Macedonia on behalf of Greece.

— Those of the above conventions which are binding upon Greece remain without effect as between the latter and the Former Yugoslav Republic of Macedonia.”

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 January 1994.*

paragraphe 1 de l'article 2 puisque celle-ci n'a jamais participé à la Conférence en qualité d'Etat indépendant.

En conséquence, le Gouvernement hellénique estime que la seule procédure applicable à cet égard consisterait à appliquer le paragraphe 2 de l'article 2 qui stipule que l'admission de nouveaux membres est décidée par les Gouvernements des Etats participants sur proposition de l'un d'entre eux.

A cet égard, le Gouvernement hellénique désire informer le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas qu'étant donné qu'il ne reconnaît pas l'ex-République Yougoslave de Macédoine, il s'oppose à son accession au Statut de la Conférence.

Au cas où une majorité des Etats membres devait décider d'admettre l'ex-République Yougoslave de Macédoine en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, nous souhaitons déclarer qu'une telle décision n'impliquerait aucune reconnaissance par la Grèce de l'ex-République Yougoslave de Macédoine.

En ce qui concerne la notification en date du 1<sup>er</sup> octobre 1993 du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et la succession proposée de l'ex-République Yougoslave de Macédoine aux conventions auxquelles la République socialiste fédérative de Yougoslavie était Partie, nous souhaitons attirer votre attention sur les considérations suivantes :

— La participation de l'ex-République Yougoslave de Macédoine aux conventions visées à ladite notification n'implique en aucune manière la reconnaissance de l'ex-République Yougoslave de Macédoine par la Grèce.

— Celles des conventions visées ci-avant qui lient la Grèce demeurent sans effet entre celle-ci et l'ex-République Yougoslave de Macédoine.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 janvier 1994.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 7 (*Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 August 1993. They came into force on 26 January 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 2 — Amendment 1*") reads as follows:

Paragraph 1.3., amend to read:

"1.3. 'Stop-lamp' means the lamp used to indicate to other road-users to the rear of the vehicle that its driver is applying the service brake. The stop-lamps may be activated by the application of a retarder or a similar device;"

Paragraph 1.7., correct to read:

"... and end-outline marker lamps of different types means lamps which differ ..."

Paragraph 2.2.4., correct to read:

"... for mounting only on the right or only on the left side ..."

Paragraph 4.1.5., correct the words "approved mark" to read "approval mark".

Paragraph 4.2.1.1., footnote 1/, amend to read:

"1/ 1 for ... 8 for the Czech Republic, ... 15 (vacant), 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers ..."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753 and 1762.

Paragraph 4.2.2.3., amend to read:

"4.2.2.3. on devices meeting the requirements of this Regulation in respect of the stop-lamps, the letter 'S' followed by the figure:

- '1' when the device has one level of illumination;
- '2' when the device has two levels of illumination;
- '3' when the device meets the specific requirements for category S3 stop lamps."

Paragraph 4.2.3., correct to read:

"... into force on 5 May 1991), which indicate ..."

Paragraph 6.1., amend the table to read:

"

1/	Minimum intensities cd	Maximum values in cd when used as		
		Single lamp	Lamp (single) marked 'D' (paragraph 4.5.2.6.)	Total for the assembly of two lamps (paragraph 4.5.2.6.)
6.1.4.1. with 1 level of intensity (category S1)	....			
6.1.4.2. with 2 levels of intensity (category S2)	....			
....				
6.1.4.3. stop-lamps of category S3	25	80	55	110

"

6.1.4.1. with 1 level of intensity (category S1) ....

6.1.4.2. with 2 levels of intensity (category S2) ....

....

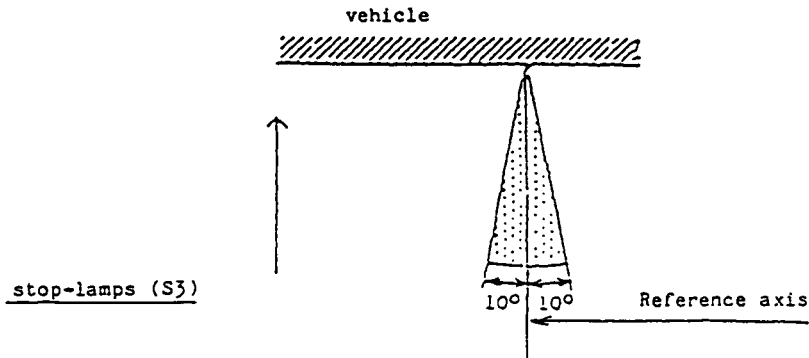
6.1.4.3. stop-lamps of category S3

Annex 1

The initial clause, amend to read:

"The minimum vertical angles of light distribution in space are 15° above and 15° below the horizontal for all categories of devices included in this Regulation except for category S3 stop lamp for which they are 10° above and 5° below the horizontal."

In the figure "Minimum horizontal angles of light distribution in space," amend the title of the third diagram "Stop lamps" to read "Stop lamps (S1 and S2)" and add a new fourth diagram to read:



Annex 2, item 9, delete the indication "(2 x P21W)".

Annex 3, at the end of the Annex, insert the word "or" (three times) between the examples.

Annex 4, paragraph 2, add a second light distribution grid, to read as follows:

"Table of light distribution for category S3 stop-lamp"

10°		32	-		-	64	-		-	32
5°		64		100		100		100		64
0°		64		100		100		100		64
5°		64		100		100		100		64
<hr/>										
		10°		5°		0°		5°		10°

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 9 (*Uniform provisions concerning the approval of three-wheeled vehicles with regard to noise*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 August 1993. They came into force on 26 January 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 2*") reads as follows:

Footnote 2/, pertinent to paragraph 5.4.1., amend to read:

"2/ 1 for ..., 15 (vacant), ... 22 for the Russian Federation.  
Subsequent ...."

Paragraph 6.2.1.3., amend the number "85 db(A)" to read "82 dB(A)".

Insert a new paragraph 10., to read:

"10. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 10.1. As from the official date of entry into force of the 05 series of amendments, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse to grant ECE approval under this Regulation as amended by the 05 series of amendments.
- 10.2. As from 1 October 1994, Contracting Parties applying this Regulation shall grant ECE approvals only if the vehicle type to be approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 05 series of amendments.
- 10.3. Contracting Parties applying this Regulation shall not refuse to grant extensions of approval to the preceding series of amendments of this Regulation.
- 10.4. Contracting Parties applying this Regulation shall, at the manufacturer's request, continue to grant approvals to those types of vehicles which comply with the requirements of this Regulation as amended by the preceding series of amendments until 1 October 1994 only.
- 10.5. ECE approvals granted under this Regulation before 1 October 1994 and all extensions of such approvals, including those to a preceding series of amendments of this Regulation granted subsequently, shall remain valid indefinitely. When the vehicle type approved to the preceding series of amendments meets the requirements of this Regulation as amended by the 05 series of amendments, the Contracting Party which granted the approval shall notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof.
- 10.6. No Contracting Party applying this Regulation shall refuse national type approval of a vehicle type approved to the 05 series of amendments to this Regulation or meeting its requirements.

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 280 of this volume.

- 10.7. Until 1 October 1994, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse national type approval of a vehicle type approved to the preceding series of amendments to this Regulation.
- 10.8. As from 1 October 1995, Contracting Parties applying this Regulation may refuse first national registration (first entry into service) of a vehicle which does not meet the requirements of the 05 series of amendments to this Regulation."

Paragraph 10. (former), renumber as paragraph "11."

Annex 2

Examples of the Arrangements of approval marks, Models A and B. amend the approval number "042439" to read "052439";

Model A, the caption below the example, amend the approval number "042439" to read "052439" and the words "04 series of amendments" to read "05 series of amendments";

Model B, the caption below the example, amend the words "04 series of amendments" to read "05 series of amendments".

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

---



ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 17 (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and head restraints*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 August 1993. They came into force on 26 January 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 3 — Amendment 1*") reads as follows:

Paragraph 4.4.1., footnote 3/, amend to read:

"3/ 1 for Germany, ... 8 for the Czech Republic, ... 15 (vacant), ... 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers ..."

Paragraphs 5.3.1. to 5.3.4., replace by the following text:

- 5.3.1. The height of head restraints shall be measured as described in paragraph 6.5. below.
- 5.3.2. For head restraints not adjustable for height, the height shall be not less than 750 mm.
- 5.3.3. For head restraints adjustable for height:
  - 5.3.3.1. the height shall be not less than 750 mm; this value shall be obtained in a position between the highest and lowest positions to which adjustment is possible;
  - 5.3.3.2. there shall be no "use position" resulting in a height of less than 700 mm;
  - 5.3.3.3. in the case of seats other than the front seats the head restraints may be such that they can be displaced to a position resulting in a height of less than 700 mm, provided that such position is clearly recognizable to the occupant as not being included for the use of the head restraint;
  - 5.3.3.4. in the case of front seats head restraints may be such that they can be automatically displaced when the seat is not occupied, to a position resulting in a height of less than 700 mm, provided that they automatically return to the position of use when the seat is occupied.
- 5.3.4. The dimensions mentioned in paragraphs 5.3.2. and 5.3.3.1. above may be less than 750 mm to leave adequate clearance between the head restraint and the interior surface of the roof, the windows or any part of the vehicle structure; however, the clearance shall not exceed 25 mm. In the case of seats fitted with displacement and/or adjustment systems, this shall apply to all seat positions. Furthermore, there shall not be any "use position" resulting in a height lower than 700 mm.

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 280 of this volume.

- 5.3.5. By derogation to the height requirements mentioned in paragraphs 5.3.2. and 5.3.3.1. above, the height of any head restraint designed to be provided in rear centre seats or seating positions shall be not less than 700 mm."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 44 (*Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles* ("child restraint system")) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 August 1993. They came into force on 26 January 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 1*") reads as follows:

Add a new paragraph 4.4., to read:

"4.4. Rearward facing child restraints shall have a permanently attached label, visible in the installed position, with the warning: "EXTREME HAZARD - Do not use in passenger seats equipped with airbags"; this label shall be provided in the language of the country where the device is sold."

Add a new paragraph 14.2.3.2., to read:

"14.2.3.2. In the case of rearward facing systems the customer shall be advised not to use them in seating positions where there is an airbag installed. This information shall be clearly visible at the point of sale without removing the packaging."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 280 of this volume.

APPLICATION OF REGULATION No. 80 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

*Notification received on:*

26 January 1994

SPAIN

(With effect from 27 March 1994.)

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

---

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 280 of this volume.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 25 (*Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 August 1993. They came into force on 30 January 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*"Revision 1 — Amendment 1"*) reads as follows:

Paragraph 5.4.1., footnote 2/, amend to read:

"2/ 1 for Germany, .... 8 for the Czech Republic, .... 15 (vacant), .... 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers ...."

Paragraphs 6.4.1. to 6.4.4., replace by the following text:

- "6.4.1. The height of head restraints shall be measured as described in paragraph 7.2. below.
- 6.4.2. For head restraints not adjustable for height, the height shall be not less than 750 mm.
- 6.4.3. For head restraints adjustable for height:
  - 6.4.3.1. the height shall be not less than 750 mm; this value shall be obtained in a position between the highest and lowest positions to which adjustment is possible;
  - 6.4.3.2. there shall be no "use position" resulting in a height of less than 700 mm;
  - 6.4.3.3. in the case of seats other than the front seats the head restraints may be such that they can be displaced to a position resulting in a height of less than 700 mm, provided that such position is clearly recognizable to the occupant as not being included for the use of the head restraint;
  - 6.4.3.4. in the case of front seats head restraints may be such that they can be automatically displaced when the seat is not occupied, to a position resulting in a height of less than 700 mm, provided that they automatically return to the position of use when the seat is occupied.
- 6.4.4. The dimensions mentioned in paragraphs 6.4.2. and 6.4.3.1. above may be less than 750 mm to leave adequate clearance between the head restraint and the interior surface of the roof, the windows or any part of the vehicle structure; however, the clearance shall not exceed 25 mm. In the case of seats fitted with displacement and/or adjustment systems, this shall apply to all seat positions. Furthermore, there shall not be any "use position" resulting in a height lower than 700 mm.

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 280 of this volume.

- 6.4.5. By derogation to the height requirements mentioned in paragraphs 6.4.2. and 6.4.3.1. above, the height of any head restraint designed to be provided in rear centre seats or seating positions shall be not less than 700 mm."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 30 January 1994.*

---

APPLICATION of Regulations Nos. 13 and 90 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

*Notification received on:*

1 February 1994

DENMARK

(With effect from 2 April 1994.)

*Registered ex officio on 1 February 1994.*

APPLICATION of Regulation No. 81 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958<sup>1</sup>

*Notification received on:*

2 February 1994

GERMANY

(With effect from 3 April 1994.)

APPLICATION of Regulation No. 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958<sup>1</sup>

*Notification received on:*

2 February 1994

FINLAND

(With effect from 3 April 1994.)

*Registered ex officio on 2 February 1994.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 280 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 7 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 août 1993. Ils sont entrés en vigueur le 26 janvier 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 2 — Amendement 1 ») se lit comme suit :

Paragraphe 1.3., modifier le texte comme suit :

"1.3. par 'feux-stop', le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière le véhicule que son conducteur actionne le frein de service. Les feux-stop peuvent être actionnés par l'utilisation d'un ralentisseur ou d'un dispositif analogue;"

Paragraphe 1.7., à lire :

"... et feux-encombrement de types différents", des feux qui présentent ..."

Paragraphe 2.2.4., (anglais seulement)

Paragraphe 4.1.5., (anglais seulement)

Paragraphe 4.2.1.1., note de bas de page 1/, lire :

"1/ 1 pour ... 8 pour la République tchèque, ... 15 (libre), ... 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les numéros ..."

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753 et 1762.



Paragraphe 4.2.2.3., modifier le texte comme suit :

"4.2.2.3. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux-stop, il est apposé la lettre 'S' suivie du chiffre :

- '1' si le dispositif a un niveau d'intensité;
- '2' si le dispositif a deux niveaux d'intensité;
- '3' si le dispositif satisfait aux prescriptions spécifiques concernant les feux-stop de la catégorie S3."

Paragraphe 4.2.3., (anglais seulement)

Paragraphe 6.1., modifier le tableau comme suit :

1/	Intensités minimales, en cd	Valeurs maximales, en cd, dans l'utilisation		
		Comme feu simple	Comme feu (simple) portant la lettre "D" (alinéa 4.5.2.6.)	Total pour l'ensemble des deux feux (alinéa 4.5.2.6.)
6.1.4.1. Avec un niveau d'intensité (catégorie S1)	...			
6.1.4.2. Avec deux niveaux d'intensité (catégorie S2)	...			
...				
6.1.4.3. Feux-stop de la catégorie S3)	25	80	55	110

6.1.4.1. Avec un niveau d'intensité (catégorie S1) ...

6.1.4.2. Avec deux niveaux d'intensité (catégorie S2) ...

...

6.1.4.3. Feux-stop de la catégorie S3)

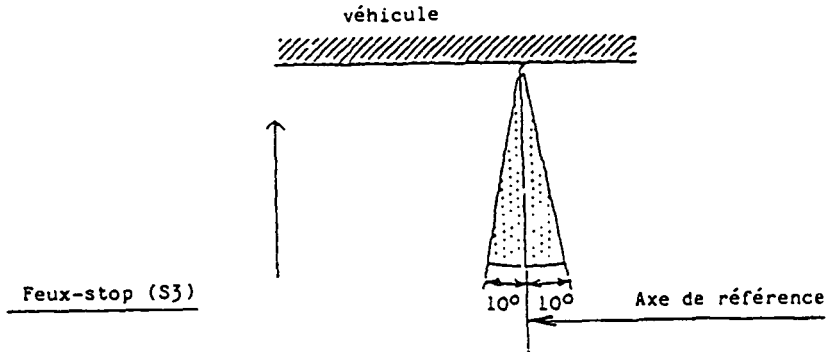
25	80	55	110
----	----	----	-----

#### Annexe 1

La clause initiale, doit être modifiée comme suit :

"Les angles minimaux verticaux de la répartition lumineuse spatiale sont de 15° au-dessus et de 15° au-dessous de l'horizontale pour toutes les catégories de dispositifs prévues dans le présent Règlement sauf pour les feux-stop de la catégorie S3 pour lesquels ils sont de 10° au-dessus et 5° au-dessous de l'horizontale."

Dans la figure intitulée "Angles minimaux horizontaux de la répartition lumineuse spatiale," remplacer le titre du troisième schéma "Feux-stop" par : "Feux-atop (S1 et S2)" et ajouter un quatrième schéma nouveau comme suit :



Annexe 2, point 9., supprimer la figure "(2 x P21W)"

Annexe 3, à la fin de l'annexe, ajouter le mot "ou" (trois fois) entre les exemples.

Annexe 4, paragraphe 2, ajouter une deuxième grille de répartition lumineuse spatiale, qui se lira comme suit :

"Tableau de répartition lumineuse spatiale  
concernant un feu-stop de la catégorie S3"

10°	32	-	-	64	-	-	32
5°	64	100	100	100	100	64	
0°	64	100	100	100	100	64	
5°	64	100	100	100	100	64	
	10°	5°	0°	5°	10°		

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 26 janvier 1994.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 9 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le bruit*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 août 1993. Ils sont entrés en vigueur le 26 janvier 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 2 ») se lit comme suit :

Modifier la note de bas de page 2/, relative au paragraphe 5.4.1., comme suit :

"2/ 1 pour .... 15 (libre), 22 pour la Fédération de Russie. Les chiffres ...."

Paragraphe 6.2.1.3., remplacer le chiffre "85 db(A)" par "82 dB(A)".

Ajouter un nouveau paragraphe 10. libellé comme suit :

"10. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 10.1. A compter de la date officielle d'entrée en vigueur de la série 05 d'amendements, aucune Partie contractante qui applique le présent Règlement ne pourra refuser de délivrer une homologation de la Commission économique pour l'Europe conformément au présent Règlement modifié par la série 05 d'amendements.
- 10.2. A compter du 1er octobre 1994, les Parties contractantes qui appliquent le présent Règlement ne doivent délivrer des homologations de la Commission économique pour l'Europe que si le type de véhicule à homologuer satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série 05 d'amendements.
- 10.3. Les Parties contractantes qui appliquent le présent Règlement ne pourront refuser de délivrer des extensions d'homologation conformément aux séries d'amendements antérieures au présent Règlement.
- 10.4. Les Parties contractantes qui appliquent le présent Règlement doivent continuer de délivrer des homologations aux types de véhicules qui sont conformes aux prescriptions du présent Règlement modifié par les séries d'amendements antérieures, jusqu'au 1er octobre 1994 seulement.
- 10.5. Les homologations de la Commission économique pour l'Europe délivrées conformément au présent Règlement avant le 1er octobre 1994 et toutes les extensions desdites homologations, y compris celles qui concernent une série antérieure d'amendements au présent Règlement délivrées ultérieurement, restent valables indéfiniment. Lorsque le type de véhicule homologué conformément aux séries d'amendements antérieures satisfait aux prescriptions du présent Règlement modifié par la série 05 d'amendements, la Partie contractante qui a délivré l'homologation en notifie les autres Parties contractantes qui appliquent le présent Règlement.

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 292 du présent volume.

- 10.6. Aucune Partie contractante qui applique le présent Règlement ne pourra refuser une homologation nationale du type pour un type de véhicule homologué conformément à la série 05 d'amendements au présent Règlement ou qui satisfaisait à ses prescriptions.
- 10.7. Jusqu'au 1er octobre 1994, aucune Partie contractante qui applique le présent Règlement ne pourra refuser une homologation nationale du type à un type de véhicule homologué conformément aux séries d'amendements antérieures du présent Règlement.
- 10.8. A compter du 1er octobre 1995, les Parties contractantes qui appliquent le présent Règlement peuvent refuser une première immatriculation nationale (première entrée en service) à un véhicule qui ne répond pas aux prescriptions de la série 05 d'amendements au présent Règlement."

Le paragraphe 10. (ancien) devient le paragraphe "11."

Annexe 2

Exemples de marques d'homologation, les Modèles A et B, remplacer le numéro d'homologation "042439" par "052439";

Modèle A, le texte dessous l'exemple, remplacer le numéro d'homologation "042439" par "052439" et les mots "la série d'amendements 04" par "la série d'amendements 05";

Modèle B, le texte dessous l'exemple, remplacer les mots "la série d'amendements 04" par "la série d'amendements 05".

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 17 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 août 1993. Ils sont entrés en vigueur le 26 janvier 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 3 — Amendement 1 ») se lit comme suit :

Paragraphe 4.4.1., note de bas de page 3/, lire :

"3/ 1 pour l'Allemagne, ... 8 pour la République tchèque, ... 15 (libre), 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie.  
Les chiffres suivants ..."

Paragraphe 5.3.1. à 5.3.4., modifier le texte comme suit :

- "5.3.1. La hauteur des appuis-tête doit être mesurée selon les prescriptions du paragraphe 6.5. ci-après.
- 5.3.2. Pour les appuis-tête non réglables en hauteur, la hauteur ne doit pas être inférieure à 750 mm.
- 5.3.3. Pour les appuis-tête réglables en hauteur,
- 5.3.3.1. la hauteur ne doit pas être inférieure à 750 mm; cette valeur doit être obtenue dans une position située entre la position la plus haute et la position la plus basse que permet le réglage;
- 5.3.3.2. il ne doit pas y avoir de position d'utilisation pour laquelle la hauteur est inférieure à 700 mm;
- 5.3.3.3. pour les sièges autres que les sièges avant, les appuis-tête peuvent être conçus de façon à pouvoir être déplacés dans une position donnant une hauteur inférieure à 700 mm à condition que cette position soit facilement reconnaissable par l'occupant comme n'étant pas prévue pour l'utilisation de l'appui-tête;
- 5.3.3.4. pour les sièges avant, les appuis-tête peuvent être conçus de façon à pouvoir être déplacés automatiquement, quand le siège est inoccupé, dans une position qui donne une hauteur inférieure à 700 mm, à condition qu'ils reviennent automatiquement dans la position d'utilisation quand le siège est occupé.
- 5.3.4. Les chiffres mentionnés dans les paragraphes 5.3.2. et 5.3.3.1. ci-dessus peuvent être inférieurs à 750 mm afin de ménager un espace libre suffisant entre l'appui-tête et l'intérieur du toit, les fenêtres ou toute partie de la structure du véhicule; toutefois, cet espace libre ne doit pas dépasser 25 mm. Pour les sièges munis de systèmes de déplacement et/ou de réglage, cette disposition s'applique à toutes les positions du siège. En outre, il ne doit pas y avoir de position d'utilisation dans laquelle la hauteur est inférieure à 700 mm.
- "

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 292 du présent volume.

- 5.3.5. En dérogation aux prescriptions de hauteur des paragraphes 5.3.2. et 5.3.3.1. ci-dessus, la hauteur de tout appui-tête conçu pour des sièges ou des places assises au milieu, à l'arrière ne doit pas être inférieure à 700 mm."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 44 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur* [« *dispositifs de retenue pour enfants* »]) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 août 1993. Ils sont entrés en vigueur le 26 janvier 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Révision 1* ») se lit comme suit :

Ajouter un nouveau paragraphe 4.4., libellé comme suit :

"4.4. Les dispositifs de retenue pour enfants, faisant face vers l'arrière devront être munis d'une étiquette fixée de manière permanente, visible lorsque le dispositif est installé, avec l'avertissement : "TRES HAUT RISQUE - A ne pas utiliser sur des sièges de passagers équipés de sacs gonflables"; cette étiquette devra être fournie dans la langue du pays où le dispositif est mis en vente.

Ajouter un nouveau paragraphe 14.2.3.2., libellé comme suit :

"14.2.3.2. Dans le cas de dispositifs faisant face vers l'arrière le client devra être avisé de ne pas les utiliser en position assise où un sac gonflable est installé. Cet avis devra être clairement visible au point de vente sous l'emballage."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 292 du présent volume.

APPLICATION du Règlement n° 80 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup> à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

26 janvier 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 27 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

---

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 292 du présent volume.



**ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 25 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>**

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 août 1993. Ils sont entrés en vigueur le 30 janvier 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 1 — Amendement 1 ») se lit comme suit :

Paragraphe 5.4.1., note de bas de page 2/, lire :

"2/ 1 pour l'Allemagne, ... 8 pour la République tchèque, ... 15 (libre), ... 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les chiffres ..."

Paragrapes 6.4.1. à 6.4.4., modifier le texte comme suit :

- "6.4.1. La hauteur des appuis-tête doit être mesurée selon les prescriptions du paragraphe 7.2. ci-après.
- 6.4.2. Pour les appuis-tête non réglables en hauteur, la hauteur ne doit pas être inférieure à 750 mm.
- 6.4.3. Pour les appuis-tête réglables en hauteur,
  - 6.4.3.1. la hauteur ne doit pas être inférieure à 750 mm; cette valeur doit être obtenue dans une position située entre la position la plus haute et la position la plus basse que permet le réglage;
  - 6.4.3.2. il ne doit pas y avoir de position d'utilisation pour laquelle la hauteur est inférieure à 700 mm;
  - 6.4.3.3. pour les sièges autres que les sièges avant, les appuis-tête peuvent être conçus de façon à pouvoir être déplacés dans une position donnant une hauteur inférieure à 700 mm à condition que cette position soit facilement reconnaissable par l'occupant comme n'étant pas prévue pour l'utilisation de l'appui-tête;
  - 6.4.3.4. pour les sièges avant, les appuis-tête peuvent être conçus de façon à pouvoir être déplacés automatiquement, quand le siège est inoccupé, dans une position qui donne une hauteur inférieure à 700 mm, à condition qu'ils reviennent automatiquement dans la position d'utilisation quand le siège est occupé.
- 6.4.4. Les chiffres mentionnés dans les paragraphes 6.4.2. et 6.4.3.1. ci-dessus peuvent être inférieurs à 750 mm afin de ménager un espace libre suffisant entre l'appui-tête et l'intérieur du toit, les fenêtres ou toute partie de la structure du véhicule; toutefois, cet espace libre ne doit pas dépasser 25 mm. Pour les sièges munis de systèmes de déplacement et/ou de réglage, cette disposition s'applique à toutes les positions du siège. En outre, il ne doit pas y avoir de position d'utilisation dans laquelle la hauteur est inférieure à 700 mm.

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 292 du présent volume.

- 6.4.5. En dérogation aux prescriptions de hauteur des paragraphes 6.4.2. et 6.4.3.1. ci-dessus, la hauteur de tout appui-tête conçu pour des sièges ou des places assises au milieu, à l'arrière ne doit pas être inférieure à 700 mm."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 30 janvier 1994.*

---

APPLICATION des Règlements nos 13 et 90 annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>

*Notification reçue le :*

1<sup>er</sup> février 1994

DANEMARK

(Avec effet au 2 avril 1994.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1994.*

APPLICATION du Règlement n° 81 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 susmentionné<sup>1</sup>

*Notification reçue le :*

2 février 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 avril 1994.)

APPLICATION du Règlement n° 91 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 susmentionné<sup>1</sup>

*Notification reçue le :*

2 février 1994

FINLANDE

(Avec effet au 3 avril 1994.)

*Enregistré d'office le 2 février 1994.*

---

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 292 du présent volume.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

23 September 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

23 septembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

DECLARATION concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia

*Effected with the Government of the Netherlands on:*

30 November 1993

GREECE

[Same declaration as under A-2997. For the text of the declaration, see p. 278 of this volume.]

DÉCLARATION concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine

*Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

30 novembre 1993

GRÈCE

[Même déclaration que celle sous le numéro A-2997. Pour le texte de la déclaration, voir p. 278 du présent volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730 and 1753.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730 et 1753.

## MODIFICATION of Authority

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

22 December 1993

FINLAND

“...as from 1 December 1993 the competent Finnish authority is “the Notary Public of the Registry of each Jurisdictional District”.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 January 1994.*

---

## MODIFICATION d'Autorité

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

22 décembre 1993

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1993, l'autorité compétente finnoise est « the Notary Public of the Registry of each Jurisdictional District”.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 janvier 1994.*

---

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Australia<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

31 December 1993

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Australia and Sweden on 1 March 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

31 décembre 1993

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et la Suède le 1<sup>er</sup> mars 1994.)

DECLARATION concerning the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia Islands and South Sandwich Islands<sup>3</sup>

*Effected with the Government of the Netherlands on:*

3 December 1993

ARGENTINA

"With respect to the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the accession of Australia to The Hague Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, declared by Note dated July 23rd, 1993,<sup>4</sup> the Argentine Government rejects the presented acceptance of said Convention formu-

DÉCLARATION concernant l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas), aux îles Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud

*Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

3 décembre 1993

ARGENTINE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'acceptation par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'accession de l'Australie à la Convention de La Haye sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale<sup>4</sup>, le Gouvernement argentin rejette la soi-disant acceptation de ladite convention formulée en ce qui con-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734 and 1753.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1734, No. A-12140.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1717, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734 et 1753.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1734, n° A-12140.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1717, n° A-12140.

lated for the Malvinas Islands, South Georgias Islands and South Sandwich Islands and reaffirms the sovereignty of the Argentine Republic over said islands, that are an integral part of the national territory”.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 January 1994.*

---

cerne les îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et il réaffirme la souveraineté de la République argentine sur lesdites îles qui font partie intégrante de son territoire national.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 janvier 1994.*

---

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

DECLARATION concerning the extension of the application<sup>2</sup> to the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

DÉCLARATION concernant l'extension de l'application<sup>2</sup> aux îles Malvinas, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

*Received on:*

4 February 1994

ARGENTINA

*Reçue le :*

4 février 1994

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la extensión por parte del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de la “Convención sobre Sustancias Psicotrópicas” suscripta en Viena el 21 de Febrero de 1971, a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y reafirma su soberanía sobre dichas islas, que son parte integrante del territorio nacional”.

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the application of the Convention on Psychotropic Substances, signed at Vienna on 21 February 1971, to the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and reaffirms its sovereignty over these islands, which are an integral part of the national territory.

*Registered ex officio on 4 February 1994.*

[TRADUCTION]

La République argentine rejette la déclaration d'application territoriale faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord touchant la Convention sur les substances psychotropes conclue à Vienne le 21 février 1971 à propos des îles Malvinas, de la Géorgie du Sud et des îles Sandwich du Sud et réaffirme sa souveraineté sur lesdites îles, qui font partie intégrante du territoire national.

*Enregistré d'office le 4 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745 and 1760.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1724, No. A-14956.

Vol. 1763, A-14956

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745 et 1760.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1724, n° A-14956.



No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

26 January 1994

TAJIKISTAN

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 26 January 1994.)

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

26 janvier 1994

TADJIKISTAN

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE  
MACÉDOINE

(Avec effet au 26 janvier 1994.)

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717 and 1733.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717 et 1733.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-  
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED  
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR  
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC  
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU  
À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

2 February 1994

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date  
of the succession of State.)

*Registered ex officio on 2 February 1994.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

2 février 1994

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la  
succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 2 février 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731 and 1732.

Vol. 1763, A-21618

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731 et 1732.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974<sup>1</sup>

Nº 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 February 1994

SPAIN

(With effect from 3 August 1994.)

With the following reservations and declaration:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 février 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 3 août 1994.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Reserva 1.** Para la aplicación del Código de conducta, la noción de “compañía naviera nacional” en el caso de un Estado miembro de la Comunidad Económica Europea, podrá comprender a cualquier compañía naviera que utilice barcos establecida en el territorio de dicho Estado miembro, de conformidad con el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea.

**Reserva 2.** a) Sin perjuicio del texto de la letra b) de la presente reserva, el artículo 2 del Código de conducta no se aplicará en los tráficos de conferencia entre los Estados miembros de la Comunidad y, sobre la base de reciprocidad, entre estos Estados y los demás países de la OCDE que sean partes del Código.

b) El texto de la letra a) no afectará a las posibilidades de participación en dichos tráficos, en calidad de compañías navieras de un tercer país, de conformidad con los principios expuestos en el artículo 2 del Código, de las compañías navieras de un país en desarrollo que sean reconocidas como compañías navieras nacionales según el Código y que sean:

1) miembros de una conferencia que asegure estos tráficos, o

2) admitidas en dicha conferencia con arreglo al apartado 3 del artículo 1 del Código.

**Reserva 3.** El artículo 3 y el apartado 9 del artículo 14 del Código de conducta no se aplicarán en los tráficos de conferencia entre los Estados miembros de la Comunidad, y sobre la base de reciprocidad, entre estos Estados y los otros países de la OCDE que sean partes del Código.

**Reserva 4.** En los tráficos en los que se aplique el artículo 3 del Código, la última frase de dicho artículo se interpretará en el sentido siguiente:

a) Los dos grupos de compañías navieras nacionales coordinarán sus posturas antes de votar sobre las cuestiones relativas al tráfico entre sus dos países.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567, 1579, 1723 and 1724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567, 1579, 1723 et 1724.

b) Esta frase se aplicará únicamente a las cuestiones que según el acuerdo de la conferencia requieran el consentimiento de los dos grupos de compañías navieras nacionales interesadas, y no a todas las cuestiones tratadas en el acuerdo de la conferencia.

*Declaración:*

A. El Gobierno de España considera que el Convenio sobre un Código de Conducta de las Conferencias Marítimas de las Naciones Unidas proporciona a las líneas marítimas de los países en desarrollo amplias oportunidades para participar en el sistema de conferencias y que está redactado de forma que regula las conferencias y sus actividades en un sistema de libre comercio (donde existen oportunidades para las líneas no miembros de una conferencia).

Este Gobierno considera también que es esencial para el funcionamiento del Código y de la Conferencia a cuya regulación se refiere que continúen existiendo las oportunidades de libre competencia sobre bases comerciales para las líneas marítimas no conferenciadas y que no se niegue a los cargadores la opción de elegir entre líneas marítimas conferenciadas y líneas marítimas no conferenciadas, de conformidad, en su caso, con los acuerdos de fidelidad existentes. Estos conceptos básicos están reflejados en varias disposiciones del propio Código, incluyendo sus objetivos y principios, y quedan expresamente establecidos en la resolución número 2 sobre líneas marítimas no conferenciadas adoptada por la Conferencia de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas.

B. Este Gobierno considera además que cualquier regulación u otras medidas adoptadas por una Parte Contratante del Convenio de las Naciones Unidas con el objeto o efecto de eliminar tales oportunidades de competencia para las líneas marítimas no conferenciadas serían incompatibles con los conceptos básicos mencionados arriba y ocasionarían un cambio radical en las circunstancias en las que las conferencias sometidas al Código están previstas como operativas. Nada obliga en el Convenio a otras Partes Contratantes a aceptar ni la validez de tales regulaciones ni medidas o situaciones en que las Conferencias, mediante tales regulaciones o medidas, adquieran el monopolio efectivo en los tráficos sometidos al Código.

C. El Gobierno de España declara que aplicará el Convenio de acuerdo con los conceptos básicos y consideraciones aquí establecidos y que para ello, el Convenio no le impide dar los pasos apropiados en el caso en que otra Parte Contratante adopte medidas o prácticas que impidan la libre competencia sobre bases comerciales en tráfico de línea.

## [TRANSLATION]

*Reservation 1*

For the purposes of implementing the Code of Conduct, the concept of a "national shipping line" may, in the case of a State member of the European Economic Community, include any vessel-operating shipping line established in the territory of that State, in accordance with the Treaty establishing the European Economic Community.<sup>1</sup>

*Reservation 2*

(a) Without prejudice to the text of (b) below, article 2 of the Code of Conduct shall not apply in conference trades between States members of the Community and, on the basis of reciprocity, between these States and other Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) countries which are parties to the Code.

(b) The text of (a) above shall not affect the opportunities for participation in such trades, as third-country shipping lines, in accordance with the principles set out in article 2 of the Code, by the shipping lines of a developing country which are recognized as national shipping lines under the Code and which are:

(I) Members of a conference which ensures such trades, or

(II) Admitted to membership of that conference under article 1, paragraph 3, of the Code.

*Reservation 3*

Article 3 and article 14, paragraph 9, of the Code shall not apply in conference trades between States members of the Community and, on the basis of reciprocity, between

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

## [TRADUCTION]

*Réserve 1*

Aux fins du Code de conduite des conférences maritimes, l'expression « compagnie maritime nationale » peut, dans le cas d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, s'appliquer à toute compagnie maritime exploitant des navires établie sur le territoire de cet Etat membre conformément au traité de la CEE<sup>1</sup>.

*Réserve 2*

a) Sans préjudice de l'alinéa b [ci-après], l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté économique européenne ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et d'autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

b) L'alinéa a [ci-dessus] ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnies maritimes de pays tiers, conformément aux principes énoncés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont :

I) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou

II) Admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

*Réserve 3*

L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté ou, sur la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

these States and other OECD countries which are parties to the Code.

#### *Reservation 4*

In trades to which article 3 of the Code applies, the final sentence of that article shall be interpreted as follows:

(a) The two groups of national shipping lines shall coordinate their positions prior to voting on issues relating to trade between their two countries.

(b) This sentence shall apply solely to issues which, under the conference agreement, require the consent of the two groups of national shipping lines concerned, and not to all issues dealt with in the conference agreement.

#### *Declaration:*

A. The Government of Spain considers that the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences provides the shipping lines of developing countries with ample opportunities to participate in the liner conference system, and that it has been drafted in such a manner as to regulate conferences and their activities within a system of free trade (where there are opportunities for non-conference shipping lines).

This Government also deems it essential to the functioning of the Code and of the conferences whose regulation is referred to that there should continue to be opportunities for fair competition on a commercial basis for non-conference shipping lines, and that shippers should not be denied an option in the choice between conference shipping lines and non-conference shipping lines, subject to any loyalty arrangements where they exist. These basic concepts are reflected in several provisions of the Code itself, including its objectives and principles, and are expressly set out in resolution No. 2, concerning non-conference shipping lines, adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries.

B. This Government further believes that any regulation or other measures adopted by a Contracting Party to the United Nations

base de la réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

#### *Réserve 4*

En ce qui concerne les trafics visés à l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales concernées et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

#### *Déclaration :*

A. Le Gouvernement de l'Espagne estime que la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes offre aux compagnies de navigation des pays en développement de larges possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est rédigée en des termes visant à réglementer les conférences et leurs activités sur les trafics ouverts (c'est-à-dire ceux où existent des possibilités de concurrence).

Le présent Gouvernement estime aussi qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement du Code et des conférences auxquelles il s'applique que les compagnies maritimes hors conférence puissent continuer de soutenir la concurrence sur une base commerciale et que les chargeurs ne soient pas privés de la possibilité de choisir entre compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des accords de fidélité existants. Ces principes fondamentaux sont traduits dans un certain nombre de dispositions du Code lui-même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution n° 2 sur les compagnies maritimes hors conférence, adoptée par la conférence de plénipotentiaires des Nations Unies.

B. Le présent Gouvernement estime par ailleurs que toute réglementation ou autre mesure adoptée par une partie à la Conven-

Convention and having the purpose or effect of eliminating such opportunities for competition for non-conference shipping lines would be incompatible with the basic concepts mentioned above, and would effect a radical change in the circumstances under which conferences subject to the Code are envisaged as operative. Nothing in the Convention requires other Contracting Parties to accept either the validity of such regulations, or measures or situations whereby conferences, through such regulations or measures, would, in practice, acquire a monopoly on trades subject to the Code.

C. The Government of Spain declares that it will implement the Convention in accordance with the basic concepts and conclusions stipulated herein and that, accordingly, the Convention shall not prevent it from taking appropriate steps in the event that another Contracting Party adopts measures or practices which impede fair competition on a commercial basis in liner shipping service.

*Registered ex officio on 3 February 1994.*

---

tion des Nations Unies, qui aurait pour objectif ou pour effet de supprimer les possibilités de concurrence des compagnies maritimes hors conférence, serait incompatible avec les principes fondamentaux mentionnés plus haut et modifierait radicalement les conditions dans lesquelles les conférences régies par le Code sont censées opérer. Aucune disposition de la Convention n'oblige les autres Parties contractantes à accepter soit la validité de telles réglementations ou mesures, soit les situations dans lesquelles les conférences, en vertu de ces réglementations ou mesures, acquièrent un monopole effectif sur les trafics régis par le Code.

C. Le Gouvernement de l'Espagne déclare qu'il mettra en œuvre la Convention conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncées et que, ce faisant, celle-ci ne les empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre Partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale, sur ses trafics par lignes régulières.

*Enregistré d'office le 3 février 1994.*

---

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCESSION (a) and SUCCESSIONS (d)

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

20 December 1993 (a)

HONDURAS

(The Convention will enter into force for Honduras on 1 March 1994. The accession will have effect only as regards the relations between Honduras and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. With reservation provided for in article 26, third paragraph of the Convention.)

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

23 September 1993 (d)

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 December 1991, the date on which the Convention entered into force for Yugoslavia.)

1 October 1993 (d)

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect, following the indication of Bosnia and Herzegovina, from 20 December 1991.)

ADHÉSION (a) et SUCCESSIONS (d)

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 décembre 1993 (a)

HONDURAS

(La Convention entrera en vigueur pour le Honduras le 1<sup>er</sup> mars 1994. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Honduras et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Avec réserve prévue à l'article 26, alinéa 3 de la Convention.)

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

23 septembre 1993 (d)

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1991, date à laquelle la Convention est entrée en vigueur pour la Yougoslavie.)

1<sup>er</sup> octobre 1993 (d)

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet, selon l'indication de la Bosnie-Herzégovine, au 20 décembre 1991.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749 and 1753.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749 et 1753.



ACCEPTANCES of the accession of the Bahamas<sup>1</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

11 November 1993

## NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Bahamas and the Netherlands (the Kingdom in Europe) on 1 February 1994.)

23 November 1993

## UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the Bahamas and the United States of America on 1 February 1994.)

17 December 1993

## LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between the Bahamas and Luxembourg on 1 March 1994.)

## DECLARATION concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia

*Effectuated with the Government of the Netherlands on:*

30 November 1993

## GREECE

[Same declaration as under No. A-2997 and No. A-7625. For the text of the declaration, see p. 278 of this volume.]

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 January 1994.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion des Bahamas<sup>1</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

11 novembre 1993

## PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Bahamas et les Pays Bas (le Royaume en Europe) le 1<sup>er</sup> février 1994.)

23 novembre 1993

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Bahamas et les Etats-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1994.)

17 décembre 1993

## LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre les Bahamas et le Luxembourg le 1<sup>er</sup> mars 1994.)

## DÉCLARATION concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine

*Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

30 novembre 1993

## GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2997 et n° A-7625. Pour le texte de la déclaration, voir p. 278 du présent volume.]

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 janvier 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1775, n° A-22514.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980<sup>1</sup>

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

13 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 February 1994.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 2 February 1994.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

13 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 2 février 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23353, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714 and 1731.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, n° I-23353, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714 et 1731.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1986<sup>1</sup>

PROTOCOL OF 1993 EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH AMENDMENTS). CONCLUDED AT GENEVA ON 10 MARCH 1993

PROTOCOLE DE 1993 PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC AMENDEMENTS). CONCLU À GENÈVE LE 10 MARS 1993

*Authentic texts: Arabic, English, French, Spanish and Italian.*

*Textes authentiques: arabe, anglais, français, espagnol et italien.*

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700 and 1728.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700 et 1728.

- ٤ - إذا ما جرى التفاوض على اتفاق جديد وبدأ نفاذه خلال أي فترة إطالة أمـد لهذا البروتوكول بموجب الفقرة ٣ أو الفقرة ٣ من هذه المادة ، ينتهي هذا البروتوكول ، بصيغته المعدلة ، عند بدء نفاذ الاتفاق الجديد .
- ٥ - يجوز للمجلس أن يقرر في أي وقت إنهاء هذا البروتوكول ابتداء من التاريخ الذي يحدده .
- ٦ - على الرغم من انتهاء أو إنهاء هذا البروتوكول يظل المجلس قائماً طيلة المدة اللازمة لفرق القيام بتصفية المجلس ، بما في ذلك تصفية الحسابات ، ويتمتع المجلس خلال تلك الفترة بما قد يلزم من سلطات ووظائف لهذه الأغراض .
- ٧ - يشعر المجلس الوديع بأي قرار يتخذ بموجب هذه المادة .

#### المادة ١٠

##### إرسال الوديع للإشارات

يبلغ الوديع بدون تأجيل الحكومات الموقعة والمنظمة بأي توقيع أو تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام بصدد هذا البروتوكول ٤ وبأي إشار بقدم بموجب المواد ٧ و ٨ و ٩ من هذا البروتوكول ٤ وبتاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول .

وأشياء لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الأصول ، بتدبير هذا البروتوكول بتوقيعاتهم في التواريخ المبينة .

جرى في جنيف في اليوم العاشر من آذار/مارس من سنة ألف وتسعمائة وثلاث وتسعين ، ونموذج هذا البروتوكول باللغات الإسبانية والانكليزية والايطالية والعربية والفرنسية متساوية جميعاً في الحجية .

[For the signatures, see p. 390 of this volume — Pour les signatures, voir p. 390 du présent volume.]

### المادة ٨

#### بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بصفة نهائية في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، أو في أي تاريخ بعده ، بين الحكومات التي وقعت ، وصدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه أو انضمت إليه في الحالات التي تتطلب فيها إجراءاتها الدستورية أو المؤسسية ذلك ، إذا كانت هذه الحكومات تشمل خمسا من الحكومات المذكورة في المرفق أ-د بالاتفاق ، تتأخر بما لا يقل عن ٨٥ في المائة من حصص المشاركة .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بصفة مؤقتة في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، أو في أي تاريخ بعده ، بين الحكومات التي وقعت ، والتي صدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه أو انضمت إليه في الحالات التي تتطلب فيها إجراءاتها الدستورية أو المؤسسية ذلك ، أو التي أقرت الوصي بانها ستطبقه بصفة مؤقتة ، إذا كانت هذه الحكومات تشمل خمسا من الحكومات تحتلها إغترابات النسبة المئوية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة .
- ٣ - إذا لم تتولد إغترابات بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة بحلول ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بدعوة الحكومات التي أودعت باسمها وشائق التصديق أو الموافقة أو القبول أو الإحصارات بالتطبيق المؤقت إلى أن تقرر ما إذا كان هذا البروتوكول سيبدأ نفاذه بصفة نهائية أو مؤقتة فيما بينها ، في تاريخ تحدده هي . وإذا ما بدأ نفاذ هذا البروتوكول بصفة مؤقتة وفقا لهذه الفقرة يبدأ نفاذه بعد ذلك بصفة نهائية عند استيفاء الشروط المبينة في الفقرة ١ من هذه المادة بدون حاجة إلى قرار آخر .
- ٤ - بالنسبة للحكومة التي تُودع باسمها وشيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام أو إحصار بالتطبيق المؤقت بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول وفقا للفقرة ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة يبدأ مفعول الوشيقة أو الإحصار في تاريخ الإيداع ، أو ، فيما يتعلق بالإحصار بالتطبيق المؤقت ، وفقا لأحكام الفقرة ١ من المادة ٧ .

### المادة ٩

#### مدة البروتوكول وإطالة أمده وإنهاؤه

- ١ - يظل هذا البروتوكول الممدد والمجدد للاتفاق صاريا إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨ ما لم يقرر المجلس إطالة أمده أو إعادة التفاوض عليه أو إنهائه قبل ذلك وفقا لأحكام هذه المادة .
- ٢ - يجوز للمجلس أن يقرر إطالة أمده هذا البروتوكول إلى ما بعد ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨ لفترات متتالية لا تتجاوز كل منها سنتين . وعلى أي عضو لا يقبل أبداً من فترات إطالة الأمده أن يبلغ المجلس بذلك كتابة وتزول صفته كطرف في هذا البروتوكول ابعداء من فترة إطالة الأمده .
- ٣ - إذا ما حدث قبل ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨ ، أو قبل انقضاء فترة إطالة أمده ، حسبما يكون عليه الحال ، أن جرى التفاوض على اتفاق جديد يحل محل الاتفاق بصيغته الممددة والمجددة بهذا البروتوكول ولكن لم يبدأ بعد نفاذه إما بصفة مؤقتة أو بصفة نهائية ، يجوز للمجلس أن يقرر إطالة أمده هذا البروتوكول إلى أن يبدأ نفاذ الاتفاق الجديد بصفة مؤقتة أو بصفة نهائية .

المنظمات الحكومية الدولية ، على أنها تتضمن إشارة إلى توقيع مثل هذه المنظمات الحكومية الدولية أو تصديقها أو قبولها أو موافقتها ، وإلى إشارتها بتطبيق البروتوكول بصفة مؤقتة أو بانضمامها إليه .

٤ - تُعلن كل حكومة موقعة ، عند توقيعها هذا البروتوكول ، ما إذا كان توقيعها مرهوناً أو غير مرهون ، حسب إجراءاتها الدستورية أو المؤسسية ، بالتصديق أو القبول أو الموافقة .

٥ - باب الانضمام إلى هذا البروتوكول مفتوح أمام حكومات كل الدول غير الموقعة حسب شروط يخصصها المجلس ، بصفة خاصة ، سهلة زمنية لإيداع وشائق الانضمام . وعند انضمام دولة ما تعتبر هذه الدولة مدرجة في أحد مرفق هذا البروتوكول أو في كليهما ، مع احتيا أو حصتها حسبما هو مذكور عليه في شروط الانضمام .

٦ - يجري الانضمام بإيداع وثيقة انضمام لدى الوديع ويبدأ نفاذه من تاريخ إيداع هذه الوثيقة أو من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول ، أيهما كان لاحقاً . وتعلن وشائق الانضمام أن الحكومة تقبل كل الشروط التي يخصصها المجلس .

#### المادة ٥

#### التوقيع

يُفتح باب توقيع هذا البروتوكول في مقر الأمم المتحدة من ١ أيار/مايو السر ٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ أمام أي حكومة طرد في الاتفاق في ١ أيار/مايو ١٩٩٣ .

#### المادة ٦

#### التصديق والقبول والموافقة

تُودع وشائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الوديع في موعد لا يتجاوز ٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ ، ولكن يجوز للمجلس منح تمديد زمني واحد أو عدة تمديدات زمنية للحكومات الموقعة غير القادرة على إيداع وشائقها بحلول ذلك التاريخ .

#### المادة ٧

#### الإشمار بالتطبيق المؤقت

١ - يمكن لأي حكومة موقعة تمتزم التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه ، أو لأي حكومة غير موقعة ودع المجلس شروطاً لانضمامها ولكنها لم تتمكن بعد من إيداع وثيقتها ، أن تقوم في أي وقت بإشمار الوديع بانضمامها مستطيق مؤقتاً للاتفاق بصيغته المعدلة والممددة بهذا البروتوكول ، إما عند بدء نفاذ هذا البروتوكول وفقاً للمادة ٨ ، أو في تاريخ محدد إذا كان البروتوكول ساريماً بالفعل .

٢ - طيلة مدة سريان الاتفاق بصيغته المعدلة والممددة بهذا البروتوكول ، إما بصفة نهائية أو مؤقتة ، تكون أي حكومة موقعة أو حكومة غير موقعة قدمت إشماراً بموجب الفقرة ١ من هذه المادة معواً مؤقتاً ، ولها كل حقوق وواجبات المعو إلى أن تصبح طرفاً متصاقداً .

١٣	الجزائر
٧٦٣	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٤	قبرص
٤	مصر
٢٥	المغرب
<hr/>	
١ ٠٠٠	المجموع
<hr/>	
يستمد من الجدول الوارد في المرفق بـ من الاتفاق بالجدول التالي	
المرفق بـ	
<u>تخصيم الحجم للأرباح صندوق الترويج</u>	
٣,٠	إسرائيل
٦٦,٦	تركيا
١٢٤,٨	تونس
٥,٨	الجزائر
٧٧٤,٠	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٠,٨	قبرص
٢٥,٠	المغرب
<hr/>	
١ ٠٠٠,٠	المجموع

## المادة ٢

### التوقيع

يتمن الأمين العام للأمم المتحدة وبمها لهذا المروتوكول .

## المادة ٤

### شروط المشاركة

- ١ - يمكن لحكومة أي دولة عضو في الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة أن تصبح طرفاً في هذا المروتوكول:
  - (أ) بتوقيعه ؛
  - (ب) أو بالتصديق عليه أو بقبوله أو بالموافقة عليه بعد توقيعه رهناً بالتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه ؛
  - (ج) أو بالانضمام إليه .
- ٢ - لا تنطوي مشاركة دولة ما في هذا المروتوكول على أي دوافع دوطوعي من جانب المجلس بشأن مسألة الحدود الجغرافية لتلك المولة أو بمخازمات إقليمية .
- ٣ - تفسر أي إشارة في هذا المروتوكول إلى حكومة أو حكومات على أنها تتضمن الجماعة الاقتصادية الأوروبية ومؤسساتها وكذلك أي منظمة حكومية دولية أخرى عليها مسؤوليات فيما يتعلق بالتفاوض على اتفاقات دولية وإبرامها وتطبيقها ، ولا سيما الاتفاقات الملزمة . وبالتالي ، تفسر أي إشارة في هذا المروتوكول إلى الجوانب أو التصديق أو القبول أو الموافقة ، وإلى الإصرار بالتطبيق المؤقت أو بالانضمام ، في حالة مثل هذه

المادة ٥٦الخصم

يغير رقم المادة من "٥٦" الى "٥٧" .

المادة ٥٧الانحلال

يغير رقم المادة من "٥٧" الى "٥٨" .  
وفي الفقرة ١ ، تحذف كلمة "كتابة" بعد عبارة "وعلى النحو ان يعلم المجلس" .

المادة ٥٨الإقضاء

يغير رقم المادة من "٥٨" الى "٥٩" .

المادة ٥٩تغطية الحسابات

يغير رقم المادة من "٥٩" الى "٦٠" .

المادة ٦٠مدة الاتفاق وإطالة أمده وتجديده وإنشائه

يغير رقم المادة من "٦٠" الى "٦١" .

المادة ٦١التحفظات

يغير رقم المادة من "٦١" الى "٦٢" .

يستخرج من الجدول الوارد في المرفق ألد من الاتفاق بالجدول التاليالمرفق ألدحصص المشاركة في الميزانية الإدارية

٦	اسرائيل
٩١	تركيا
٩٥	تونس



الفصل السابع عشرالاحكام الختاميةالمادة ٥١الوصف

يلغى رقم المادة من "٥١" الى "٥٣"

المادة ٥٢التوقيع والتصديق والقبول والموافقة

يلغى رقم المادة من "٥٢" الى "٥٣"

المادة ٥٣الانضمام

يلغى رقم المادة من "٥٣" الى "٥٤" .

في المادة "٥٤" ، الفقرة ١ :

- الطر ٢ ، تدرج عبارة "بمفلة خاصة" بعد كلمة "تعمل"
- وتضاف الجملة التالية في نهاية الفقرة:  
"وعند انضمام دولة ما تعتبر هذه الدولة مخرجة في احد طرفي هذه  
الاتفاقية او في كليهما ، مع حملها او حملها حسبما هو منصوص عليه لسي  
شروط الانضمام" .

المادة ٥٤الإقرار بالتطبيق المؤقت

يلغى رقم المادة من "٥٤" الى "٥٥" .

وفي الفقرة ١ ، الطر ٣ ، يلغى رقم المادة من "٥٥" الى "٥٦" .

المادة ٥٥بدء العمل

يلغى رقم المادة من "٥٥" الى "٥٦" .

وفي الفقرة ٤ ، الطر ١ ، يلغى رقم المادة من "٥٤" الى "٥٥" .

الباب السادس - أحكام أخرى

الفصل الخامس عشر

الالتزامات العامة

تتخذ فقرة جديدة ٤٧ نصها كما يلي:

"المادة ٤٧"

الجوانب البيئية

يولي الاعضاء الاهتمام المناسب للجوانب البيئية في كل مراحل إنتاج الزيتون وزيت الزيتون".

المادة ٤٧

تجميع المبادلات الدولية والاحتياك

يغير رقم المادة من "٤٧" الى "٤٨".

المادة ٤٨

الإعلام

يغير رقم المادة من "٤٨" الى "٤٩".

المادة ٤٩

الالتزامات المالية للاعضاء

يغير رقم المادة من "٤٩" الى "٥٠".

وفي المادة "٥٠"، يستأخر عن كلمة "المنايا" الواردة في نهاية الفقرة بكلمة "الترويج".

الفصل السادس عشر

المنازعات والشكاوي

المادة ٥٠

المنازعات والشكاوي

يغير رقم المادة من "٥٠" الى "٥١".

في الفقرة ٥، يغير الرقم "٥٨" الى "٥٩".

### الفصل الحادي عشر

#### تخطيط اسواق المنتجات في قطاع الزيتون

##### المادة ٢٥

#### دراسة حالة وتطور سوق زيت الزيتون وزيت شغل الزيتون

في الفقرة ١ ، تتخذ عبارة "يقوم المجلس في دورة الخريف ،" الواردة في الطر ١ ، ويستعمل صياغة مما يرد في نفس الفقرة بعد عبارة "أو من أسباب أخرى ،" بالمباراة التالية "بوفر الاعضاء للمجلس كل البيانات والإحصاءات والوثائق اللازمة بشأن زيت الزيتون وزيت شغل الزيتون ويزودهونه بها"

وتتخذ فقرة جديدة ٢ نصها كما يلي:

"٣ - يقوم المجلس ، في دورة الخريف ، بإجراء دراسة مفصلة لأرصدة زيت الزيتون ويقيم هامش للمعرض والطلب فيما يتعلق بزيت الزيتون وزيت شغل الزيتون ، على أساس المعلومات المقدمة من كل عضو بموجب المادة ٤٩ ، وأي معلومات ترسلها إلى المجلس حكومات دول غير أطراف في هذا الاتفاق ، وأي مادة إحصائية أخرى ذات صلة متاحة للمجلس بشأن الموضوع" .

ويغير ترقيم الفقرة "٣" إلى "٣" .

وتتخذ الفقرة ٣ .

##### المادة ٢٧

#### دراسة حالة وتطور سوق زيتون المائدة

في الفقرة ٢ ، تتخذ عبارة "والمهتمة بالتجارة المولية في زيتون المائدة" الواردة في الطر ٣ .

#### الباب الخامس - الأحكام المتعلقة بالحماية

### الفصل الرابع عشر

#### الحماية المألمبة لاستهلاك زيوت الزيتون وزيتون المائدة

في عنوان الباب الخامس ، يستعمل من عبارة "الحماية" بعبارة "الترويج" .

وفي عنوان الفصل الرابع عشر ، يستعمل من عبارة "الحماية المألمبة" بعبارة "الترويج المألمبي" .

##### المادة ٤٤

#### برامج الحماية لاستهلاك زيوت الزيتون وزيتون المائدة

يستعمل من كلمة "الحماية" الواردة في عنوان المادة بكلمة "الترويج" .

ويستعمل من كلمة "الحماية" كلما وردت في هذه المادة بكلمة "الترويج" .

الفصل الثامنالرقابة الماليةالمادة ٢٤اللجان المالية

يستخدم من كلمة "الدعمية" الواردة في الفقرة (ب) كلمة "الترويج"

الباب الثالث - الأحكام التكميلية والاقتصاديةالفصل التاسعتسميات وتماثيل زيوت الزيتون وزيوت فلفل الزيتونإشارات المصدر وأسماء المنفاالمادة ٢٦تسميات وتماثيل زيوت الزيتون وزيوت فلفل الزيتون

في الفقرة ١ ، يستخدم من عبارة "فيما يلي تسميات زيوت الزيتون وزيوت فلفل الزيتون بأنواعها المختلفة ..." الواردة في السطر ١ بعبارة "فيما يلي تسميات مختلفت نوعيات زيوت الزيتون وزيوت فلفل الزيتون ...".

المادة ٢٠المنازعات والتوفيق

في الفقرة ١٣:

- في السطر ٢ ، يغير الرقم "٥٠٠" إلى "٥١" .
- تحذف عبارة "والاتحاد الدولي لزراعة الزيتون" .

الفصل العاشرتسميات وتماثيل زيتون المائدةالمادة ٢٤المنازعات والتوفيق

في الفقرة ١٣:

- السطر ٣ ، يغير الرقم "٥٠٠" إلى "٥١"
- السطران ٢ و٣ ، تحذف عبارة "والاتحاد الدولي لزراعة الزيتون" .

- في الفقرة ٨ ، تضاف في السطر ٢ كلمة "التحفيزي" بعد كلمة "الصغير" .  
في الفقرة ١١ ، يغير الرقم "٦٠" الوارد في السطر الأخير إلى "٦١" .

#### الفصل السابع

#### مندوق الععاية

- يحتما من عنوان الفصل السابع بالمعنوان التالي "مندوق الترويج" .

#### المادة ١٩

#### تكوين المندوق

- في الفقرة ١:  
- يحتما من كلمة "الععاية" الواردة في السطر ٢ بكلمة "الترويج"  
- يحتما في السطر ٢ من عبارة "٦٠٠ ٠٠٠ دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بعبارة "٥٠٠ ٠٠٠ وحدة نقدية أوروبية" .  
وفي الفقرة ٢ يحتما من عبارة "بدولارات الولايات المتحدة" بعبارة "بالوحدات النقدية الأوروبية"

#### المادة ٢٠

#### المساهمات في المندوق

- يحتما من كلمة "الععاية" ، كلما وردت ، بكلمة "الترويج" .

#### المادة ٢١

#### المساهمات الطوعية والممنوع

- يحتما في الفقرتين ١ و٢ من كلمة "الععاية" ، كلما وردت ، بكلمة "الترويج"

#### المادة ٢٢

#### القرارات المتعلقة بالععاية

- يحتما من كلمة "الععاية" كلما وردت في هذه المادة ، بما في ذلك في عنوانها ، بكلمة "الترويج" .

#### المادة ٢٣

#### تفنية المندوق

- يحتما من كلمة "الععاية" كلما وردت في هذه المادة بكلمة "الترويج" .

٣ - يظل مركز المجلس وامتيازاته وحصاناته في اراضي إسبانيا محكوماً باتفاق المقر المعقود بين حكومة إسبانيا والمجلس الموقع في مدريد نسي ١٣ تموز/يوليه ١٩٨٩ .  
وفي السطر ٢ من الفقرة ٦ تضاف عبارة "يوافق عليه المجلس" بعد عبارة "مع المجلس" .

### المادة ١٣

#### العلاقات مع الصندوق المشترك للطعم الاساسية

يستلم من نص المادة ١٣ بالفقرتين التاليتين:  
١ - يستفيد المجلس استفادة تامة من سرائق الصندوق المشترك للطعم الاساسية .  
٢ - فيما يتعلق بتنفيذ أي مشروع بموجب الفقرة ١ من هذه المادة لا يجوز للمجلس ، بمفاته هيئة ملمية دولية ، أن يعمل كوكالة تنفيذية ولا أن يتكبد أي التزام مالي من ضمانات مقدمة من أعضاء فرديين أو كيانات أخرى . ولا يكون أي عضو مسؤولاً بسبب مسؤوليته في المجلس من أي تبعات تنجم عن قيام أي عضو آخر أو كيان باقتراح أو باقتراح يصد مثل هذه المشاريع ."

### المادة ١٤

#### قبول المراقبين

في السطر ١ من الفقرة ١ يستلم من عبارة "لكل عضو أو عضو مراقب في الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة ، يكون غير عضو" بعبارة "الحكومة أي عضو أو عضو مراقب نسي الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة ، يكون غير عضو" .

#### الباب الثاني - الاحكام المالية

#### الفصل الخامس

#### الميزانية الإدارية

### المادة ١٧

#### التكوين والإدارة

في الفقرة ١:  
- في السطر ٢ ، تضاف عبارة "التي تحدد صوبها بالوحدات الحقيقية الأوروبية" بعد عبارة "الميزانية الإدارية" .  
- في السطر ٤ ، يستلم من عبارة "٦٠٠ ٠٠٠ دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بعبارة "٥٠٠ ٠٠٠ وحدة نقدية أوروبية" .  
في الفقرة ٧ ، يستلم في السطر ٢ من عبارة "بدولارات الولايات المتحدة" بمساراة "بالوحدات الحقيقية الأوروبية" .

الفصل الأولالأهداف العامةالمادة ١الأهداف العامة

يخاط في السطر ٣ من المادة ١ ، بين عبارة "مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية" وعبارة "هي التالية" النم التالي:  
 " (الأونكتاد) ، وكذلك أحكام الوسيطة القضائية للأونكتاد السابع والتزام كرتاغينا الماسر من الأونكتاد الثامن ،"  
 وفي الفقرة ١ ، يخاط النم التالي إلى نهاية الفقرة الفرعية (٢):  
 "وذلك خاصة بإقامة شراكة جديدة من أجل التنمية على أساس المقررات المتخذة من الأونكتاد الثامن ."  
 ويستلمر من عنوان الفقرة ٢ بالعنوان التالي: "في مجال تنمية زراعة الزيتون واستخراج زيت الزيتون وتجهيز زيتون المائدة"

الفصل الثانيالتعريفالمادة ٢التعريف

تخاط فقرة جديدة ٨ نصها كما يلي:  
 "٨ - مصطلح "منتجات الزيتون الثانوية" يعني بمعة خاصة كلل الزيتون والمعمارة المائية ومصطوح وغلب الزيتون ."

الباب الأول - الأحكام المؤسسيةالفصل الثالثالمجلس الدولي لزيت الزيتونالمادة ٦الامتيازات والحصانات

في السطر ١ من الفقرة ١ ، تخاط كلمة "دولية" بعد عبارة "شخصية قانونية" . ويستلمر من نم الفقرة ٣ بما يلي:

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول عام ١٩٩٣ لتمديد الاتفاق الدولي لزيت  
الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦ ، مع تعديله

إن الأطراف في هذا البروتوكول ،

إذ تقع في اعتبارها أن الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦ (الذي حل محل الاتفاقات الموقودة في ١٩٥٦ و ١٩٦٣ و ١٩٧٩) بميلته المعددة لفترتين كل منهما مدة واحدة والتعميمات عليه التي بدأ نفاذها في ٣٠ أيار/مايو ١٩٩١ أو التي سيبدأ نفاذها في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ (يشار فيما بعد إلى هذا الميث والتعميمات باسم "الاتفاق") ، تنتهي في ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ ،

وإذ ترى استحسان استمرار سريان الاتفاق بشكله الحالي بعد ذلك التاريخ ،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

عموميات

- ١ - أي حكومة تصبح طرفاً في هذا البروتوكول تعتبر طرفاً في الاتفاق بميلته المعدلة والمعددة بموجب هذا .
- ٢ - فيما يتعلق بالأطراف في هذا البروتوكول يقرأ الاتفاق وهذا البروتوكول ويلغران باعتبارهما ميثاً واحداً ويطلق عليهما اسم "الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦ المعدل والممدد لي عام ١٩٩٣" .

المادة ٢

الاحكام المعدلة

يعمل الاتفاق على النحو التالي:

التمهيد

يحتل من ثم الفقرات الثلاثة الأخيرة من التمهيد بما يلي:  
" إذ تقع في اعتبارها الاتفاق الدولي لزيت الزيتون لعام ١٩٥٦ ، والاتفاقات المتعاقبة ،  
" وإذ تقع في اعتبارها أن الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦ سينتهي في ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ ،  
" وإذ كان من رأيها أن من الأمسي مواصلة وتطوير الأعمال المطبق بها لسي إطار الاتفاقات السابقة وأن من المستحب تمديد اتفاق عام ١٩٨٦ بميلته المعدلة لي عام ١٩٩٣ ،"



PROTOCOL<sup>1</sup> OF 1993 EXTENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, WITH AMENDMENTS

The Parties to this Protocol,

Considering that the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986<sup>2</sup> (which succeeds the Agreements concluded in 1956, 1963<sup>3</sup> and 1979)<sup>4</sup> as prolonged for two periods of one year each and the amendments thereto which entered into force on 30 May 1991<sup>5</sup> or which will enter into force on 1 January 1994<sup>6</sup> (which instrument and amendments are hereinafter referred to as "the Agreement") expires on 31 December 1993,

Considering that it is desirable that the Agreement should continue in operation, in its current form, beyond that date,

Have agreed as follows:

Article 1

General

1. Any Government which becomes a Party to this Protocol shall be considered a Party to the Agreement as amended and extended hereby.

2. So far as the Parties to this Protocol are concerned, the Agreement and this Protocol shall be read and interpreted as one single instrument and shall be known as the "International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993".

Article 2

Amended provisions

The Agreement is amended as follows:

PREAMBLE

Replace the text of the last three paragraphs of the preamble by the following:

"Considering the International Olive Oil Agreement, 1956, and successive Agreements,

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 January 1994, the date by which five Governments (or Organizations) accounting for at least 85 per cent of the participation shares, had signed it definitively or had deposited with the Secretary-General of the United Nations an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application, in accordance with article 8 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA), or notification of provisional application (n)</i>
European Community .....	21 December 1993 AA
Yugoslavia.....	23 December 1993
Israel.....	30 December 1993
Tunisia.....	30 December 1993 n
Cyprus.....	26 January 1994

<sup>2</sup> See footnote 1 on p. 319 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 495, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 135.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1607, No. A-24591.

<sup>6</sup> See p. 319 of this volume.

"Considering that the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, will expire on 31 December 1993,

"Being of the view that it is essential to continue and develop the work undertaken within the framework of the previous agreements and that it is desirable to extend the 1986 Agreement as amended in 1993,"

#### CHAPTER I

##### GENERAL OBJECTIVES

###### Article 1

###### General objectives

Insert the following in article 1, fourth line, between the words "United Nations Conference on Trade and Development" and "are as follows:"

"(UNCTAD), as well as of the Final Act of UNCTAD VII and the Cartagena Commitment of UNCTAD VIII,".

Add the following at the end of paragraph 1, subparagraph (a), after the word "products":

"by establishing, in particular, a new partnership for development on the decisions taken at UNCTAD VIII."

Replace the title of paragraph 2 by the following:

"With respect to the modernization of olive cultivation, olive oil extraction and table-olive processing;"

#### CHAPTER II

##### DEFINITIONS

###### Article 2

###### Definitions

Insert a new paragraph 8, worded as follows:

"8. 'Olive by-products' means, in particular, olive pomace, vegetable water, and olive twigs and wood."

#### PART ONE. INSTITUTIONAL PROVISIONS

#### CHAPTER III

##### INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL

###### Article 6

###### Privileges and immunities

In paragraph 1, first line, insert the word "international" between "shall have" and "legal".

Replace the text of paragraph 3, by the following:

"3. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of Spain shall continue to be governed by the Headquarters

Agreement between the Government of Spain and the Council signed at Madrid on 13 July 1989.<sup>1</sup>

In paragraph 6, third line, insert the words "to be approved by the Council" between "agreement" and "relating".

#### Article 13

##### Relationship with the Common Fund for Commodities

Replace the text of article 13 by the following two paragraphs:

"1. The Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

2. In respect of the implementation of any project under paragraph 1 of this article, the Council shall not, in its capacity as an international commodity body, act as an executing agency or incur any financial obligation for guarantees given by individual Members or other entities. No Member shall be responsible by reason of its membership in the Council for any liabilities arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects."

#### Article 14

##### Admission of observers

In paragraph 1, first line, replace "Any Member or observer member of the United Nations or of one" by "The Government of any Member or observer State of the United Nations or of one".

### PART TWO. FINANCIAL PROVISIONS

#### CHAPTER V

##### ADMINISTRATIVE BUDGET

#### Article 17

##### Constitution and administration

In paragraph 1:

- fifth line, insert the words ", which shall be fixed annually in ECUs" between "Administrative Budget" and "The allocation";
- ninth and tenth lines, replace "600,000 United States dollars" by "500,000 ECUs".

In paragraph 7, third line, replace the words "United States dollars" by "ECUs".

In paragraph 8, third line, insert the word "Executive" between "the" and "Director".

In paragraph 11, last line, change "60" to "61".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1653, No. I-28438.

## CHAPTER VII

## PUBLICITY FUND

Replace title of Chapter VII by "Promotion Fund".

Article 19Constitution of the Fund

In paragraph 1:

- third line, replace the word "publicity" by "promotion";
- last line, replace the words "600,000 United States dollars" by "500,000 ECUs".

In paragraph 3, first and second lines, replace the words "United States dollars" by "ECUs".

Article 20Contributions to the Fund

In paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6, replace the word "publicity" by "promotion".

Article 21Voluntary contributions and donations

In paragraph 1, second line, and paragraph 2, second and third lines, replace the word "publicity" by "promotion".

Article 22Decisions relating to publicity

In the title of article 22 and in paragraph 1, first, second and fourth lines, replace the word "publicity" by "promotion".

Article 23Liquidation of the Fund

In the text of article 23, second and fourth lines, replace the word "publicity" by "promotion".

## CHAPTER VIII

## FINANCIAL CONTROL

Article 24Financial Committees

In paragraph (b), third line, replace the word "publicity" by "promotion".

## PART THREE. ECONOMIC AND STANDARDIZATION PROVISIONS

## CHAPTER IX

DESIGNATIONS AND DEFINITIONS OF OLIVE OILS AND OLIVE-POMACE OILS.  
INDICATIONS OF SOURCE AND APPELLATIONS OF ORIGINArticle 26Designations and definitions of olive oils  
and olive-pomace oils

In paragraph 1, first and second lines, replace "1. The designations of olive oils and olive-pomace oils of the different qualities ..." by "1. The designations of the different qualities of olive oils and olive-pomace oils ...".

Article 30Disputes and reconciliation

In paragraph 2:

- third line, change "50" to "51",
- fourth line, delete the words "the International Olive Oil Federation and".

## CHAPTER X

## DESIGNATIONS AND DEFINITIONS OF TABLE OLIVES

Article 34Disputes and reconciliation

In paragraph 2:

- third line, change "50" to "51",
- fourth line, delete the words "the International Olive Oil Federation and".

## CHAPTER XI

## STANDARDIZATION OF THE MARKETS FOR OLIVE PRODUCTS

Article 35Examination of the situation of and developments in the market  
for olive oil and olive-pomace oil

In paragraph 1, fifth line, after the words "other factors",

- add the words "Members shall make available and furnish to the Council all the necessary data, statistics and documentation on olive oil and olive pomace-oil",
- delete the rest of the sentence.

Insert a new paragraph 2, worded as follows:

"2. The Council shall, at the autumn session, make a detailed examination of olive-oil balance and an overall estimate of the supplies of and demand for olive oil and olive-pomace oil, on the basis of the information furnished by each Member under article 49, of any information communicated to the Council by Governments of States not Parties to this Agreement, and of any other relevant statistical material available to the Council on the subject."

Change the numbering of paragraph "2" to "3".

Delete paragraph 3.

#### Article 37

##### Examination of the situation of and developments in the table olive market

In paragraph 2, fourth and fifth lines, delete the phrase "but interested in the international trade in table olives".

#### PART FIVE. PUBLICITY PROVISIONS

##### CHAPTER XIV

##### WORLD PUBLICITY TO PROMOTE THE CONSUMPTION OF OLIVE OILS AND TABLE OLIVES

In the title of PART FIVE, replace the word "PUBLICITY" by "PROMOTIONAL".

In the title of CHAPTER XIV, replace the words "PUBLICITY TO PROMOTE" by "PROMOTION OF".

#### Article 44

##### Publicity programme to promote the consumption of olive oils and table olives

In the title of article 44, delete the word "Publicity".

In paragraph 1, first and second lines, replace the word "Publicity" by "Promotion" and by "promotional" respectively.

In paragraphs 3 and 4, first line, replace the word "publicity" by "promotional".

In paragraph 5, first line and subparagraph (c), replace the word "publicity" by "promotion".

In paragraph 6, second and third lines, replace the word "publicity" by "promotion".

In paragraph 7, second line, replace the word "publicity" by "promotion".

## PART SIX. OTHER PROVISIONS

## CHAPTER XV

## GENERAL OBLIGATIONS

Insert a new article 47, worded as follows:

Article 47

Environmental aspects

Members shall give due consideration to environmental aspects at all stages of olivis and olive-oil production."

Articles 47

Encouragement of international trade and consumption

Change article "47" to "48".

Article 48

Information

Change article "48" to "49".

Article 49

Financial liability of Members

Change article "49" to "50".

In article "50", last line, replace the word "publicity" by "promotion".

## CHAPTER XVI

## DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 50

Disputes and complaints

Change article "50" to "51".

In paragraph 5, last line, change "58" to "59".

## CHAPTER XVII

## FINAL PROVISIONS

Article 51

Depositary

Change article "51" to "52".

Article 52Signature, ratification, acceptance and approval

Change article "52" to "53".

Article 53Accession

Change article "53" to "54".

In article "54", paragraph 1:

- second and third lines, insert the words "in particular" between "shall include" and "a time-limit";
- at the end of the paragraph, add the following sentence:

"Upon accession, a State shall be deemed to be listed in one or both of the annexes to this Agreement, together with its share or shares as laid down in the conditions of accession."

Article 54Notification of provisional application

Change article "54" to "55".

In paragraph 1, sixth line, change article "55" to "56".

Article 55Entry into force

Change article "55" to "56".

In paragraph 4, second line, change article "54" to "55".

Article 56Amendment

Change article "56" to "57".

Article 57Withdrawal

Change article "57" to "58".

In paragraph 1, replace the last sentence, reading "That Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken", by "The Member shall simultaneously inform the Council in writing of the action it has taken."

Article 58Exclusion

Change article "58" to "59".



Article 59Settlement of accounts

Change article "59" to "60".

Article 60Duration, prolongation, extension and termination

Change article "60" to "61".

Article 61Reservations

Change article "61" to "62".

Replace the table in Annex A to the Agreement by the following table:

Annex AParticipation shares pertaining to the Administrative Budget

Algeria .....	13
Cyprus .....	4
European Economic Community .....	762
Egypt .....	4
Israel .....	6
Morocco .....	25
Tunisia .....	95
Turkey .....	<u>91</u>
Total .....	1,000

Replace the table in Annex B to the Agreement by the following table:

Annex BAllocation of shares for the purposes of the Promotion Fund

Algeria .....	5.8
Cyprus .....	0.8
European Economic Community .....	774.0
Israel .....	3.0
Morocco .....	25.0
Tunisia .....	124.8
Turkey .....	<u>66.6</u>
Total .....	1,000.0

### Article 3

#### Depositary

The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of this Protocol.

### Article 4

#### Conditions of participation

1. The Government of any Member State of the United Nations or of one of its specialized agencies may become a Party to this Protocol:
  - (a) By signing it; or
  - (b) By ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
  - (c) By acceding to it.
2. Participation by a State in this Protocol does not entail any substantive position on the part of the Council on the question of that State's geographic boundaries or territorial disputes.
3. Any reference in this Protocol to a Government or Governments shall be construed as including the European Economic Community and its institutions as well as any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Protocol to signature, ratification, acceptance or approval, to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, to notification of provisional application or to accession by such intergovernmental organizations.
4. Each signatory Government shall, on signing this Protocol, state whether according to its constitutional or institutional procedures its signature is or is not subject to ratification, acceptance or approval.
5. This Protocol shall be open to accession by the Governments of all non-signatory States upon conditions established by the Council which shall include, in particular, a time-limit for the deposit of instruments of accession. Upon accession, a State shall be deemed to be listed in one or both of the annexes to this Protocol, together with its share or shares as laid down in the conditions of accession.
6. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary and shall take effect from the date of deposit of such instrument or from the date of entry into force of this Protocol, whichever date is the later. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

### Article 5

#### Signature

This Protocol shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May until 31 December 1993 by any Government that is a Party to the Agreement on 1 May 1993.

#### Article 6

##### Ratification, acceptance and approval

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1993. The Council may, however, grant one or several extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

#### Article 7

##### Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Protocol or a non-signatory Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will provisionally apply the Agreement as amended and extended by this Protocol, either when the Protocol enters into force in accordance with article 8 or, if it is already in force, at a specified date.

2. For the entire duration of the period during which the Agreement as amended and extended by this Protocol is in force, either definitively or provisionally, a signatory Government or a non-signatory Government which has made a notification under paragraph 1 of this article shall be a provisional Member, with all the rights and duties of a Member until that Government becomes a Contracting Party.

#### Article 8

##### Entry into force

1. This Protocol shall enter into force definitively on 1 January 1994, or on any date thereafter, between the Governments which have signed it and, in cases where their constitutional or institutional procedures so require, which have ratified, accepted or approved it, or have acceded to it, if such Governments include five of those mentioned in Annex A to the Agreement, accounting for at least 85 per cent of the participation shares.

2. This Protocol shall enter into force provisionally on 1 January 1994, or on any date thereafter, between the Governments which have signed it and, in cases where their constitutional or institutional procedures so require, which have ratified, accepted, or approved it, or have acceded to it, or have notified the depositary that they will apply it provisionally, if such Governments include five of those satisfying the percentage requirements referred to in paragraph 1 of this article.

3. If by 1 January 1994 the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Protocol shall enter into force definitively or provisionally among themselves, on such date as they may determine. If this Protocol has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1, 2 or 3 of this article, the instrument or notification shall take

effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 7, paragraph 1.

#### Article 9

##### Duration, prolongation and termination of this Protocol

1. This Protocol amending and extending the Agreement shall continue in force until 31 December 1998 unless the Council decides to prolong it, renegotiate it or terminate it in advance in accordance with the provisions of this article.
2. The Council may decide to prolong this Protocol beyond 31 December 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any Member which does not accept any such prolongation shall so inform the Council in writing and shall cease to be a Party to this Protocol from the beginning of the period of prolongation.
3. If, before 31 December 1998, or before the expiry of a period of prolongation, as the case may be, a new Agreement is negotiated to replace the Agreement as amended and extended by this Protocol but has not yet entered into force either provisionally or definitively, the Council may decide to prolong this Protocol until the new Agreement enters into force provisionally or definitively.
4. If a new Agreement is negotiated and enters into force during any period of prolongation of this Protocol under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Protocol, as prolonged, shall terminate upon the entry into force of the new Agreement.
5. The Council may at any time decide to terminate this Protocol with effect from such date as it may determine.
6. Notwithstanding the expiry or termination of this Protocol, the Council shall continue in being for as long as may be necessary for the purpose of carrying out the liquidation of the Council, including the settlement of accounts, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.
7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

#### Article 10

##### Notification by the depositary

The depositary shall inform without delay the signatory and acceding Governments of any signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Protocol; of any notification made under articles 7, 8 and 9 of this Protocol; and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized thereto, have affixed their signatures to this Protocol on the dates indicated.

DONE at GENEVA on 10 March 1993,

the texts of this Protocol in the Arabic, English, French, Italian and Spanish languages being equally authentic.

*[For the signatures, see p. 390 of this volume.]*

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE 1993 PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, AVEC AMENDEMENTS AUDIT ACCORD

Les Parties au présent Protocole,

Considérant que l'Accord international de 1986<sup>2</sup> sur l'huile d'olive et les olives de table (succédant aux Accords conclus en 1956<sup>3</sup>, 1963 et 1979<sup>4</sup>), prorogé pour deux périodes d'une année chacune, y compris les modifications entrées en vigueur le 30 mai 1991<sup>5</sup> ou devant entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994<sup>6</sup> (cet instrument et les modifications apportées étant ci-après dénommés "l'Accord"), expire le 31 décembre 1993,

Considérant qu'il est souhaitable de maintenir l'Accord en vigueur, dans sa forme actuelle, après cette date,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Généralités

1. Tout gouvernement qui devient Partie au présent Protocole sera considéré comme Partie à l'Accord tel qu'amendé et reconduit par ledit Protocole.
2. Pour les Parties au présent Protocole, l'Accord et le présent Protocole sont lus et interprétés comme constituant un seul instrument et seront considérés comme "l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993".

Article 2

Dispositions amendées

L'Accord est amendé comme suit :

**PREAMBULE**

Remplacer le texte des trois derniers paragraphes du PREAMBULE par les textes suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 janvier 1994, date à laquelle cinq Gouvernements (ou Organisations) représentant au moins 85 p. cent des quotes-parts de participation l'avaient signé définitivement ou avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application provisoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 8 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (AA) ou de notification d'application provisoire (n)</i>
Communauté européenne.....	21 décembre 1993 AA
Yougoslavie .....	23 décembre 1993
Israël.....	30 décembre 1993
Tunisie.....	30 décembre 1993 n
Chypre.....	26 janvier 1994

<sup>2</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 319 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1219, p. 135.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1607, n° A-24591.

<sup>6</sup> Voir p. 319 du présent volume.

Considérant l'Accord international de 1956 sur l'huile d'olive ainsi que ceux qui lui ont succédé,

Considérant que l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table vient à expiration le 31 décembre 1993,

Estimant qu'il est essentiel de poursuivre, en la développant, l'œuvre entreprise dans le cadre des accords antérieurs et qu'il est souhaitable de reconduire l'Accord de 1986 tel qu'amendé en 1993,

#### CHAPITRE PREMIER - OBJECTIFS GENERAUX

##### Article premier

##### Objectifs généraux

Dans le texte de l'Article premier, intercaler, à la dernière ligne, entre "Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement," et "sont les suivants :",

le texte ci-après :

"(CNUCED), ainsi que de l'Acte final de la septième session et de l'Engagement de Carthagène de la huitième session de ladite Conférence,"

Dans le paragraphe 1, à la fin du sous-paragraphe a), après "mondiale", ajouter le texte suivant : "en établissant, notamment, un nouveau partenariat pour le développement fondé sur les décisions prises lors de la huitième session de la Conférence"

Remplacer le titre du paragraphe 2 par le titre suivant :

"En matière de modernisation de l'oléiculture, de l'oléotechnie et de l'industrie des olives de table ;"

#### CHAPITRE II - DEFINITIONS

##### Article 2

##### Définitions

Ajouter un nouveau paragraphe 8 comme suit :

"8. L'expression "sous-produits oléicoles" désigne notamment les grignons d'olive, les margines, les brindilles et le bois d'olivier."

#### PREMIERE PARTIE. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

#### CHAPITRE III - LE CONSEIL OLEICOLE INTERNATIONAL

##### Article 6

##### Privilèges et immunités

Dans le paragraphe 1, à la première ligne, intercaler entre "juridique" et ". Il peut" le mot "internationale".

Remplacer le texte du paragraphe 3 par le texte suivant :

"3. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire de l'Espagne continuent d'être régis par l'Accord de siège conclu entre le Gouvernement de l'Espagne et le Conseil, et signé à Madrid le 13 juillet 1989<sup>1</sup>."

Dans le paragraphe 6, à la troisième ligne, insérer entre "accord" et "touchant" les mots "qui doit être approuvé par le Conseil,".

#### Article 7

##### Pouvoirs et fonctions du Conseil

Dans le paragraphe 1, à la première et deuxième lignes, remplacer les mots "doit s'acquitter, ou veiller" par les mots "s'acquitte, ou veille".

#### Article 10

##### Quotas de participation

Remplacer le mot "quotas" par le mot "quotes-parts" :

- Dans le titre de l'Article 10
- A la première et à la troisième ligne du paragraphe 2.

Remplacer le mot "quota" par le mot "quote-part" :

- A la première ligne du paragraphe 1
- A la deuxième ligne de la définition de la variable q.

Remplacer le mot "déterminé" par "déterminée" :

- A la première ligne du paragraphe 1.

Remplacer le mot "déterminés" par "déterminées" :

- A la première ligne du paragraphe 2.

Remplacer le mot "précités" par "précitées" :

- A la troisième ligne du paragraphe 2.

#### Article 12

##### Coopération avec d'autres organisations

Dans le paragraphe 1 :

- Remplacer à la première et deuxième lignes les mots "aux fins de consultation ou de coopération" par les mots "pour procéder à des consultations ou collaborer".
- Ajouter à la fin du paragraphe, après "appropriées", les mots ", selon qu'il convient".

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1653, n° I-28438.

### Article 13

#### Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Remplacer le texte de cet Article 13 par les deux paragraphes suivants :

"1. Le Conseil utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun pour les produits de base.

2. En ce qui concerne la mise en oeuvre de tout projet en application du paragraphe 1 du présent article, le Conseil, comme organisme international de produit, ne joue pas le rôle d'agent d'exécution et n'assume aucune obligation financière, au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. L'appartenance au Conseil n'entraîne, pour aucun Membre, aucune responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets."

### Article 14

#### Admission d'observateurs

Dans le paragraphe 1, remplacer la première ligne "1. Tout Membre ou Membre observateur de l'Organisation des" par "1. Le gouvernement de tout Etat membre ou observateur de l'Organisation des".

### Article 15

#### Quorum aux sessions du Conseil

Dans les paragraphes 1 et 2, à l'avant-dernière et dernière lignes, remplacer les mots "quotas de participation attribués" par les mots "quotes-parts de participation attribuées".

## DEUXIEME PARTIE. DISPOSITIONS FINANCIERES

### CHAPITRE V - BUDGET ADMINISTRATIF

### Article 17

#### Constitution et administration

Dans le paragraphe 1 :

- Intercaler, à la quatrième ligne, entre "budget administratif" et ". La dotation" les mots ", fixé annuellement en ECU."
- Remplacer, à la dernière ligne, "600 000 dollars des Etats-Unis." par "500 000 ECU."

Dans le paragraphe 3, à la deuxième ligne, remplacer les mots "au quote" par les mots "à la quote-part".

Dans le paragraphe 6, à la troisième ligne, remplacer les mots "du quota attribué" par les mots "de la quote-part attribuée".

Dans le paragraphe 7, à la troisième ligne, remplacer les mots "dollars des Etats-Unis" par le mot "ECU".

Dans le paragraphe 8, à la troisième ligne, insérer entre "Directeur" et "l'invite" le mot "exécutif".



Dans le paragraphe 11, à la dernière ligne, remplacer le numéro "60" par "61".

#### CHAPITRE VII - FONDS DE PROPAGANDE

Remplacer le titre du Chapitre VII par "FONDS DE PROMOTION"

##### Article 19

##### Constitution du Fonds

Dans le paragraphe 1 :

- Remplacer, à la troisième ligne, le mot "propagande" par le mot "promotion".
- Remplacer, à la dernière ligne, les mots "600 000 dollars des Etats-Unis." par "500 000 ECU."

Dans le paragraphe 2, à la quatrième ligne, remplacer le mot "quotas" par "quotes-parts".

Dans le paragraphe 3, à la première ligne, remplacer les mots "dollars des Etats-Unis" par le mot "ECU".

##### Article 20

##### Contribution au Fonds

Dans les paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, remplacer le mot "propagande" par "promotion".

Dans le paragraphe 1, remplacer, à la troisième ligne, les mots "quotas fixés" par les mots "quotes-parts fixés" et, à la quatrième ligne, les mots "quotas étant déterminés" par les mots "quotes-parts étant déterminées".

Dans le paragraphe 2, à la première ligne, remplacer les mots "quotas précités" par les mots "quotes-parts précitées".

##### Article 21

##### Contributions volontaires et dons

Dans le paragraphe 1, à la troisième et quatrième lignes, et dans le paragraphe 2, à la deuxième et troisième lignes, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

##### Article 22

##### Décisions relatives à la propagande

Dans le titre de l'Article 22 et dans le paragraphe 1, à la première, deuxième et cinquième lignes, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

##### Article 23

##### Liquidation du Fonds

Dans le texte de l'Article 23, remplacer, à la troisième et quatrième lignes, le mot "propagande" par le mot "promotion".

**CHAPITRE VIII - CONTROLE FINANCIER****Article 24****Comités financiers**

Dans le paragraphe b), à la première ligne, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

**TROISIEME PARTIE. DISPOSITIONS ECONOMIQUES ET DE NORMALISATION****CHAPITRE IX - DENOMINATIONS ET DEFINITIONS DES HUILES D'OLIVE ET DES HUILES DE GRIGNONS D'OLIVE. INDICATIONS DE PROVENANCE ET APPELLATIONS D'ORIGINE****Article 26****Dénominations et définitions des huiles d'olive et des huiles de grignons d'olive**

Dans le paragraphe 2, à la deuxième ligne, remplacer le mot "doivent" par le mot "doit".

**Article 30****Contestation et conciliation**

Dans le paragraphe 2 :

- Remplacer, à la deuxième ligne, le numéro "50" par "51".
- Supprimer, à la quatrième ligne, les mots ", de la Fédération oléicole internationale".

**CHAPITRE X - DENOMINATIONS ET DEFINITIONS DES OLIVES DE TABLE****Article 31****Dénominations et définitions des olives de table**

Dans le paragraphe 1, à la troisième ligne, remplacer le mot "ces" par "ses".

**Article 34****Contestations et conciliation**

Dans le paragraphe 2 :

- Remplacer, à la deuxième ligne le numéro "50" par "51".
- Supprimer, à la quatrième ligne, les mots ", de la Fédération oléicole internationale".

**CHAPITRE XI - NORMALISATION DES MARCHES DES PRODUITS OLEICOLES****Article 35****Examen de la situation et de l'évolution du marché de l'huile d'olive et de l'huile de grignons d'olive**

Dans le paragraphe 1, à la cinquième ligne et après "d'autres causes" :

- Ajouter le membre de phrase "les Membres rendent disponibles et fournissent au Conseil toutes les informations, statistiques et documentation nécessaires au ce qui concerne l'huile d'olive et l'huile de grignons d'olive."
- Supprimer tout le reste du paragraphe.

Inclure un nouveau paragraphe 2 comme suit :

"2. Le Conseil procède, à la session d'automne, à un examen détaillé des bilans oléicoles et à une estimation globale des ressources et des besoins en huile d'olive et en huile de grignons d'olive, à partir des informations fournies par chaque Membre conformément à l'article 49, de celles qui peuvent lui être communiquées par les gouvernements d'Etats non membre du présent Accord et de toute autre documentation statistique pertinente dont il pourrait disposer en la matière."

Changer le numéro du paragraphe "2" en "3".

Remplacer, à la première ligne, "du printemps" par "de printemps".

Supprimer le paragraphe 3.

**Article 37****Examen de la situation et de l'évolution du marché des olives de table**

Dans le paragraphe 2, à la cinquième ligne, supprimer le membre de phrase "intéressés au commerce international des olives de table".

**CINQUIEME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES A LA PROPAGANDE****CHAPITRE XIV - PROPAGANDE MONDIALE EN FAVEUR DE LA CONSOMMATION  
DES HUILES D'OLIVE ET DES OLIVES DE TABLE**

Dans le titre de la CINQUIEME PARTIE, remplacer le mot "PROPAGANDE" par le mot "PROMOTION".

Dans le titre du CHAPITRE XIV, remplacer le mot "PROPAGANDE" par le mot "PROMOTION".

**Article 44****Programmes de propagande en faveur de la consommation des huiles  
d'olive et des olives de table**

Dans le titre de l'Article 44, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

Dans le paragraphe 1 :

- A la première et troisième ligne, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".
- A la sixième ligne, intercaler une virgule entre les mots "article 26" et "et des olives".

Dans les paragraphes 3 et 4, à la première ligne, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

Dans le paragraphe 5, à la première ligne et dans le sous-paragraphe c), remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

Dans le paragraphe 6, à la deuxième et quatrième lignes, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

Dans le paragraphe 7, à la première ligne, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

#### SIXIEME PARTIE. AUTRES DISPOSITIONS

##### CHAPITRE XV - OBLIGATIONS GENERALES

Introduire un nouvel Article 47 rédigé comme suit :

#### "Article 47

##### Aspects écologiques

Les Membres tiennent dûment compte des aspects écologiques à tous les stades de la production oléicole."

Remplacer le numéro de l'Article "47" par "48".

#### Article 48

##### Information

Remplacer le numéro de l'Article "48" par "49".

Dans le texte de l'Article "49", à l'avant-dernière ligne, remplacer les mots "politique nationale oléicole" par les mots "politique oléicole nationale".

#### Article 49

##### Obligations financières des Membres

Remplacer le numéro de l'Article "49" par "50".

Dans le texte de l'Article "50", à la dernière ligne, remplacer le mot "propagande" par le mot "promotion".

##### CHAPITRE XVI - DIFFERENDS ET RECLAMATIONS

#### Article 50

##### Différends et réclamations

Remplacer le numéro de l'Article "50" par "51".

Dans le paragraphe 5, à la dernière ligne, remplacer le numéro "58" par "59".

#### CHAPITRE XVII - DISPOSITIONS FINALES

##### Article 51

##### Dépositaire

Remplacer le numéro de l'Article "51" par "52".

##### Article 52

##### Signature, ratification, acceptation et approbation

Remplacer le numéro de l'Article "52" par "53".

##### Article 53

##### Adhésion

Remplacer le numéro de l'Article "53" par "54".

Dans le paragraphe 1 de l'Article "54" :

- A la deuxième ligne, intercaler entre "comprennent" et "un délai" le mot ", notamment,".
- A la fin du paragraphe, ajouter la phrase suivante :  
"A son adhésion, un Etat est réputé figurer dans la ou les annexes du présent Accord, avec indication de la ou des quotes-parts dont il dispose au titre de ces conditions d'adhésion."

##### Articles 54

##### Notification d'application à titre provisoire

Remplacer le numéro de l'Article "54" par "55".

Dans le paragraphe 1, à l'avant-dernière ligne, remplacer le numéro de l'article "55" par "56".

##### Article 55

##### Entrée en vigueur

Remplacer le numéro de l'Article "55" par "56".

Dans le paragraphe 1, à la quatrième ligne, remplacer le mot "quotes" par le mot "quotes-parts".

Dans le paragraphe 4, à la deuxième ligne, remplacer le numéro de l'article "54" par "55".

##### Article 56

##### Amendement

Remplacer le numéro de l'Article "56" par "57".

Article 57Retrait

Remplacer le numéro de l'Article "57" par "58".

Dans le paragraphe 1, remplacer la dernière phrase "Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise." par la phrase "Ce Membre informe simultanément le Conseil, par écrit, de la décision qu'il a prise."

Article 58Exclusion

Remplacer le numéro de l'Article "58" par "59".

Article 59Liquidation des comptes

Remplacer le numéro de l'Article "59" par "60".

Article 60Durée, prorogation, reconduction et fin

Remplacer le numéro de l'Article "60" par "61".

Article 61Réserves

Remplacer le numéro de l'Article "61" par "62".

Remplacer le tableau à l'Annexe A de l'Accord par le tableau suivant :

## ANNEXE A

Quotes-parts de participation au budget administratif

Algérie .....	13
Chypre .....	4
Communauté économique européenne	762
Egypte .....	4
Israël .....	6
Maroc .....	25
Tunisie .....	95
Turquie .....	91
	<hr/>
Total ...	1 000

Remplacer le tableau à l'Annexe B de l'Accord par le tableau suivant :

**ANNEXE B**

Quotes-parts attribuées aux fins de la contribution au Fonds de promotion

Algérie .....	5,8
Chypre .....	0,8
Communauté économique européenne	774,0
Israël .....	3,0
Maroc .....	25,0
Tunisie .....	124,8
Turquie .....	66,6
	<hr/>
Total ...	1 000,0

Article 3

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Protocole.

Article 4

Conditions de participation

1. Le gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées peut devenir Partie au présent Protocole :

- a) En le signant; ou
- b) En le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation; ou
- c) En y adhérant.

2. La participation d'un Etat au présent Protocole n'implique aucune prise de position formelle du Conseil sur la question des limites géographiques ou des contentieux territoriaux de l'Etat concerné.

3. Toute référence, dans le présent Protocole, à un gouvernement ou des gouvernements est réputée valoir pour la Communauté économique européenne et ses institutions ainsi que pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas de ces

organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

4. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire déclare si, conformément à sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle, sa signature doit être ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

5. Les gouvernements de tous les Etats non signataires peuvent adhérer au présent Protocole aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent notamment un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. A son adhésion, un Etat est réputé figurer dans la ou les annexes du présent Protocole, avec indication de la ou des quotas-parts dont il dispose au titre de ces conditions d'adhésion.

6. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire et prend effet à partir de la date de dépôt dudit instrument ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette date est postérieure à l'autre. Les instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

#### Article 5

##### Signature

Le présent Protocole sera ouvert au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai au 31 décembre 1993, à la signature de tout gouvernement qui, à la date du 1er mai 1993, est Partie à l'Accord.

#### Article 6

##### Ratification, acceptation et approbation

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 31 décembre 1993 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder une ou plusieurs prolongations de délai aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

#### Article 7

##### Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Protocole, ou un gouvernement non signataire pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera à titre provisoire l'Accord tel qu'amendé et reconduit par le présent Protocole, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 8, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Durant toute la période pendant laquelle l'Accord amendé et reconduit par le présent Protocole est en vigueur, soit à titre définitif, soit à titre provisoire, un gouvernement signataire ou un gouvernement non signataire, ayant effectué la notification prévue au paragraphe 1 du présent article, est Membre à titre provisoire avec tous les droits et les obligations d'un Membre, jusqu'à la date à partir de laquelle ce gouvernement devient Partie contractante.



### Article 8

#### Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur, à titre définitif, le 1er janvier 1994 ou à toute date ultérieure, entre les gouvernements l'ayant signé et, si leur procédure constitutionnelle ou inconstitutionnelle l'exige, l'ayant ratifié, accepté ou approuvé ou y ayant adhéré, si figurent parmi eux cinq gouvernements, parmi ceux mentionnés à l'annexe A de l'Accord, représentant au moins 85% des quotas-parte de participation.
2. Le présent Protocole entrera en vigueur, à titre provisoire, le 1er janvier 1994 ou à toute date ultérieure, entre les gouvernements l'ayant signé et, si leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle l'exige, l'ayant ratifié, accepté, approuvé ou y ayant adhéré ou ayant notifié au dépositaire qu'ils l'appliqueront à titre provisoire, si figurent parmi eux cinq gouvernements remplissant les conditions en matière de pourcentage indiquées au paragraphe 1 du présent article.
3. Si, au 1er janvier 1994, les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements au nom desquels aura été déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification d'application à titre provisoire, à décider si le présent Protocole entrera en vigueur entre eux, à titre définitif ou à titre provisoire, à la date qu'ils pourront fixer. Si le présent Protocole est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du présent paragraphe, il entrera ultérieurement en vigueur à titre définitif dès que les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article seront remplies, sans qu'il soit nécessaire de prendre d'autre décision.
4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou une notification d'application à titre provisoire, est déposé après l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article, l'instrument ou la notification prendra effet à la date du dépôt et, en ce qui concerne la notification d'application à titre provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7.

### Article 9

#### Durée, prorogation et fin du présent Protocole

1. Le présent Protocole qui amende et reconduit l'Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1998 à moins que le Conseil ne décide de le proroger, de le renégocier ou d'y mettre fin auparavant conformément aux dispositions du présent article.
2. Le Conseil peut décider de proroger le présent Protocole au-delà du 31 décembre 1998, pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chaque fois. Les membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée le font savoir au Conseil par écrit et cessent d'être Parties au présent Protocole à compter du début de la période de prorogation.
3. Si, avant le 31 décembre 1998, ou avant l'expiration d'une période de prorogation, selon le cas, un nouvel accord destiné à remplacer l'Accord tel qu'amendé et reconduit par le présent Protocole a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut décider de proroger le présent Protocole jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

4. Si un nouvel accord est négocié et entre en vigueur alors que le présent Protocole est en cours de prorogation en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article, le présent Protocole, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.
5. Le Conseil peut à tout moment décider de mettre fin au présent Protocole avec effet à la date de son choix.
6. Nonobstant la fin du présent Protocole, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à la liquidation du Conseil y compris la liquidation des comptes, et il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.
7. Le Conseil notifie au depositaire toute décision prise en vertu du présent article.

#### Article 10

##### Notification du depositaire

Le depositaire informera sans tarder les gouvernements signataires et adhérents de toute signature, ratification, acceptation ou approbation du présent Protocole ou adhésion à ce Protocole, de toute notification effectuée conformément aux articles 7, 8 et 9 dudit Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Protocole aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le 10 mars 1993, les textes du présent Protocole en langues anglaise, arabe, espagnole, française et italienne faisant tous également foi.

*[Pour les signatures, voir p. 390 du présent volume.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE 1993 POR EL QUE SE RECONDUCE EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA Y DE LAS ACEITUNAS DE MESA, 1986, CON ENMIENDAS AL CONVENIO

Las Partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986 (que sucede a los Convenios de 1956, de 1963 y de 1979), prorrogado por dos periodos de un año cada uno, incluidas las modificaciones que entraron en vigor el 30 de mayo de 1991 o que habrán de entrar en vigor el 1° de enero de 1994 (Convenio y modificaciones a los que en adelante se denominará "el Convenio"), termina el 31 de diciembre de 1993,

Considerando que es aconsejable mantener en vigor el Convenio, en su forma actual, después de esta fecha,

Deciden lo siguiente:

Artículo 1

Generalidades

1. Todo gobierno que sea Parte en el presente Protocolo será considerado Parte en el Convenio enmendado y reconducido por el Protocolo.
2. Para las Partes en el presente Protocolo, el Convenio y este Protocolo serán leídos e interpretados como un solo instrumento y considerados como el "Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986, enmendado y reconducido en 1993".

Artículo 2

Disposiciones enmendadas

El Convenio queda enmendado como sigue:

**PREAMBULO**

Sustituir el texto de los tres últimos párrafos del PREAMBULO por los textos siguientes:

Considerando el Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1956, así como los que le han sucedido,

Considerando que la vigencia del Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986 termina el 31 de diciembre de 1993,

Estimando que es esencial proseguir, desarrollándola, la labor emprendida en el marco de los convenios anteriores y que es aconsejable reconducir el Convenio de 1986 tal y como ha sido enmendado en 1993,

## CAPITULO I - OBJETIVOS GENERALES

Artículo 1Objetivos generales

En el texto del artículo 1 intercalar, en la última línea, entre "Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo" y "son los siguientes:" el texto siguiente:

"(UNCTAD), así como el Acte Final del séptimo período de sesiones y el Compromiso de Cartagena del octavo período de sesiones de dicha Conferencia,"

En el párrafo 1, al final del apartado s), después de "mundial", añadir el texto siguiente: "en particular estableciendo una nueva asociación para el desarrollo basada en las decisiones tomadas en el octavo período de sesiones de la Conferencia".

Sustituir el título del párrafo 2 por el siguiente:

"En materia de modernización de la oleicultura, de la elayotecnia y de la industria de las aceitunas de mesa:".

## CAPITULO II - DEFINICIONES

Artículo 2Definiciones

Añadir un nuevo párrafo 8 redactado como sigue:

"8. Por "subproductos oleícolas" se entiende, en particular, los orujos de aceituna, el alpechín, las ramillas y la madera del olivo."

## PRIMERA PARTE - DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

## CAPITULO III - CONSEJO OLEICOLA INTERNACIONAL

Artículo 6Privilegios e inmunidades

En el párrafo 1, en la primera línea, intercalar entre "jurídica" y ". En particular" la palabra "internacional".

Sustituir el texto del párrafo 3 por el texto siguiente:

"3. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo en el territorio de España continuarán rigiéndose por el Acuerdo

de sede celebrado entre el Gobierno de España y el Consejo, firmado en Madrid el 13 de julio de 1989."

En el párrafo 6, en la tercera línea, intercalar entre "acuerdo" y "relativo" las palabras "que habrá de ser aprobado por el Consejo,".

#### Artículo 7

##### Atribuciones y funciones del Consejo

En el párrafo 1, en la primera y en la segunda línea, sustituir las palabras "deberá cumplir, o velar" por las palabras "cumplirá, o velará".

#### Artículo 12

##### Cooperación con otras organizaciones

En el párrafo 1:

- Sustituir en la primera y en la segunda líneas las palabras "para consultar o cooperar" por las palabras "para celebrar consultas o cooperar"
- Añadir al final del párrafo, después de "apropiadas", las palabras ", cuando proceda"

#### Artículo 13

##### Relaciones con el Fondo Común para los Productos Básicos

Sustituir el texto del artículo 13 por el texto siguiente:

"1. El Consejo aprovechará plenamente los servicios del Fondo Común para los Productos Básicos.

2. Con respecto a la ejecución de cualquier proyecto realizado conforme al párrafo 1 de este artículo, el Consejo, en su condición de organismo internacional de producto básico, no actuará de organismo de ejecución ni contraerá ninguna obligación financiera por las garantías dadas por los Miembros u otras entidades. No se podrá imputar a ningún Miembro, por ser miembro del Consejo, ninguna responsabilidad por los préstamos concedidos o los empréstitos tomados por otro Miembro o entidad en relación con esos proyectos."

#### Artículo 14

##### Admisión de observadores

En el párrafo 1 sustituir la primera línea "1. Cualquier Miembro o Miembro observador de la Organización de" por "1. El Gobierno de cualquier Estado Miembro u observador de".

## SEGUNDA PARTE - DISPOSICIONES FINANCIERAS

## CAPITULO V - PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

Artículo 17Constitución y administración

En el párrafo 1:

- Intercalar, en la cuarta línea, entre "presupuesto administrativo" y ". La dotación" las palabras ", fijado anualmente en ecus".
- Sustituir, en la última línea, "600.000 dólares de los Estados Unidos." por "500.000 ecus".

En el párrafo 3, en la segunda línea, sustituir las palabras "cuota de que disponga" por las palabras "cuota de participación que tenga".

En el párrafo 6, en la tercera línea, añadir las palabras "de participación" después de la palabra "cuota".

En el párrafo 7, en la tercera línea, sustituir las palabras "dólares de los Estados Unidos" por la palabra "ecus".

En el párrafo 8, en la tercera línea, intercalar entre "Director" y "le invitará" la palabra "Ejecutivo".

En el párrafo 11, en la última línea, sustituir "60" por "61".

## CAPITULO VII - FONDO DE PROPAGANDA

Sustituir el título actual del Capítulo VII por el de "FONDO DE PROMOCION".

Artículo 19Constitución del Fondo

En el párrafo 1:

- Sustituir, en la tercera línea, la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".
- Sustituir, en la última línea, las palabras "600.000 dólares de los Estados Unidos." por "500.000 ecus".

En el párrafo 2, en la cuarta línea, añadir las palabras "de participación" después de la palabra "cuotas".

En el párrafo 3, en la primera y en la segunda línea, sustituir las palabras "dólares de los Estados Unidos" por la palabra "ecus".

#### Artículo 20

##### Contribuciones al Fondo

En los párrafos 1, 2, 3, 4, 5 y 6, sustituir la palabra "Propaganda" por "Promoción".

En el párrafo 1, en la tercera y en la cuarta líneas, añadir las palabras "de participación" después de la palabra "cuotas".

En el párrafo 2, en la primera línea, añadir las palabras "de participación" después de la palabra "cuotas".

#### Artículo 21

##### Contribuciones voluntarias y donaciones

En el párrafo 1, en la segunda y en la tercera línea, y en el párrafo 2, en la segunda y en la tercera línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

#### Artículo 22

##### Decisiones relativas a la propaganda

En el título del artículo 22 y en el párrafo 1, en la primera, en la tercera y en la quinta línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

#### Artículo 23

##### Liquidación del Fondo

En el texto del artículo 23 sustituir, en la tercera y en la cuarta línea, la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

### CAPITULO VIII - CONTROL FINANCIERO

#### Artículo 24

##### Comités financieros

En el apartado b), en la primera línea, sustituir la palabra "Propaganda" por la palabra "Promoción".

## TERCERA PARTE - DISPOSICIONES ECONOMICAS Y DE NORMALIZACION

CAPITULO IX - DENOMINACIONES Y DEFINICIONES DE LOS ACEITES DE OLIVA  
Y DE LOS ACEITES DE ORUJO DE ACEITUNA. INDICACIONES DE PROCEDENCIA  
Y DENOMINACIONES DE ORIGENArtículo 26Denominaciones y definiciones de los aceites de oliva  
y de los aceites de orujo de aceituna

En el párrafo 2, en la segunda línea, sustituir la palabra "deben" por la palabra "debe".

Artículo 30Diferencias y conciliación

En el párrafo 2:

- Sustituir, en la segunda línea, "50" por "51".
- Suprimir, en la cuarta línea, las palabras ", con la Federación Oleícola Internacional".

## CAPITULO X - DENOMINACIONES Y DEFINICIONES DE LAS ACEITUNAS DE MESA

Artículo 34Diferencias y conciliación

En el párrafo 2:

- Sustituir, en la segunda línea, "50" por "51".
- Suprimir, en la cuarta línea, las palabras ", con la Federación Oleícola Internacional".

## CAPITULO XI - NORMALIZACION DE LOS MERCADOS DE LOS PRODUCTOS OLEICOLAS

Artículo 35Examen de la situación y de la evolución del mercado del aceite  
de oliva y del aceite de orujo de aceituna

En el párrafo 1, en la quinta línea y después de "por otras causas,":

- Añadir la oración "los Miembros pondrán a disposición del Consejo y le proporcionarán todas las informaciones, estadísticas y



documentación necesarias sobre el aceite de oliva y sobre el aceite de orujo de aceituna".

- Suprimir el resto del párrafo.

Incluir un nuevo párrafo 2 redactado como sigue:

"2. El Consejo, en la reunión de otoño, procederá a un examen detallado de los balances oleícolas y a una estimación global de las disponibilidades y las necesidades de aceite de oliva y de aceite de orujo de aceituna, utilizando para ello los datos facilitados por cada Miembro según lo dispuesto en el artículo 49, así como cualquier información que puedan facilitarle los gobiernos de Estados que no sean miembros del presente Convenio y cualquier otro dato estadístico pertinente de que disponga el Consejo en esta materia."

El antiguo párrafo 2 pasa a ser párrafo 3.

Suprimir el actual párrafo 3.

#### Artículo 37

##### Examen de la situación y de la evolución del mercado de las aceitunas de mesa

En el párrafo 2, en la quinta y en la sexta línea, suprimir las palabras "interesados en el comercio internacional de aceitunas de mesa".

#### QUINTA PARTE - DISPOSICIONES RELATIVAS A LA PROPAGANDA

##### CAPITULO XIV - PROPAGANDA MUNDIAL EN FAVOR DEL CONSUMO DE LOS ACEITES DE OLIVA Y DE LAS ACEITUNAS DE MESA

En el título de la Quinta Parte sustituir la palabra "PROPAGANDA" por la palabra "PROMOCION".

En el título del Capítulo XIV sustituir la palabra "PROPAGANDA" por la palabra "PROMOCION".

#### Artículo 44

##### Programas de propaganda en favor del consumo de los aceites de oliva y de las aceitunas de mesa

En el título del artículo 44, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En el párrafo 1:

- En la primera y en la tercera línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En los párrafos 3 y 4, en la primera línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En el párrafo 5, en la primera línea y en el apartado c), sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En el párrafo 6, en la segunda y en la cuarta línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En el párrafo 7, en la primera línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

#### SEXTA PARTE - OTRAS DISPOSICIONES

##### CAPITULO XV - OBLIGACIONES GENERALES

Introducir un nuevo artículo 47, redactado como sigue:

#### "Artículo 47

##### Aspectos ambientales

Los Miembros tomarán debidamente en consideración los aspectos ambientales en todas las fases de la producción oleícola."

El antiguo artículo 47 pasa a ser artículo 48.

#### Artículo 48

##### Información

El antiguo artículo 48 pasa a ser artículo 49.

En el texto del artículo 49, en la última línea, sustituir las palabras "política nacional oleícola" por las palabras "política oleícola nacional".

#### Artículo 49

##### Obligaciones financieras de los Miembros

El antiguo artículo 49 pasa a ser artículo 50.

En el texto del artículo 50, en la última línea, sustituir la palabra "Propaganda" por la palabra "Promoción".

## CAPITULO XVI - CONFLICTOS Y RECLAMACIONES

Artículo 50Conflictos y reclamaciones

El antiguo artículo 50 pasa a ser artículo 51.

En el párrafo 5, en la última línea, sustituir "58" por "59".

## CAPITULO XVII - DISPOSICIONES FINALES

Artículo 51Depositario

El antiguo artículo 51 pasa a ser artículo 52.

Artículo 52Firma, ratificación, aceptación y aprobación

El antiguo artículo 52 pasa a ser artículo 53.

Artículo 53Adhesión

El antiguo artículo 53 pasa a ser artículo 54.

En el párrafo 1 del artículo 54:

- En la segunda y en la tercera línea, intercalar entre "que incluirán" y "un plazo" las palabras ", en particular,"
- Al final del párrafo, añadir la siguiente oración:

"En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en el anexo o en los anexos del presente Convenio, junto con las cuotas de participación que le correspondan según las condiciones de adhesión."

Artículo 54Notificación de aplicación provisional

El antiguo artículo 54 pasa a ser artículo 55.

En el párrafo 1, en la penúltima línea, sustituir "artículo 55" por "artículo 56".

Artículo 55

Entrada en vigor

El antiguo artículo 55 pasa a ser artículo 56.

En el párrafo 4, en la segunda línea, sustituir "artículo 54" por "artículo 55".

Artículo 56

Enmiendas

El antiguo artículo 56 pasa a ser artículo 57.

Artículo 57

Retirada

El antiguo artículo 57 pasa a ser artículo 58.

En el párrafo 1, en la cuarta línea, intercalar entre "al Consejo" y "de la decisión" las palabras ", por escrito,".

Artículo 58

Exclusión

El antiguo artículo 58 pasa a ser artículo 59.

Artículo 59

Liquidación de las cuentas

El antiguo artículo 59 pasa a ser artículo 60.

Artículo 60

Duración, prórroga, reconducción y terminación

El antiguo artículo 60 pasa a ser artículo 61.

Artículo 61

Reservas

El antiguo artículo 61 pasa a ser artículo 62.

Sustituir el cuadro del anexo A del Convenio por el cuadro siguiente:

Anexo A

CUOTAS DE PARTICIPACION EN EL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

Argelia .....	13
Comunidad Económica Europea .....	762
Chipre .....	4
Egipto .....	4
Israel .....	6
Marruecos .....	25
Túnez .....	95
Turquía .....	91
Total .....	<u>1 000</u>

Sustituir el cuadro del anexo B del Convenio por el cuadro siguiente:

Anexo B

CUOTAS DE PARTICIPACION ATRIBUIDAS A LOS EFECTOS DE LA  
CONTRIBUCION AL FONDO DE PROMOCION

Argelia .....	5.8
Comunidad Económica Europea .....	774.0
Chipre .....	0.8
Israel .....	3.0
Marruecos .....	25.0
Túnez .....	124.8
Turquía .....	66.6
Total .....	<u>1 000.0</u>

Artículo 3

Depositario

Se designa depositario del presente Protocolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 4

Condiciones de participación

1. El gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de uno de sus organismos especializados podrá pasar a ser Parta en el presente Protocolo:

- a) firmándolo;
- b) ratificándolo, aceptándolo o aprobándolo, después de haberlo firmado a reserva de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhiriéndose a él.

2. La participación de un Estado en el presente Protocolo no supone la adopción de una posición formal del Consejo sobre los límites geográficos ni sobre los contenciosos territoriales de ese Estado.

3. Toda referencia que se haga en el presente Protocolo a un gobierno o gobiernos será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica Europea y a sus instituciones así como a cualquier otra organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Protocolo a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

4. Al firmar el presente Protocolo, cada gobierno signatario declarará si, conforme a su procedimiento constitucional o institucional, su firma queda o no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación.

5. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los gobiernos de todos los Estados no signatarios en las condiciones que determine el Consejo, que incluirán, en particular, un plazo para el depósito de los instrumentos de adhesión. En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en el anexo o en los anexos del presente Protocolo, junto con las cuotas de participación que le correspondan según las condiciones de adhesión.

6. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario y surtirá efecto a partir de la fecha del depósito de tal instrumento o de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, si esta última es posterior. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

#### Artículo 5

##### Firma

El presente Protocolo estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1° de mayo hasta el 31 de diciembre de 1993, a la firma de todo gobierno que el 1° de mayo de 1993 sea Parte en el Convenio.

#### Artículo 6

##### Ratificación, aceptación y aprobación

Quando se requiera la ratificación, aceptación o aprobación, los instrumentos correspondientes serán depositados en poder del depositario el 31 de diciembre de 1993 a más tardar. El Consejo podrá, no obstante, conceder una o varias prórrogas a los gobiernos signatarios que no hayan podido depositar sus instrumentos para esa fecha.

#### Artículo 7

##### Notificación de aplicación provisional

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Protocolo, o todo gobierno no signatario para el que el

Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará provisionalmente el Convenio enmendado y reconducido por el presente Protocolo bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 8, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Durante todo el período en que el Convenio enmendado y reconducido por el presente Protocolo esté en vigor, ya sea definitiva o provisionalmente, todo gobierno signatario o no signatario que haya hecho la notificación prescrita en el párrafo 1 de este artículo será Miembro provisional, con todos los derechos y obligaciones de un Miembro, hasta la fecha en que ese gobierno pase a ser Parte contratante.

### Artículo 8

#### Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará definitivamente en vigor el 1° de enero de 1994, o en cualquier otra fecha posterior, entre los gobiernos que lo hayan firmado y, si sus procedimientos constitucionales o institucionales lo exigen, lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, o se hayan adherido a él, si figuran entre ellos cinco de los gobiernos mencionados en el anexo A del Convenio que representen al menos el 85% de las cuotas de participación.

2. El presente Protocolo entrará provisionalmente en vigor el 1° de enero de 1994, o en cualquier otra fecha posterior, entre los gobiernos que lo hayan firmado y, si sus procedimientos constitucionales o institucionales lo exigen, lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, o se hayan adherido a él, o hayan notificado al depositario que lo aplicarán provisionalmente, si figuran entre ellos cinco gobiernos que cumplan los requisitos de porcentaje prescritos en el párrafo 1 de este artículo.

3. Si el 1° de enero de 1994 no se han cumplido las condiciones para la entrada en vigor establecidas en el párrafo 1 o en el párrafo 2 del presente artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos en cuyo nombre se hayan depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional a que decidan si el presente Protocolo entrará en vigor definitiva o provisionalmente entre ellos en la fecha que determinen. Si el presente Protocolo ha entrado provisionalmente en vigor de conformidad con lo dispuesto en este párrafo, entrará posteriormente en vigor definitivamente cuando se cumplan las condiciones prescritas en el párrafo 1 de este artículo, sin que sea necesaria ninguna otra decisión.

4. Para todo gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2 ó 3 de este artículo, el instrumento o la notificación surtirá efecto en la fecha de su depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 7.

### Artículo 9

#### Duración, prórroga y terminación del presente Protocolo

1. El presente Protocolo por el que se enmienda y reconduce el Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1998, a menos que el Consejo

decida prorrogarlo, reconducirlo, renovarlo o ponerle fin con anterioridad, de conformidad con lo dispuesto en este artículo.

2. El Consejo podrá adoptar la decisión de prorrogar el presente Protocolo después del 31 de diciembre de 1998 por períodos sucesivos de dos años cada uno como máximo. Todo Miembro que no acepte una prórroga así decidida informará de ello al Consejo por escrito y dejará de ser Parte en el presente Protocolo desde el comienzo de la prórroga.

3. Si, antes del 31 de diciembre de 1998, o antes de la expiración de una de las prórrogas, según el caso, se ha negociado un nuevo convenio que sustituya el Convenio enmendado y reconducido por el presente Protocolo, pero no ha entrado todavía en vigor provisional o definitivamente, el Consejo podrá decidir prorrogar el presente Protocolo hasta la entrada en vigor provisional o definitivamente del nuevo convenio.

4. Si se negocia o entra en vigor un nuevo convenio durante cualquier prórroga del presente Protocolo decidida conforme al párrafo 2 o al párrafo 3 de este artículo, el presente Protocolo, prorrogado, terminará al entrar en vigor el nuevo convenio.

5. El Consejo podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Protocolo con efecto a partir de la fecha que determine.

6. No obstante la terminación del presente Protocolo, el Consejo seguirá existiendo durante el tiempo necesario para su liquidación, incluida la liquidación de las cuentas, y conservará durante ese período todas las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

7. El Consejo notificará al depositario toda decisión tomada en virtud de este artículo.

#### Artículo 10

##### Notificaciones del depositario

El depositario comunicará sin demora a los gobiernos signatarios y a los gobiernos que se hayan adherido cada firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, o cada adhesión, o cualquier otra notificación que se haga de conformidad con los artículos 7, 8 y 9, y la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el 10 de marzo de 1993. Los textos en árabe, español, francés, inglés e italiano del presente Protocolo serán igualmente auténticos.

*[For the signatures, see p. 390 of this volume — Pour les signatures, voir p. 390 du présent volume.]*



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI RICONDUZIONE DEL 1993, CON EMENDAMENTI ALL'ACCORDO INTERNAZIONALE SULL'OLIO DI OLIVA E SULLE OLIVE DA TAVOLA, 1986

Le parti stipulanti il presente Protocollo,

**Considerando** che l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola (successivo agli Accordi conclusi nel 1956, 1963 e 1979), già prorogato per due periodi di un anno ciascuno, ivi comprese le modifiche entrate in vigore il 30 maggio 1991, o che entreranno in vigore il 1° gennaio 1994 (Strumento e modifiche ad esso apportate qui di seguito definiti con il nome di "ACCORDO"), viene a scadere il 31 dicembre 1993,

**Considerando** che è auspicabile mantenere l'Accordo in vigore, nella sua forma attuale, successivamente a questa data,

Hanno convenuto quanto segue:

**Articolo primo**

**Disposizioni generali**

1) Ogni Governo che divenga Parte del presente Protocollo sarà considerato Parte dell'Accordo, così come emendato e ricondotto dal suddetto Protocollo.

2) Per quanto riguarda le parti al presente Protocollo, l'Accordo ed il presente Protocollo saranno letti ed interpretati come costituenti un unico strumento, nonché considerati come "l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola, emendato e ricondotto nel 1993".

**Articolo 2**

**Emendamenti**

L'Accordo viene emendato come segue:

**Premesse:**

Sostituire il testo degli ultimi tre paragrafi delle **PREMESSE** con i seguenti testi:

**Considerando** l'Accordo internazionale del 1956 sull'olio di oliva, così come gli Accordi successivi:

**Considerando** che l'Accordo internazionale dal 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola scadrà il 31 dicembre 1993,

**Ritenendo** essenziale proseguire e sviluppare l'opera intrapresa nell'ambito degli accordi precedenti, e giudicando auspicabile ricondurre l'Accordo del 1986, emendato come segue, al 1993,

## **CAPITOLO PRIMO - OBIETTIVI GENERALI**

### **Articolo primo**

#### **Obiettivi generali**

Nel testo dell'Articolo primo, inserire nell'ultima riga, tra "Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo" e "sono i seguenti", il testo seguente:

"(CNUCED), nonché dell'Atto finale della settima sessione e dell'Accordo di Cartagena de Indias dell'ottava sessione della suddetta Conferenza",

Nel paragrafo 1, alla fine del comma a), dopo "mondiale", inserire il testo seguente:  
"Istituendo, in particolare, una nuova cooperazione per lo sviluppo fondata sulle basi delle decisioni prese in occasione dell'ottava sessione della conferenza".

Sostituire al titolo del paragrafo 2 il titolo seguente:

"In materia di ammodernamento dell'olivicoltura, dell'elaiotecnica e dell'industria delle olive da tavola":

## **CAPITOLO II - DEFINIZIONI**

### **Articolo 2**

#### **Definizioni**

Aggiungere un nuovo paragrafo 8 redatto come segue:

"8. L'espressione "sottoprodotti oleicoli" designa in particolare le sanse di oliva, le acque di vegetazione, i rametti di potatura ed il legno di ulivo".

**PARTE PRIMA - DISPOSIZIONI ISTITUZIONALI****CAPITOLO III - IL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE****Articolo 6****Privilegi ed Immunità**

Nel paragrafo 1, nella prima riga, inserire tra " giuridico" e " Può", la parola "internazionale".

Sostituire il testo del paragrafo 3 con il testo seguente:

"3. Lo statuto, i privilegi e le immunità del Consiglio sul territorio spagnolo continuano ad essere retti dall'Accordo di sede stipulato tra il Governo Spagnolo ed il Consiglio, firmato a Madrid il 13 luglio 1989."

Nel paragrafo 6., nella terza riga, inserire tra "accordo" e "riguardo a", le parole "che deve essere approvato dal Consiglio",

**Articolo 7****Poteri e funzioni del Consiglio**

Nel paragrafo 1, nella prima e seconda riga, sostituire le parole "deve provvedere o sorvegliare" con "provvede o sorveglia".

**Articolo 12****Cooperazione con altre organizzazioni**

Al paragrafo 1. :

Sostituire nella prima e nella seconda riga le parole "a scopo di consultazione o di cooperazione" con "per procedere a consultazioni o collaborare".

Aggiungere alla fine del paragrafo, dopo "appropriate", le parole "secondo necessità".

### Articolo 13

#### Relazioni con il Fondo comune per i prodotti di base

Sostituire al testo di questo articolo 13 i due paragrafi seguenti:

"1. Il Consiglio utilizza nel modo più proficuo possibile i meccanismi del Fondo Comune per i prodotti di base.

2. Riguardo all'attuazione di qualsiasi progetto conforme ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo, il Consiglio, in qualità di organismo internazionale di prodotto, non svolge le funzioni di agente di esecuzione e non assume alcun obbligo finanziario riguardo a garanzie prestate da Membri o da altri enti. L'appartenenza al Consiglio non comporta per alcun Membro alcuna responsabilità di fatto riguardo ai prestiti contratti o concessi da ogni altro Membro o da ogni altro ente nell'ambito di tali progetti".

### Articolo 14

#### Ammissione di osservatori

Al paragrafo 1., sostituire la prima riga "1. Ogni Membro o Membro osservatore dell'Organizzazione delle" con "1. Il governo di ogni Stato membro o osservatore dell'Organizzazione delle".

## PARTE SECONDA. DISPOSIZIONI FINANZIARIE

### CAPITOLO V - BILANCIO AMMINISTRATIVO

#### Articolo 17

##### Costituzione ed Amministrazione

Nel paragrafo 1. :

Inserire, nella quarta riga, tra "bilancio amministrativo" e "La dotazione", le parole "fissato annualmente in Ecus ."

Sostituire, nell'ultima riga, "600.000 dollari USA" con "500.000 ECU".

Al paragrafo 7., nella terza riga, sostituire le parole "dollari USA" con la parola "ECUs".

Al paragrafo 8., nella terza riga, inserire tra "Direttore" e "l'invita" la parola "esecutivo".

Al paragrafo 11., nell'ultima riga, sostituire il numero "60" con "61".

## **CAPITOLO VII- FONDO DI PROPAGANDA**

Sostituire il titolo del Capitolo VII con "FONDO DI PROMOZIONE".

### **Articolo 19**

#### **Costituzione del Fondo**

Nel paragrafo 1. :

Sostituire, nella terza riga, la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Sostituire, nell'ultima riga, le parole "600.000 dollari USA" con "500.000 ECU".

Nel paragrafo 3., nella prima riga, sostituire le parole "dollari USA" con la parola "ECU".

### **Articolo 20**

#### **Contributi al Fondo**

Nei paragrafi 1, 2, 3, 4, 5 e 6, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

### **Articolo 21**

#### **Contributi volontari e donazioni**

Nel paragrafo 1, alla terza e quarta riga, e nel paragrafo 2, alla seconda e terza riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

### **Articolo 22**

#### **Decisioni relative alla propaganda**

Nel titolo dell'Articolo 22 e nel paragrafo 1., nella prima, seconda e quinta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

**Articolo 23****Liquidazione del Fondo**

Nel testo dell'Articolo 23, alla terza e quarta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

**CAPITOLO VIII- CONTROLLO FINANZIARIO****Articolo 24****Comitati finanziari**

Nel paragrafo b), alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

**PARTE TERZA - DISPOSIZIONI ECONOMICHE E DI NORMALIZZAZIONE****CAPITOLO IX- DENOMINAZIONI E DEFINIZIONI DEGLI OLI DI OLIVA E  
DEGLI OLI DI SANSÀ DI OLIVA. INDICAZIONI DI PROVENIENZA E  
DENOMINAZIONI DI ORIGINE****Articolo 26****Denominazioni e definizioni degli oli di oliva e degli oli di sansa di oliva**

Nel paragrafo 2., alla seconda riga, sostituire la parola "devono" con la parola "deve".

### Articolo 30

#### Controversie e conciliazione

Al paragrafo 2. :

Sostituire, nella seconda riga, il numero "50" con "51".

Eliminare, nella quarta riga, le parole "della Federazione Oleicola internazionale".

## **CAPITOLO X - DENOMINAZIONI E DEFINIZIONI DELLE OLIVE DA TAVOLA**

### Articolo 34

#### Controversie e conciliazione

Nel paragrafo 2:

Sostituire, nella seconda riga, il numero "50" con "51".

Eliminare, nella quarta riga, le parole " della Federazione oleicola internazionale".

## **CAPITOLO XI - NORMALIZZAZIONE DEI MERCATI DEI PRODOTTI OLEICOLI**

### Articolo 35

#### Esame della situazione e dell'evoluzione del mercato dell'olio di oliva e dell'olio di sansa di oliva

Nel paragrafo 1., alla quinta riga, e dopo "da altre cause":

Aggiungere l'enunciato "i Membri mettono a disposizione e forniscono al Consiglio tutte le informazioni, le statistiche e la documentazione necessarie riguardo all'olio di oliva ed all'olio di sansa di oliva."

Eliminare tutto il resto del paragrafo.

Includere un nuovo paragrafo 2, redatto come segue:

"2. Nella sessione d'autunno il Consiglio procederà ad un esame dettagliato dei bilanci oleicoli e ad una valutazione complessiva delle risorse e del fabbisogno di olio di oliva e di

olio di sansa di oliva, basandosi sulle informazioni fornitegli da ciascun Membro ai sensi dell'articolo 49, su quelle che gli possono essere trasmesse dai Governi di Stati non membri del presente Accordo e su ogni altra documentazione statistica pertinente di cui possa disporre al riguardo".

Cambiare il numero del paragrafo "2". con "3".

Sostituire, alla prima riga, "della primavera" con "di primavera".

Eliminare il paragrafo 3.

### Articolo 37

#### Esame della situazione e dell'evoluzione del mercato delle olive da tavola

Nel paragrafo 2., alla quinta riga, eliminare il nembro di frase "interessati al commercio internazionale delle olive da tavola".

### PARTE QUINTA. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA PROPAGANDA

#### **CAPITOLO XIV - PROPAGANDA MONDIALE PER LA PROMOZIONE DEL CONSUMO DEGLI OLI DI OLIVA E DELLE OLIVE DA TAVOLA**

Nel titolo della QUINTA PARTE, sostituire la parola "PROPAGANDA" con la parola "PROMOZIONE".

Nel titolo del capitolo XIV, sostituire la parola "PROPAGANDA" con la parola "PROMOZIONE".

### Articolo 44

#### Programmi di propaganda per la promozione del consumo degli oli di oliva e delle olive da tavola

Nel titolo dell'Articolo 44, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Al paragrafo 1. :

Nella prima e terza riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nella sesta riga, inserire una virgola tra le parole "articolo 26" e "delle olive."

Nei paragrafi 3 e 4, alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 5., alla prima riga e nel comma c), sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".



Nel paragrafo 6., alla seconda e quarta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 7., alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

## **PARTE SESTA. ALTRE DISPOSIZIONI**

### **CAPITOLO XV - OBBLIGAZIONI GENERALI**

Introdurre un nuovo Articolo 47 redatto come segue:

#### **Articolo 47**

#### **Aspetti ambientali**

I Membri tengono debitamente conto dei problemi ambientali in ogni fase della produzione oleicola".

Sostituire il numero dell'articolo "47" con "48".

#### **Articolo 48**

#### **Informazione**

Sostituire il numero dell'articolo "48" con "49".

Nel testo dell'Articolo "49", nella penultima riga, sostituire le parole "politica nazionale oleicola" con le parole "politica oleicola nazionale".

#### **Articolo 49**

#### **Oneri finanziari dei Membri**

Sostituire il numero dell'articolo "49" con "50".

Nel testo dell'articolo "50", all'ultima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

### **CAPITOLO XVI - CONTROVERSIE E RECLAMI**

#### **Articolo 50**

#### **Controversie e reclami**

Sostituire il numero dell'articolo "50" con "51".

Nel paragrafo 5., nell'ultima riga, sostituire il numero "58" con "59".

## **CAPITOLO XVII - DISPOSIZIONI FINALI**

### **Articolo 51**

#### **Depositario**

Sostituire il numero dell'Articolo "51" con "52".

### **Articolo 52**

#### **Firma, ratifica, accettazione ed approvazione**

Sostituire il numero dell'Articolo "52" con "53".

### **Articolo 53**

#### **Adesione**

Sostituire il numero dell'articolo "53" con "54".

Nel paragrafo 1 dell'Articolo "54":

Nella seconda riga inserire tra "comprendono" e "un termine", la parola "in particolare",

Alla fine del paragrafo aggiungere la seguente frase:

"All'atto della sua adesione, uno Stato si considera incluso nell'annesso o negli annessi del presente accordo, con l'indicazione della o delle quote di cui esso dispone in funzione di queste condizioni di adesione".

### **Articolo 54**

#### **Notifica di applicazione provvisoria**

Sostituire il numero dell'Articolo "54" con "55".

Nel paragrafo 1., alla penultima riga, sostituire il numero dell'articolo "55" con "56".

**Articolo 55****Entrata in vigore**

Sostituire il numero dell'Articolo "55" con "56".

Nel paragrafo 4., alla seconda riga, sostituire il numero dell'articolo "54" con "55".

**Articolo 56****Emendamento**

Sostituire il numero dell'Articolo "56" con "57".

**Articolo 57****Ritiro**

Sostituire il numero dell'Articolo "57" con "58".

Al paragrafo 1., sostituire l'ultima frase "Nello stesso tempo informa il Consiglio della decisione presa", con la frase " Nello stesso tempo questo Membro informa per scritto il Consiglio della decisione presa" .

**Articolo 58****Esclusione**

Sostituire il numero dell'Articolo "58" con "59".

**Articolo 59****Liquidazione dei conti**

Sostituire il numero dell'Articolo "59" con "60".

**Articolo 60****Durata, proroga, riconduzione e scadenza**

Sostituire il numero dell'Articolo "60" con "61".

**Articolo 61****Riserve**

Sostituire il numero dell'Articolo "61" con "62".

Sostituire la tabella dell'Allegato A dell'Accordo con la tabella seguente:

**ALLEGATO A****Quote di partecipazione al bilancio amministrativo**

Algeria	13
Cipro	4
Comunità Economica Europea	762
Egitto	4
Israele	6
Marocco	25
Tunisia	95
Turchia	91
Totale	1000

Sostituire la tabella dell'Allegato B dell'Accordo con la seguente tabella:

### **ALLEGATO B**

#### **Quote assegnate ai fini del contributo al Fondo di promozione**

Algeria	5,8
Cipro	0,8
Comunità Economica Europea	774,0
Israele	3,0
Marocco	25,0
Tunisia	124,8
Turchia	66,6
Totale	1000,0

#### **Articolo 3**

##### **Depositario**

È designato depositario del presente Protocollo il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite.

#### **Articolo 4**

##### **Condizioni di partecipazione**

1. Il Governo di ogni Stato membro dell'Organizzazione delle Nazioni Unite o di una delle sue istituzioni specializzate può divenire Parte del presente Protocollo:

a) apponendovi la propria firma, oppure:

b) ratificando il suddetto Protocollo, accettandolo o approvandolo dopo averlo firmato con riserva di ratifica, di accettazione o di approvazione, ovvero:

c) mediante adesione.

2. La partecipazione di uno Stato al presente Protocollo non comporta alcuna presa di posizione formale del Consiglio riguardo alla questione dei limiti geografici o dei contenziosi territoriali dello Stato in questione.

3. Ogni riferimento del presente Protocollo ad un governo o a più Governi è considerato valido per la Comunità economica europea e per le sue istituzioni, così come per ogni altra organizzazione intergovernativa avente delle responsabilità nel negoziare, concludere ed applicare accordi internazionali, ed in particolare accordi sui prodotti di base. Di conseguenza, nel caso di queste organizzazioni intergovernative, ogni menzione, nel presente Protocollo, relativa alla firma, ratifica, accettazione o approvazione, o alla notifica di applicazione a regime provvisorio, o all'adesione, è ritenuta valida anche per la firma, la ratifica, l'accettazione o l'approvazione, o per la notifica di applicazione a regime provvisorio, o per l'adesione, da parte di queste organizzazioni intergovernative.

4. Nel sottoscrivere il presente Protocollo, ciascun governo firmatario dichiara se, in conformità alla sua procedura costituzionale o istituzionale, la sua firma debba o non debba essere soggetta a ratifica, accettazione o approvazione.

5. I governi di tutti gli Stati non firmatari possono aderire al presente Protocollo alle condizioni stabilite dal Consiglio, che comprendono, in particolare, un termine per il deposito degli strumenti di adesione. All'atto della sua adesione uno Stato si considera incluso nell'allegato o negli allegati del presente Protocollo, con indicazione della o delle quote di cui esso dispone in funzione di queste condizioni di adesione.

6. L'adesione si realizza mediante il deposito dello strumento di adesione presso il depositario e si considera operativa a decorrere dalla data in cui è stato effettuato il deposito del suddetto strumento o dalla data di entrata in vigore del presente Protocollo, se quest'ultima è posteriore all'altra. Gli strumenti di adesione devono recare l'indicazione che il governo accetta tutte le condizioni stabilite dal Consiglio.

## **Articolo 5**

### **Firma**

Dal primo maggio al 31 dicembre 1993, presso la Sede dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, il presente Protocollo sarà posto alla firma di tutti i governi che, in data del primo maggio 1993, siano Parti contraenti l'Accordo.

## **Articolo 6**

### **Ratifica, accettazione ed approvazione**

Gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione, saranno depositati presso il depositario entro e non oltre il 31 dicembre 1993. Il Consiglio potrà, tuttavia, concedere una o più dilazioni del termine di scadenza ai governi firmatari che entro tale data non abbiano potuto depositare i loro strumenti.

## **Articolo 7**

### **Notifica di applicazione a regime provvisorio**

1. Un governo firmatario che intenda ratificare, accettare o approvare il presente Protocollo, ovvero un governo non firmatario per il quale il Consiglio abbia stabilito delle condizioni di adesione, ma che si sia trovato nell'impossibilità di depositare il proprio strumento, può, in qualunque momento, notificare al depositario la propria applicazione a regime provvisorio dell'Accordo, emendato e ricondotto dal presente Protocollo, sia nel momento in cui esso entrerà in vigore, ai sensi dell'articolo 8, sia, se esso è già in vigore, in una data precisata.

2. Per tutto il periodo durante il quale l'Accordo, emendato e ricondotto dal presente Protocollo, è in vigore, sia a regime definitivo, sia a regime provvisorio, un governo firmatario, o un governo non firmatario, che abbia effettuato la notifica prevista al paragrafo 1 del presente articolo, è considerato Membro a regime provvisorio, con tutti i diritti ed i doveri di un Membro effettivo, fino alla data a partire dalla quale tale Governo diviene Parte Contraente.

## **Articolo 8**

### **Entrata in vigore**

1. Il presente Protocollo entrerà in vigore, a regime definitivo, il primo gennaio 1994, o in qualunque data successiva a questa, tra i governi che lo abbiano firmato, ratificato, accettato o approvato, se la loro procedura costituzionale o istituzionale lo prevede, ovvero vi abbiano aderito, se tra essi figurano cinque governi, tra quelli di cui si fa menzione nell'allegato A dell'Accordo, rappresentanti almeno l'85% delle quote di partecipazione.

2. Il presente Protocollo entrerà in vigore, a regime provvisorio, il primo gennaio 1994, o in qualunque data successiva a questa, tra i governi che per quell'epoca lo abbiano firmato, ratificato, accettato o approvato, nel caso in cui la loro procedura costituzionale o istituzionale

lo richieda, ovvero vi abbiano aderito o abbiano notificato al depositario la propria relativa applicazione a regime provvisorio, se tra essi figurano cinque governi soddisfacenti i requisiti di percentuale indicati al paragrafo 1 del presente articolo.

3. Se, entro il primo gennaio 1994, non si è ottemperato ai requisiti di entrata in vigore prescritti al paragrafo 1 o al paragrafo 2 del presente articolo, il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite inviterà i governi a nome dei quali è stato depositato uno strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione, ovvero una notifica di applicazione a regime provvisorio, a decidere se il presente Protocollo debba entrare in vigore tra di essi in forma definitiva o provvisoria, entro una data da stabilirsi. Se il presente Protocollo è entrato in vigore in forma provvisoria, secondo le disposizioni del presente paragrafo, esso passerà ad esserlo in forma definitiva non appena saranno stati soddisfatti i requisiti prescritti al paragrafo 1 del presente articolo, senza necessità di ulteriori decisioni.

4. Per ogni governo a nome del quale uno strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione, o una notifica di applicazione a regime provvisorio, vengano depositati dopo l'entrata in vigore del presente Protocollo, ai sensi dei paragrafi 1, 2 o 3 del presente articolo, lo strumento o la notifica saranno considerati validi a decorrere dalla data in cui sono stati depositati, e, per quanto riguarda la notifica di applicazione a regime provvisorio, in conformità alle disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 7.

## Articolo 9

### Durata, proroga e termine del presente Protocollo

1. Il presente Protocollo, che emenda e riconduce l'Accordo, rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 1998, salvo che il Consiglio decida di prorogarlo, di sottoporlo ad un nuovo negoziato o di dichiararlo decaduto prima della data prevista, conformemente alle disposizioni del presente articolo.

2. Il Consiglio può decidere di prorogare il presente Protocollo oltre il 31 dicembre 1998, per periodi successivi ciascuno dei quali non deve superare i due anni. I membri che dissentono da una proroga stabilita in questi termini lo comunicano per scritto al Consiglio e cessano di essere parte del presente Protocollo a partire dal momento in cui ha inizio il periodo di proroga.

3. Se, secondo i casi, prima del 31 dicembre 1998, o prima della scadenza di un periodo di proroga, un nuovo accordo destinato a sostituire l'Accordo, così emendato e ricondotto dal presente Protocollo, è stato negoziato, senza essere, tuttavia, ancora entrato in vigore in forma provvisoria o definitiva, il Consiglio può decidere di prorogare il presente Protocollo fino all'entrata in vigore, in forma provvisoria o definitiva, del nuovo accordo.



4. Se un nuovo accordo viene negoziato ed entra in vigore durante un periodo di proroga del presente Protocollo, conformemente alle disposizioni del paragrafo 2 o del paragrafo 3 del presente articolo, il presente Protocollo, così prorogato, cessa di essere valido a decorrere dall'entrata in vigore del nuovo accordo.
5. In qualsiasi momento il Consiglio può decidere di dichiarare decaduto il presente Protocollo, con effetti a decorrere dalla data prescelta ai fini di tale decisione.
6. Indipendentemente dalla scadenza del presente Protocollo, il Consiglio continua in essere durante tutto il tempo necessario per procedere alla liquidazione del Consiglio, ivi compresa la liquidazione dei conti, e dispone, nel suddetto periodo, di tutti i poteri e le funzioni che gli sia necessario esercitare a tali fini.
7. Il Consiglio notifica al depositario ogni decisione presa ai sensi del presente articolo.

#### **Articolo 10**

##### **Notifica del depositario**

Il depositario informerà senza indugio i governi firmatari ed aderenti di ogni firma, ratifica, accettazione o approvazione del presente Protocollo o di adesione a questo Protocollo, e di ogni notifica effettuata in conformità agli articoli 7, 8 e 9 del presente Protocollo, così come della data di entrata in vigore del presente Protocollo.

**IN FEDE DI CHE** i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno apposto la propria firma sul presente Protocollo nelle date indicate.

**FATTO** a Ginevra il 10 marzo 1993, ed essendo i testi del presente Protocollo in lingua inglese, araba, spagnola, francese ed italiana tutti ugualmente facenti fede.

*[For the signatures, see p. 390 of this volume — Pour les signatures, voir p. 390 du présent volume.]*

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

RAMTANE LAMAMRA

[29 December 1993 — 29 décembre 1993]

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم أذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaïdján:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

من بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Bélarús:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بنین :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بولیویا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义：  
In the name of Bosnia and Herzegovina:  
Au nom de la Bosnie-Herzégovine :  
От имени Боснии и Герцеговины:  
En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：  
In the name of Botswana:  
Au nom du Botswana :  
От имени Ботсваны:  
En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西：  
In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :  
От имени Бразилии:  
En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国：  
In the name of Brunei Darussalam:  
Au nom de Brunéi Darussalam :  
От имени Брунея Даруссалама:  
En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：  
In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :  
От имени Болгарии:  
En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布爾基納法索：

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندى :

代表布隆迪：

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表：

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表：

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大：

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:



باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义 :

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватин:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

ALECOS SHAMBOS

[17 December 1993 — 17 décembre 1993]

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جمهورية جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Égipto:

DAWLAT IBRAHIM MOHAMED HASSAN

[30 December 1993 — 30 décembre 1993]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Érythrée :

От имени Эритреи:

En nombre de Eritrea:

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiópía:

باسم فيجى :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:



باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

GAD YAACOBİ

[30 December 1993 — 30 décembre 1993]

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kirihati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

من لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لىبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登：  
In the name of Liechtenstein:  
Au nom du Liechtenstein :  
От имени Лихтенштейна:  
En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表：  
In the name of Lithuania:  
Au nom de la Lituanie :  
От имени Литвы:  
En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡：  
In the name of Luxembourg:  
Au nom du Luxembourg :  
От имени Люксембурга:  
En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加：  
In the name of Madagascar:  
Au nom de Madagascar :  
От имени Мадагаскара:  
En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维：  
In the name of Malawi:  
Au nom du Malawi :  
От имени Малави:  
En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malf:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن حبر مارشال :

马绍尔群岛代表:

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغولیا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

AHMED SNOUSSI

[23 June 1993 — 23 juin 1993]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم میانمار :

緬甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم نامیبیا :

代表納米比亞:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:



باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:  
In the name of the Niger:  
Au nom du Niger:  
От имени Нигера:  
En nombre del Níger:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:  
In the name of Nigeria:  
Au nom du Nigéria:  
От имени Нигерии:  
En nombre de Nigeria:

باسم النرويج:

代表挪威:  
In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège:  
От имени Норвегии:  
En nombre de Noruega:

باسم عمان:

代表阿曼:  
In the name of Oman:  
Au nom de l'Oman:  
От имени Омана:  
En nombre de Omán:

باسم باكستان:

代表巴基斯坦:  
In the name of Pakistan:  
Au nom du Pakistan:  
От имени Пакистана:  
En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚：  
In the name of Romania:  
Au nom de la Roumanie :  
От имени Румынии:  
En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表：  
In the name of the Russian Federation:  
Au nom de la Fédération de Russie :  
От имени Российской Федерации:  
En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达：  
In the name of Rwanda:  
Au nom du Rwanda :  
От имени Руанды:  
En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس :

代表圣基茨和尼维斯：  
In the name of Saint Kitts and Nevis:  
Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :  
От имени Сент-Китс и Невис:  
En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚：  
In the name of Saint Lucia:  
Au nom de Sainte-Lucie :  
От имени Сент-Люсии:  
En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافورة :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испанни

En nombre de España:



باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表：

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تايلند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

باسم توغو :

代表多哥：

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونگا :

代表汤加：  
In the name of Tonga:  
Au nom des Tonga :  
От имени Тонга:  
En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو :

代表特立尼达和多巴哥：  
In the name of Trinidad and Tobago:  
Au nom de la Trinité-et-Tobago :  
От имени Тринидада и Тобаго:  
En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس :

代表突尼斯：  
In the name of Tunisia:  
Au nom de la Tunisie :  
От имени Туниса:  
En nombre de Túnez:

AMOR ARDHAOUI

[23 August 1993 — 23 août 1993]

باسم ترکیا :

代表土耳其：  
In the name of Turkey:  
Au nom de la Turquie :  
От имени Турции:  
En nombre de Turquía:

INAL BATU

[21 December 1993 — 21 décembre 1993]

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表：  
In the name of Turkmenistan:  
Au nom du Turkménistan :  
От имени Туркменистана:  
En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭：

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم أوزبكستان :

乌兹别克斯坦代表：

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图：

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

DRAGOMIR DJOKIĆ

[23 December 1993 — 23 décembre 1993]

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعاون الاقتصادي :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

ANGEL VIÑAS

[21 December 1993 — 21 décembre 1993]

رئيس المؤتمر :

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

---



No. 25643. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. CONCLUDED AT ROME ON 28 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

N° 25643. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. CONCLU À ROME LE 28 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

AMENDMENTS to articles V and IX of the Agreement

The amendments were adopted on 6 October 1993 at the Third Regular Session of the Governing Council of the Centre, held at Amman, and entered into force for all Contracting Parties on 5 December 1993, i.e., the sixtieth day following their adoption, in accordance with article XIII (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Arabic.*

---

AMENDEMENTS aux articles V et IX de l'Accord

Les amendements ont été adoptés le 6 octobre 1993 à la troisième session ordinaire du Conseil d'administration du Centre, tenue à Amman, et sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes le 5 décembre 1993, soit le soixantième jour qui a suivi leur adoption, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements: anglais, français, et arabe.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1492, p. 3.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, p. 3.

### Article V

#### Functions of the Governing Council

1. The functions of the Governing Council shall be to:
  - (a) .....
  - (b) .....
  - (c) lay down general standards and guidelines for the management and development of the Centre, including for the fees to be charged for services granted to non-Member States or for activities to which these non-Member States may be invited to participate;
  - (d) .....

### Article IX

#### Resources of the Centre

1. The resources of the Centre shall include:
  - (a) .....
  - (b) .....
  - (c) The revenue obtained from the provision of services, against payment, to non-Member States of the Centre or from their participation in activities as may be proposed by the Centre;

[(c)] (d) donations to the Centre; and

[(d)] (e) proceeds from the investment of liquid assets, or part thereof.

...

3. Member States undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the budget of the Centre. However, in case a Member State wants to host activities of the Centre, the Governing Council may authorize it to pay in local currency the part of its contribution corresponding to the cost of these activities. At each regular session, the Governing Council shall, by a two-thirds majority of the

---

<sup>1</sup> The words underlined are added; words in square brackets are deleted.

votes cast, determine the aggregate amount of contributions for the following biennium. The Governing Council shall apportion that amount on the basis of the rates at which they contribute under the United Nations scale of assessments in force at the time.

6. The Centre shall be operated on the grounds of generally accepted commercial principles. To this end, the Centre shall charge for the services it grants, at rates set by the Executive Committee, thus generating the revenue that would cover the operating costs and administrative expenses of the Centre as well as the replacement of operating assets.

[6]7. The Centre may, after approval by the Executive Committee, accept gifts, legacies, grants and any other form of donation, from any source, provided that acceptance of such donation is compatible with the objectives of the Centre.

### Article V

#### Fonctions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration:
  - a) ...
  - b) ...
  - c) fixe les critères et les principes généraux régissant la gestion et le développement du Centre, y compris les redevances à percevoir pour les services accordés à des Etats non membres ou pour la participation de tels Etats à des activités du Centre auxquelles celui-ci peut les inviter;
  - d) ...

### Article IX

#### Ressources du Centre

1. Les ressources du Centre comprennent:
  - a) ...
  - b) ...
  - c) les recettes provenant de la fourniture de services payants à des Etats non membres du Centre, ou de la participation de tels Etats aux activités qui pourront être proposées par le Centre;
  - (c) d) les dons qu'il reçoit; et
  - (d) e) le produit du placement de ces fonds ou d'une partie de ceux-ci....

3. Les Etats Membres s'engagent à verser des contributions annuelles au budget du Centre en monnaies librement convertibles. Cependant, si un Etat Membre souhaite accueillir des activités du Centre, le Conseil d'administration pourra l'autoriser à s'acquitter en monnaie locale d'une partie de sa contribution, correspondant au coût de telles activités. A chaque session ordinaire, le Conseil d'administration, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, fixe le montant total des contributions pour les deux années suivantes. Il répartit ledit montant entre les Etats Membres sur la base des taux qui leur sont appliqués, selon le barème de contributions en vigueur aux Nations Unies à ce moment-là.

---

<sup>1</sup> Les mots soulignés sont à ajouter; les mots entre crochets sont à supprimer.

6. La gestion du Centre se fondera sur les principes commerciaux généralement acceptés. A cette fin, le Centre percevra des redevances pour les services qu'il accorde, à des taux fixés par le Comité exécutif, ce qui devrait lui fournir les fonds nécessaires pour couvrir ses coûts de fonctionnement et ses dépenses administratives, ainsi que le coût du remplacement du matériel.

[6]7. Le Centre, après approbation du Comité exécutif, peut accepter des dons, legs, subventions ou tout autre forme de donation de quelque source que ce soit, à condition que leur acceptation soit compatible avec les politiques et les objectifs du Centre.

٢ - تتعهد الدول الاعضاء بأن تدفع الإشتراكات السنوية في ميزانية المركز بعملة قابلة للتحويل الحر . غير أنه إذا رغبت دولة عضو في استضافة أعمال المركز ، فإن لمجلس الإدارة أن يخصص لها بدفع جزء من اشتراكاتها بالعملة المحلية على أن يكون ذلك الجزء منفصلاً وهذه الأعمال . ويقرر مجلس الإدارة ، في كل دورة عادية ، بأغلبية ثلثي الأصوات المعطاة ، مجموع مبلغ الإشتراكات المفردة للفترة المالية التالية . ويقسم مجلس الإدارة هذا المبلغ بين الدول الاعضاء ، وفقاً لنسب إشتراكاتهم المفردة في جدول الإشتراكات المعمول به في الأمم المتحدة في ذلك الوقت .

٦ - يدار المركز على أساس المبادئ التجارية المقبولة بصفة عامة . ولهذا الغرض ، يحتمل المركز تكاليف الخدمات التي يقدمها ، والأسعار التي تحددها اللجنة التنفيذية ، وبذلك ، يحقق المركز العائدات التي تغطي تكاليف تشغيله ونفقاته الإدارية فضلاً عن إحلال أصول التشغيل .

٦] - للمركز قبول الهدايا أو الوصايا أو الهبات أو أي شكل آخر من التبرعات من أي مصدر ، بشرط أن يتفق قبول هذه التبرعات مع أهداف المركز وبعد موافقة اللجنة التنفيذية .

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 January 1994.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 janvier 1994.*

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المادة الخامسةوظائف مجلس الإدارة

١ - تكون وظائف مجلس الإدارة عما يلي :

( أ ) .....

( ب ) .....

( ج ) وضع المعايير العامة والخطوط التوجيهية لإدارة المجلس وتطوير أعماله ، بما في ذلك الرسوم التي تحمّل مقابل الخدمات التي يقدمها للدول غير الأعضاء ، أو مقابل الأنشطة التي قد تدعى هذه الدول إلى المشاركة فيها ؛

( د ) .....

المادة التاسعةموارد المرعز

١ - تشمل موارد المرعز :

( أ ) .....

( ب ) .....

( ج ) الإيرادات الناجمة عن تقديم الخدمات ، مقابل سداد التكاليف ، للدول غير الأعضاء في المرعز ، أو الناتجة عن مشاركة هذه الدول في بعض الأعمال التي يقترحها المرعز ؛

( د ) الهبات المقدمة إلى المرعز ؛ و

( هـ ) عائدات استثمار الأصول السائلة أو جزء منها .

...

(١) تضاف الكلمات التي تحتها خط ؛ وتحذف الكلمات التي بين قوسين .

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

23 September 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

1 October 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect, following the indication of Bosnia and Herzegovina, from 20 December 1991.)

DECLARATION concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia

*Effectuated with the Government of the Netherlands on:*

30 November 1993

Greece

[Same declaration as under No. A-2997, No. A-7625 and No. A-22514. For the text of the declaration, see p. 278 of this volume.]

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 January 1994.*

SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

23 septembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

1<sup>er</sup> octobre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet, selon l'indication de la Bosnie-Herzégovine, au 20 décembre 1991.)

DÉCLARATION concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine

*Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

30 novembre 1993

GRÈCE

[Même déclaration que celle sous le n° A-2997, n° A-7625 et n° A-22514. Pour le texte de la déclaration, voir p. 278 du présent volume.]

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 janvier 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, No. I-26112, and annex A in volumes 1669, 1689 and 1730.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, n° I-26112, et annexe A des volumes 1669, 1689 et 1730.



No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 January 1994

VIET NAM

(With effect from 26 April 1994.)

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 janvier 1994

VIET NAM

(Avec effet au 26 avril 1994.)

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. 1-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745 and 1748.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° 1-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745 et 1748.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCESSIONS to the above-mentioned Protocol and to its Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

26 January 1994

VIET NAM

(With effect from 26 April 1994.)

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

ADHÉSIONS au Protocole susmentionné et à son Amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instruments déposés le :*

26 janvier 1994

VIET NAM

(Avec effet au 26 avril 1994.)

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

ACCEPTANCES of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

4 February 1994

MALTA

(With effect from 5 May 1994.)

*Registered ex officio on 4 February 1994.*

ACCEPTATIONS de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instruments déposés le :*

4 février 1994

MALTE

(Avec effet au 5 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 4 février 1994.*

8 February 1994

MALAWI

(With effect from 9 May 1994.)

*Registered ex officio on 8 February 1994.*

8 février 1994

MALAWI

(Avec effet au 9 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 8 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752 and 1762.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752 and 1762.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752 et 1762.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752 et 1762.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988<sup>1</sup>

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

1 February 1994

SPAIN

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for Spain with effect from 23 January 1992.)

*Registered ex officio on 1 February 1994.*

---

ACCEPTATION DÉFINITIVE

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> février 1994

ESPAGNE

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour l'Espagne avec effet au 23 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1994.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722 and 1733.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722 et 1733.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

*Instruments deposited on:*

26 January 1994

PORTUGAL

(With effect from 26 April 1994.)

*Registered ex officio on 26 January 1994.*

6 February 1994 A

DENMARK

(With effect from 7 May 1994.)

*Registered ex officio on 6 February 1994.*

7 February 1994

IRELAND

(With effect from 8 May 1994.)

7 February 1994

ITALY

(With effect from 8 May 1994.)

(Confirming the declaration and the objection made on 30 March 1990.)<sup>1</sup>

7 February 1994

LUXEMBOURG

(With effect from 8 May 1994.)

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

*Instruments déposés le :*

26 janvier 1994

PORTUGAL

(Avec effet au 26 avril 1994.)

*Enregistré d'office le 26 janvier 1994.*

6 février 1994 A

DANEMARK

(Avec effet au 7 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 6 février 1994.*

7 février 1994

IRLANDE

(Avec effet au 8 mai 1994.)

7 février 1994

ITALIE

(Avec effet au 8 mai 1994.)

(Avec effet au 8 mai 1994. Confirmant la déclaration et l'objection formulées le 30 mars 1990.)<sup>1</sup>

7 février 1994

LUXEMBOURG

(Avec effet au 8 mai 1994.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748 and 1752.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748 et 1752.

7 February 1994

SPAIN

(With effect from 8 May 1994.)

With the following declaration:

7 février 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 8 mai 1994.)

Avec la déclaration suivante :

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno español declara, conforme al artículo 26.2 del Convenio, que la tipificación penal del tráfico ilícito de desechos peligrosos y otros desechos, prevista como obligación de los Estados Parte en el artículo 4.3, se realizará de futuro dentro del marco global de la reforma del ordenamiento jurídico sustantivo penal.”

## [TRANSLATION]

The Spanish Government declares, in accordance with article 26.2 of the Convention, that the criminal characterization of illegal traffic in hazardous wastes or other wastes, established as an obligation of States Parties under article 4.3, will in future take place within the general framework of reform of the substantive criminal legal order.

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol déclare, conformément à l'article 26.2 de la Convention, que la qualification pénale du trafic illicite de déchets dangereux ou d'autres déchets, qui figure parmi les obligations des Etats parties prévues à l'article 4.3, sera opérée dans le cadre général de la réforme du droit pénal.

7 February 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Great Britain and Northern Ireland and the British Antarctic Territory. With effect from 8 May 1994. Confirming the declaration made upon signature.)<sup>1</sup>

7 février 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et du Territoire britannique de l'Antarctique. Avec effet au 8 mai 1994. Confirmant la déclaration formulée lors de la signature.)<sup>1</sup>

7 February 1994 A

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 8 May 1994.)

*Registered ex officio on 7 February 1994.*

7 février 1994 A

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 8 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 7 février 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° 1-28911.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992<sup>1</sup>

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 January 1994

SWITZERLAND

(The Agreement entered into force provisionally on 20 January 1993 for Switzerland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

*Registered ex officio on 27 January 1994.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 janvier 1994

SUISSE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1993 pour la Suisse qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

*Enregistré d'office le 27 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760 and 1762.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760 et 1762.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

---

APPROVAL

*Instrument deposited on:*

4 February 1994

HUNGARY

(With effect from 5 May 1994.)

*Registered ex officio on 4 February 1994.*

---

---

APPROBATION

*Instrument déposé le :*

4 février 1994

HONGRIE

(Avec effet au 5 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 4 février 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 February 1994

MALAWI

(With effect from 3 May 1994.)

*Registered ex officio on 2 February 1994.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 février 1994

MALAWI

(Avec effet au 3 mai 1994.)

*Enregistré d'office le 2 février 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760 and 1761.

Vol. 1763, A-30619

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760 et 1761.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 February 1994

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 3 May 1994.)

*Registered by the Secretariat on 2 February 1994.*

---

## ANNEXE C

---

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES. SIGNÉE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 février 1994

ILES MARSHALL

(Avec effet au 3 mai 1994.)

*Enregistré par le Secrétariat le 2 février 1994.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 7 to 10, 13, 14 and 16, as well as annex C in volumes 1524, 1607, 1684 and 1724.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 7 à 10, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe C des volumes 1524, 1607, 1684 et 1724.